PA 4250 .D6D5

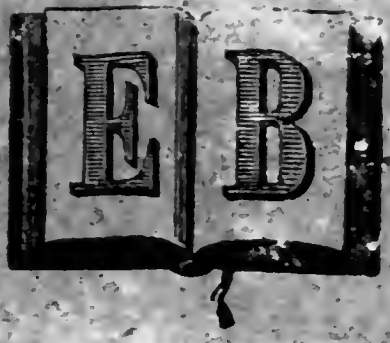
UVELLES ÉDITIONS DE CLASSIQUES GRECS
IMPRIMÉES EN GROS CARACTÈRES

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ
ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΝΕΚΡΩΝ

ALOGUES DES MORTS
DE LUCIEN
(TEXTE GREC)

NOUVELLE ÉDITION
CONFORME AU TEXTE ADOPTÉ PAR L'UNIVERSITÉ,
S NOTES HISTORIQUES, GÉOGRAPHIQUES ET GRAMMATICALES EN FRANÇAIS
PRÉCÉDÉE D'ÉTUDES PRÉLIMINAIRES
SUIVIE
D'UN LEXIQUE NOUVEAU
De tous les mots contenus dans les Dialogues

PAR M. DITANDY
DOCTEUR ÈS LETTRES, PROFESSEUR DES ÉTUDES AU LYCÉE D'ANGOULÊME



U d'/ of Ottawa
39003001374536

IBRAIRIE C
RUE

uivi de *Thèmes d'imitation*, par M. Rouzé, professeur agrégé de
té. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 50 c.
Thèmes d'imtiation. 1 vol. in-12, cart. 75 c.

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/dialoguesdesmort00luci

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΝΕΚΡΩΝ

MÊME LIBRAIRIE.

Envoi franco au reçu du prix en timbres-poste

Recueil gradué de morceaux de littérature, prose et poésie (exercices de mémoire), à l'usage des classes de grammaire; par M. Meynal, agrégé de l'Université, professeur au lycée Louis-le-Grand. (Classe de cinquième.) Troisième édition. 1 vol. in-12, cart. 75 c.

FÉNELON. — Dialogues des morts. Nouvelle édition contenant une introduction et des notes historiques, mythologiques, géographiques, philologiques et littéraires; par M. Caron, professeur agrégé de l'Université. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 80 c.

JUSTINI Historiæ philippicæ ex Trogo Pompeio. Nouvelle édition imprimée en gros caractères, avec notes historiques, géographiques et grammaticales en français; par M. Hallberg, professeur agrégé de l'Université. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 25 c.

Recueil gradué de thèmes latins (Extraits des meilleurs prosateurs français), à l'usage *des classes de grammaire*; par M. Georges Edon, agrégé de l'Université, professeur au lycée Napoléon. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 25 c.

Le même, latin et français; par le même. 1 vol. in-12. (*Sous presse.*)

Recueil gradué de versions latines, à l'usage des classes de grammaire; par M. Meynal, agrégé de l'Université, professeur au lycée Louis-le-Grand. 1 vol. in-12, cart. 1 fr. 50 c.

Le même, latin et français, par le même. 1 vol. in-12, br. 3 fr.

Recueil gradué de versions grecques, à l'usage *des classes de grammaire*, par M. Pessonneaux, agrégé de l'Université, professeur au lycée Napoléon. 1 vol. in-12, cart. 75 c.

Le même, grec-français. In-12. 1 vol. br. 1 fr. 80 c.

Évangile selon saint Luc (texte grec). Nouvelle édition imprimée en gros caractères, collationnée sur les meilleurs textes, renfermant des notes grammaticales, littéraires, historiques et géographiques, en français; une vie de l'auteur et une étude sur la langue et le style des évangélistes, avec une carte de la Palestine; par MM. Louis Dumas, ancien professeur au lycée de Montpellier, et Al. Marion, ancien élève de l'École normale, professeur au même lycée. 1 vol. in-12, cart. 80 c.

Édition autorisée par l'Université.

XÉNOPHON. Anabase. — Extraits (texte grec), imprimés en gros caractères, avec des notes historiques, géographiques et grammaticales en français, par M. A. Jacquet, professeur agrégé de l'Université. In-12, cart. 1 fr. 60 c.

Le même, grec et français, par le même. 1 vol. in-12, br. 3 fr. 50 c.

PLUTARQUE. Extraits des vies des hommes illustres (texte grec), imprimés en gros caractères, avec sommaires et notes historiques, géographiques et grammaticales en français, etc.; par M. Feuilleret, agrégé de l'Université, professeur au lycée de Bordeaux. In-12, cart. 2 fr.

Le même, grec et français; par le même. In-12, br. 4 fr.

Cent exercices gradués de versification latine, par M. Rogier, licencié ès lettres. In-12, br. 1 fr.

Le même, suivi des corrigés et des développements; par le même. 1 vol. in-12, br. 2 fr.

Les corrigés et développements seuls. In-12, br. 1 fr.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ

ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΝΕΚΡΩΝ

DIALOGUES DES MORTS

DE LUCIEN

(TEXTE GREC)

NOUVELLE ÉDITION

CONFORME AU TEXTE ADOPTÉ PAR L'UNIVERSITÉ,

AVEC DES NOTES HISTORIQUES, GÉOGRAPHIQUES ET GRAMMATICALES EN FRANÇAIS

PRÉCÉDÉE D'ÉTUDES PRÉLIMINAIRES

SUIVIE

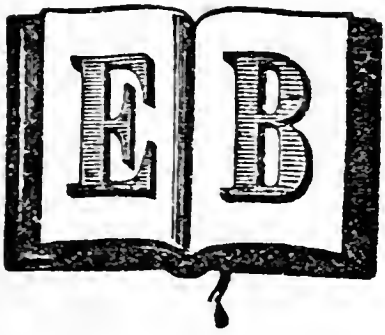
D'UN LEXIQUE NOUVEAU

De tous les mots contenus dans les Dialogues

PAR M. DITANDY

DOCTEUR ÈS LETTRES, INSPECTEUR D'ACADÉMIE

G
3D
26



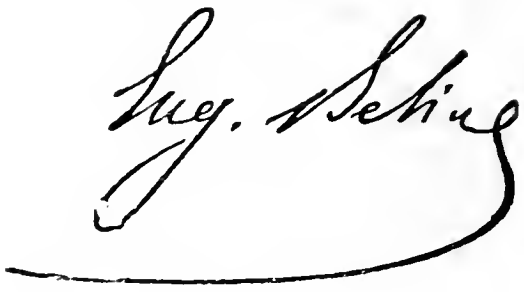
DITANDY

PARIS

LIBRAIRIE CLASSIQUE D'EUGÈNE BELIN

RUE DE VAUGIRARD, N° 52

Toutes mes éditions sont revêtues de ma griffe.



PA
4230
.D6D5

Saint-Cloud. — Imprimerie de Mme Ve BELIN.

ÉTUDES PRÉLIMINAIRES.

VIE DE LUCIEN. — HISTOIRE DU GENRE LITTÉRAIRE APPELÉ DIALOGUE DES MORTS. — APPRÉCIATION DES DIALOGUES DE LUCIEN.

I. *Vie de Lucien.*

Lucien naquit à Samosate, dans la Comagène, province de Syrie. La date de sa naissance n'est pas certaine. Ce qui est indubitable c'est qu'il vécut sous les Antonins, dans le IIe siècle de l'ère chrétienne, et qu'il mourut nonagénaire.

Son oncle maternel était sculpteur. Sa famille voulut lui faire apprendre la sculpture : elle voyait là pour lui une carrière toute trouvée. Mais dès le premier jour le jeune Lucien brisa une table de marbre qu'on lui avait donnée à dégrossir : faute impardonnable aux yeux d'un sculpteur. Aussi Lucien fut-il rudement battu. La statuaire n'allait pas à son génie : ce mauvais traitement la lui fit prendre en horreur. Un songe qu'il eut, et dans lequel il vit la Science qui lui promettait de rendre son nom immortel, le détermina à quitter cette carrière et à embrasser celle des lettres.

Dès ses premiers pas dans cette voie nouvelle, il rencontra plusieurs obstacles. Sa famille, dont il contrariait les vœux et les espérances, dut contrarier, à son tour, sa résolution ; de plus il était pauvre ; et si la pauvreté est un stimulant pour l'étude, elle fournit difficilement les moyens d'étudier ; enfin il n'avait reçu jusqu'alors que les premières notions de littérature : c'était toute une éducation à compléter et peut-être à refaire. Son courage surmonta tant de difficultés. Il devint avocat et plaida devant les tribunaux d'Antioche. Mais son ambition avait grandi avec sa science et son talent. Il trouva plus profitable à sa fortune et à sa renommée d'aller de ville en ville et de donner, dans tous les pays où la langue grecque était entendue, des seances publiques de déclamation et d'improvisation oratoire. Il parcourut ainsi l'Asie, la Grèce et la Gaule, et séjourna longtemps dans cette dernière province, l'une des plus lettrées de l'empire. Il passa ensuite en Italie, et s'arrêta à Rome, dont les suffrages consacrèrent sans doute sa réputation d'habile et brillant sophiste. De Rome il se rendit pour la seconde fois en Grèce et vint chercher dans Athènes, où il se lia avec le vieux philosophe Démonax, les moyens de perfectionner son goût et de compléter ses connaissances. Alors, en possession d'une fortune peut-être considérable et d'un nom déjà célèbre, mûri par les voyages et par l'étude, il se décida, vers l'âge de quarante ans, à écrire pour la gloire; et le but qu'il se proposa, ce fut de combattre sans relâche la superstition et la corruption de son siècle.

Il obtint en effet la gloire qu'il avait rêvée. En outre, l'empereur Marc-Aurèle lui confia en Egypte d'importantes fonctions admi-

nistratives et judiciaires. Là, ses ennemis l'accusèrent de n'être pas aussi désintéressé que possible. Il écrivit, pour sa justification, une *Apologie* qui nous est restée. Fut-il disgracié? nous l'ignorons. Mais à l'avénement de Commode, fils de Marc-Aurèle, la faveur impériale vint encore une fois le chercher, et probablement pour toujours; car il mourut dans les premières années du règne de cet empereur, vers 192 ap. J.-C., accablé de vieillesse, et pouvant entrevoir, sur la fin de ses jours, cette immortalité de son nom que la Science lui avait prédite au début de sa carrière.

II. *Histoire du genre littéraire appelé Dialogues des morts.*

Lucien est sans contestation l'inventeur du *Dialogue des Morts.* Cependant, aussi haut qu'on remonte dans l'antiquité, on trouve comme des germes de ce genre de fiction. Ainsi Homère (1) fait converser Ulysse avec les âmes de Tirésias, de sa mère et de quelques héros grecs par lui évoquées. Virgile ose davantage (2). Enée, son héros, descend aux enfers sous la conduite et la protection de la sibylle de Cumes, et s'entretient avec les âmes de guerriers troyens, surtout avec celle de son père Anchise. Après Homère et avant Virgile, on avait vu le poëte comique Eupolis (3) évoquer, dans les parabases (4) de ses pièces, les morts fameux auxquels il prêtait sur la scène des conversations politiques. Dans les *Grenouilles* d'Aristophane, Bacchus se rend aux enfers; et devant ce dieu, à la fois dieu du vin et de la tragédie, les ombres d'Eschyle et d'Euripide débattent leurs titres poétiques et se disputent le sceptre de leur art. Enfin l'une des *satires* d'Horace (5) est un véritable dialogue des morts. Ulysse ne veut pas quitter l'ombre de Tirésias sans consulter ce devin célèbre sur le moyen de réparer sa fortune ruinée par les prétendants de Pénélope. Tirésias lui conseille plaisamment de capter les testaments des vieillards, et lui enseigne tous les artifices auxquels on avait recours, au siècle d'Auguste, pour escroquer des héritages. Cette satire rappelle, à s'y tromper, plusieurs dialogues de Lucien, et notamment celui qui a pour titre *Pluton et Mercure.* Mais Lucien n'en doit pas moins être considéré comme le créateur et le père de ce genre de littérature; car, le premier, il le cultiva pour lui-même et en fixa, pour ainsi dire, les lois. En France, Boileau (6), Fontenelle et d'Alembert écrivirent des *Dialogues des Morts.* Ceux de Fénelon sont plus connus. On en compte soixante-dix-neuf, qui roulent sur les matières les plus variées : politique, philosophie, morale, poésie, éloquence, peinture même; mais la politique y domine, parce que l'auteur les composa pour l'éducation du duc de Bourgogne, petit-fils et héritier

1. *Odyssée,* ch. XI.
2. *Enéide,* ch. VI.
3. Eupolis, d'Athènes, florissait vers le milieu du Ve siècle av. J.-C.
4. La parabase était cette partie de l'ancienne comédie où le poëte, interrompant l'action, s'adressait directement et en son nom au public.
5. La 5e du liv. II.
6. Boileau (1636-1711); — Fontenelle (1657-1757); — d'Alembert (1717-1785).

de Louis XIV (1). Les exemples y sont tirés de l'histoire grecque, de l'histoire romaine et de l'histoire de France, et les idées qu'on y rencontre sont à peu près les mêmes que celles qui sont exposées dans le *Télémaque*.

III. *Appréciation des Dialogues de Lucien.*

Lucien passe pour avoir emprunté à Platon l'art du dialogue. Sans doute l'art qu'il y déploie est grand; mais on peut, sans faire tort à l'imitateur, le placer bien au-dessous de son modèle. Son style, pour être correct, élégant et ferme, ne vaut pas, ce semble, le style de Platon : il n'en a ni l'éclat, ni la souplesse; son atticisme est un atticisme de seconde main, une sorte de pastiche heureux. Sa politesse est médiocre, son ironie plus amère que fine, son rire plus bruyant qu'agréable, ses intentions plus honnêtes que bienveillantes. Enfin l'on ne trouve pas chez lui ce je ne sais quoi de sain et de bienfaisant qui circule dans tous les *dialogues* de Platon.

Au moment où il écrivait les *Dialogues des Morts* Lucien était évidemment en délicatesse avec le genre humain. Il lui voulait mal de mort. L'idéal de l'homme était alors pour lui un cynique, c'est-à-dire un gueux en haillons, *portant bâton et mendiant*, ne voyant pas plus loin que ce bâton et en frappant indistinctement tout le monde. On comprend que dans le cours de ses voyages à travers l'empire romain, Lucien ait dû être témoin d'une foule de turpitudes et qu'il en ait profondément gémi. Le spectacle de Rome, entre autres, ne l'édifia pas beaucoup, comme l'atteste son *Nigrinus*. Mais s'il était en droit, s'il fit bien de châtier sans miséricorde le vice sous toutes ses formes : lâche amour de la vie, basse cupidité, sordide avarice, folle ambition, orgueil insensé, superstition grossière, charlatanisme de rhétorique et de philosophie, on a peine à l'excuser d'avoir méconnu et outragé des hommes tels qu'Aristote, Platon et Socrate. La sagesse, la science et la vraie vertu ne sont pas seules livrées aux aboiements irrespectueux de ses cyniques; la noble ambition, la vraie gloire ont encore à souffrir de ses injustes attaques. Toutefois l'excès même de son zèle témoigne de sa bonne volonté; la haine vigoureuse qu'il ressent contre le vice absout presque ses méprises en expliquant ses fureurs. Voilà pourquoi ses *Dialogues des Morts*, au point de vue moral, non moins qu'au point de vue littéraire, sont dignes d'être mis entre les mains de la jeunesse : les quelques erreurs qu'on y trouve, et qui d'ailleurs partent d'une bonne source, sont faciles à corriger; au contraire, les vérités qu'on y rencontre sont innombrables, et nul ouvrage peut-être n'en réunit autant sous une forme aussi précise et aussi divertissante.

A. DITANDY.

1. Le duc de Bourgogne était devenu l'héritier présomptif en 1711 par la mort de son père; les *Dialogues* furent publiés en 1712.

TABLE DES MATIÈRES.

Dialogue Ier. 1
— II. 4
— III. 6
— IV. 8
— V. 10
— VI. 13
— VII. 15
— VIII. 17
— IX. 19
— X. 20
— XI. 23
Dialogue XII. 25
— XIII. 26
— XIV. 28
— XV. 32
— XVI. 38
— XVII. 43
— XVIII. 46
— XIX. 53
— XX. 56
— XXI. 59
— XXII. 63

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ
ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΝΕΚΡΩΝ.

DIALOGUES DES MORTS
DE LUCIEN.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Α'. — DIALOGUE Ier.

Les rois Crésus, Midas et Sardanapale regrettent amèrement dans les enfers les biens qu'ils ont perdus. Le philosophe Ménippe répond à leurs plaintes par des insultes, et les poursuit partout de son rire vengeur.

ΚΡΟΙΣΟΣ[1], ΠΛΟΥΤΩΝ, ΜΕΝΙΠΠΟΣ, ΜΙΔΑΣ ΚΑΙ ΣΑΡΔΑΝΑΠΑΛΟΣ.

ΚΡΟΙΣ. Οὐ φέρομεν, ὦ Πλούτων[2], Μένιππον[3] τουτονὶ τὸν κύνα παροικοῦντα· ὥστε ἢ ἐκεῖνόν σοι κατάστησον, ἢ ἡμεῖς μετοικήσομεν εἰς ἕτερον τόπον.

ΠΛΟΥΤ. Τί δ' ὑμᾶς δεινὸν ἐργάζεται, ὁμόνεκρος ὤν;

ΚΡΟΙΣ. Ἐπειδὰν ἡμεῖς οἰμώζωμεν καὶ στένωμεν, ἐκείνων μεμνημένοι τῶν ἄνω, Μίδας[4] μὲν οὑτοσὶ τοῦ χρυσίου,

1. Κροῖσος, *Crésus*, roi de Lydie, contrée de l'Asie Mineure, fut célèbre pour ses richesses. Son nom même signifie encore parmi nous un homme puissamment riche. Crésus se regardait comme le plus heureux des hommes, se croyant pour jamais à l'abri des coups de la fortune. Mais vaincu et pris par Cyrus (548 av. J.-C.), il reconnut qu'en raison de l'instabilité des choses humaines, nul homme ne peut se dire définitivement heureux sur la terre.

2. Πλούτων, *Pluton*, dieu des enfers, était fils de Saturne et frère de Jupiter, de Neptune et de Junon. Il avait épousé Proserpine, fille de Cérès.

3. Μένιππος, *Ménippe*, philosophe cynique. On appelait *cyniques*, dans l'antiquité, des philosophes qui se vantaient de dédaigner les bienséances et professaient l'impudence du chien (κύων, κυνός). Ils foulaient aux pieds tout ce que les hommes recherchent d'ordinaire : la richesse, la puissance, le plaisir. Ménippe se fit un nom par l'ironie mordante de ses satires mêlées de prose et de vers. C'est même de lui que les satires où règne un semblable mélange se sont appelées *Ménippées*.

4. Μίδας, *Midas*, roi de la grande Phrygie, contrée de l'Asie Mineure. Il en coûta cher à ce monarque pour

Σαρδανάπαλος[1] δὲ τῆς πολλῆς τρυφῆς, ἐγὼ δὲ τῶν θησαυρῶν, ἐπιγελᾷ καὶ ἐξονειδίζει, ἀνδράποδα καὶ[2] καθάρματα ἡμᾶς ἀποκαλῶν· ἐνίοτε δὲ καὶ ᾄδων ἐπιταράττει ἡμῶν τὰς οἰμωγάς· καὶ ὅλως, λυπηρός ἐστι.

ΠΛΟΥΤ. Τί ταῦτά φασιν[3], ὦ Μένιππε;

ΜΕΝ. Ἀληθῆ[4], ὦ Πλούτων. Μισῶ γὰρ αὐτοὺς ἀγεννεῖς καὶ ὀλεθρίους ὄντας, οἷς οὐκ ἀπέχρησε βιῶναι κακῶς, ἀλλὰ καὶ ἀπυθανόντες ἔτι μέμνηνται καὶ περιέχονται τῶν ἄνω. Χαίρω[5] τοιγαροῦν ἀνιῶν αὐτούς.

ΠΛΟΥΤ. Ἀλλ' οὐ χρή· λυποῦνται γὰρ οὐ μικρῶν στερούμενοι.

ΜΕΝ. Καὶ σὺ[6] μωραίνεις, ὦ Πλούτων, ὁμόψηφος ὢν τοῖς τούτων στεναγμοῖς;

ΠΛΟΥΤ. Οὐδαμῶς· ἀλλ' οὐκ ἂν ἐθελήσαιμι στασιάζειν ὑμᾶς.

ΜΕΝ. Καὶ μήν, ὦ κάκιστοι Λυδῶν, καὶ Φρυγῶν, καὶ Ἀσσυρίων, οὕτω γινώσκετε ὡς οὐδὲ παυσομένου μου[7]· ἔνθα

avoir préféré les accents de la flûte à ceux de la lyre. Apollon, irrité de ce qu'il avait adjugé le prix du chant à Pan son rival, lui donna des oreilles d'âne. Midas, élève du poëte Orphée, ayant rendu service à Silène, et s'étant fait initier par lui aux mystères de Bacchus, le dieu du vin, pour le récompenser, promit de lui accorder tout ce qu'il demanderait. On sait quel vœu ridicule exprima Midas, et comment il fut obligé de se rétracter. Sous sa main, le pain se changeait en lingot; l'eau et le vin formaient une rivière d'or dans sa bouche. *Divesque miserque,* « riche et pauvre en même temps, » dit Ovide, mourant de faim, il obtint enfin de Bacchus la permission d'aller laver sa sottise dans le Pactole qui, depuis cette époque, roula des paillettes d'or (V. pour ce qui est relatif à Midas les *Métamorph.* d'Ovide, p. 154-159 de l'édit. de M. Aubertin).

1. Σαρδανάπαλος, *Sardanapale*, roi d'Assyrie. Ce monarque mena une vie si efféminée dans les premières années de son règne que, malgré l'activité et le courage qu'il déploya plus tard, son nom est resté comme le symbole du prince voluptueux.

2. Καί, après un mot, a le sens de *aussi, même,* comme *et* en lat.

3. Τί ταῦτά φασιν; construisez: τί φασιν (φάντες) ταῦτα; *que disent-ils* (disant) *ces choses?* c.-à-d.: *que disent-ils là?*

4. Ἀληθῆ, sous-ent. πράγματα: *des choses vraies,* c.-à-d. *la vérité.*

5. Χαίρω.... ἀνιῶν αὐτούς, m. à m.: *je me réjouis chagrinant eux,* c.-à-d.: *je me plais à les chagriner, à les tourmenter.* Cette tournure est particulière à la langue grecque et revient assez fréquemment.

6. Καὶ σύ, *toi aussi.*

7. Γινώσκετε ὡς οὐδὲ παυσομένου μου, construisez: γινώσκετέ μου ὡς

γὰρ ἂν ἴητε [1], ἀκολουθήσω ἀνιῶν, καὶ κατάδων, καὶ καταγελῶν.

ΚΡΟΙΣ. Ταῦτα οὐχ ὕβρις [2];

ΜΕΝ. Οὔκ· ἀλλ' ἐκεῖνα ὕβρις ἦν, ἃ ὑμεῖς ἐποιεῖτε, προσκυνεῖσθαι ἀξιοῦντες, καὶ ἐλευθέροις ἀνδράσιν ἐντρυφῶντες, καὶ τοῦ θανάτου τὸ παράπαν οὐ μνημονεύοντες. Τοιγαροῦν οἰμώξετε, πάντων ἐκείνων ἀφῃρημένοι.

ΚΡΟΙΣ. Πολλῶν γε, ὦ θεοί, καὶ μεγάλων κτημάτων [3]!

ΜΙΔ. Ὅσου μὲν ἐγὼ χρυσοῦ!

ΣΑΡΔ. Ὅσης δ' ἐγὼ τρυφῆς!

ΜΕΝ. Εὖγε, οὕτω ποιεῖτε, ὀδύρεσθε μὲν ὑμεῖς· ἐγὼ δὲ, τὸ Γνῶθι σαυτὸν [4] πολλάκις συνείρων, ἐπάσομαι ὑμῖν· πρέποι γὰρ ἂν ταῖς τοιαύταις οἰμωγαῖς ἐπᾴδόμενον.

οὐδὲ παυσομένου, m. à m. : *pensez de moi comme ne devant pas cesser*, c.-à-d. *sachez que je ne cesserai pas* (de vous tourmenter).

1. Ἔνθα ἂν ἴητε, *partout où vous irez*.

2. Ταῦτα οὐχ ὕβρις, s.-ent. ἐστί.

3. Κτημάτων, s.-ent. ἀφῄρημαι, *je suis privé*, devant chacun des trois mots : κτημάτων, χρυσοῦ, τρυφῆς.

4. Τὸ Γνῶθι σαυτόν, *le* (proverbe) *Connais-toi toi-même*. Cette sentence, qu'on attribue à l'un des sept sages de la Grèce, était tracée sur le mur du temple d'Apollon à Delphes. C'était un principe de conduite et comme un avis que le dieu donnait à ceux qui venaient l'adorer. Au rapport de Xénophon et de Platon, Socrate faisait de la maxime : *Connais-toi toi-même*, le point de départ de toute la sagesse humaine.

On sait que Fénelon, dans son *Télémaque*, fait descendre le fils d'Ulysse aux enfers. La première ombre que ce héros y rencontre est celle de Nabopharzan, roi de Babylone, comme Sardanapale, et qui, comme Sardanapale aussi, regrette lâchement les délices où il vivait plongé. Deux esclaves, faisant l'office du Ménippe de Lucien, le tiennent enchaîné et l'accablent des plus cruelles insultes. Ils lui reprochent entre autres choses d'avoir oublié qu'il était homme (*Télémaque*, liv. XVIII).

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Β'. — DIALOGUE II.

Mercure réclame de Charon le prix de certains objets qu'il lui a fournis. La somme se monte à peu de chose; cependant Charon déclare ne pouvoir l'acquitter sur-le-champ. Satire courte mais vive contre quelques vices.

ΕΡΜΗΣ[1], ΚΑΙ ΧΑΡΩΝ[2].

ΕΡΜ. Λογισώμεθα, ὦ πορθμεῦ, εἰ δοκεῖ[3], ὁπόσα μοι ὀφείλεις ἤδη, ὅπως μὴ αὖθις ἐρίζωμέν τι περὶ αὐτῶν.

ΧΑΡ. Λογισώμεθα, ὦ Ἑρμῆ· ἄμεινον γὰρ ὡρίσθαι περὶ αὐτῶν, καὶ ἀπραγμονέστερον.

ΕΡΜ. Ἀγκυραν ἐντειλαμένῳ ἐκόμισα πέντε δραχμῶν[4].

ΧΑΡ. Πολλοῦ[5] λέγεις.

ΕΡΜ. Νὴ τὸν Ἀϊδωνέα[6], τῶν πέντε ὠνησάμην· καὶ τροπωτῆρα[7] δύο ὀβολῶν.

ΧΑΡ. Τίθει πέντε δραχμὰς καὶ ὀβολοὺς δύο.

ΕΡΜ. Καὶ ἀκέστραν ὑπὲρ τοῦ ἰστίου· πέντε ὀβολοὺς ἐγὼ κατέβαλον.

ΧΑΡ. Καὶ τούτους προστίθει.

ΕΡΜ. Καὶ κηρὸν ὡς ἐπιπλάσαι τοῦ σκαφιδίου τὰ ἀνεφ-

1. Ἑρμῆς, *Mercure*, fils de Jupiter et de Maïa. Il était le messager de Jupiter et des autres dieux, le père de la lyre, le dieu de la ruse, des voleurs et des hérauts; enfin, il était chargé de conduire aux enfers les âmes des morts.

2. Χάρων, *Charon*. Fils de l'Érèbe et de la Nuit. Il était le nocher des morts auxquels il faisait traverser les eaux du Styx. Le prix du passage était l'obole (environ quinze centimes) que les anciens mettaient dans la bouche des morts.

3. Εἰ δοκεῖ, sous-ent. σοι.

4. Δραχμῶν, *drachme*, unité de monnaie chez les Grecs. Elle valait d'abord 92 centimes; elle n'en valait plus, vers le IIe siècle après J.-C., que 87, ou 17 sous et demi.

5. Πολλοῦ.... la phrase complète serait : Λέγεις (κομίσαι αὐτὴν ἀντὶ) πολλοῦ (ἀργυρίου), *tu dis* (l'avoir achetée pour) *beaucoup* (d'argent), c.-à-d., *c'est bien cher*.

6. Ἀϊδωνέα, Aïdonée, l'un des noms de Pluton. Ce mot n'est pas sans analogie avec Ἀΐδης, Ἅδης, Hadès, nom de Pluton très-commun chez les poëtes grecs. Il n'en est peut-être qu'une forme allongée.

7. Τροπωτῆρα. Devant ce mot sous-ent. ὠνησάμην, comme devant ἀκέστραν, κηρόν, ἥλους, καλώδιον, qui viendront tout à l'heure.

γότα [1] καὶ ἥλους δὲ, καὶ καλώδιον ἀφ' οὗ τὴν ὑπέραν ἐποίησας, δύο δραχμῶν ἅπαντα [2].

ΧΑΡ. Εὖγε, καὶ ἄξια ταῦτα ὠνήσω [3].

ΕΡΜ. Ταῦτά ἐστιν [4], εἰ μή τι ἄλλο ἡμᾶς διέλαθεν [5] ἐν τῷ λογισμῷ. Πότε δ' οὖν ταῦτ' ἀποδώσειν ὀφῇς;

ΧΑΡ. Νῦν μέν, ὦ Ἑρμῆ, ἀδύνατον· ἢν δὲ λοιμός τις ἢ πόλεμος καταπέμψῃ ἀθρόους τινάς [6], ἐνέσται τότε ἀποκερδάναι [7] ἐν τῷ πλήθει παραλογιζόμενον τὰ πορθμεῖα.

ΕΡΜ. Νῦν οὖν ἐγὼ καθεδοῦμαι [8], τὰ κάκιστα εὐχόμενος γενέσθαι, ὡς ἂν ἀπὸ τούτων ἀπολαύοιμι;

ΧΑΡ. Οὐκ ἔστιν ἄλλως [9], ὦ Ἑρμῆ. Νῦν δ' ὀλίγοι, ὡς ὁρᾷς, ἀφικνοῦνται ἡμῖν· εἰρήνη γάρ.

ΕΡΜ. Ἄμεινον οὕτως, εἰ καὶ ἡμῖν παρατείνοιτο ὑπὸ σοῦ τὸ ὄφλημα. Πλὴν ἀλλ' οἱ μὲν παλαιοὶ, ὦ Χάρων, οἶσθα οἷοι [10] παρεγίγνοντο, ἀνδρεῖοι ἅπαντες, αἵματος ἀνάπλεω, καὶ τραυματίαι οἱ πολλοί· νῦν δὲ ἢ φαρμάκῳ τις [11] ὑπὸ τοῦ παιδὸς ἀποθανὼν ἢ ὑπὸ τῆς γυναικὸς, ἢ ὑπὸ τρυφῆς ἐξῳδηκὼς τὴν γαστέρα [12] καὶ τὰ σκέλη· ὠχροὶ γὰρ ἅπαντες [13], καὶ ἀγεννεῖς, οὐδὲ ὅμοιοι ἐκείνοις. Οἱ δὲ πλεῖστοι αὐτῶν διὰ χρήματα ἥκουσιν ἐπιβουλεύοντες ἀλλήλοις, ὡς ἐοίκασι.

1. Τὰ (μέρη) ἀνεῳγότα, *les* (parties) *ouvertes*, c.-à-d. les fissures, les crevasses.

2. Δύο δραχμῶν ἅπαντα, même tournure qu'en français : *le tout pour deux drachmes.*

3. Ἄξια ταῦτα ὠνήσω, m. à m.: *tu as acheté ces choses dignes* (du prix que tu y as mis), c.-à-d.: *tu as fait là un bon marché.*

4. Ταῦτά ἐστιν (πάντα ἃ ὠνησάμην), *voilà tout* (ce que j'ai acheté).

5. Διέλαθεν. Ce verbe se construit avec l'accus. de la personne, comme son correspondant latin : *lateo, es, ui, ere.*

6. Ἀθρόους τινάς, sous-ent. ἀνθρώπους.

7. Ἀποκερδάναι. Devant ce verbe s.-entendez με, auquel vous ferez rapporter le part. παραλογιζόμενον.

8. Νῦν οὖν ἐγὼ καθεδοῦμαι, m. à m. : *maintenant donc je serai assis, planté*, c.-à-d. *me voilà donc réduit à.*

9. Οὐκ ἔστιν ἄλλως, s.-ent. ποιῆσαι. Ἔστιν a ici le sens de: *il est permis, il est possible.*

10. Οἷοι, *quels*, c.-à-d. dans quel état.

11. Τις, s.-ent. ἄνθρωπος παραγίγνεται.

12. Ἐξῳδηκὼς (κατὰ) τὴν γαστέρα, *enflé* (selon) *le ventre*, c.-à-d. *le ventre enflé.*

13. Ἅπαντες. Après ce mot s.-entendez παραγίγνονται ou εἰσι.

ΧΑΡ. Πάνυ γὰρ περιπόθητά ἐστι ταῦτα.

ΕΡΜ. Οὐκοῦν οὐδ' ἐγὼ δόξαιμι ἂν ἁμαρτάνειν, πικρῶς ἀπαιτῶν τὰ ὀφειλόμενα παρὰ σοῦ.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Γ'. — DIALOGUE III.

Plusieurs jeunes gens cupides circonviennent le vieillard Eucrate par d'hypocrites démonstrations d'amitié, dans l'espoir d'hériter de son immense fortune. Pluton engage Mercure à laisser vivre le vieillard longtemps encore et à lui amener ces jeunes gens le plus tôt possible : ce que Mercure lui promet de faire.

ΠΛΟΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΡΜΗΣ.

ΠΛΟΥΤ. Τὸν[1] γέροντα οἶσθα, τὸν πάνυ γεγηρακότα λέγω, τὸν πλούσιον Εὐκράτην[2], ᾧ παῖδες μὲν οὐκ εἰσὶν, οἱ τὸν κλῆρον δὲ θηρῶντες, πεντακισμύριοι[3];

ΕΡΜ. Ναὶ, τὸν Σικυώνιον[4] φής. Τί οὖν[5]:

ΠΛΟΥΤ. Ἐκεῖνον μὲν, ὦ Ἑρμῆ, ζῆν ἔασον, ἐπὶ[6] τοῖς ἐννενήκοντα ἔτεσιν ἃ βεβίωκεν ἐπιμετρήσας ἄλλα τοσαῦτα[7], εἴγε οἷόν τε ἦν[8], καὶ ἔτι πλείω[9]. Τοὺς δέ γε κόλακας αὐτοῦ, Χαρῖνον τὸν νέον, καὶ Δάμωνα[10], καὶ τοὺς ἄλλους, κατάσπασον ἐφεξῆς ἅπαντας.

1. Τόν. Ce mot est répété trois fois à dessein. Pluton désigne ainsi très-expressément le personnage dont il parle à l'attention de Mercure.

2. Εὐκράτην, *Eucrate*, nom imaginaire, mais s'appliquant parfaitement à un homme riche. R. εὖ, *bien, beaucoup*; κρατέω, *posséder*.

3. Πεντακισμύριοι, *cinquante mille*, c.-à-d. un très-grand nombre, une foule. Le latin *sercenti, mille*, le français *cent, mille*, sont des locutions analogues.

4. Σικυώνιον, *de Sicyone*. Sicyone était une ville maritime du Péloponnèse, située à une petite distance de Corinthe. Le territoire qui en dépendait était un des plus beaux et des plus riches de la Grèce. Voilà pourquoi sans doute Lucien fait de l'opulent Eucrate un Sicyonien.

5. Τί οὖν, *hé bien?*

6. Ἐπί, *au delà, en sus de.*

7. Ἄλλα τοσαῦτα, s.-ent. ἔτη.

8. Εἴγε (τοῦτο) οἷόν τε ἦν, *si toutefois cela se peut*, litt. *se pouvait.*

9. Πλείω, sous-ent. ἔτη.

10. Χαρῖνον... Δάμωνα, *Charinus, Damon*, noms imaginaires, mais qui semblent empruntés à des personnages de comédie. Ces jeunes gens hypocrites jouent, en effet, la comédie pour duper le vieillard.

ΕΡΜ. Ἄτοπον ἂν δόξειε τὸ τοιοῦτον [1].

ΠΛΟΥΤ. Οὐμενοῦν, ἀλλὰ δικαιότατον. Τί γὰρ ἐκεῖνοι παθόντες [2] εὔχονται ἀποθανεῖν ἐκεῖνον, ἢ τῶν χρημάτων ἀντιποιοῦνται, οὐδὲν προσήκοντες [3]; Ὁ δὲ πάντων ἐστὶ μιαρώτατον, ὅτι, καὶ τοιαῦτα εὐχόμενοι, ὅμως θεραπεύουσιν, ἔν γε τῷ φανερῷ· καὶ νοσοῦντος [4], ἃ μὲν βουλεύονται πᾶσι πρόδηλα [5]· θύσειν δὲ ὅμως ὑπισχνοῦνται, ἢν ῥᾴσῃ· καὶ ὅλως, ποικίλη τις ἡ κολακεία τῶν ἀνδρῶν [6]. Διὰ ταῦτα ὁ μὲν ἔστω ἀθάνατος, οἱ δὲ προαπίτωσαν αὐτοῦ [7], μάτην ἐπιχανόντες [8].

ΕΡΜ. Γελοῖα πείσονται, πανοῦργοι ὄντες. Πολλὰ δὲ κἀκεῖνος εὖ μάλα διαβουκολεῖ αὐτοὺς καὶ ἐπελπίζει· καὶ ὅλως, ἀεὶ θανόντι ἐοικὼς, ἔρρωται πολὺ μᾶλλον τῶν νέων [9]· οἱ δὲ, ἤδη τὸν κλῆρον ἐν σφίσι [10] διῃρημένοι, βόσκονται ζωὴν μακαρίαν [11] πρὸς ἑαυτοὺς τιθέντες.

ΠΛΟΥΤ. Οὐκοῦν ὁ μὲν ἀποδυσάμενος τὸ γῆρας, ὥσπερ Ἰόλεως [12], ἀνήβησάτω· οἱ δ', ἀπὸ μέσων τῶν ἐλπίδων τὸν ὀνειροπολήθεντα πλοῦτον ἀπολιπόντες, ἡκέτωσαν ἤδη κακοὶ κακῶς ἀποθανόντες [13].

1. Τοιοῦτον, forme att. p. τοιοῦτο.

2. Τί γὰρ ἐκεῖνοι παθόντες, m. à m. *car quelle chose ceux-ci ayant sentie*, c.-à-d. *d'après quel sentiment, pourquoi?*

3. Οὐδὲν προσήκοντες, s.-ent. τῷ γέροντι.

4. Καὶ νοσοῦντος, s.-ent. αὐτοῦ. Génitif absolu.

5. Πρόδηλα, s.-ent. ἐστί.

6. Ἡ κολακεία (τούτων) τῶν ἀνδρῶν.

7. Αὐτοῦ. Ce génitif est gouverné par πρό, de προαπίτωσαν.

8. Μάτην ἐπιχανόντες, s.-ent. τοῖς χρήμασι τοῦ γέροντος. *Postquam inhiaverunt frustra (opibus senis).*

9. Τῶν νέων. Ce gén. est le complément du comparatif πολὺ μᾶλλον.

10. Ἐν σφίσι, *en eux-mêmes*, c.-à-d. *en idée, en espoir.*

11. Ζωὴν μακαρίαν, etc., complément de τιθέντες, lequel se construit après βόσκονται.

12. Ἰόλεως, forme attique pour Ἰόλαος, *Iolas*. Neveu d'Hercule, il fut conducteur de son char et partagea quelques-uns de ses travaux. Il était parvenu à une extrême vieillesse, quand deux astres s'arrêtèrent sur son char, et l'enveloppèrent d'un nuage d'où il sortit plein d'une jeunesse nouvelle. Ces deux astres étaient Hercule et Hébé.

13. Κακοὶ κακῶς ἀποθανόντες, *méchants morts méchamment*, c'est-à-dire, *morts comme des méchants qu'ils étaient.*

ΕΡΜ. Ἀμέλησον, ὦ Πλούτων· μετελεύσομαι γάρ σοι ἤδη αὐτοὺς καθ' ἕνα [1] ἐξῆς; ἑπτὰ δὲ, οἶμαι, εἰσί.

ΠΛΟΥΤ. Κατάσπα. Ὁ δὲ παραπέμψει ἕκαστον, ἀντὶ γέροντος αὖθις πρωθήβης γενόμενος [2].

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Δ'. — DIALOGUE IV.

Un captateur de testament raconte à un parasite de ses amis comment, en voulant hâter un héritage, il imagina une ruse qui tourna contre lui-même et lui coûta la vie.

ΖΗΝΟΦΑΝΤΗΣ ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΔΗΜΙΔΗΣ.

ΖΗΝ. Σὺ δὲ, ὦ Καλλιδημίδη, πῶς ἀπέθανες; ἐγὼ μὲν γὰρ ὅτι παράσιτος [4] ὢν Δεινίου πλέον τοῦ ἱκανοῦ ἐμφαγὼν ἀπεπνίγην, οἶσθα [5]· παρῆς γὰρ ἀποθνήσκοντί μοι.

ΚΑΛ. Παρῆν, ὦ Ζηνόφαντες. Τὸ δ' ἐμὸν [6] παράδοξόν τι ἐγένετο [7]. Οἶσθα γὰρ καὶ σύ που Πτοιόδωρον τὸν γέροντα;

ΖΗΝ. Τὸν ἄτεκνον, τὸν πλούσιον, ᾧ [8] σε τὰ πολλὰ ἥδειν συνόντα;

ΚΑΛ. Ἐκεῖνον αὐτὸν ἀεὶ ἐθεράπευον, ὑπισχνούμενον ἐπ' ἐμοὶ [9] τεθνήξεσθαι. Ἐπεὶ δὲ τὸ πρᾶγμα ἐς μάκιστον ἐπε-

1. Καθ' ἕνα, *un à un, les uns après les autres*, en lat. *singulos*. θ p. τ à cause de l'esprit rude qui surmonte l'ε dans ἕνα.

2. Ἀντὶ γέροντος αὖθις πρωθήβης γενόμενος, *factus rursùs admodùm juvenis ex sene.*

3. Ζηνοφάντης, *Zénophante*; Καλλιδημίδης, *Callidémide*; noms imaginaires, comme Δεινίας, *Dinias*, et Πτοιόδωρος, *Ptœodore*.

4. Παράσιτος, *parasite*. Le parasite était en général un homme pauvre, gourmand, paresseux et spirituel. Il vivait à la table des riches et payait son dîner en bonne humeur et en bons mots. Philippe, roi de Macédoine, en avait un nommé Clisophus, qui jouait à sa cour à peu près le même rôle que jouèrent plus tard les fous à la cour de nos rois.

5. Οἶσθα. Construisez : οἶσθα γὰρ ὅτι ἐγὼ μὲν... ἀπεπνίγην.

6. Τὸ δ' ἐμὸν, s.-ent. πρᾶγμα, *mais mon affaire, mon aventure.*

7. Ἐγένετο, aor. 2 de γίγνομαι, servant de parfait au verbe εἰμί. Traduisez par le présent de l'indicatif.

8. Ὧ adjectif relatif gouverné par la prép. σύν de συνόντα.

9. Ἐπ' ἐμοί, *pour moi, à mon avantage*, c.-à-d. *en me laissant ses biens.*

γίνετο, καὶ ὑπὲρ τὸν Τιθωνὸν [1] ὁ γέρων ἔζη, ἐπίτομόν τινα ὁδὸν ἐπὶ τὸν κλῆρον ἐξεῦρον. Πριάμενος γὰρ φάρμακον, ἀνέπεισα τὸν οἰνοχόον, ἐπειδὰν τάχιστα [2] ὁ Πτοιόδωρος αἰτήσῃ πιεῖν (πίνει δ' ἐπιεικῶς ζωρότερον), ἐμβαλόντα ἐς κύλικα, ἕτοιμον ἔχειν αὐτὸ [3], καὶ ἐπιδοῦναι αὐτῷ· εἰ δὲ τοῦτο ποιήσει, ἐλεύθερον ἐπωμοσάμην ἀφήσειν αὐτόν.

ΖΗΝ. Τί οὖν ἐγένετο; πάνυ γάρ τι παράδοξον ἐρεῖν ἔοικας.

ΚΑΛ. Ἐπεὶ τοίνυν λουσάμενοι [4] ἤκομεν [5], δύο ἤδη ὁ μειρακίσκος κύλικας ἑτοίμους ἔχων, τὴν μὲν τῷ Πτοιοδώρῳ, τὴν ἔχουσαν τὸ φάρμακον, τὴν δ' ἑτέραν ἐμοί, σφαλεὶς οὐκ οἶδ' ὅπως, ἐμοὶ μὲν τὸ φάρμακον, Πτοιοδώρῳ δὲ τὸ ἀφάρμακτον ἐπέδωκεν. Εἶτα ὁ μὲν ἔπινεν, ἐγὼ δὲ αὐτίκα μάλα [6] ἐκτάδην ἐκείμην, ὑποβολιμαῖος ἀντ' ἐκείνου νεκρός. Τί τοῦτο; γελᾷς, ὦ Ζηνόφαντες; Καὶ μὲν οὐκ ἔδει [7] γε ἑταίρῳ ἀνδρὶ ἐπιγελᾶν.

ΖΗΝ. Ἀστεῖα γὰρ [8], Καλλιδημίδη, πέπονθας. Ὁ γέρων δὲ τί πρὸς ταῦτα [9];

ΚΑΛ. Πρῶτον μὲν ὑπεταράχθη πρὸς τὸ αἰφνίδιον· εἶτα συνεὶς, οἶμαι, τὸ γεγενημένον, ἐγέλα καὶ αὐτὸς οἷά γε ὁ οἰνοχόος εἴργασται.

ΖΗΝ. Πλὴν ἀλλ' οὐδὲ σὲ τὴν ἐπίτομον [10] ἐχρῆν τραπέσθαι· ἦκε [11] γὰρ ἄν σοι διὰ τῆς λεωφόρου [12] ἀσφαλέστερον, εἰ καὶ ὀλίγῳ βραδύτερον.

1. Τιθωνόν, *Tithon*, fils de Laomédon et frère de Priam. Aimé de l'Aurore, il obtint des dieux l'immortalité à la prière de son épouse. Mais ayant oublié de demander aussi la jeunesse, il se lassa de vivre éternellement dans la décrépitude et s'estima heureux d'être changé en cigale.

2. Ἐπειδὰν τάχιστα, *aussitôt que*.

3. Αὐτό, s.-ent. φάρμακον.

4. Λουσάμενοι. On prenait ordinairement un bain avant le repas.

5. Ἥκομεν. Ce verbe, quoique au présent, a le sens d'un passé.

6. Αὐτίκα μάλα, *à l'instant même*.

7. Οὐκ ἔδει, s.-ent. ἄν, *il ne faudrait pas, il ne convient pas de*.

8. Γάρ, *c'est que*.

9. Τί πρὸς ταῦτα, s.-ent. εἶπε ou ἐποίησε.

10. Τὴν ἐπίτομον, s.-ent. ὁδόν.

11. Ἦκε, s.-ent. ὁ κλῆρος.

12. Διὰ τῆς (ὁδοῦ) λεωφόρου, *par la route qui porte le peuple*, c.-à-d. *par le grand chemin*.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ε'. — DIALOGUE V.

Deux hommes riches étaient convenus que celui d'entre eux qui survivrait à l'autre hériterait de ses biens : aussi souhaitaient-ils mutuellement leur mort; mais ils périrent ensemble dans un naufrage. Réflexions sur les effets pernicieux et la vanité des biens matériels.

ΚΡΑΤΗΣ[1] ΚΑΙ ΔΙΟΓΕΝΗΣ.

ΚΡΑΤ. Μοίριχον[2] τὸν πλούσιον ἐγίνωσκες, ὦ Διόγενες, τὸν πάνυ πλούσιον, τὸν ἐκ Κορίνθου[3], τὸν τὰς πολλὰς ὁλκάδας ἔχοντα; οὗ ἀνεψιὸς[4] Ἀριστέας, πλούσιος καὶ αὐτὸς ὤν, ὃς τὸ ὁμηρικὸν ἐκεῖνο εἰώθει ἐπιλέγειν, « Ἦ μ' ἀνάειρ', ἢ ἐγώ σε[5]. »

ΔΙΟΓ. Τίνος ἕνεκα[6], ὦ Κράτης;

ΚΡΑΤ. Ἐθεράπευον ἀλλήλους, τοῦ κλήρου ἕνεκα ἑκάτερος, ἡλικιῶται ὄντες, καὶ τὰς διαθήκας ἐς τὸ φανερὸν ἐτίθεντο[7], Ἀριστέαν μὲν ὁ Μοίριχος, εἰ προαποθάνοι, δεσπότην ἀφιεὶς τῶν ἑαυτοῦ πάντων, Μοίριχον δὲ ὁ Ἀρι-

1. Κράτης, *Cratès*, de Thèbes, capitale de la Béotie, était un philosophe cynique. Διογένης, *Diogène*, né à Sinope, ville d'Asie, sur le Pont-Euxin (mer Noire), fut le maître de Cratès. Il vécut d'abord à Athènes, puis à Corinthe où Alexandre le Grand le vit et l'admira.

2. Μοίριχον, *Mœrichus*; Ἀριστέας, *Aristée*, noms imaginaires.

3. Κορίνθου, *Corinthe*, ville située sur l'isthme de ce nom, entre la mer de Crissa et la mer Saronique. Grâce à sa position et au génie industrieux de ses habitants, les richesses affluaient dans son sein: elle comptait plus d'un Mœrichus et d'un Aristée.

4. Ἀνεψιός. C'est à dessein que Lucien suppose que ces deux hommes sont parents. Il veut montrer par là que la soif de l'or ne respecte rien, pas même les liens sacrés du sang.

5. *Cette parole d'Homère : « Enlève-moi, ou je t'enlèverai. »* ILIADE, ch. XXIII, v. 724. Homère met ces paroles dans la bouche d'Ajax luttant contre Ulysse. Lucien, en les mettant dans celle d'Aristée, joue sur le mot ἀναείρω, qui, comme *tollo* en latin, présente un double sens, celui de *soulever* et celui d'*enlever* (faire mourir).

6. Τίνος ἕνεκα, *pourquoi*, s.-ent. *me dis-tu cela ?* et non *pourquoi disait-il cela?* Car il semble plus naturel que Diogène réponde à la première proposition, qui est principale et interrogative, qu'à la seconde qui est subordonnée et affirmative.

7. Τὰς διαθήκας ἐς τὸ φανερὸν ἐτίθεντο, *ils mettaient leurs testaments au grand jour, ils se les faisaient voir.*

στέας, εἰ προαπέλθοι αὐτοῦ [1]. Ταῦτα μὲν ἐγέγραπτο. Οἱ δὲ ἐθεράπευον ἀλλήλους ὑπερβαλλόμενοι τῇ κολακείᾳ. Καὶ οἱ μάντεις, εἴτε ἀπὸ τῶν ἄστρων τεκμαιρόμενοι τὸ μέλλον, εἴτε ἀπὸ τῶν ὀνειράτων ὡς γε Χαλδαίων παῖδες [2], ἀλλὰ καὶ ὁ Πύθιος αὐτὸς [3] ἄρτι μὲν Ἀριστέᾳ παρεῖχε τὸ κράτος, ἄρτι δὲ Μοιρίχῳ· καὶ τὰ τάλαντά [4] ποτε μὲν ἐπὶ τοῦτον, νῦν δ' ἐπ' ἐκεῖνον ἔρρεπε.

ΔΙΟΓ. Τί οὖν πέρας ἐγένετο, ὦ Κράτης; Ἀκοῦσαι γὰρ ἄξιον.

ΚΡΑΤ. Ἄμφω τεθνᾶσιν [5] ἐπὶ μιᾶς ἡμέρας· οἱ δὲ κλῆροι ἐς Εὐνόμιον καὶ Θρασυκλέα [6] περιῆλθον, ἄμφω συγγενεῖς ὄντας, οὐδὲ πώποτε προμαντευομένους οὕτω γενέσθαι ταῦτα [7]. Διαπλέοντες γὰρ ἀπὸ Σικυῶνος [8] ἐς Κίρραν, κατὰ μέσον τὸν πόρον πλαγίῳ περιπεσόντες τῷ Ἰάπυγι [9], ἀνετράπησαν.

ΔΙΟΓ. Εὖ ἐποίησαν. Ἡμεῖς δὲ, ὁπότε ἐν τῷ βίῳ ἦμεν, οὐδὲν τοιοῦτον ἐνενοοῦμεν περὶ ἀλλήλων· οὔτε ἐγὼ πώποτε

1. Αὐτοῦ. Ce génitif est gouverné par πρό de προαπέλθοι.

2. Χαλδαίων παῖδες, *les enfants des Chaldéens*, c.-à-d. *les Chaldéens*. Ce peuple était célèbre pour son habileté dans l'astronomie et dans la divination.

3. Ὁ Πύθιος αὐτός, *le Pythien lui-même*, c.-à-d. *Apollon*, ainsi surnommé pour sa victoire sur le serpent Python.

4. Τὰ τάλαντα, les balances.

5. Τεθνᾶσιν, contr. de τεθνάασιν, pour τεθνήκασιν, 3e p. pl. du parf. de θνήσκω.

6. Εὐνόμιον καὶ Θρασυκλέα, *Eunomius et Thrasyclée*, noms imaginaires, mais qui semblent choisis à dessein pour désigner des personnes honnêtes et dignes du bonheur qui leur arrive, car le premier signifie « *qui a de bonnes mœurs* » et le second « *célèbre pour son courage.* »

7. Lucien aime à convaincre d'erreur les devins et les oracles.

Heu! vatum ignaræ mentes.
(Virg. *Æn.* l. IV, v. 65.)

8. Σικυῶνος, *Sicyone*; sur cette ville, voy. la note 4 du Dial. III. Κίρραν, *Cirrha*, ville de Phocide, au pied du mont Parnasse.

9. Ἰάπυγι, l'*Iapyx*, nom de vent. Il soufflait de l'Apulie, province italienne, qu'on appelait aussi *Iapygie*. Ce vent était favorable à ceux qui d'Italie passaient en Grèce. Ainsi Virgile se rendant à Athènes, son ami Horace souhaite que tous les vents se taisent durant sa traversée, tous excepté l'*Iapyx* (*Od.* l. I, 3). Mais il était contraire à ceux qui de Sicyone, par exemple, naviguaient vers Cirrha.

ηὐξάμην Ἀντισθένη[1] ἀποθανεῖν, ὡς κληρονομήσαιμι[2] τῆς βακτηρίας αὐτοῦ (εἶχε δὲ πάνυ καρτερὰν, ἐκ κοτίνου ποιησάμενος)· οὔτε, οἶμαι, σὺ, ὦ Κράτης, ἐπεθύμησας κληρονομεῖν ἀποθανόντος ἐμοῦ τὰ κτήματα, καὶ τὸν πίθον, καὶ τὴν πήραν χοίνικας[3] δύο θέρμων ἔχουσαν.

ΚΡΑΤ. Οὐδὲν γάρ μοι τούτων ἔδει· ἀλλ' οὐδὲ σοὶ, ὦ Διόγενες· ἃ γὰρ ἐχρῆν[4], σύ τε Ἀντισθένους ἐκληρονόμησας, καὶ ἐγὼ σοῦ, πολλῷ μείζω καὶ σεμνότερα τῆς Περσῶν ἀρχῆς.

ΔΙΟΓ. Τίνα ταῦτα φῄς;

ΚΡΑΤ. Σοφίαν, αὐτάρκειαν, ἀλήθειαν, παῤῥησίαν, ἐλευθερίαν.

ΔΙΟΓ. Νὴ Δία, μέμνημαι καὶ τοῦτον διαδεξάμενος[5] τὸν πλοῦτον παρ' Ἀντισθένους, καὶ σοὶ ἔτι πλείω καταλιπών.

ΚΡΑΤ. Ἀλλ' οἱ ἄλλοι ἠμέλουν τῶν τοιούτων κτημάτων, καὶ οὐδεὶς ἐθεράπευεν ἡμᾶς, κληρονομήσειν προσδοκῶν· ἐς δὲ τὸ χρυσίον πάντες ἔβλεπον.

ΔΙΟΓ. Εἰκότως· οὐ γὰρ εἶχον ἔνθα[6] ἂν δέξαιντο τὰ τοιαῦτα παρ' ἡμῶν, διερρυηκότες ὑπὸ τρυφῆς, καθάπερ τὰ σαθρὰ τῶν βαλαντίων[7]· ὥστε εἴ ποτε καὶ ἐμβάλλοι τις ἐς αὐτοὺς ἢ σοφίαν, ἢ παῤῥησίαν, ἢ ἀλήθειαν, ἐξέπιπτεν εὐθὺς, καὶ διέῤῥει, τοῦ πυθμένος στέγειν οὐ δυναμένου· οἷόν τι πάσχουσιν αἱ τοῦ Δαναοῦ αὗται παρθένοι[8], ἐς τὸν

1. Ἀντισθένη, *Antisthène*, philosophe athénien, fondateur de l'école des cyniques et maître de Diogène.

2. Κληρονομήσαιμι. Le verbe κληρονομέω gouverne tantôt le génitif (βακτηρίας), et tantôt l'accusatif (κτήματα, plus bas).

3. Χοίνικας, *chénix*, mesure grecque de capacité pour les choses sèches. Il valait un peu plus d'un litre.

4. Ἃ γὰρ ἐχρῆν, *nam quod decebat* (nos a nobis invicem accipere).

5. Μέμνημαι.... διαδεξάμενος..... καταλιπών, *je me souviens, ayant reçu, ayant laissé*, c.-à-d. *d'avoir reçu, d'avoir laissé;* tournure familière à la langue grecque.

6. Οὐ γὰρ εἶχον ἔνθα, *non habebant ubi reconderent, ils n'avaient rien pour recevoir.*

7. Τὰ σαθρὰ τῶν βαλαντίων, comme τὰ σαθρὰ βαλάντια.

8. Danaüs, roi d'Argos, avait cinquante filles, qu'il maria aux cinquante fils de son frère Égyptus, mais en leur commandant de tuer leurs époux la

τετρυπημένον πίθον ἐπαντλοῦσαι. Τὸ δὲ χρυσίον ὀδοῦσι καὶ ὄνυξι καὶ πάσῃ μηχανῇ ἐφύλαττον.

ΚΡΑΤ. Οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἔξομεν κἀνταῦθα [1] τὸν πλοῦτον· οἱ δὲ ὀβολὸν ἥξουσι κομίζοντες, καὶ τοῦτον ἄχρι τοῦ πορθμέως.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ζ'. — DIALOGUE VI.

La beauté ne mérite pas qu'on lui fasse de grands sacrifices. C'est un avantage périssable et qui ne nous suit point aux enfers. Là, laideur et beauté se confondent dans une commune horreur.

ΜΕΝΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΕΡΜΗΣ.

ΜΕΝ. Ποῦ δὲ οἱ καλοί εἰσιν, ἢ αἱ καλαὶ, ὦ Ἑρμῆ; ξενάγησόν με νέηλυν ὄντα.

ΕΡΜ. Οὐ σχολή μοι, ὦ Μένιππε· πλὴν κατ' ἐκεῖνο αὐτὸ ἀπόβλεψον, ὡς ἐπὶ τὰ δεξιὰ [2], ἔνθα ὁ Ὑάκινθός [3] τέ ἐστι καὶ ὁ Νάρκισσος [4], καὶ ὁ Νιρεὺς [5], καὶ Ἀχιλλεὺς [6], καὶ

nuit même du mariage. Toutes obéirent, excepté Hypermnestre, qui « glorieusement désobéissante envers un père parjure, » comme dit Horace (*Od.* l. III, 8), épargna son époux Lyncée. Les Danaïdes furent condamnées, dans les enfers, à la tâche impossible de remplir des tonneaux percés.

1. Κἀνταῦθα, *même ici* (dans les enfers). Antisthène, fondateur de l'école cynique, disait en effet : « Les biens dont il faut faire provision sont ceux qui pourront surnager avec nous après un naufrage. » (Diog. Laërce, *De Antisthene*, VI, 1.) Le sage Simonide venait de faire naufrage, et seul ne s'inquiétait pas de sauver ses richesses. Quelqu'un lui demanda :

Simonide, tu ex opibus nil sumis tuis?
Mecum, inquit, mea sunt cuncta.

(Phèdre, l. IV, fable 17, édit. de M. Aubertin.)

Sophocle a dit aussi : « La piété suit les mortels au delà du tombeau ; qu'ils vivent, qu'ils meurent, elle est impérissable. » (*Philoctète*, v. 1442.)

2. Ὡς ἐπὶ τὰ δεξιά, *un peu à droite.*

3. Ὑάκινθος, *Hyacinthe*, jeune homme d'une grande beauté, qu'Apollon tua par mégarde d'un coup de palet et changea en une fleur qui porte son nom.

4. Νάρκισσος, *Narcisse.* Ce jeune homme, en se mirant dans une fontaine, s'éprit tellement de sa propre beauté qu'il mourut de faim et de langueur sur ces bords dont il ne pouvait se détacher. Il fut changé en narcisse. (Voy. les *Métamorph.* d'Ovide, l. III, IV, édit. de M. Aubertin.)

5. Νιρεύς, *Nirée*, le plus beau des Grecs après Achille. Il fut tué devant Troie.

6. Ἀχιλλεύς, *Achille*, fils de la Né-

Τυρὼ[1] καὶ Ἑλένη[2], καὶ Λήδα[3], καὶ ὅλως τὰ ἀργαῖα κάλλη πάντα.

ΜΕΝ. Ὀστᾶ μόνον ὁρῶ, καὶ κρανία, τῶν σαρκῶν γυμνά, ὅμοια τὰ πολλά.

ΕΡΜ. Καὶ μὴν ἐκεῖνά ἐστιν, ἃ πάντες οἱ ποιηταὶ θαυμάζουσι, τὰ ὀστᾶ, ὧν σὺ ἔοικας καταφρονεῖν.

ΜΕΝ. Ὅμως τὴν Ἑλένην μοι δεῖξον· οὐ γὰρ ἂν διαγνοίην ἔγωγε[4].

ΕΡΜ. Τουτὶ τὸ κρανίον ἡ Ἑλένη ἐστίν.

ΜΕΝ. Εἶτα αἱ χίλιαι νῆες διὰ τοῦτο ἐπληρώθησαν ἐξ ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος, καὶ τοσοῦτοι ἔπεσον Ἕλληνές τε καὶ βάρβαροι, καὶ τοσαῦται πόλεις ἀνάστατοι γεγόνασιν[5];

ΕΡΜ. Ἀλλ' οὐκ εἶδες, ὦ Μένιππε, ζῶσαν τὴν γυναῖκα· ἔρης γὰρ ἂν καὶ σὺ ἀνεμέσητον[6] εἶναι

Τοιῇδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν.

Ἐπεὶ καὶ τὰ ἄνθη ξηρὰ ὄντα εἴ τις βλέποι ἀποβεβληκότα

réide Thétis et de Pélée, roi de Phthie.

1. Τυρώ, *Tyro*, fille de Salmonée, roi d'Élide.

2. Ἑλένη, *Hélène*, femme de Ménélas, roi de Sparte. C'est l'enlèvement d'Hélène par Pâris, fils de Priam, qui causa la guerre de Troie.

3. Λήδα, *Léda*, mère d'Hélène, de Clytemnestre, qui épousa Agamemnon, et des demi-dieux Castor et Pollux.

4. « Que sont devenus, s'écrie saint Basile, ces généraux, ces satrapes, ces monarques? Ils ne sont plus que poussière, ils ne sont plus qu'un souvenir. Quelques os, voilà ce qui reste d'eux. Penche-toi sur ces tombeaux, et vois si tu pourras discerner le pauvre du riche.... la force de la faiblesse et la beauté de la laideur. » (S. Basil. Ἠθικ. λογ. ια'.)

5. Le siége de Troie ayant duré dix ans, on peut juger combien de Grecs et de Troyens y périrent. Dès la neuvième année du siége Achille se vantait d'avoir détruit douze villes maritimes, et onze autres villes sur le territoire d'Ilion. On sait que Troie fut prise et livrée aux flammes, que Priam fut égorgé par Pyrrhus, fils d'Achille, et que les membres encore vivants de sa famille furent réduits en esclavage: tout cela pour Hélène.

6. Ἀνεμέσητον, *pardonnable, excusable*. Le vers qui suit est tiré de l'*Iliade* (ch. III, 156). Homère le place dans la bouche des vieillards, qui du haut de la tour des portes Scées contemplaient Hélène avec admiration; et le Mercure de Lucien le répète assez ironiquement.

τὴν βαφὴν, ἄμορφα δηλονότι αὐτῷ δόξει· ὅτε μέντοι ἀνθεῖ καὶ ἔχει τὴν χροιὰν, κάλλιστά ἐστιν.

MEN. Οὐκοῦν τοῦτο, ὦ Ἑρμῆ, θαυμάζω, εἰ μὴ συνίεσαν[1] οἱ Ἀχαιοὶ περὶ πράγματος οὕτως ὀλιγοχρονίου καὶ ῥᾳδίως ἀπανθοῦντος[2] πονοῦντες.

ΕΡΜ. Οὐ σχολή μοι, ὦ Μένιππε, συμφιλοσοφεῖν σοι· ὥστε, ἐπιλεξάμενος τόπον ἔνθα ἂν ἐθέλῃς, κεῖσο καταβαλὼν σεαυτόν. Ἐγὼ δὲ τοὺς ἄλλους νεκροὺς ἤδη μετελεύσομαι.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Η'. — DIALOGUE VII.

L'homme le plus sage peut tenir en public de beaux discours contre la mort, mais au fond la mort l'épouvante. Le cynique seul n'a pas peur de la mort, parce qu'il a dédaigné la vie.

ΜΕΝΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΚΕΡΒΕΡΟΣ[3].

MEN. Ὦ Κέρβερε (συγγενὴς γάρ εἰμί σοι, κύων καὶ αὐτὸς ὤν), εἰπέ μοι, πρὸς τῆς Στυγὸς[4], οἷος ἦν ὁ Σωκράτης[5], ὁπότε κατήει πρὸς ὑμᾶς· εἰκὸς δέ σε, θεὸν ὄντα, μὴ

1. Εἰ μὴ συνίεσαν..... πονοῦντες, m. à m. *s'ils n'ont pas compris se donnant de la peine*, c.-à-d. *qu'ils se donnaient*, etc.

2. Ῥᾳδίως ἀπανθοῦντος. Comparez les beaux vers de Malherbe :

Et, rose, elle a vécu ce que vivent les [roses,
L'espace d'un matin.
(*Ode à Duperrier sur la mort de sa fille.*)

et surtout ce passage de l'oraison funèbre d'Henriette d'Angleterre par Bossuet : « *Madame* a passé du matin au soir, ainsi que l'herbe des champs. Le matin elle fleurissait; avec quelles grâces, vous le savez : le soir nous la vîmes séchée... »

3. Κέρβερος, *Cerbère*. Ce chien monstrueux, chargé de la garde des enfers, avait trois têtes et une queue de dragon; son cou était hérissé de serpents; et de sa gueule, comme de celle des vipères, dégouttait un noir venin.

4. Πρὸς τῆς Στυγός, *par le Styx*. Le Styx était le principal fleuve des enfers. Les serments qu'on faisait par lui étaient inviolables, non-seulement pour les hommes, mais encore pour les dieux.

5. Σωκράτης, *Socrate*, célèbre philosophe. Le premier il enseigna la morale comme une science, en lui donnant pour base la connaissance de soi-même. Il se fit de nombreux ennemis, et finit par succomber sous leurs accusations calomnieuses. Il fut condamné à boire la ciguë, l'an 400 av. J.-C.

ὑλακτεῖν μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀνθρωπικῶς ῥθέγγεσθαι, ὁπότ' ἐθέλοις.

ΚΕΡ. Πόῤῥωθεν μὲν, ὦ Μένιππε, πάντάπασιν ἐδόκει ἀτρέπτῳ τῷ προσώπῳ προσιέναι, καὶ προσίεσθαι τὸν θάνατον δοκῶν, καὶ τοῦτ' ἐμφῆναι τοῖς ἔξω τοῦ στομίου ἑστῶσιν ἐθέλων [1]. Ἐπεὶ δὲ κατέκυψεν εἴσω τοῦ χάσματος, καὶ εἶδε τὸν ζόφον, κἀγὼ [2] ἔτι διαμέλλοντα αὐτὸν δακὼν τῷ κωνείῳ κατέσπασα τοῦ ποδὸς, ὥσπερ τὰ βρέφη ἐκώκυε, καὶ τὰ ἑαυτοῦ παιδία ὠδύρετο, καὶ παντοῖος [3] ἐγένετο.

ΜΕΝ. Οὐκοῦν σοριστὴς ὁ ἄνθρωπος ἦν, καὶ οὐκ ἀληθῶς κατεῤῥόνει τοῦ πράγματος [4];

ΚΕΡ. Οὔκ· ἀλλ', ἐπείπερ ἀναγκαῖον αὐτὸ ἑώρα, κατεθρασύνετο, ὡς δῆθεν οὐκ ἄκων πεισόμενος ὃ πάντως ἔδει παθεῖν, ὡς θαυμάσονται οἱ θεαταί. Καὶ ὅλως, περὶ πάντων γε τῶν τοιούτων εἰπεῖν ἂν ἔχοιμι [5], ἕως τοῦ στομίου τολμηροὶ καὶ ἀνδρεῖοι· τὰ δ' ἔνδοθεν, ἔλεγχος ἀκριβής [6].

ΜΕΝ. Ἐγὼ δὲ πῶς σοι κατελήλυθέναι ἔδοξα;

ΚΕΡ. Μόνος, ὦ Μένιππε, ἀξίως τοῦ γένους [7], καὶ Διογένης πρὸ σοῦ· ὅτι μὴ ἀναγκαζόμενοι εἰσήειτε, μηδ' ὠθούμενοι, ἀλλ' ἐθελούσιοι, γελῶντες, οἰμώζειν παραγγείλαντες [8] ἅπασιν [9].

1. Il s'agit des disciples et des amis avec lesquels Socrate s'entretint dans sa prison le jour même de sa mort, et qu'il s'efforça de consoler en leur prouvant l'immortalité de l'âme.

2. Construisez : κἀγὼ δακὼν αὐτὸν διαμέλλοντα ἔτι τῷ κωνείῳ. L'effet de la ciguë était de glacer et de raidir les membres. Quand le froid avait gagné le cœur, le condamné mourait. Lucien suppose plaisamment que l'ombre de Socrate était tout engourdie.

3. Παντοῖος ἐγένετο, m. à m.: *Il devenait de toutes les manières*, c.-à-d. *il faisait mille contorsions.*

4. Τοῦ πράγματος, c.-à-d. τοῦ θανάτου.

5. Εἰπεῖν ἂν ἔχοιμι, *je pourrais dire.*

6. Τὰ δ' ἔνδοθεν (ἐστὶν) ἔλεγχος ἀκριβής, m. à m.: *mais les choses de dedans* (sont) *une pierre de touche exacte*, c.-à-d. *mais on ne les connaît bien que lorsqu'ils sont entrés.*

7. Ἀξίως τοῦ γένους, m. à m.: (tu es entré) *d'une manière digne de ta race*, c.-à-d. *en vrai cynique.*

8. Οἰμώζειν παραγγείλαντες. Les Grecs disaient également λέγω *ou* παραγγέλλω σοι οἰμώζειν. Cherchez οἰμώζειν.

9. Lucien se trompe en prétendant que Socrate craignait réellement la mort, quoiqu'il affectât de ne pas la craindre. Une telle hypocrisie et une telle peur ont toujours été loin de l'âme de ce sage.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ζ'. — DIALOGUE VIII.

Charon a fait passer le Styx à Ménippe, qui ne peut pas le payer. Grande querelle; mais que faire? Charon est bien forcé de renoncer à son obole.

ΧΑΡΩΝ, ΜΕΝΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΕΡΜΗΣ.

ΧΑΡ. Ἀπόδος, ὦ κατάρατε, τὰ πορθμεῖα.

ΜΕΝ. Βόα, εἰ τοῦτό σοι ἥδιον, ὦ Χάρων.

ΧΑΡ. Ἀπόδος, φημὶ, ἀνθ' ὧν σε διεπορθμεύσαμεν [1].

ΜΕΝ. Οὐκ ἂν λάβοις παρὰ τοῦ μὴ ἔχοντος.

ΧΑΡ. Ἔστι δέ τις ὀβολὸν μὴ ἔχων;

ΜΕΝ. Εἰ μὲν καὶ ἄλλος τις, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δὲ οὐκ ἔχω.

ΧΑΡ. Καὶ μὴν ἄγξω σε, νὴ τὸν Πλούτωνα, ὦ μιαρὲ, ἢν μὴ ἀποδῷς.

ΜΕΝ. Κἀγὼ τῷ ξύλῳ σου [2] παταξας διαλύσω τὸ κρανίον.

ΧΑΡ. Μάτην οὖν ἔσῃ πεπλευκὼς τοσοῦτον πλοῦν [3];

ΜΕΝ. Ὁ Ερμῆς ὑπὲρ ἐμοῦ σοι ἀποδότω, ὅς με παρέδωκέ σοι.

ΕΡΜ. Νὴ Δία, ὀναίμην, εἰ μέλλω γε καὶ ὑπερεκτίνειν τῶν νεκρῶν.

ΧΑΡ. Οὐκ ἀποστήσομαί σου.

ΜΕΝ. Τούτου γε ἕνεκα νεωλκήσας τὸ πορθμεῖον, παράμενε [4]· πλὴν ἀλλ', ὅ γε μὴ ἔχω, πῶς ἂν λάβοις;

1. Ἀπόδος... (τὰ πορθμεῖα) ἀνθ' ὧν, p. ἀντὶ ὧν, m. à m.: *donne... le péage contre lequel...*, c.-à-d. *paie... le prix moyennant lequel...*

2. Joignez σου à κρανίον.

3. Construisez πλοῦν avec ἔσῃ πεπλευκώς, et comparez les expressions latines analogues : *vivere vitam, pugnare pugnam*, etc. Bossuet a dit aussi: *Dormez votre sommeil.*

4. Τούτου γε ἕνεκα.... m. à m. : *ayant tiré pour cela ta barque sur le rivage, attends-(moi)*, c.-à-d. *si c'est pour cela que tu as tiré ta barque sur le rivage, tu peux m'attendre.*

ΧΑΡ. Σὺ δ' οὐκ ἤδεις ὡς κομίζειν δέον[1];

ΜΕΝ. Ἤδειν μέν, οὐκ εἶχον δέ. Τί οὖν; ἐχρῆν διὰ τοῦτο μὴ ἀποθανεῖν;

ΧΑΡ. Μόνος οὖν αὐχήσεις προῖκα πεπλευκέναι;

ΜΕΝ. Οὐ προῖκα, ὦ βέλτιστε· καὶ γὰρ ἤντλησα, καὶ τῆς κώπης συνεπελαβόμην, καὶ οὐκ ἔκλαιον μόνος τῶν ἄλλων ἐπιβατῶν.

ΧΑΡ. Οὐδὲν ταῦτα πρὸς τὰ πορθμεῖα[2]· τὸν ὀβολὸν ἀποδοῦναί σε δεῖ· οὐ γὰρ θέμις ἄλλως γενέσθαι.

ΜΕΝ. Οὐκοῦν ἀνάγαγέ[3] με αὖθις ἐς τὸν βίον.

ΧΑΡ. Χαρίεν λέγεις, ἵνα καὶ πληγὰς ἐπὶ τούτῳ παρὰ τοῦ Αἰακοῦ[4] προσλάβω.

ΜΕΝ. Μὴ ἐνόχλει οὖν.

ΧΑΡ. Δεῖξόν τί ἐν τῇ πήρᾳ ἔχεις.

ΜΕΝ. Θέρμους, εἰ θέλεις, καὶ τῆς Ἑκάτης τὸ δεῖπνον[5].

ΧΑΡ. Πόθεν τοῦτον ἡμῖν, ὦ Ἑρμῆ, τὸν κύνα ἤγαγες; Οἷα δὲ καὶ ἐλάλει παρὰ τὸν πλοῦν, τῶν ἐπιβατῶν ἁπάντων καταγελῶν, καὶ ἐπισκώπτων, καὶ μόνος ᾄδων, οἰμωζόντων ἐκείνων[6].

1. Construisez.... ὡς (ἦν) δέον κομίζειν (ὀβολόν).

2. Οὐδὲν ταῦτα ἐστὶ πρὸς τὰ πορθμεῖα, *cela n'a pas de rapport au passage.*

3. Ἀνάγαγε, impér. aor. 2. act. de ἀνάγω; traduisez-le comme un impératif présent.

4. Αἰακοῦ, *Éaque*, fils de Jupiter, père de Pélée et aïeul d'Achille, régna sur l'île d'Égine et déploya tant de justice dans son gouvernement qu'il mérita d'être établi juge des morts avec Minos et Rhadamanthe.

5. Τῆς Ἑκάτης τὸ δεῖπνον, *le souper d'Hécate.* On appelait ainsi un repas ordinairement compose d'œufs et de fromage que les gens riches offraient aux pauvres, tous les mois, à l'époque de la nouvelle lune. Cette fête se nommait la fête des Hécatésies. — Ménippe n'avait pas eu le temps, paraît-il, de manger son souper. Il l'offrait à Charon, ainsi que des lupins et d'autres choses encore, en échange de l'obole. Mais Charon ne voulait que l'obole et n'admettait pas d'équivalent. Il faisait passer le Styx au méchant muni de ce viatique, mais il laissait sur le rivage le pauvre honnête homme qui n'avait pu s'en pourvoir. Les railleries de Lucien contre cette fable de l'obole sont donc parfaitement motivées.

6. Οἰμωζόντων ἐκείνων (ἐπιβατῶν), gén. absolu.

ΕΡΜ. Ἀγνοεῖς, ὦ Χάρων, ὁποῖον ἄνδρα διεπόρθμευσας; ἐλεύθερον ἀκριβῶς, κοὐδενὸς αὐτῷ μέλει· Οὗτός ἐστιν ὁ Μένιππος.

ΚΑΡ. Καὶ μὴν ἄν σε λάβω ποτέ...

ΜΕΝ. Ἂν λάβῃς, ὦ βέλτιστε· δὶς δὲ οὐκ ἂν λάβοις[1].

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Θ'. — DIALOGUE IX.

Ce dialogue rappelle tout à fait le dialogue IV. Un captateur de testament voulait enrichir sa famille avec le bien d'autrui; c'est le contraire qui arrive, et sa famille est ruinée.

ΚΝΗΜΩΝ[2] ΚΑΙ ΔΑΜΝΙΠΠΟΣ.

ΚΝΗ. Τοῦτο ἐκεῖνο[3] τὸ τῆς παροιμίας· « Ὁ νεβρὸς τὸν λέοντα[4]. »

ΔΑΜ. Τί ἀγανακτεῖς, ὦ Κνήμων;

ΚΝΗ. Πυνθάνῃ ὅ τι ἀγανακτῶ; Κληρονόμον ἀκούσιος καταλέλοιπα, κατασοφισθεὶς ὁ ἄθλιος, οὓς ἐβουλόμην ἂν μάλιστα σχεῖν τἀμὰ παραλιπών[5].

ΔΑΜ. Πῶς τοῦτ' ἐγένετο;

ΚΝΗ. Ἑρμόλαον τὸν πάνυ πλούσιον, ἄτεκνον ὄντα, ἐθεράπευον ἐπὶ θανάτῳ[6]· κἀκεῖνος οὐκ ἀηδῶς τὴν θεραπείαν προσιετο. Ἔδοξε δή μοι καὶ σοφὸν τοῦτ' εἶναι, θέσθαι διαθήκας ἐς τὸ φανερὸν[7], ἐν αἷς ἐκείνῳ καταλέλοιπα τἀμὰ πάντα, ὡς κἀκεῖνος ζηλώσειε, καὶ τὰ αὐτὰ πράξειε.

1. Δὶς δὲ οὐκ ἂν λάβοις, *mais tu ne me prendras pas deux fois* (parce qu'on ne passe le Styx qu'une seule fois).

On ne voit point deux fois le rivage des [morts.

a dit Racine (*Phèdre*, acte II, sc. v).

2. Κνήμων, *Cnémon*; Δάμνιππος, *Damnippe*, noms imaginaires, comme Ἑρμόλαος, *Hermolaüs*, plus bas.

3. Construisez : τοῦτο ἐκεῖνο (ἐστὶ) τὸ (ῥῆμα) τῆς παροιμίας, *ceci même (est) le (dit) du proverbe*, c.-à-d. *voilà bien ce que dit le proverbe*.

4. Ὁ νεβρὸς (εἶλε) τὸν λέοντα, *le faon (a pris) le lion*, pour dire, *le plus faible a vaincu le plus fort*.

5. Παραλιπὼν (τούτους) οὓς ἐβουλόμην ἂν μάλιστα σχεῖν τἀμὰ (p. τὰ ἐμὰ κτήματα), *ayant ruiné ceux*, etc.

6. Ἐπὶ θανάτῳ, *dans l'attente de sa mort*.

7. Θέσθαι διαθήκας ἐς τὸ φανερόν. Voy. la note 7 du dial. v.

ΔΑΜ. Τί οὖν δὴ ἐκεῖνός[1];

ΚΝΗ. Ὅ τι μὲν οὖν αὐτὸς ἐνέγραψε ταῖς ἑαυτοῦ διαθήκαις, οὐκ οἶδα· ἐγὼ γοῦν ἄφνω ἀπέθανον, τοῦ τέγους μοι ἐπιπεσόντος[2]· καὶ νῦν Ἑρμόλαος ἔχει τἀμά, ὥσπερ τις λάβραξ καὶ τὸ ἄγκιστρον τῷ δελέατι[3] συγκαταπάσας.

ΔΑΜ. Οὐ μόνον[4], ἀλλὰ καὶ αὐτόν σε τὸν ἁλιέα· ὥστε σόρισμα κατὰ σαυτοῦ συντέθεικας.

ΚΝΗ. Ἔοικα[5]· οἰμώζω τοιγαροῦν[6].

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι'. — DIALOGUE X.

On n'emporte aux enfers ni sa beauté ni sa puissance; et quant à la magnificence des tombeaux, elle est moins propre que l'éclat de la vertu à éterniser la mémoire des hommes : c'est ce que le cynique Diogène prouve au roi Mausole.

ΔΙΟΓΕΝΗΣ ΚΑΙ ΜΑΥΣΩΛΟΣ[7].

ΔΙΟΓ. Ὦ Κὰρ, ἐπὶ τίνι μέγα φρονεῖς, καὶ πάντων ἡμῶν προτιμᾶσθαι ἀξιοῖς;

ΜΑΥΣ. Καὶ[8] ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ μέν, ὦ Σινωπεῦ[9], ὃς[10] ἐβασίλευσα Καρίας μὲν ἁπάσης, ἦρξα δὲ καὶ Λυδῶν ἐνίων[11], καὶ νήσους δέ τινας ὑπηγαγόμην, καὶ ἄχρι Μι-

1. Ἐκεῖνος, s.-ent. ἔπραξε.

2. Τοῦ τέγους μοι ἐπιπεσόντος, génit. absolu.

3. Τῷ δελέατι. Ce dat. est gouverné par la préposition σὺν renfermée dans le participe συγκαταπάσας.

4. Construction pleine: (Συγκαταπάσας) οὐ μόνον (ἄγκιστρον καὶ δέλεαρ), ἀλλὰ καί, *etc.*

5. Ἔοικα, *j'en ai tout l'air.*

6. On ne peut guère lire ce dialogue sans se rappeler le vers de Phèdre si connu :

Amittit meritò proprium, qui alienum [appetit.
(Fab. lib. I, 4).

7. Μαύσωλος, *Mausole,* roi de Carie, contrée de l'Asie Min. Sa femme Artémise lui éleva après sa mort (353 ans av. J.-C.) un tombeau si magnifique qu'il passa pour une des sept merveilles du monde. Le nom de *mausolée,* que nous donnons aux monuments de ce genre, n'a pas d'autre origine.

8. Καί, s.-ent. μέγα φρονῶ.

9. Σινωπεῦ, *Sinopien.* Diogène était de Sinope, ville de Paphlagonie, sur le Pont-Euxin. V. la n. 1 du dialogue V.

10. Ὃς, *moi qui.*

11. Λυδῶν ἐνίων, *quelques Lydiens,* c.-à-d. *une partie de la Lydie.*

λήτου[1] ἐπέβην, τὰ πολλὰ τῆς Ἰωνίας καταστρεφόμενος· καὶ καλὸς ἦν, καὶ μέγας, καὶ ἐν πολέμοις καρτερός· τὸ δὲ μέγιστον, ὅτι ἐν Ἁλικαρνασσῷ[2] μνῆμα παμμέγεθες ἔχω ἐπικείμενον, ἡλίκον οὐκ ἄλλος νεκρὸς, ἀλλ' οὐδὲ οὕτως ἐς κάλλος ἐξησκημένον[3], ἵππων καὶ ἀνδρῶν ἐς τὸ ἀκριβέστατον εἰκασμένων[4], λίθου[5] τοῦ καλλίστου, οἷον οὐδὲ νεὼν εὕροι τις ἂν ῥᾳδίως. Οὐ δοκῶ σοι δικαίως ἐπὶ τούτοις μέγα φρονεῖν;

ΔΙΟΓ. Ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ φῂς, καὶ τῷ κάλλει, καὶ τῷ βάρει τοῦ τάφου[6];

ΜΑΥΣ. Νὴ Δί', ἐπὶ τούτοις.

ΔΙΟΓ. Ἀλλ', ὦ καλὲ Μαύσωλε, οὔτε ἡ ἰσχὺς ἔτι σοι ἐκείνη, οὔτε ἡ μορφὴ πάρεστιν. Εἰ γοῦν τινα ἐλοίμεθα δικαστὴν εὐμορφίας πέρι, οὐκ ἔχω[7] εἰπεῖν τίνος ἕνεκα τὸ σὸν κρανίον προτιμηθείη ἂν τοῦ ἐμοῦ· φαλακρὰ γὰρ ἄμφω καὶ γυμνά· καὶ τοὺς ὀδόντας ὁμοίως προφαίνομεν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀφῃρήμεθα, καὶ τὰς ῥῖνας ἀποσεσιμώμεθα[8]. Ὁ δὲ τάφος, καὶ οἱ πολυτελεῖς ἐκεῖνοι λίθοι, Ἁλικαρνασσεῦσι μὲν ἴσως εἶεν[9] ἐπιδείκνυσθαι καὶ φιλοτιμεῖσθαι πρὸς τοὺς ξένους, ὡς δή τι μέγα οἰκοδόμημα αὐτοῖς ἐστι· σὺ δὲ, ὦ βέλτιστε,

1. Μιλήτου, *Milet*, ville célèbre de l'Ionie, contrée de l'Asie Mineure.

2. Ἁλικαρνασσῷ, *Halicarnasse*, capitale de la Carie, et patrie de l'historien Hérodote.

3. Ἡλίκον..... ἐξησκημένον, *tel qu'aucun autre mort n'en a un qui l'égale en grandeur et en beauté.*

4. Ἵππων καὶ ἀνδρῶν, *etc.*, gén. absolu.

5. (ἐκ) λίθου.

6. Diogène résume les motifs que croit avoir Mausole de s'enorgueillir, pour préciser la question, ou pour donner au roi de Carie le moyen de se reprendre s'il s'est trompé. C'est avec raison que Lucien a chargé Diogène plutôt que Ménippe de confondre l'orgueil de Mausole. Le cynique que la vraie grandeur d'Alexandre n'avait pas étonné était bien propre à rabaisser la fausse grandeur du Carien. Voir la note 1 du dial. v.

7. Οὐκ ἔχω εἰπεῖν. Voir la note 5 du dial. VII, p. 16.

8. Voir au sujet de ces idées le dial. VI en général, et particulièrement la note 4 de la p. 14.

9. Ἴσως εἶεν ἐπιδείκνυσθαι, m. à m. : *seraient peut-être à montrer*, c.-à-d. *dignes d'être montrées*. Comp. la tournure française: *cela est à voir, à montrer.*

οὐχ ὁρῶ ὅ τι ἀπολαύεις αὐτοῦ, πλὴν εἰ μὴ τοῦτο φῂς, ὅτι μᾶλλον ἡμῶν ἀχθοφορεῖς ὑπὸ τηλικούτοις λίθοις πιεζόμενος.

ΜΑΥΣ. Ἀνόνητα οὖν μοι ἐκεῖνα πάντα; καὶ ἰσότιμος ἔσται Μαύσωλος καὶ Διογένης;

ΔΙΟΓ. Οὐκ ἰσότιμος, ὦ γενναιότατε· οὐ γάρ. Μαύσωλος μὲν γὰρ οἰμώξεται, μεμνημένος τῶν ὑπὲρ γῆς, ἐν οἷς εὐδαιμονεῖν ᾤετο· Διογένης δὲ καταγελάσεται αὐτοῦ. Καὶ τάφον ὁ μὲν ἐν Ἁλικαρνασσῷ ἐρεῖ ἑαυτοῦ ὑπὸ Ἀρτεμισίας, τῆς γυναικὸς καὶ ἀδελφῆς [1], κατεσκευασμένον· ὁ Διογένης δὲ, τοῦ μὲν σώματος εἰ καί τινα τάφον ἔχει, οὐκ οἶδεν· οὐδὲ γὰρ ἔμελεν αὐτῷ τούτου [2]· λόγον δὲ τοῖς ἀρίστοις [3] περὶ αὐτοῦ καταλέλοιπεν, ἀνδρὸς βίον βεβιωκὼς [4] ὑψηλότερον, ὦ Καρῶν ἀνδραποδωδέστατε [5], τοῦ σοῦ μνήματος, καὶ ἐν βεβαιοτέρῳ χωρίῳ κατεσκευασμένον.

1. Τῆς γυναικὸς καὶ ἀδελφῆς. Les Cariens permettaient le mariage entre frère et sœur.

2. Diogène avait ordonné qu'on jetât son corps dans un fossé, mais ses amis l'ensevelirent avec honneur. On dressa sur sa tombe une colonne surmontée d'un chien. Il mourut à Corinthe l'an 323 av. J.-C. âgé de 90 ans.

3. Τοῖς ἀρίστοις, *aux gens de bien.*

4. Βίον βεβιωκώς. Voir la note 3 du dialogue VIII. — Ὑψηλότερον. Diogène compare la hauteur morale de sa vie à la hauteur du monument funèbre (μνήματος) de Mausole.

5. Ὦ Καρῶν ἀνδραποδωδέστατε. *ô le plus servile*, c.-à-d. *le plus méprisable des Cariens!* La Carie fournissait beaucoup d'esclaves. Mais pourquoi Diogène, qui avait été lui-même esclave à Corinthe, adresse-t-il un pareil reproche à Mausole? C'est qu'il n'avait été esclave que de corps, tandis que Mausole, bien que roi, l'avait été d'esprit et de cœur.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΑ'. — DIALOGUE XI.

Ajax ne peut donner aucune bonne raison de sa haine contre Ulysse; mais cette haine est plus forte que lui; elle le tourmente jusque dans les enfers.

ΑΙΑΣ[1] ΚΑΙ ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ[2].

ΑΓΑΜ. Εἰ σὺ μανείς, ὦ Αἶαν, σεαυτὸν ἐφόνευσας, ἐμέλλησας δὲ[3] καὶ ἡμᾶς ἅπαντας, τί αἰτιᾷ τὸν Ὀδυσσέα[4]; καὶ πρώην οὔτε προσέβλεψας αὐτὸν, ὁπότε ἦκε μαντευσόμενος[5] οὔτε προσειπεῖν ἠξίωσας ἄνδρα συστρατιώτην καὶ ἑταῖρον· ἀλλ' ὑπεροπτικῶς, μεγάλα βαίνων, παρῆλθες[6].

ΑΙΑΣ. Εἰότως, ὦ Ἀγάμεμνον· αὐτὸς γάρ μοι τῆς μανίας αἴτιος κατέστη, μόνος ἀντεξεταθεὶς ἐπὶ τοῖς ὅπλοις.

ΑΓΑΜ. Ἧξίους δὲ ἀναντιγώνιστος εἶναι, καὶ ἀκονιτὶ[7] κρατεῖν ἁπάντων;

1. Αἴας, *Ajax*, fils de Télamon, fut après Achille le plus vaillant des héros grecs qui combattirent devant Troie. Après la mort d'Achille, Ulysse et Ajax se disputèrent l'héritage de ses armes divines. Ulysse l'ayant emporté sur lui, Ajax en perdit la raison de douleur, et, dans son égarement, il égorgea les troupeaux de l'armée, croyant tuer son rival et les autres généraux. Quand son transport fut dissipé, honteux de ce qu'il avait fait, et craignant de devenir la fable des Grecs et des Troyens, il se perça de son épée. Sophocle a composé sur cette honte et ce suicide d'Ajax une tragédie des plus attachantes.

2. Ἀγαμέμνων, *Agamemnon*, roi de Mycènes et d'Argos, fils d'Atrée et frère de Ménélas. Il commandait en chef l'armée grecque au siége de Troie. Sa querelle avec Achille et les conséquences funestes de cette querelle forment le sujet de l'*Iliade*, poëme d'Homère, en 24 chants.

3. Ἐμέλλησας δέ, s.-ent. φονεύ-

4. Ὀδυσσέα, *Ulysse*, fils de Laërte, roi d'Ithaque, le plus éloquent et le plus rusé des capitaines grecs qui assiégèrent Troie. Après son départ de cette ville, il erra sur les mers pendant dix ans. Ses aventures forment le sujet de l'*Odyssée*, autre poëme d'Homère, en 24 chants.

5. Homère raconte, dans le XIe chant de l'*Odyssée*, qu'Ulysse évoqua des enfers l'ombre du devin Tirésias, qu'il consulta sur sa destinée.

6. Ulysse en effet essaya de calmer l'ombre irritée d'Ajax par des paroles amicales, « mais Ajax, dit Homère, ne répondit rien et s'en retourna dans l'Erèbe se confondre avec les autres âmes des morts. » (*Odyssée*, XI, 562-564.)

7. Ἀκονιτί, *sans poussière*, c.-à-d. *sans combat*, car les athlètes qui luttaient dans l'arène se couvraient naturellement d'une *noble poussière*, comme parle Racine. D'où l'expression. Les Latins disaient aussi *sine pulvere* dans le même sens (Horace, *Ep.* l. I, 1, 51).

ΑΙΑΣ. Ναὶ, τάγε τοιαῦτα[1]· οἰκεία γάρ μοι ἦν ἡ πανοπλία, τοῦ ἀνεψιοῦ[2] γε οὖσα. Καὶ ὑμεῖς οἱ ἄλλοι, πολὺ ἀμείνους[3] ὄντες, ἀπείπασθε τὸν ἀγῶνα, καὶ παρεχωρήσατέ μοι τῶν ἄθλων· ὁ δὲ Λαέρτου[4], ὃν ἐγὼ πολλάκις ἔσωσα κινδυνεύοντα κατακεκόφθαι ὑπὸ τῶν Φρυγῶν[5], ἀμείνων ἠξίου εἶναι, καὶ ἐπιτηδειότερος ἔχειν τὰ ὅπλα.

ΑΓΑΜ. Αἰτιῶ[6] τοιγαροῦν, ὦ γενναῖε, τὴν Θέτιν[7], ἢ, δέον[8] σοι τὴν κληρονομίαν τῶν ὅπλων παραδιδόναι, συγγενεῖ γε[9] ὄντι, φέρουσα ἐς τὸ κοινὸν κατέθετο αὐτά[10].

ΑΙΑΣ. Οὔκ· ἀλλὰ τὸν Ὀδυσσέα, ὃς ἀντεποιήθη μόνος.

ΑΓΑΜ. Συγγνώμη[11], ὦ Αἶαν, εἰ, ἄνθρωπος ὢν, ὠρέχθη δόξης, ἡδίστου πράγματος, ὑπὲρ οὗ καὶ ἡμῶν ἕκαστος κινδυνεύειν ὑπέμεινεν· ἐπεὶ καὶ ἐκράτησέ σου, καὶ ταῦτα, παρὰ Τρωσὶ δικασταῖς.

ΑΙΑΣ. Οἶδα ἐγὼ ἥτις[12] μου κατεδίκασεν· ἀλλ' οὐ θέμις λέγειν τι περὶ τῶν θεῶν. Τὸν γοῦν Ὀδυσσέα μὴ οὐχὶ μισεῖν οὐκ ἂν δυναίμην[13], ὦ Ἀγάμεμνον, οὐδ' εἰ αὐτή μοι Ἀθηνᾶ τοῦτο ἐπιτάττοι.

1. Ναὶ (ἠξίουν) τάγε τοιαῦτα.

2. Ἀνεψιοῦ. Achille était cousin d'Ajax, Pélée et Télamon étant tous deux fils d'Éaque.

3. Ἀμείνους, *plus braves* et non pas *meilleurs*. Ajax n'estimait que le courage.

4. Ὁ δὲ Λαέρτου, s.-ent. υἱός.

5. Φρυγῶν, *les Phrygiens*. La Troade s'appelait aussi petite Phrygie. — Un jour, entre autres, Ulysse, seul au milieu des Troyens qui le pressaient de toutes parts, allait succomber, quand Ajax, dit Homère, « accourut, portant son bouclier, semblable à une tour, et se tint près d'Ulysse; les Troyens effrayés se dispersèrent çà et là (*Iliade*, XI, 485-487).

6. Αἰτιῶ, 2e p. s. de l'impér. prés. d'αἰτιάομαι-ῶμαι.

7. Θέτιν, la néréide *Thétis*, mère d'Achille.

8. Δέον, *au lieu de*.

9. Γε, *quoique*.

10. Φέρουσα....αὐτά, *les mit d'elle-même au concours*, c.-à-d. : *s'avisa de*, etc.

11. Συγγνώμη (ἔστω).

12. Ἥτις. C'est Minerve, qui fit triompher Ulysse. Allusion à ce vers d'Homère :

Παῖδες δὲ Τρώων δίκασαν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη.
(*Odyss.* XI, 546.)

13. Μὴ οὐχὶ....οὐκ ἂν δυναίμην, *je ne pourrais pas ne pas.... Non possim non.*

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΒ'. — DIALOGUE XII.

Tantale aux enfers se plaint de ne pouvoir pas boire et d'être tourmenté par la soif. Mais comment une ombre pourrait-elle boire, et comment peut-elle éprouver un besoin de ce genre? Les autres ombres ne boivent pas, et elles n'en sont pas plus malades.

ΜΕΝΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΤΑΝΤΑΛΟΣ[1].

ΜΕΝ. Τί κλάεις, ὦ Τάνταλε; ἢ τί σεαυτὸν ὀδύρῃ, ἐπὶ τῇ λίμνῃ ἑστώς;

ΤΑΝΤ. Ὅτι, ὦ Μένιππε, ἀπόλωλα ὑπὸ τοῦ δίψους.

ΜΕΝ. Οὕτως ἀργὸς εἶ, ὡς μὴ ἐπικύψας πιεῖν, ἢ καὶ νὴ Δία γε ἀρυσάμενος κοίλῃ τῇ χειρί;

ΤΑΝΤ. Οὐδὲν ὄφελος εἰ ἐπικύψαιμι· φεύγει γὰρ τὸ ὕδωρ, ἐπειδὰν προσιόντα αἴσθηταί με. Ἢν δέ ποτε καὶ ἀρύσωμαι, καὶ προσενέγκω τῷ στόματι, οὐ φθάνω βρέξας ἄκρον τὸ χεῖλος, καὶ διὰ τῶν δακτύλων διαῤῥυὲν, οὐκ οἶδ' ὅπως, αὖθις ἀπολείπει[2] ξηρὰν τὴν χεῖρά μου.

ΜΕΝ. Τεράστιόν τι πάσχεις, ὦ Τάνταλε. Ἀτὰρ εἰπέ μοι, τί γὰρ δέῃ τοῦ πιεῖν; οὐ γὰρ σῶμα ἔχεις· ἀλλ' ἐκεῖνο μὲν ἐν Λυδίᾳ που τέθαπται, ὅπερ καὶ πεινῆν καὶ διψῆν ἐδύνατο· σὺ δὲ, ἡ ψυχὴ[3], πῶς ἂν ἔτι ἢ διψώης, ἢ πίνοις;

ΤΑΝΤ. Τοῦτ' αὐτὸ ἡ κόλασίς ἐστι, τὸ διψῆν μου τὴν ψυχὴν ὡς σῶμα οὖσαν.

ΜΕΝ. Ἀλλὰ τοῦτο μὲν οὕτω πιστεύσομεν, ἐπεὶ φῂς τῷ

1. Τάνταλος, Tantale, fils de Jupiter, régna sur la Lydie ou la Phrygie. Ayant servi aux dieux son fils Pélops à manger, il fut précipité dans les enfers et condamné au supplice d'une faim et d'une soif éternelles. L'eau d'un lac lui venait jusqu'au menton, et chaque fois qu'il se penchait pour en boire, cette eau disparaissait sous la terre. De beaux fruits, tels que des poires, des grenades, des pommes, des figues et des olives, pendaient au-dessus de sa tête, et chaque fois qu'il étendait la main pour les saisir, le vent les élevait jusqu'aux nues. (Homère, *Odyssée*, XI, 582-593.)

2. Οὐ φθάνω βρέξας..... καὶ..... διαῤῥυὲν..... ἀπολείπει. *Avant que j'aie mouillé... s'écoulant à travers... elle laisse...*

3. Σὺ δὲ, ἡ ψυχή, m. à m. *mais toi l'âme*, c.-à-d. mais toi qui *n'es plus qu'une âme.*

δίψει κολάζεσθαι. Τί δ' οὖν σοι τὸ δεινὸν ἔσται; ἢ δέδιας μὴ ἐνδεία τοῦ ποτοῦ ἀποθάνῃς; οὐχ ὁρῶ γὰρ ἄλλον μετὰ τοῦτον ἅδην, ἢ θάνατον ἐντεῦθεν εἰς ἕτερον τόπον.

TANT. Ὀρθῶς μὲν λέγεις· καὶ τοῦτο δ' οὖν μέρος τῆς καταδίκης, τὸ ἐπιθυμεῖν πιεῖν, μηδὲν δεόμενον.

MEN. Ληρεῖς, ὦ Τάνταλε, καὶ ὡς ἀληθῶς[1] ποτοῦ δεῖσθαι δοκεῖς, ἀκράτου γε ἐλλεβόρου[2], νὴ Δία, ὅστις[3] τοὐναντίον τοῖς ὑπὸ τῶν λυττώντων κυνῶν δεδηγμένοις πέπονθας, οὐ τὸ ὕδωρ, ἀλλὰ τὴν δίψαν πεφοβημένος.

TANT. Οὐδὲ τὸν ἐλλέβορον, ὦ Μένιππε, ἀναίνομαι πιεῖν· γένοιτό μοι μόνον[4].

MEN. Θάῤῥει, ὦ Τάνταλε, ὡς οὔτε σὺ, οὔτε ἄλλος πίεται τῶν νεκρῶν[5]· ἀδύνατον γάρ· καίτοι οὐ πάντες, ὥσπερ σὺ, ἐκ καταδίκης δίψῶσι[6], τοῦ ὕδατος αὐτοὺς οὐχ ὑπομένοντος.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΓ'. — DIALOGUE XIII.

Certaines gens dans l'antiquité se tuaient pour se soustraire à la monotonie de l'existence, comme s'ils ne devaient pas rencontrer dans les enfers une monotonie plus grande encore. Ce sont eux que raille Lucien dans la personne de Chiron.

ΜΕΝΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΧΕΙΡΩΝ[7].

MEN. Ἤκουσα, ὦ Χείρων, ὡς θεὸς ὢν ἐπιθυμήσειας ἀποθανεῖν.

1. Ὡς ἀληθῶς, *bien certainement.*
2. Ἐλλεβόρου. L'*ellébore*, plante à laquelle les anciens attribuaient la vertu de guérir la folie. Elle croissait aux environs d'Anticyre, ville de Phocide, sur le golfe de Corinthe.
3. Ὅστις, *toi qui.*
4. Γένοιτό μοι μόνον, *puissé-je seulement en avoir !*
5. Construisez τῶν νεκρῶν avec ἄλλος.
6. Οὐ.... ἐκ καταδίκης δίψῶσι, *ne sont pas condamnés à avoir soif.*
7. Χείρων, *Chiron*, fils de Saturne, moitié dieu et moitié cheval. Savant dans tous les arts, il fut le précepteur d'une foule de héros, tels que Pélée, Achille, Hippolyte, etc. La Fable raconte qu'il mourut pour s'être blessé avec l'une des flèches empoisonnées d'Hercule. C'est donc assez gratuitement que Lucien le représente comme ayant mis volontairement un terme à son existence.

ΧΕΙΡ. Ἀληθῆ ταῦτ' ἤκουσας, ὦ Μένιππε· καὶ τέθνηκα, ὡς ὁρᾷς, ἀθάνατος εἶναι δυνάμενος.

ΜΕΝ. Τίς δέ σε τοῦ θανάτου ἔρως ἔσχεν, ἀνεράστου τοῖς πολλοῖς χρήματος;

ΧΕΙΡ. Ἐρῶ πρὸς σὲ οὐκ ἀσύνετον ὄντα· οὐκ ἦν ἔτι[1] ἡδὺ ἀπολαύειν τῆς ἀθανασίας.

ΜΕΝ. Οὐχ ἡδὺ ἦν ζῶντα ὁρᾶν τὸ φῶς;

ΧΕΙΡ. Οὐκ, ὦ Μένιππε· τὸ γὰρ ἡδὺ ἔγωγε ποικίλον τι καὶ οὐχ ἁπλοῦν ἡγοῦμαι εἶναι· ἐγὼ δὲ ἔζων ἀεὶ, καὶ ἀπέλαυον τῶν ὁμοίων, ἡλίου, φωτὸς, τροφῆς· αἱ ὧραι δὲ αἱ αὐταὶ, καὶ τὰ γιγνόμενα ἅπαντα ἑξῆς ἕκαστον[2], ὥσπερ ἀκολουθοῦντα θάτερον θατέρῳ[3]· ἐνεπλήσθην γοῦν αὐτῶν. Οὐ γὰρ ἐν τῷ αὐτῷ ἀεὶ[4], ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μεταχεῖν[5], ὅλως τὸ τερπνὸν ἦν.

ΜΕΝ. Εὖ λέγεις, ὦ Χείρων· τὰ ἐν ᾅδου δὲ πῶς φέρεις, ἀφ' οὗ[6] προελόμενος αὐτὰ ἥκεις[7];

ΧΕΙΡ. Οὐκ ἀηδῶς, ὦ Μένιππε· ἡ γὰρ ἰσοτιμία πάνυ δημοτικὸν[8], καὶ τὸ πρᾶγμα οὐδὲν ἔχει τὸ διάφορον, ἐν φωτὶ εἶναι, ἢ καὶ ἐν σκότῳ· ἄλλως τε[9] οὐδὲ διψῶν, ὥσπερ ἄνω, οὔτε πεινῶν δεῖ, ἀλλ' ἀτελεῖς τούτων ἁπάντων ἐσμέν.

ΜΕΝ. Ὅρα, ὦ Χείρων, μὴ περιπίπτῃς σεαυτῷ, καὶ ἐς τὸ αὐτό σοι ὁ λόγος περιστῇ[10].

1. Οὐκ... ἔτι, comme οὐκέτι.

2. (Ἦν) ἑξῆς ἕκαστον... θάτερον θατέρῳ, *se succédaient à la file comme enchaînés les uns aux autres.*

3. On peut rapprocher de ce passage les paroles suivantes de Sénèque : « Quoi ! toujours les mêmes choses? se réveiller, avoir faim, se rassasier, avoir froid, avoir chaud? Bref, toutes les choses du monde n'ont point de fin: elles se fuient, elles se suivent, et sont liées les unes aux autres par un enchaînement qui recommence sans cesse. La nuit chasse le jour, puis le jour chasse la nuit; l'été se termine dans l'automne, l'automne finit dans l'hiver, et l'hiver dans le printemps. Tout passe pour revenir après. » (Sénèq. *Epit. à Lucil.* XXIV.)

4. Ἐν τῷ αὐτῷ ἀεί, *dans le même toujours*, c.-à-d. *dans l'uniformité.*

5. Ἐν τῷ μεταχεῖν, *dans le changer*, c.-à-d. *dans la variété.*

6. Ἀφ' οὗ (χρόνου), *depuis que.*

7. Ἥκεις, présent ayant le sens d'un passé.

8. Construisez : γὰρ ἡ ἰσοτιμία (ἐστὶ πρᾶγμα) πάνυ δημοτικόν.

9. Ἄλλως τε, *surtout.*

10. Ἐς τὸ αὐτό σοι ὁ λόγος περιστῇ,

ΧΕΙΡ. Πῶς τοῦτο φῄς;

ΜΕΝ. Ὅτι, εἰ τῶν ἐν τῷ βίῳ τὸ ὅμοιον ἀεὶ καὶ ταὐτὸν ἐγένετό σοι προσκορὲς [1], καὶ ἐνταῦθα ὅμοια ὄντα προσκορῆ ὁμοίως ἂν γένοιτο, καὶ δεήσει μεταβολήν σε ζητεῖν τινα καὶ ἐντεῦθεν ἐς ἄλλον βίον, ὅπερ, οἶμαι, ἀδύνατον.

ΧΕΙΡ. Τί οὖν ἂν πάθοι τις [2], ὦ Μένιππε;

ΜΕΝ. Ὅπερ, οἶμαι, καί φασι, συνετὸν ὄντα ἀρέσκεσθαι καὶ ἀγαπᾶν τοῖς παροῦσι, καὶ μηδὲν αὐτῶν ἀφόρητον οἴεσθαι.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΔ'. — DIALOGUE XIV.

Alexandre n'était donc ni fils de Jupiter, ni dieu, puisqu'il est mort; et quant aux biens dans lesquels il se complaisait, leur néant prouve que ce n'étaient pas de vrais biens.

ΔΙΟΓΕΝΗΣ ΚΑΙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ [3].

ΔΙΟΓ. Τί τοῦτο, ὦ Ἀλέξανδρε; τέθνηκας καὶ σὺ, ὥσπερ καὶ ἡμεῖς ἅπαντες;

ΑΛΕΞ. Ὁρᾷς, ὦ Διόγενες· οὐ παράδοξον δὲ εἰ, ἄνθρωπος ὤν, ἀπέθανον.

ΔΙΟΓ. Οὐκοῦν ὁ Ἄμμων [4] ἐψεύδετο, λέγων ἑαυτοῦ σε εἶναι υἱόν; σὺ δὲ Φιλίππου ἆρα ἦσθα;

ΑΛΕΞ. Φιλίππου δηλαδή· οὐ γὰρ ἂν ἐτεθνήκειν, Ἄμμωνος

que ton raisonnement ne se retrouve au même point, c.-à-d. *que tu ne fasses un cercle vicieux*. Un cercle vicieux est un raisonnement dont la conclusion revient au point de départ. Ainsi Chiron, qui prétend combattre l'uniformité, en fait l'apologie sans le savoir.

1. Construisez: Εἰ τὸ ὅμοιον καὶ ταὐτὸν τῶν (πραγμάτων) ἐν τῷ βίῳ ἐγένετό σοι προσκορές.

2. Τί οὖν ἂν πάθοι τις, m. à m. *que sentirait quelqu'un?* c.-à-d. *que penser donc?*

3. Ἀλέξανδρος, *Alexandre* le Grand, fils de Philippe et d'Olympias, roi de Macédoine, naquit l'an 356 av. J.-C. Il succéda à son père en 336, battit Darius roi des Perses au Granique, 334, à Issus, 333, à Arbelles, 331, et s'empara de ses Etats. Il poussa jusqu'à l'Inde où il vainquit Porus, 326, et mourut à Babylone, en revenant sur ses pas, 323.

4. Ἄμμων, *Ammon* ou *Hammon*, nom de Jupiter chez les peuples de Libye. Alexandre, après la fondation d'Alexandrie en Egypte, 331, alla consulter l'oracle de ce dieu, dont il se fit proclamer le fils.

ών. Νῦν δὲ ὁρῶ ὅτι οὐδὲν ὑγιὲς οἱ τῶν Ἀμμωνίων προφῆται ἔλεγον[1].

ΔΙΟΓ. Ἀλλὰ τὸ ψεῦδος αὐτῶν οὐκ ἄχρηστόν σοι, ὦ Ἀλέξανδρε, πρὸς τὰ πράγματα ἐγένετο[2]· πολλοὶ γὰρ ὑπέπτησσον, θεὸν εἶναί σε νομίζοντες. Ἀτὰρ εἰπέ μοι, τίνι τὴν τοσαύτην ἀρχὴν καταλέλοιπας;

ΑΛΕΞ. Οὐκ οἶδα, ὦ Διόγενες· οὐ γὰρ ἔφθασα[3] ἐπισκῆψαί τι περὶ αὐτῆς[4], ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι ἀποθνήσκων Περδίκκᾳ[5] τὸν δακτύλιον ἐπέδωκα. Πλὴν ἀλλὰ τί γελᾷς, ὦ Διόγενες;

ΔΙΟΓ. Τί γὰρ ἄλλο, ἢ ἀνεμνήσθην οἷα ἐποίει ἡ Ἑλλὰς, ἄρτι σε παρειληφότα τὴν ἀρχὴν κολακεύοντες[6], καὶ προστάτην αἱρούμενοι, καὶ στρατηγὸν ἐπὶ τοὺς βαρβάρους, ἔνιοι δὲ καὶ τοῖς δώδεκα θεοῖς[7] προστιθέντες, καὶ νεὼς οἰκοδομούμενοι, καὶ θύοντες. Ἀλλ' εἰπέ μοι, ποῦ σε οἱ Μακεδόνες ἔθαψαν;

ΑΛΕΞ. Ἔτι ἐν Βαβυλῶνι[8] κεῖμαι τρίτην ἡμέραν ταύ-

1. Lucien suppose à tort qu'Alexandre était la dupe des prêtres d'Ammon. C'est au contraire par son ordre que ceux-ci le déclarèrent fils de Jupiter.

2. Alexandre se fit passer pour un dieu moins par vanité que par politique. Il suivait en cela l'exemple de son père Philippe qui plaça sa statue parmi celles des douze grands dieux. Plus tard César et Auguste firent remonter leur origine jusqu'à Jupiter, aïeul d'Enée, dont ils se disaient descendus.

3. Οὐ γὰρ ἔφθασα ἐπισκῆψαί τι περὶ αὐτῆς, *car je n'ai pas eu le temps de prendre des mesures à ce sujet.* V. la note 2 du Dial. XII.

4. Bossuet dit aussi : « A l'âge de trente-trois ans, au milieu des plus vastes desseins qu'un homme eût jamais conçus, et avec les plus justes espérances d'un heureux succès, il mourut sans avoir eu le loisir d'établir solidement ses affaires... »
(*Disc. sur l'Hist. univers.* Part. III, v.)

5. Περδίκκᾳ, *Perdiccas*, l'un des plus habiles généraux d'Alexandre. En lui remettant son anneau, ce prince semblait le désigner pour son successeur.

6. Κολακεύοντες... αἱρούμενοι. Ces pluriels se rapportent à Ἕλληνες contenu dans Ἑλλάς. On dit de même en latin : *Magna pars vulnerati aut occisi* (Sall.); et en français : *Un bon nombre furent tués ou blessés.*

7. Τοὺς δώδεκα θεούς, *les douze grands dieux.* C'étaient Jupiter, Neptune, Mars, Mercure, Vulcain, Apollon, Vesta, Junon, Cérès, Diane, Vénus et Minerve. Voy. la note 2 de ce Dialogue.

8. Βαβυλῶνι, *Babylone*, capitale de la Babylonie, puis du vaste royaume d'Assyrie. Alexandre voulait en faire

την [1]· ὑπισχνεῖται δὲ Πτολεμαῖος [2] ὁ ὑπασπιστὴς, ἤν ποτε ἀγάγῃ σχολὴν ἀπὸ τῶν θορύβων τῶν ἐν ποσὶν [3], ἐς Αἴγυπτον ἀπαγαγών με, θάψειν ἐκεῖ [4], ὡς γενοίμην εἷς τῶν αἰγυπτίων θεῶν.

ΔΙΟΓ. Μὴ γελάσω, ὦ Ἀλέξανδρε, ὁρῶν καὶ ἐν ᾅδου ἔτι σε μωραίνοντα, καὶ ἐλπίζοντα Ἄνουβιν [5] ἢ Ὄσιριν [6] γενέσθαι; Πλὴν ἀλλὰ ταῦτα μὲν, ὦ θειότατε, μὴ ἐλπίσῃς· οὐ γὰρ θέμις ἀνελθεῖν τινα τῶν ἅπαξ διαπλευσάντων τὴν λίμνην [7] καὶ ἐς τὸ εἴσω τοῦ στομίου παρελθόντων [8]· οὐ γὰρ ἀμελὴς ὁ Αἰακὸς, οὐδ' ὁ Κέρβερος εὐκαταφρόνητος. Ἐκεῖνο δέ γε ἡδέως ἂν μάθοιμι παρὰ σοῦ, πῶς φέρεις, ὁπόταν ἐννοήσῃς ὅσην εὐδαιμονίαν ὑπὲρ γῆς ἀπολιπὼν ἀφῖξαι, σωματοφύλακας, καὶ ὑπασπιστὰς, καὶ σατράπας, καὶ χρυσὸν τοσοῦτον, καὶ ἔθνη προσκυνοῦντα, καὶ Βαβυλῶνα, καὶ Βάκτρα [9], καὶ τὰ μεγάλα θηρία [10], καὶ τιμὴν, καὶ δόξαν, καὶ τὸ ἐπίσημον εἶναι ἐξελαύνοντα διαδεδεμένον ταινίᾳ λευκῇ τὴν κεφαλὴν [11],

la capitale de son empire. Il y mourut, empoisonné, dit-on.

1. Τρίτην ἡμέραν ταύτην, *voilà aujourd'hui trois jours que*.....

2. Πτολεμαῖος, *Ptolémée*, l'un des capitaines et des gardes d'Alexandre. Il devint roi d'Égypte, où il fonda une dynastie, qui dura près de 300 ans.

3. Τῶν θορύβων τῶν (ὄντων) ἐν ποσὶν, m. à m. *des troubles étant dans les pieds, devant les pieds*, c.-à-d. *des troubles qui l'embarrassent maintenant*.

4. Θάψειν ἐκεῖ. Alexandre, deux ans après sa mort, fut transporté à Alexandrie, capitale de l'Égypte. Son corps fut déposé dans un cercueil d'or massif, au temple appelé *Soma* (σῶμα, corps).

5. Ἄνουβιν, *Anubis*, dieu égyptien, qu'on représentait avec un corps d'homme et une tête de chien; d'où l'épithète de *latrator*, que lui donne Virgile.

6. Ὄσιριν, *Osiris*, ou le Soleil, l'une des plus grandes divinités égyptiennes.

7. Λίμνην, *le lac*, c.-à-d. le Styx.

8. Virgile a dit de même :

Quos circum limus niger, et deformis [arundo
Cocyti, tristique palus inamabilis [unda
Alligat, et novies Styx interfusa [coercet.
(*Georgiq.* l. IV, v. 478-481.)

9. Βάκτρα, *Bactres*, capitale de la Bactriane, province de Perse.

10. Τὰ μεγάλα θηρία, les lions, les éléphants.

11. Διαδεδεμένον (κατὰ) τὴν κεφαλὴν ταινίᾳ λευκῇ, m. à m. *ceint* (selon) *la tête d'une bandelette blanche*, c.-à-d. *le front ceint d'une bandelette blanche* (comme les rois d'Orient). La même tournure existe en latin :

Vittis et sacra redimitus tempora [lauro.
(Virg. *Æn.* l. IV, v. 81.)

πορφυρίδα ἐμπεπορπημένον [1]. Οὐ λυπεῖ ταῦτά σε ὑπὸ τὴν μνήμην ἰόντα; Τί δακρύεις, ὦ μάταιε; οὐδὲ ταῦτα σε ὁ σοφὸς Ἀριστοτέλης [2] ἐπαίδευσε μὴ οἴεσθαι βέβαια εἶναι, τὰ παρὰ τῆς τύχης;

ΑΛΕΞ. Ὁ σοφὸς [3] ἁπάντων ἐκεῖνος κολάκων ἐπιτριπτότατος ὤν! Ἐμὲ μόνον ἔασον [4] τὰ Ἀριστοτέλους εἰδέναι, ὅτα μὲν ἤτησε παρ' ἐμοῦ, οἷα δὲ ἐπέστελλεν· ὡς δὲ κατεχρῆτό μου, τῇ περὶ παιδείαν φιλοτιμίᾳ θωπεύων, καὶ ἐπαινῶν, ἄρτι μὲν ἐς τὸ κάλλος, ὡς καὶ τοῦτο μέρος ὂν τἀγαθοῦ, ἄρτι δ' ἐς τὰς πράξεις καὶ τὸν πλοῦτον· καὶ γὰρ αὖ καὶ ταῦτ' ἀγαθὸν ἡγεῖτ' εἶναι, ὡς μὴ αἰσχύνοιτο καὶ αὐτὸς λαμβάνων. Γόης, ὦ Διόγενες, ἄνθρωπος καὶ τεχνίτης [5]. Πλὴν ἀλλὰ τοῦτό γε ἀπολέλαυκα αὐτοῦ τῆς σοφίας, τὸ λυπεῖσθαι, ὡς ἐπὶ μεγίστοις ἀγαθοῖς, ἐκείνοις ἃ καταριθμήσω μικρῷ γε ἔμπροσθεν.

ΔΙΟΓ. Ἀλλ' οἶσθα ὃ δράσεις; Ἄκος γάρ σοι τῆς λύπης ὑποθήσομαι. Ἐπεὶ ἐνταῦθά γε ἑλλέβορος οὐ φύεται, σὺ δὲ κἂν τὸ Λήθης ὕδωρ χανδὸν ἐπισπασάμενος πίε· καὶ αὖθις πίε, καὶ πολλάκις. Οὕτω γὰρ ἂν παύσαιο ἐπὶ τοῖς Ἀριστοτέλους ἀγαθοῖς ἀνιώμενος [6]. Καὶ γὰρ καὶ Κλεῖτον [7] ἐκεῖνον ὁρῶ, καὶ

1. Πορφυρίδα ἐμπεπορπημένον, m. à m. *agrafé* (selon) *un manteau de pourpre*, c.-à-d. *revêtu d'un manteau de pourpre attaché avec des agrafes.*

2. Ἀριστοτέλης, *Aristote*, l'un des plus grands philosophes grecs. Il naquit à Stagire en Macédoine, l'an 384 av. J.-C. et mourut en 322, à l'âge de 62 ans. Philippe, admirant sa science et honorant son caractère, lui confia l'éducation de son fils.

3. Ὁ σοφός... *sage! lui qui était...*

4. Ἐμὲ μόνον ἔασον τὰ Ἀριστοτέλους εἰδέναι, m. à m. *laisse-moi seul savoir les choses d'Aristote*, c.-à-d. *n'exige pas que je t'apprenne ce qu'était Aristote.*

5. Lucien fait dire à Alexandre des choses que ce prince n'a jamais dites ni pensées. Aristote ne mérite aucun de ces reproches; et les calomnies dont Lucien l'accable ne font de tort qu'à leur auteur.

6. Οὕτω γὰρ ἂν παύσαιό... ἀνιώμενος, m. à m. *car ainsi tu cesserais peut-être t'affligeant*, c.-à-d. *de t'affliger.*

7. Κλεῖτον, *Clitus*, général macédonien. Il sauva la vie à Alexandre au passage du Granique, 334; mais il eut l'imprudence dans un festin de rabaisser les exploits de ce prince et d'exalter Philippe outre mesure. Alexandre, ivre de vin et de colère, le tua de sa propre main; puis, revenu à lui, le pleura amèrement et lui fit faire des funérailles magnifiques, 327.

Καλλισθένη[1], καὶ ἄλλους πολλοὺς[2] ἐπὶ σὲ ὁρμῶντας, ὡς διασπάσαιντο, καὶ ἀμύναιντό σε ὧν[3] ἔδρασας αὐτούς. Ὥστε τὴν ἑτέραν[4] σὺ ταύτην βάδιζε· καὶ πῖνε πολλάκις, ὡς ἔφην.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΕ'. — DIALOGUE XV.

Alexandre prétend l'emporter en mérite sur Annibal. Tous les deux exposent leurs belles actions et plaident leur cause devant le tribunal de Minos, qui adjuge la première place à Alexandre, la seconde à Scipion et la troisième à Annibal [5].

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ, ΑΝΝΙΒΑΣ, ΜΙΝΩΣ ΚΑΙ ΣΚΙΠΙΩΝ.

ΑΛΕΞ. Ἐμὲ δεῖ προκεκρίσθαι σου, ὦ Λίβυ[6]· ἀμείνων γάρ εἰμι.

ΑΝΝ. Οὔμενοῦν, ἀλλ' ἐμέ[7].

ΑΛΕΞ. Οὐκοῦν ὁ Μίνως δικασάτω.

ΜΙΝ. Τίνες δ' ἐστέ;

ΑΛΕΞ. Οὗτος μὲν, Ἀννίβας ὁ Καρχηδόνιος· ἐγὼ δὲ, Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου [8].

ΜΙΝ. Νὴ Δία, ἔνδοξοί γε ἀμφότεροι· ἀλλὰ περὶ τίνος ὑμῖν ἡ ἔρις;

ΑΛΕΞ. Περὶ προεδρίας· φησὶ γὰρ οὗτος ἀμείνων γεγενῆσθαι στρατηγὸς ἐμοῦ· ἐγὼ δὲ, ὥσπερ ἅπαντες ἴσασιν, οὐχὶ

1. Καλλισθένη, *Callisthène*, neveu et disciple d'Aristote. Ce philosophe, ayant refusé d'adorer Alexandre, fut impliqué dans la conspiration du jeune Hermolaüs, tramée contre la vie du roi. Alexandre le fit enfermer dans une cage de fer et porter ainsi à la suite de l'armée, 327.

2. Καὶ ἄλλους πολλούς, *et beaucoup d'autres*, comme Parménion et son fils Philotas, qui périrent tous les deux victimes de la jalousie d'Alexandre.

3. Ὧν ἔδρασας, pour ἀντὶ τούτων ἃ ἔδρασας, *des choses que tu leur as fait souffrir*.

4. Ἑτέραν (ὁδὸν)..... βάδιζε. On dit de même en latin *ire viam*.

5. Au dire d'un ancien historien romain, nommé Claudius, cité par Tite Live (liv. xxxv, c. 14), Annibal donnait le premier rang à Alexandre, et le second à Pyrrhus, après lequel il se plaçait lui-même, déclarant qu'il se mettrait au-dessus de tous les généraux s'il avait vaincu Scipion.

6. Ὦ Λίβυ, *ô Africain*. Les anciens appelaient *Libye* l'Afrique en général; ils appelaient *Afrique* la province où était située Carthage.

7. Ἀλλ' ἐμὲ (δεῖ προκεκρίσθαι σου).

8. Ὁ (υἱὸς) Φιλίππου.

τούτου μόνον, ἀλλὰ πάντων σχεδὸν τῶν πρὸ ἐμοῦ φημὶ διενεγκεῖν[1] τὰ πολέμια.

MIN. Οὐκοῦν ἐν μέρει ἑκάτερος εἰπάτω· σὺ δὲ πρῶτος ὁ Λίβυς[2] λέγε.

ANN. Ἓν μὲν τοῦτο[3], ὦ Μίνως, ὠνάμην, ὅτι ἐνταῦθα καὶ τὴν ἑλλάδα φωνὴν ἐξέμαθον· ὥστε οὐδὲ ταύτῃ πλέον οὗτος ἐνέγκαιτό μου. Φημὶ δὲ τούτους μάλιστα ἐπαίνου ἀξίους εἶναι, ὅσοι[4], τὸ μηδὲν ἐξ ἀρχῆς[5] ὄντες, ὅμως ἐπὶ μέγα προεχώρησαν, δι' αὑτῶν δύναμίν τε περιβαλλόμενοι[6], καὶ ἄξιοι δόξαντες ἀρχῆς[7]. Ἐγὼ γοῦν, μετ' ὀλίγων ἐξορμήσας ἐς τὴν Ἰβηρίαν, τὸ πρῶτον ὕπαρχος ὢν τῷ ἀδελφῷ[8], μεγίστων ἠξιώθην, ἄριστος κριθείς[9]· καὶ τούς γε Κελτίβηρας εἷλον, καὶ Γαλατῶν ἐκράτησα τῶν ἑσπερίων[10], καὶ τὰ μεγάλα ὄρη[11] ὑπερβὰς, τὰ περὶ τὸν Ἠριδανὸν ἅπαντα κατέδραμον, καὶ ἀναστάτους ἐποίησα τοσαύτας πόλεις, καὶ τὴν πεδινὴν Ἰταλίαν ἐχειρωσάμην, καὶ μέχρι τῶν προαστείων τῆς προὐχούσης πόλεως[12] ἦλθον· καὶ τοσούτους ἀπέκτεινα μιᾶς ἡμέρας[13], ὥστε τοὺς δακτυλίους αὐτῶν[14] μεδίμνοις ἀπο-

1. Φημὶ διενεγκεῖν (κατὰ) τὰ πολέμια (ἔργα). Voy. pour cette tournure la note 1 de la page 30.

2. Σὺ δὲ... ὁ Λίβυς, *toi l'Africain.*

3. Ἓν μὲν τοῦτο... ὠνάμην ὅτι ἐνταῦθα..... ἐξέμαθον, *j'ai du moins gagné ceci* (à être Africain) *que j'ai appris là* (dans ce pays).....

4. Ὅσοι, *quicunque.*

5. Ἐξ ἀρχῆς, *dans le principe.*

6. Δύναμιν..... περιβαλλόμενοι, *s'étant entourés,* ou *environnés de puissance.*

7. Ἀρχῆς est pris ici dans le sens de commandement.

8. Τῷ ἀδελφῷ. Il ne s'agit pas ici d'Asdrubal, fils d'Amilcar et frère d'Annibal, mais d'un autre Asdrubal, qui avait épousé la sœur du héros carthaginois et se trouvait ainsi son beau-frère. Annibal servit trois ans sous ses ordres.

9. Asdrubal étant mort assassiné, Annibal fut proclamé général par les soldats d'une voix unanime. Il avait 25 ans.

10. Γαλατῶν... τῶν ἑσπερίων, *les Gaulois occidentaux*, pour les distinguer des Gaulois orientaux, ou d'Asie, connus sous le nom de Galates.

11. Τὰ μεγάλα ὄρη. Ce sont les Alpes. Les anciens n'étaient pas d'accord sur l'endroit où Annibal effectua son passage. Il paraît certain aujourd'hui que ce fut au Mont-Cenis.

12. Τῆς προὐχούσης πόλεως. Il désigne ainsi Rome.

13. Cette journée est la journée de Cannes, 216 av. J.-C. Les Romains y perdirent soixante-dix mille soldats, le consul Paul-Émile, deux questeurs, quatre-vingts sénateurs, vingt et un tribuns légionnaires et une foule de chevaliers. Annibal ne perdit que cinq mille cinq cents hommes.

14. Τοὺς δακτυλίους αὐτῶν. L'an

μετρῆσαι, καὶ τοὺς ποταμοὺς γεφυρῶσαι νεκροῖς. Καὶ ταῦτα πάντα ἔπραξα, οὔτε Ἄμμωνος υἱὸς ὀνομαζόμενος, οὔτε θεὸς εἶναι προσποιούμενος, ἀλλ' ἄνθρωπος εἶναι ὁμολόγων, στρατηγοῖς τε τοῖς συνετωτάτοις[1] ἀντεξεταζόμενος, καὶ στρατιώταις τοῖς μαχιμωτάτοις συμπλεκόμενος· οὐ Μήδους καὶ Ἀρμενίους καταγωνιζόμενος, ὑποφεύγοντας πρὶν διώκειν τινὰ[2], καὶ τῷ τολμήσαντι παραδιδόντας εὐθὺς τὴν νίκην.

Ἀλέξανδρος δὲ, πατρῴαν ἀρχὴν παραλαβών, ηὔξησε καὶ παραπολὺ ἐξέτεινε, χρησάμενος τῇ τῆς τύχης ὁρμῇ. Ἐπεὶ δ' οὖν ἐνίκησέ τε, καὶ τὸν ὄλεθρον[3] ἐκεῖνον Δαρεῖον[4] ἐν Ἰσσῷ[5] τε καὶ Ἀρβήλοις ἐκράτησεν, ἀποστὰς τῶν πατρῴων[6], προσκυνεῖσθαι ἠξίου, καὶ ἐς δίαιταν τὴν μηδικὴν μετεδιήτησεν ἑαυτὸν, καὶ ἐμαιρόνει[7] ἐν τοῖς συμποσίοις τοὺς φίλους καὶ συνελάμβανεν[8] ἐπὶ θανάτῳ. Ἐγὼ δὲ ἦρξα ἐπ' ἴσης[9] τῆς πατρίδος· καὶ, ἐπειδὴ μετεπέμπετο, τῶν πολεμίων μεγάλῳ στόλῳ[10] ἐπιπλευσάντων τῇ Λιβύῃ, ταχέως ὑπήκουσα, καὶ

neau était une des marques distinctives du chevalier romain. Avec les anneaux des chevaliers restés sur le champ de bataille Annibal put remplir trois boisseaux qu'il envoya à Carthage. Le boisseau romain valait à peu près cinquante-deux litres, ou 4 de nos boisseaux.

1. Στρατηγοῖς... τοῖς συνετωτάτοις. Annibal exagère. Ni Sempronius qu'il battit à la Trébie, 218, ni Flaminius qu'il battit à Trasimène, 217, ni Varron qu'il battit à Cannes n'étaient d'habiles généraux. Mais les bons généraux romains, tels que Marcellus, Fabius et Scipion, le tinrent en échec ou le vainquirent.

2. Construisez : πρὶν τινα διώκειν (αὐτούς).

3. Ὄλεθρον, pour ὀλέθριον, le substantif mis pour l'adjectif.

4. Δαρεῖον, *Darius III* Codoman, dernier roi de Perse. Il monta sur le trône en 335 et périt en 331, après la bataille d'Arbelles, assassiné par Bessus, satrape de Bactriane. Ce prince, qu'Annibal traite si durement, n'entendait pas, il est vrai, l'art de la guerre, mais il avait d'autres qualités, et il mérita d'être pleuré par Alexandre.

5. Ἰσσῷ, *Issus*, ville de Cilicie sur le bord de la mer ; Ἀρβήλοις, *Arbelles*, ville d'Assyrie. Voy. sur ces batailles, la note 3 de la page 28.

6. Τῶν πατρῴων (ἐθῶν), *des* (mœurs) *de ses pères, de ses ancêtres.*

7. Allusion au meurtre de Clitus. Voy. la note 3 de la p. 28.

8. Allusion au meurtre de Parménion, et au supplice de Philotas. Voy. la note 2 de la p. 32.

9. Ἐπ' ἴσης, *æquo jure, en demeurant l'égal de mes concitoyens.*

10. Le sénat romain avait envoyé Scipion en Afrique avec une flotte et une armée considérables, pour forcer les Carthaginois à rappeler Annibal d'Italie, où il se maintenait depuis dix-sept ans.

ἰδιώτην ἐμαυτὸν παρέσχον· καὶ καταδικασθείς, ἤνεγκα εὐγνωμόνως τὸ πρᾶγμα. Καὶ ταῦτ' ἔπραξα βάρβαρος ὤν, καὶ ἀπαίδευτος παιδείας τῆς ἑλληνικῆς, καὶ οὔτε Ὅμηρον[1], ὥσπερ οὗτος[2], ραψῳδῶν[3], οὔτε ὑπ' Ἀριστοτέλει τῷ σοφιστῇ παιδευθείς, μόνῃ δὲ τῇ φύσει ἀγαθῇ χρησάμενος. Ταῦτά ἐστιν[4] ἃ ἐγὼ Ἀλεξάνδρου ἀμείνων ῥημὶ εἶναι. Εἰ δ' ἔστι καλλίων οὑτοσὶ, διότι διαδήματι τὴν κεφαλὴν διεδέδετο, Μακεδόσι μὲν ἴσως καὶ ταῦτα σεμνά· οὐ μὴν διὰ τοῦτο ἀμείνων δόξειεν ἂν γενναίου καὶ στρατηγικοῦ ἀνδρὸς, τῇ γνώμῃ[5] πλέον ἢπερ τῇ τύχῃ κεχρημένου.

ΜΙΝ. Ὁ μὲν εἴρηκεν οὐκ ἀγεννῆ τὸν λόγον, οὐδὲ ὡς Λίβυν εἰκὸς ἦν[6], ὑπὲρ αὐτοῦ. Σὺ δὲ, ὦ Ἀλέξανδρε, τί πρὸς ταῦτα φῄς;

ΑΛΕΞ. Ἐχρῆν μὲν, ὦ Μίνως, μηδὲν[7] πρὸς ἄνδρα οὕτω θρασύν· ἱκανὴ[8] γὰρ ἡ φήμη διδάξαι σε οἷος μὲν ἐγὼ βασιλεὺς, οἷος δὲ οὗτος λῃστὴς ἐγένετο· ὅμως δὲ ὅρα εἰ κατ' ὀλίγον αὐτοῦ διήνεγκα, ὃς, νέος[9] ὢν ἔτι, παρελθὼν ἐπὶ τὰ πράγματα, καὶ τὴν ἀρχὴν τεταραγμένην[10] κατέσχον, καὶ τοὺς φονέας τοῦ πατρὸς[11] μετῆλθον, κἄτα[12], φοβήσας τὴν

1. Ὅμηρον, *Homère*. Sur Homère, v. les notes 1, 2, 4, 5, 6, du Dial. XI.

2. Alexandre était un admirateur passionné d'Homère. Il portait toujours ses œuvres avec lui dans un riche coffret. Il savait par cœur l'*Iliade* et une partie de l'*Odyssée*.

3. Ραψῳδῶν, *chantant à la manière des rhapsodes, déclamant*. Les rhapsodes étaient des chanteurs ambulants qui faisaient profession de réciter en public des passages d'Homère, d'Hésiode, etc.

4. Ταῦτά ἐστιν (κατὰ) ἅ... *voilà les choses selon lesquelles*, c.-à-d. voilà en quoi.....

5. Τῇ γνώμῃ, *son génie*.

6. Construisez : οὐδὲ ὡς εἰκὸς ἦν Λίβυν (εἰρεῖν).

7. Après μηδὲν sous-entendez ἀποκρίνασθαι, ou φάναι.

8. Construisez : Γὰρ ἡ φήμη (ἐστὶν) ἱκανὴ διδάξαι σε...

9. Νέος ὢν ἔτι. Alexandre monta sur le trône à 20 ans.

10. Τὴν ἀρχὴν τεταραγμένην. Au dedans de son royaume, il eut à comprimer des dissensions ; au dehors, il dut étouffer, par de promptes mesures, une révolte presque générale de la Grèce, et soumettre les Thraces, les Triballes et les Illyriens.

11. Τοὺς φονέας τοῦ πατρός. Philippe avait été assassiné par un noble macédonien, nommé Pausanias, auquel il avait refusé justice peu de temps auparavant.

12. Κἄτα, pour καὶ εἶτα.

Ἑλλάδα τῇ Θηβαίων ἀπωλείᾳ[1], στρατηγὸς ὑπ' αὐτῶν χειροτονηθείς, οὐκ ἠξίωσα, τὴν Μακεδόνων ἀρχὴν περιέπων, ἀγαπᾶν ἄρχειν ὁπόσων[2] ὁ πατὴρ κατέλιπεν, ἀλλὰ πᾶσαν ἐπινοήσας τὴν γῆν, καὶ δεινὸν ἡγησάμενος εἰ μὴ ἁπάντων κρατήσαιμι, ὀλίγους[3] ἄγων, ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἀσίαν· καὶ ἐπί τε Γρανικῷ[4] ἐκράτησα μεγάλῃ μάχῃ, καὶ τὴν Λυδίαν λαβών, καὶ Ἰωνίαν, καὶ Φρυγίαν, καὶ ὅλως τὰ ἐν ποσὶν[5] ἀεὶ χειρούμενος, ἦλθον ἐπὶ Ἰσσὸν, ἔνθα Δαρεῖος[6] ὑπέμεινε, μυριάδας πολλὰς στρατοῦ[7] ἄγων.

Καὶ τὸ ἀπὸ τούτου, ὦ Μίνως, ὑμεῖς ἴστε ὅσους ὑμῖν νεκροὺς[8] ἐπὶ μιᾶς ἡμέρας κατέπεμψα. Φησὶ γοῦν ὁ παρθμεὺς μὴ διαρκέσαι αὐτοῖς τότε τὸ σκάφος, ἀλλὰ σχεδίας διαπηξαμένους τοὺς πολλοὺς αὐτῶν διαπλεῦσαι. Καὶ ταῦτα διέπραττον αὐτὸς προκινδυνεύων[9], καὶ τιτρώσκεσθαι[10] ἀξιῶν. Καὶ ἵνα σοι μὴ τὰ ἐν Τύρῳ[11] μηδὲ τὰ ἐν Ἀρβήλοις[12] διηγήσωμαι, ἀλλὰ καὶ μέχρις Ἰνδῶν ἦλθον, καὶ τὸν Ὠκεανὸν ὅρον

1. Τῇ Θηβαίων ἀπωλείᾳ. Sur un faux bruit de la mort d'Alexandre, Thèbes s'était révoltée pour la seconde fois. Alexandre accourt, bat les Thébains, s'empare de leur ville, et la rase complétement, ne laissant debout que la maison de Pindare, l'un de ses poëtes favoris, 335.

2. Ἀγαπᾶν ἄρχειν τούτων ὁπόσα ὁ πατὴρ κατέλιπεν.

3. Ὀλίγους ἄγων. Alexandre partit pour sa grande expédition avec trente mille fantassins et quatre mille cinq cents cavaliers.

4. Γρανικῷ, *le Granique*, petit fleuve de la Troade. Alexandre força le passage de ce fleuve à la tête de sa cavalerie. C'est dans ce combat que Clitus lui sauva la vie.

5. Τὰ (ὄντα) ἐν ποσίν, *ce qui était devant mes pieds, devant moi.*

6. Ἔνθα Δαρεῖος ὑπέμεινε, Darius en effet vint combattre en personne à Issus.

7. Μυριάδας πολλὰς στρατοῦ. Darius, selon Diodore de Sicile, était à la tête de quatre cent mille hommes d'infanterie et de cent mille chevaux. Selon Arrien, son armée montait à six cent mille combattants.

8. Ὅσους... νεκρούς. Plus de cent mille Perses restèrent sur le champ de bataille.

9. A Issus, Alexandre chargea les Perses à la tête de son aile droite.

10. Il fut blessé à la cuisse dans cette bataille.

11. Τὰ ἐν Τύρῳ. *Tyr*, colonie phénicienne, métropole de Carthage, l'une des villes les plus commerçantes et les plus fortes de l'antiquité. Pour la prendre, Alexandre fut forcé de combler avec une digue ou môle le détroit qui sépare du continent l'île où elle était située. Il s'en empara après un siége de sept mois, 332.

12. Τὰ ἐν Ἀρβήλοις. A *Arbelles*, Darius avait en ligne un million de fantassins et deux cent mille cavaliers, dit-on. Alexandre le défit avec quarante mille hommes de pied et sept mille chevaux.

ἐποιησάμην τῆς ἀρχῆς, καὶ τοὺς ἐλέφαντας αὐτῶν εἶλον, καὶ Πῶρον ἐχειρωσάμην· καὶ Σκύθας δὲ, οὐκ εὐκαταφρονήτους ἄνδρας, ὑπερβὰς τὸν Τάναϊν [1], ἐνίκησα μεγάλῃ ἱπποµαχίᾳ· καὶ τοὺς φίλους εὖ ἐποίησα, καὶ τοὺς ἐχθροὺς ἠμυνάμην. Εἰ δὲ καὶ θεὸς ἐδόκουν τοῖς ἀνθρώποις, συγγνωστοὶ ἐκεῖνοι, παρὰ τὸ μέγεθος τῶν πραγμάτων [2] καὶ τοιοῦτόν τι πιστεύσαντες περὶ ἐμοῦ.

Τὸ δ' οὖν τελευταῖον, ἐγὼ μὲν βασιλεύων ἀπέθανον· οὗτος δὲ ἐν φυγῇ ὢν, παρὰ Προυσίᾳ τῷ Βιθυνῷ [3], καθάπερ [4] ἄξιον ἦν πανουργότατον καὶ ὠμότατον [5] ὄντα. Ὡς γὰρ δὴ ἐκράτησε τῶν Ἰταλῶν, ἐῶ λέγειν ὅτι [6] οὐκ ἰσχύϊ, ἀλλὰ πονηρίᾳ, καὶ ἀπιστίας καὶ δόλοις· νόμιμον δὲ ἢ προφανὲς οὐδέν [7]. Ἐπεὶ δέ μοι ὠνείδισε τὴν τρυφὴν, ἐκλελῆσθαί μοι δοκεῖ οἷα ἐποίει ἐν Καπύῃ [8], τοὺς τοῦ πολέμου καιροὺς ὁ θαυμάσιος καθηδυπαθῶν. Ἐγὼ δὲ εἰ μὴ, μικρὰ τὰ Ἑσπέρια δόξας [9], ἐπὶ τὴν Ἕω μᾶλλον ὥρμησα, τί ἂν μέγα ἔπραξα, Ἰταλίαν ἀναιρωτὶ λαβὼν [10], καὶ Λιβύην, καὶ τὰ μέχρι Γαδείρων [11] ὑπαγόμενος; Ἀλλ' οὐκ ἀξιόμαχα ἔδοξέ μοι ἐκεῖνα, ὑποπτήσσοντα ἤδη, καὶ δεσπότην ὁμολογοῦντα. Εἴρηκα. Σὺ δὲ, ὦ Μίνως, δίκαζε· ἱκανὰ γὰρ ἀπὸ πολλῶν καὶ ταῦτα.

1. Τὸν Τάναϊν. Il ne s'agit pas ici du *Tanaïs*, ou *Don*, fleuve d'Europe; mais de l'*Iaxarte*, au delà duquel habitaient les Scythes asiatiques.

2. Παρὰ τὸ μέγεθος τῶν πραγμάτων. Les anciens, dit Bossuet, «étaient accoutumés à faire des dieux de tous les hommes où il éclatait quelque chose d'extraordinaire.» (*Disc. sur l'Hist. univ.* partie II, ch. 26.)

3. Προυσίᾳ τῷ Βιθυνῷ. La *Bithynie*, contrée de l'Asie Mineure, baignée au nord par le Pont-Euxin. Prusias II, à la cour duquel Annibal s'était réfugié, le livra aux Romains.

4. Καθάπερ ἄξιον ἦν (ἄνθρωπον) πανουργότατον καὶ... (ἀποθανεῖν).

5. Ὠμότατον. Le reproche de cruauté fait à Annibal n'est pas fondé.

6. Ἐῶ λέγειν ὅτι, *j'omets de dire*. En latin : *omitto dicere*.

7. Νόμιμον δὲ ἢ προφανὲς οὐδέν, *rien* (chez lui) *de juste ni de loyal*.

8. Ἐν Καπύῃ, *Capoue*, ville d'Italie, capitale de la Campanie. Les historiens anciens ont beaucoup reproché à Annibal de s'être laissé vaincre par les délices de Capoue. Les historiens modernes lui ont rendu plus de justice.

9. Μικρὰ τὰ ἑσπέρια δόξας, *regardant l'Occident comme petit*, c.-à-d *dédaignant l'Occident*.

10. Alexandre ne se vante pas. Quarante ans plus tard, Pyrrhus, avec des forces bien inférieures aux siennes, obtint de grands succès en Italie.

11. Γαδείρων. *Gadès*, auj. *Cadix*, à l'extrémité sud de l'Espagne.

ΣΚΗΠ. Μὴ[1] πρότερον, ἢν μὴ καὶ ἐμοῦ ἀκούσῃς.

ΜΙΝ. Τίς γὰρ εἶ, ὦ βέλτιστε; ἢ πόθεν ὢν ἐρεῖς[2];

ΣΚΗΠ. Ἰταλιώτης, Σκιπίων, στρατηγὸς, ὁ καθελὼν Καρχηδόνα[3], καὶ κρατήσας Λιβύων μεγάλαις μάχαις.

ΜΙΝ. Τί οὖν καὶ σὺ ἐρεῖς;

ΣΚΗΠ. Ἀλεξάνδρου μὲν ἥττων εἶναι, τοῦ δ' Ἀννίβου ἀμείνων· ὃς ἐδίωξα, νικήσας αὐτὸν καὶ φυγεῖν καταναγκάσας ἀτίμως. Πῶς οὖν οὐκ ἀναίσχυντος οὗτος, ὃς πρὸς Ἀλέξανδρον ἁμιλλᾶται, ᾧ οὐδὲ Σκιπίων[4] ἐγὼ, ὁ νενικηκὼς αὐτὸν, παραβάλλεσθαι ἀξιῶ;

ΜΙΝ. Νὴ Δί', εὐγνώμονα φῂς, ὦ Σκιπίων· ὥστε πρῶτος μὲν κεκρίσθω Ἀλέξανδρος, μετ' αὐτὸν δὲ, σύ· εἶτα, εἰ δοκεῖ, τρίτος Ἀννίβας, οὐδὲ οὗτος εὐκαταφρόνητος ὤν.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΖ' — DIALOGUE XVI.

Héros illustres, monarques puissants, savants, philosophes fameux, la mort convainc tout de vanité, anéantit tout. La vraie sagesse seule brille encore aux enfers.

ΜΕΝΙΠΠΟΣ, ΑΙΑΚΟΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΣΟΦΟΙ ΤΙΝΕΣ.

ΜΕΝ. Πρὸς τοῦ Πλούτωνος, ὦ Αἰακὲ, περιήγησαί μοι τὰ ἐν ᾅδου πάντα.

ΑΙΑΚ. Οὐ ῥᾴδιον, ὦ Μένιππε, ἅπαντα[5]· ὅσα μέντοι κεφαλαιώδη, μάνθανε. Οὑτοσὶ μὲν ὅτι Κέρβερός ἐστιν,

1. Μὴ, (δίκαζε) πρότερον...

2. Πόθεν ὢν ἐρεῖς; *D'où étant dira-t-il?* c.-à-d. *d'où es-tu et que diras-tu?*

3. Καθελὼν Καρχήδονα. Scipion dit ici qu'il a détruit Carthage. Un peu plus bas il dira qu'il a vaincu Annibal. Lucien réunit donc en un seul les deux Scipions : Scipion l'Africain, qui vainquit Annibal à Zama en Afrique (202), et Scipion Émilien, petit-fils du précédent par adoption, qui détruisit Carthage (149) et Numance, en Espagne (133).

4. Οὐδὲ Σκιπίων ἐγώ, *pas même moi Scipion.* Et plus bas : οὐδὲ οὗτος..... ὤν, *lui qui n'est pas non plus.....*

5. Ἅπαντα (περιηγεῖσθαι).

οἶσθα. Καὶ τὸν πορθμέα τοῦτον, ὃς σε διεπέρασε καὶ τὴν λίμνην[1] καὶ τὸν Πυριφλεγέθοντα[2], ἤδη ἑώρακας ἐσιών.

MEN. Οἶδα ταῦτα, καὶ σὲ, ὅτι πυλωρεῖς[3]· καὶ τὸν βασιλέα[4] εἶδον, καὶ τὰς Ἐριννῦς[5]· τοὺς δ' ἀνθρώπους μοι τοὺς πάλαι δεῖξον, καὶ μάλιστα τοὺς ἐπισήμους αὐτῶν.

ΑΙΑΚ. Οὗτος μὲν Ἀγαμέμνων· οὗτος δὲ Ἀχιλλεύς· οὗτος δὲ Ἰδομενεὺς[6] πλησίον· ἔπειτα Ὀδυσσεύς· εἶτα Αἴας, καὶ Διομήδης, καὶ οἱ ἄριστοι τῶν Ἑλλήνων.

MEN. Βαβαὶ, ὦ Ὅμηρε, οἷά σοι τῶν ῥαψῳδιῶν τὰ κεφάλαια γραῦς ἔρριπται ἄγνωστα καὶ ἄμορφα, κόνις πάντα, καὶ λῆρος πολὺς[7], ἀμενηνὰ ὡς ἀληθῶς κάρηνα. Οὗτος δὲ, ὦ Λιακὲ, τίς ἐστι;

ΑΙΑΚ. Κῦρός[8] ἐστιν· οὗτος δὲ Κροῖσος· καὶ ὁ παρ' αὐτῷ Σαρδανάπαλος· ὁ δ' ὑπὲρ τούτους Μίδας· ἐκεῖνος δὲ Ξέρξης[9].

MEN. Εἶτα[10] σὲ, ὦ κάθαρμα[11], ἡ Ἑλλὰς ἔφριττε ζευγνύντα[12] μὲν τὸν Ἑλλήσποντον, διὰ δὲ τῶν ὀρῶν[13] πλεῖν

1. Τὴν λίμνην, *le lac* (du Styx).

2. Πυριφλεγέθοντα, *le Pyriphlégéthon* (πῦρ, feu, φλεγέθω, brûler), fleuve des enfers qui coulait à l'opposite du Cocyte et se jetait dans la partie la plus basse du Tartare.

3. Καὶ (οἶδα) σὲ ὅτι πυλωρεῖς, *et* (je sais) *toi que tu...* hellénisme, pour dire : *et toi aussi, je sais que...*

4. Τὸν βασιλέα, *le roi* des enfers, Pluton.

5. Ἐριννῦς, *les Furies*, Tisiphone, Alecton, Mégère.

6. Ἰδομενεύς, *Idoménée*, roi de Crète ; Διομήδης, *Diomède*, fils de Tydée, roi d'Étolie, qui blessa Vénus et Mars au siége de Troie.

7. Κόνις πάντα, καὶ λῆρος πολύς.

Pulvis et umbra sumus.
(Horace, *Od.* IV, 7, 16.)

... Cinis et manes et fabula fies.
(Perse, *Sat.* V, 152.)

8. Κῦρος, *Cyrus*, fils de Cambyse et de Mandane, né vers l'an 599 av. J.-C. fondateur de l'empire des Perses.

9. Ξέρξης, Xerxès, fils de Darius Ier et petit-fils de Cyrus par sa mère Atossa, envahit la Grèce avec une armée de plusieurs millions d'hommes. Il fut arrêté longtemps aux Thermopyles par Léonidas et vit son immense flotte complétement détruite à Salamine par Thémistocle (480).

10. Εἶτα σὲ... ἡ Ἑλλὰς ἔφριττε... *Quoi! c'est toi... que...!* Ce mouvement se trouve déjà dans le Dial. VI : Εἶτα αἱ χίλιαι νῆες διὰ τοῦτο ἐπληρώθησαν, etc.

11. Ὦ κάθαρμα. Ainsi la Fontaine :

Va-t-en, chétif insecte, *excrément* de [la terre!
(Lib. II, fabl. 6.)

12. Ζευγνύντα..... τὸν Ἑλλήσποντον. Xerxès avait *joint* les deux rives de l'Hellespont par un pont de bateaux. On dit de même en latin : *jungere flumen ponte, navibus.*

13. Διὰ.... τῶν ὀρῶν πλεῖν. Xerxès avait fait percer l'isthme qui joint le mont Athos au continent, pour ouvrir un passage à sa flotte.

ἐπιθυμοῦντα; Οἷος δὲ καὶ ὁ Κροῖσός ἐστι! Τὸν Σαρδανάπαλον δὲ, ὦ Αἰακέ, παταξαί μοι κατὰ κόρρης ἐπίτρεψον.

ΑΙΑΚ. Μηδαμῶς· διαθρύψεις γὰρ αὐτοῦ τὸ κρανίον γυναικεῖον ὄν. Βούλει[1] σοι ἐπιδείξω καὶ τοὺς σοφούς;

ΜΕΝ. Νὴ Δία γε.

ΑΙΑΚ. Πρῶτος οὗτός σοι ὁ Πυθαγόρας[2] ἐστί.

ΜΕΝ. Χαῖρε, ὦ Εὔφορβε[3], ἢ Ἄπολλον, ἢ ὅ τι ἂν ἐθέλοις.

ΠΥΘ. Νὴ καὶ σύ γε, ὦ Μένιππε.

ΜΕΝ. Οὐκέτι χρυσοῦς ὁ μηρός[4] ἐστί σοι;

ΠΥΘ. Οὐ γάρ. Ἀλλὰ φέρε ἴδω[5] εἴ τί σοι ἐδώδιμον ἡ πήρα ἔχει.

ΜΕΝ. Κυάμους, ὦ γαθέ[6]· ὥστε οὐ τοῦτό σοι ἐδώδιμον[7].

ΠΥΘ. Δὸς μόνον· ἄλλα παρὰ νεκροῖς δόγματα. Ἔμαθον γὰρ ὡς οὐδὲν ἴσον κύαμοι καὶ κεφαλαὶ τοκήων ἐνθάδε[8].

ΑΙΑΚ. Οὗτος δὲ Σόλων ὁ Ἐξηκεστίδου, καὶ Θαλῆς ἐκεῖνος· καὶ παρ' αὐτοῖς Πιττακὸς, καὶ οἱ ἄλλοι· ἑπτὰ δὲ πάντες εἰσὶν[9], ὡς ὁρᾷς.

ΜΕΝ. Ἄλυποι οὗτοι[10], ὦ Αἰακὲ, μόνοι καὶ φαιδροὶ τῶν

1. Βούλει (ὡς) ἐπιδείξω σοι.

2. Πυθαγόρας, *Pythagore*, célèbre philosophe, né à Samos vers 584 av. J.-C., mort à Métaponte, en Italie, vers 504.

3. Εὔφορβε, *Euphorbe*. Pythagore prétendait que son âme, avant d'animer son corps actuel, en avait déjà animé plusieurs autres : il aurait été d'abord Ethalidès, fils de Mercure ; puis Euphorbe, guerrier troyen tué par Ménélas; puis Hermotime; puis un pauvre pêcheur. Ménippe l'appelle encore *Apollon*, par une allusion ironique à la foi aveugle que ses disciples avaient en lui. Toutes ses paroles étaient des oracles. Dès qu'il avait dit une chose, elle était vraie : αὐτὸς ἔφα, *ipse dixit*, *le maître l'a dit*.

4. Χρυσοῦς ὁ μηρός. Pythagore avait paru, disait-on, avec *une cuisse d'or* aux jeux Olympiques.

5. Φέρε ἴδω, *allons! que je voie*.

6. Ὦ γαθέ, pour ὦ ἀγαθέ.

7. Pythagore avait défendu à ses disciples de manger des fèves, sous prétexte que ce légume avait été formé de la même matière que le corps humain.

8. Construisez : Γὰρ ἔμαθον ἐνθάδε ὡς κύαμοι καὶ κεφαλαὶ τοκήων (εἰσιν) οὐδὲν ἴσον.

9. Les quatre autres sages sont : Bias, Cléobule, Périandre, Chilon.

10. Construisez : Οὗτοι..... μόνοι τῶν ἄλλων, (εἰσιν) ἄλυποι καὶ φαιδροί.

ἄλλων. Ὁ δὲ σποδοῦ ἀνάπλεως, ὥσπερ ἐγκρυφίας ἄρτος, ὁ ταῖς φλυκταίναις ὅλος ἐξηνθηκώς, τίς ἐστιν;

ΑΙΑΚ. Ἐμπεδοκλῆς[1], ὦ Μένιππε, ἡμίεφθος ἀπὸ τῆς Αἴτνης παρών.

ΜΕΝ. Ὦ χαλκόπου βέλτιστε, τί παθὼν[2] σαυτὸν ἐς τοὺς κρατῆρας ἐνέβαλες;

ΕΜΠ. Μελαγχολία τις, ὦ Μένιππε.

ΜΕΝ. Οὐ μὰ Δί', ἀλλὰ κενοδοξία, καὶ τῦφος, καὶ πολλὴ κόρυζα· ταῦτά σε ἀπηνθράκωσεν αὐταῖς κρηπίσιν[3] οὐκ ἀνάξιον ὄντα. Πλὴν ἀλλ' οὐδέν σε τὸ σόφισμα ὤνησεν· ἐφωράθης γὰρ τεθνεώς[4]. Ὁ Σωκράτης[5] δὲ, ὦ Αἰακὲ, ποῦ ποτε ἆρά ἐστιν;

ΑΙΑΚ. Μετὰ Νέστορος[6] καὶ Παλαμήδους ἐκεῖνος λῆρεῖ τὰ πολλά[7].

ΜΕΝ. Ὅμως ἐβουλόμην ἰδεῖν αὐτὸν, εἴ που ἐνθάδε ἐστίν.

ΑΙΑΚ. Ὁρᾷς τὸν φαλακρόν;

ΜΕΝ. Ἅπαντες φαλακροί εἰσιν· ὥστε πάντων ἂν εἴη τοῦτο τὸ γνώρισμα

1. Ἐμπεδοκλῆς, *Empédocle*, d'Agrigente, en Sicile, florissait vers le milieu du ve siècle avant J.-C. Passionné pour l'étude de la nature, il descendit dans le cratère de l'Etna, sans doute pour y étudier le volcan, et ne revint plus. C'est ainsi que, plus tard, Pline l'Ancien périt victime de son amour pour la science lors de la grande éruption du Vésuve (79 après J.-C.). Lucien suit ici la tradition commune, qui représentait Empédocle comme victime de sa vanité. Horace avait déjà dit :

Deus immortalis haberi
Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnam
Insiluit.

(*Art. poét.* 464-466.)

2. Τί παθών, *qu'ayant ressenti*, c.-a-d. *dans quel sentiment, pourquoi?*

3. Ἀπηνθράκωσε (σὺν) αὐταῖς κρηπίσιν.

4. Ἐφωράθης τεθνεώς, *tu fus convaincu par le fait d'être mort.* Empédocle était descendu dans le cratère avec ses sandales d'airain; mais le volcan les ayant rejetées, on vit bien qu'il n'avait pas disparu de la terre d'une manière surnaturelle, comme il aurait voulu le faire croire, selon Lucien et Horace.

5. Σωκράτης, *Socrate.* Sur ce philosophe, voy. la note 5 de la p. 15.

6. Νέστορος, *Nestor*, roi de Pylos; Παλαμήδους, *Palamède*, roi d'Eubée. Héros habiles et ingénieux, ils étaient plutôt orateurs qu'hommes d'action.

7. Ληρεῖ τὰ πολλά, *il ne fait que radoter.*

ΔΙΑΚ. Τὸν σιμὸν λέγω.

ΜΕΝ. Καὶ τοῦθ' ὅρισον· σιμοὶ γὰρ ἅπαντες.

ΣΩΚ. Ἐμὲ ζητεῖς, ὦ Μένιππε;

ΜΕΝ. Καὶ μάλα, ὦ Σώκρατες.

ΣΩΚ. Τί τὰ ἐν Ἀθήναις[1];

ΜΕΝ. Πολλοὶ τῶν νέων φιλοσοφεῖν λέγουσι, καὶ τάγε σχήματα αὐτὰ[2] καὶ τὰ βαδίσματα εἰ θεάσαιτό τις, ἄκροι φιλόσοφοι.

ΣΩΚ. Μαλὰ πολλοὺς ἑώρακα.

ΜΕΝ. Ἀλλὰ ἑώρακας, οἶμαι, οἷος ἦκε παρὰ σοὶ Ἀρίστιππος[3] καὶ Πλάτων[4] αὐτός· ὁ μὲν ἀποπνέων μύρου, ὁ δὲ τοὺς ἐν Σικελίᾳ τυράννους θεραπεύειν ἐκμαθών.

ΣΩΚ. Περὶ ἐμοῦ δὲ τί φρονοῦσιν;

ΜΕΝ. Εὐδαίμονα, ὦ Σώκρατες, ἄνθρωπον εἶ τάγε τοιαῦτα[5]· πάντες γοῦν σε θαυμάσιον οἴονται ἄνδρα γεγενῆσθαι, καὶ πάντα ἐγνωκέναι, καὶ ταῦτα (δεῖ γὰρ, οἶμαι, τἀληθὲς λέγειν) οὐδὲν εἰδότα[6].

ΣΩΚ. Καὶ αὐτὸς ἔφασκον ταῦτα πρὸς αὐτούς· οἱ δὲ εἰρωνείαν ᾤοντο τὸ πρᾶγμα εἶναι[7]. Ἀλλὰ πλησίον ἡμῶν κατάκεισο, εἰ δοκεῖ.

1. Τί τὰ ἐν Ἀθήναις; *Que fait-on à Athènes?*

2. Αὐτὰ a ici le sens de *seuls* : *A ne considérer que leurs allures*, etc. *Ipse* a souvent le même sens. Tite Live dit qu'Archimède se jouait *seul* et sans le moindre effort des travaux de siége de toute l'armée romaine : *Ipse perlevi momento ludificaretur* (T. Liv. l. xxiv, 34). En français aussi *même* a quelquefois le sens de *seul* :

Bientôt ils vous diront.....
Qu'un roi n'a d'autre frein que sa vo-
[lonté *même*.
(Racine, *Athalie*, ac. iv, sc. 5.)

3. Ἀρίστιππος, *Aristippe*, de Cyrène, ville d'Afrique. Ce philosophe faisait consister le bonheur dans le plaisir. Il vivait vers l'an 450 av. J.-C.

4. Πλάτων, *Platon*, illustre philosophe grec, né à Egine en 429 av. J.-C., mort à Athènes en 347. Il fut le disciple de Socrate et le maître d'Aristote. Sa morale est des plus pures, et sa conduite fut toujours d'accord avec ses écrits. Loin de flatter les tyrans de Sicile, comme l'avance Lucien, il déplut assez par sa franchise à Denys l'Ancien pour que celui-ci le vendit comme esclave.

5. Τάγε τοιαῦτα (πράγματα) en s.-entend. κατά, *du moins à cet égard.*

6. Καὶ ταῦτα..... οὐδὲν εἰδότα, *et cela, quoique tu ne susses rien.*

7. Quand Socrate disait : « *ce que*

ΜΕΝ. Μὰ Δί', ἐπὶ τὸν Κροῖσον γὰρ καὶ Σαρδανάπαλον ἄπειμι, πλησίον οἰκήσων αὐτῶν. Ἔοικα γοῦν οὐκ ὀλίγα γελάσεσθαι[1], οἰμωζόντων ἀκούων.

ΑΙΑΚ. Κἀγὼ ἤδη ἄπειμι, μὴ καί τις ἡμᾶς νεκρῶν λάθῃ διαφυγών[2]. Τὰ λοιπὰ δ' ἐσαῦθις ὄψει, ὦ Μένιππε.

ΜΕΝ. Ἄπιθι· καὶ ταυτὶ γὰρ ἱκανὰ, ὦ Αἰακέ.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΖ' — DIALOGUE XVII.

Les philosophes radotent; les riches, les beaux, les forts sont exposés à perdre d'un instant à l'autre les biens dont ils sont si fiers. Que les pauvres se consolent; ils se réjouiront aux enfers tandis que les autres y pleureront.

ΔΙΟΓΕΝΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΥΔΕΥΚΗΣ[3].

ΔΙΟΓ. Ὦ Πολύδευκες, ἐντέλλομαί σοι, ἐπειδὰν τάχιστα ἀνέλθῃς (σὸν γάρ ἐστιν, οἶμαι, τὸ ἀναβιῶναι αὔριον), ἤν που ἴδῃς Μένιππον τὸν κύνα (εὕροις δ' ἂν αὐτὸν ἐν Κορίνθῳ κατὰ τὸ Κράνειον[4], ἢ ἐν Λυκείῳ, τῶν ἐριζόντων πρὸς ἀλλήλους φιλοσόφων καταγελῶντα), εἰπεῖν[5] πρὸς αὐτὸν ὅτι[6] Σοί, ὦ Μένιππε, κελεύει ὁ Διογένης, εἴ σοι ἱκανῶς τὰ ὑπὲρ γῆς

je sais c'est que je ne sais rien. » il ne s'accusait pas d'une ignorance absolue, comme Lucien le donne à entendre; il enseignait plutôt la modestie aux demi-savants et aux présomptueux.

1. Ἔοικα γοῦν οὐκ ὀλίγα γελάσεσθαι, *videor enim non parum risurus.*

2. Ἡμᾶς..... λάθῃ διαφυγών, *ne nous échappe s'enfuyant*, c.-à-d. *ne s'enfuie à notre insu.*

3. Πολυδεύκης, *Pollux*, fils de Jupiter et de Léda et frère de Castor. Désespéré de la mort de son frère, tué dans un combat, il pria Jupiter de rendre la vie à Castor ou de le faire mourir lui-même. Le dieu partagea entre eux l'immortalité : ils passaient alternativement six mois sur la terre et six mois dans les enfers.

Si fratrem Pollux alterna morte redemit.

(Virg. *Æn.* VI. 121.)

4. Κράνειον, *le Cranion*, gymnase à Corinthe. Λυκείῳ, *le Lycée*, gymnase célèbre situé dans un faubourg d'Athènes. Diogène fréquentait tantôt l'un, tantôt l'autre, suivant qu'il habitait Athènes ou Corinthe. Il suppose que son disciple faisait comme lui.

5. Εἰπεῖν. Cet infinitif dépend de ἐντέλλομαι.

6. Ὅτι. Les Grecs emploient cette conjonction même quand le discours est direct. Ὅτι alors pourrait se traduire par *ceci*.

καταγεγέλασται, ἥκειν ἐνθάδε πολλῷ πλείω ἐπιγελασόμενον. Ἐκεῖ μὲν γὰρ ἐν ἀμφιβόλῳ σοι ἔτι ὁ γέλως ἦν, καὶ πολὺ τό[1]. — Τίς γὰρ ὅλως οἶδε τὰ μετὰ τὸν βίον; — Ἐνταῦθα δὲ οὐ παύσῃ βεβαίως γελῶν, καθάπερ ἐγὼ νῦν· καὶ μάλιστα ἐπειδὰν ὁρᾷς τοὺς πλουσίους, καὶ σατράπας, καὶ τυράννους οὕτω ταπεινοὺς καὶ ἀσήμους, ἐκ μόνης οἰμωγῆς διαγινωσκομένους· καὶ ὅτι μαλθακοὶ καὶ ἀγεννεῖς εἰσι, μεμνημένοι τῶν ἄνω.» Ταῦτα λέγε αὐτῷ· καὶ προσέτι, ἐμπλησάμενον τὴν πήραν ἥκειν θέρμων τε πολλῶν, καὶ εἴ που εὑροι ἐν τῇ τριόδῳ Ἑκάτης δεῖπνον[2] κείμενον, ἢ ὠὸν ἐκ καθαρσίου[3], ἤ τι τοιοῦτον.

ΠΟΛ. Ἀλλ' ἀπαγγελῶ ταῦτα, ὦ Διόγενες. Ὅπως δὲ εἰδῶ μάλιστα, ὁποῖός τίς ἐστι τὴν ὄψιν[4];

ΔΙΟΓ. Γέρων, φαλακρὸς, τριβώνιον ἔχων πολύθυρον, ἅπαντι ἀνέμῳ ἀναπεπταμένον, καὶ ταῖς ἐπιπτυχαῖς τῶν ῥακίων ποικίλον· γελᾷ δ' ἀεί, καὶ τὰ πολλὰ τοὺς ἁλαζόνας τούτους φιλοσόφους ἐπισκώπτει.

ΠΟΛ. Ῥᾴδιον εὑρεῖν ἀπό γε τούτων.

ΔΙΟΓ. Βούλει[5] καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐκείνους ἐντείλωμαί τι τοὺς φιλοσόφους;

ΠΟΛ. Λέγε· οὐ βαρὺ γὰρ οὐδὲ τοῦτο.

ΔΙΟΓ. Τὸ μὲν ὅλον, παύσασθαι αὐτοῖς παρεγγυάληροῦσι[6], καὶ περὶ τῶν ὅλων[7] ἐρίζουσι, καὶ κέρατα φύουσιν[8] ἀλλήλοις,

1. Construction pleine : καὶ (τοῦτο τὸ (ῥῆμα ἦν) πολύ (σοι), *et souvent tu as dû te dire.*

2. Ἑκάτης δεῖπνον. Voy. la note 5 du Dial. VIII.

3. Ὠὸν ἐκ καθαρσίου, *un œuf de purification.* Les anciens employaient souvent des œufs dans leurs purifications.

..... nisi se centum lustraverit *ovis*,

dit Juvénal (Sat. VI, 518). Après la lustration, on déposait ces œufs dans les carrefours avec le souper d'Hécate.

4. Ὁποῖος... (κατὰ) τὴν ὄψιν.

5. Βούλει (ὡς)..... ἐντείλωμαι. Comp. la même construct. note 1 de la p. 40.

6. Ληροῦσι, ἐρίζουσι, φύουσιν, ποιοῦσι, διδάσκουσι, sont des participes prés. act. au dat. pl. masc. s'accordant avec αὐτοῖς.

7. Τῶν ὅλων, *l'ensemble des choses, le monde entier.*

8. Κέρατα φύουσιν. Ce mot vient du fameux argument attribué au stoïcien Chrysippe par Diogène Laërce:

καὶ κροκοδείλους ποιοῦσι[1], καὶ τοιαῦτα ἄπορα ἐρωτᾷν διδάσκουσι τὸν νοῦν.

ΠΟΛ. Ἀλλ' ἐμὲ ἀμαθῆ καὶ ἀπαίδευτον εἶναι φήσουσι, κατηγοροῦντα τῆς σοφίας αὐτῶν.

ΔΙΟΓ. Σὺ δὲ οἰμώζειν αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ λέγε.

ΠΟΛ. Καὶ ταῦτα, ὦ Διόγενες, ἀπαγγελῶ.

ΔΙΟΓ. Τοῖς πλουσίοις δὲ, ὦ φίλτατον Πολυδεύκιον, ἀπάγγελλε ταῦτα παρ' ἡμῶν· « Τί, ὦ μάταιοι, τὸν χρυσὸν φυλάττετε; τί δὲ τιμωρεῖσθε ἑαυτοὺς, λογιζόμενοι τοὺς τόκους, καὶ τάλαντα[2] ἐπὶ ταλάντοις συντιθέντες; οὓς[3] χρὴ ἕνα ὀβολὸν[4] ἔχοντας ἥκειν μετ' ὀλίγον[5]; »

ΠΟΛ. Εἰρήσεται καὶ ταῦτα πρὸς ἐκείνους.

ΔΙΟΓ. Ἀλλὰ καὶ τοῖς καλοῖς γε καὶ ἰσχυροῖς λέγε, Μεγίλλῳ τε τῷ Κορινθίῳ, καὶ Δαμοξένῳ[6] τῷ παλαιστῇ, ὅτι παρ' ἡμῖν οὔτε ἡ ξανθὴ κόμη, οὔτε τὰ χαροπὰ ἢ μέλανα ὄμματα, ἢ ἐρύθημα ἐπὶ τοῦ προσώπου ἔτι ἐστὶν, ἢ νεῦρα εὔτονα, ἢ ὦμοι καρτεροί· ἀλλὰ πάντα μία ἡμῖν κόνις, φασὶ, κρανία γυμνὰ τοῦ κάλλους.

ΠΟΛ. Οὐ χαλεπὸν οὐδὲ ταῦτα εἰπεῖν πρὸς τοὺς καλοὺς καὶ ἰσχυρούς.

ΔΙΟΓ. Καὶ τοῖς πένησιν[7], ὦ Λάκων[8] (πολλοὶ δ' εἰσὶ καὶ

Εἴ τι οὐκ ἀπέβαλες, τοῦτο ἔχεις· κέρατα δὲ οὐκ ἀπέβαλες, κέρατα ἄρα ἔχεις. *Ce qu'on n'a pas perdu, on l'a : or, tu n'as pas perdu de cornes ; donc tu as des cornes.*

1. Κροκοδείλους ποιοῦσι. Autre sorte de sophisme. *Un crocodile qui a enlevé un enfant promet à sa mère de le lui rendre si elle dit la vérité. Aussitôt il lui demande s'il le rendra ou non. Quoi que dise la mère, le crocodile lui répondra qu'elle se trompe et gardera l'enfant.* Quintilien (*Instit. orat.* I, c. 10) appelle ce genre de sophismes : *ceratinas et crocodilinas ambiguitates.*

2. Τάλαντα. Le *talent* valait 5,360 fr. 90 c.

3. Οὓς, *vous que.*

4. Ἕνα ὀβολόν, allusion à l'*obole* que les morts devaient à Charon.

5. Comparez, pour l'idée, ce vers d'Horace (Ode I. I, IV, 15) :

Vitæ summa brevis spem nos vetat in-
[choare longam.

et celui-ci, de la Fontaine (l. XI, fabl. 6) :

Quittez le long espoir et les vastes pen-
sées.

6. Μεγίλλῳ, *Mégille,* Corinthien célèbre pour sa beauté. Δαμοξένῳ, *Damoxène,* athlète syracusain qui avait remporté le prix aux jeux Néméens.

7. Τοῖς πένησιν, complément indirect de λέγε, qui se trouve après la parenthèse.

8. Λάκων. Pollux était né à Sparte.

ἀχθόμενοι τῷ πράγματι, καὶ οἰκτείροντες τὴν ἀπορίαν), λέγε μήτε δακρύειν, μήτ' οἰμώζειν, διηγησάμενος τὴν ἐνταῦθα ἰσοτιμίαν, καὶ ὅτι ὄψονται [1] τοὺς ἐκεῖ [2] πλουσίους οὐδὲν ἀμείνους αὐτῶν. Καὶ Λακεδαιμονίοις δὲ τοῖς σοῖς ταῦτα, εἰ δοκεῖ, παρ' ἐμοῦ ἐπιτίμησον, λέγων ἐκλελύσθαι αὐτούς [3].

ΠΟΛ. Μηδέν, ὦ Διόγενες, περὶ Λακεδαιμονίων λέγε· οὐ γὰρ ἀνέξομαί γε· ἃ δὲ πρὸς τοὺς ἄλλους ἔφησθα, ἀπαγγελῶ.

ΔΙΟΓ. Ἐάσωμεν τούτους, ἐπεί σοι δοκεῖ· σὺ δὲ, οἷς προεῖπον [4] ἀπένεγκον παρ' ἐμοῦ τοὺς λόγους.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΗ'. — DIALOGUE XVIII.

Beauté, richesse, puissance, force, vraie gloire, réputation usurpée, tout s'évanouit à la mort. Le masque tombe et l'homme se présente nu devant le tribunal de Minos.

ΧΑΡΩΝ, ΕΡΜΗΣ ΚΑΙ ΝΕΚΡΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

ΧΑΡ. Ἀκούσατε ὡς ἔχει ὑμῖν τὰ πράγματα [5]. Μικρὸν μὲν ἡμῖν, ὡς ὁρᾶτε, τὸ σκαφίδιον καὶ ὑπόσαθρόν ἐστι, καὶ διαῤῥεῖ τὰ πολλὰ [6], καὶ, ἢν τραπῇ ἐπὶ θάτερα [7], οἰχήσεται περιτραπέν· ὑμεῖς δὲ τοσοῦτοι ἅμα ἥκετε, πολλὰ ἐπιφερόμενοι ἕκαστος. Ἢν οὖν μετὰ τούτων ἐμβῆτε, δέδια μὴ ὕστερον μετανοήσητε· καὶ μάλιστα ὁπόσοι νεῖν οὐκ ἐπίστασθε.

ΝΕΚ. Πῶς οὖν ποιήσαντες εὐπλοήσομεν;

ΧΑΡ. Ἐγὼ ὑμῖν φράσω. Γυμνοὺς ἐπιβαίνειν χρὴ, τὰ πε-

1. Καὶ ὅτι ὄψονται... Cette proposition subordonnée dépend de λέγε tout aussi bien que les propositions infinitives δακρύειν, οἰμώζειν. *Dis-leur de.. et que...* Le latin et le français présentent en poésie quelques exemples de cette construction.

2. Τοὺς ἐκεῖ πλουσίους, *les riches de là-bas, les riches de la terre.*

3. Sparte à cette époque était en pleine décadence.

4. Construisez : ἀπένεγκεν παρ' ἐμοῦ τοὺς λόγους (τούτους) οἷς προεῖπον. Οἷς pour οὕς. Voy. note 3 de la p. 32 un exemple d'une semblable attraction.

5. Ὡς ἔχει ὑμῖν τὰ πράγματα, *quomodo vobis (sese) res habeant, en quel état sont vos affaires*, c.-à-d. *quel danger vous courez.*

6. (Κατὰ) τὰ πολλὰ (μέρη), *de toutes parts.*

7. Ἐπὶ θάτερα (μέρη), *d'un côté ou de l'autre.*

ριττὰ ταῦτα πάντα ἐπὶ τῆς ἠϊόνος καταλιπόντας· μόλις γὰρ ἂν καὶ οὕτω δέξαιτο ὑμᾶς τὸ πορθμεῖον. Σοὶ δὲ, ὦ Ἑρμῆ, μελήσει τὸ ἀπὸ τούτου [1] μηδένα παραδέχεσθαι αὐτῶν, ὃς ἂν μὴ ψιλὸς ᾖ, καὶ τὰ ἔπιπλα, ὥσπερ ἔφην, ἀποβαλών, παρὰ δὲ τὴν ἀποβάθραν ἑστὼς, διαγίνωσκε αὐτοὺς, καὶ ἀναλάμβανε, γυμνοὺς ἐπιβαίνειν ἀναγκάζων.

ΕΡΜ. Εὖ λέγεις· καὶ οὕτω ποιήσομεν. Οὑτοσὶ τίς ὁ πρῶτός ἐστι;

ΜΕΝ. Μένιππος ἔγωγε. Ἀλλ' ἰδοὺ ἡ πήρα μοι, ὦ Ἑρμῆ, καὶ τὸ βάκτρον ἐς τὴν λίμνην ἀπερρίφθων [2]· τὸν τρίβωνα δὲ οὐδ' ἐκόμισα, εὖ ποιῶν [3].

ΕΡΜ. Ἔμβαινε, ὦ Μένιππε, ἀνδρῶν ἄριστε, καὶ τὴν προεδρίαν ἔχε παρὰ τὸν κυβερνήτην ἐφ' ὑψηλοῦ, ὡς ἐπισκοπῇς ἅπαντας. Ὁ καλὸς δ' οὗτος, τίς ἐστι;

ΧΑΡ. Χαρμόλεως [4] ὁ Μεγαρικὸς [5], ὁ ἐπέραστος.

ΕΡΜ. Ἀπόδυθι τοιγαροῦν τὸ κάλλος, καὶ τὴν κόμην τὴν βαθεῖαν, καὶ τὸ ἐπὶ τῶν παρειῶν ἐρύθημα, καὶ τὸ δέρμα ὅλον. Ἔχει καλῶς [6]· εὔζωνος εἶ. Ἐπίβαινε ἤδη. Ὁ δὲ τὴν πορφυρίδα [7] οὑτοσὶ καὶ τὸ διάδημα, ὁ βλοσυρὸς, τίς ὢν τυγχάνεις [8];

ΛΑΜΠ. Λάμπιχος, Γελῴων [9] τύραννος.

ΕΡΜ. Τί οὖν, ὦ Λάμπιχε, τοσαῦτα ἔχων πάρει;

1. Τὸ ἀπὸ τούτου (χρόνου), *dorénavant.*

2. Ἀλλ' ἰδοὺ ἡ πήρα..... ἀπερρίφθων, *mais voici que... soient jetés*, c.-à-d. *tiens, je jette.....*

3. Εὖ ποιῶν, *faisant bien*, c.-à-d. *j'ai bien fait de.....*

4. Χαρμολεως, forme attique pour Χαρμολαος, *Charmolaüs*. Charmolaüs, et les personnages qui viennent après lui, *Lampichus*, *Damasias*, *Craton*, sont sans doute des personnages imaginaires.

5. Ὁ Μεγαρικός, *de Mégare*. Mégare était située entre Corinthe et Athènes, à quelque distance du golfe de Corinthe.

6. (Τὸ πρᾶγμα) ἔχει καλῶς, (*res*) *bene* (*se*) *habet*, *c'est bien.*

7. Ὁ (ἔχων) τὴν πορφυρίδα.

8. Τίς ὢν τυγχάνεις, *qui te trouves-tu étant ?* c.-à-d. *qui es-tu ?*

9. Γελῴων, *les Gélons*, habitants de Géla, ville de Sicile, colonie rhodienne et crétoise, fondée vers l'an 605 av. J.-C.

ΛΑΜΠ. Τί οὖν; ἐχρῆν, ὦ Ἑρμῆ, γυμνὸν ἥκειν τύραννον ἄνδρα;

ΕΡΜ. Τύραννον μὲν οὐδαμῶς, νεκρὸν δὲ μάλα· ὥστε ἀπόθου ταῦτα.

ΛΑΜΠ. Ἰδού σοι ὁ πλοῦτος ἀπέρριπται.

ΕΡΜ. Καὶ τὸν τῦφον ἀπόρριψον, ὦ Λάμπιχε, καὶ τὴν ὑπεροψίαν· βαρήσει γὰρ τὸ πορθμεῖον συνεμπεσόντα.

ΛΑΜΠ. Οὐκοῦν ἀλλὰ τὸ διάδημα ἔασόν με ἔχειν καὶ τὴν ἐρεστρίδα.

ΕΡΜ. Οὐδαμῶς, ἀλλὰ καὶ ταῦτα ἄφες.

ΛΑΜΠ. Εἶεν. Τί ἔτι; πάντα γὰρ ἀφῆκα, ὡς ὁρᾷς.

ΕΡΜ. Καὶ τὴν ὠμότητα, καὶ τὴν ἄνοιαν, καὶ τὴν ὕβριν, καὶ τὴν ὀργήν, καὶ ταῦτα ἄφες.

ΛΑΜΠ. Ἰδού σοι ψιλός εἰμι.

ΕΡΜ. Ἔμβαινε ἤδη. Σὺ δὲ ὁ παχύς, ὁ πολύσαρκος, τίς εἶ;

ΔΑΜ. Δαμασίας ὁ ἀθλητής.

ΕΡΜ. Ναὶ, ἔοικας· οἶδα γάρ σε, πολλάκις ἐν ταῖς παλαίστραις ἰδών.

ΔΑΜ. Ναὶ, ὦ Ἑρμῆ· ἀλλὰ παράδεξαί με γυμνὸν ὄντα.

ΕΡΜ. Οὐ γυμνὸν, ὦ βέλτιστε, τοσαύτας σάρκας περιβεβλημένον [1]· ὥστε ἀπόδυθι αὐτὰς, ἐπεὶ καταδύσεις τὸ σκάφος, τὸν ἕτερον πόδα ὑπερθεὶς μόνον [2]. Ἀλλὰ καὶ τοὺς στεφάνους τούτους ἀπόρριψον, καὶ τὰ κηρύγματα.

ΔΑΜ. Ἰδού σοι γυμνὸς, ὡς ὁρᾷς, ἀληθῶς εἰμι, καὶ ἰσοστάσιος τοῖς ἄλλοις νεκροῖς.

ΕΡΜ. Οὕτως ἄμεινον· ἀβαρῆ εἶναι· ὥστε ἔμβαινε. Καὶ σὺ

1. Les athlètes étaient renommés pour leur fainéantise et leur voracité. Dans un fragment de son *Autolycus*, Euripide leur reproche d'être esclaves de leur mâchoire et de leur ventre :

Γνάθου τε δοῦλος, νηδύος δ' ἡσσημένος.

2. Τὸν ἕτερον ποδα.... μόνον, *un pied seulement*. Ἕτερος, comme *alter* en latin, a le sens de *l'un des deux* : par conséquent il peut signifier *un* aussi bien que *autre*.

δὲ, τὸν πλοῦτον ἀποθέμενος, ὦ Κράτων, καὶ τὴν μαλακίαν δε προσέτι, καὶ τὴν τρυφὴν, μηδὲ τὰ ἐντάφια νόμιζε, μηδὲ τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματα· κατάλιπε δὲ καὶ γένος, καὶ δόξαν, καὶ εἴ ποτέ σε ἡ πόλις ἀνεκήρυξεν εὐεργέτην, καὶ τὰς τῶν ἀνδριάντων ἐπιγραφάς· μηδὲ, ὅτι μέγαν τάφον ἐπὶ σοὶ ἔχωσαν, λέγε· βαρύνει γὰρ καὶ ταῦτα μνημονεύμενα.

ΚΡΑΤ. Οὐχ ἑκὼν μὲν, ἀποῤῥίψω δέ· τί γὰρ ἂν καὶ πάθοιμι [1];

ΕΡΜ. Βαβαί. Σὺ δὲ ὁ ἔνοπλος, τί βούλει; ἢ τί τὸ τρόπαιον τοῦτο φέρεις;

ΣΤΡΑ. Ὅτι ἐνίκησα, ὦ Ἑρμῆ, καὶ ἠρίστευσα, καὶ ἡ πόλις ἐτίμησέ με.

ΕΡΜ. Ἆρες ὑπὲρ γῆς τὸ τρόπαιον· ἐν ᾅδου γὰρ εἰρήνη, καὶ οὐδὲν ὅπλων δεήσει. Ὁ σεμνὸς δὲ οὗτος ἀπό γε τοῦ σχήματος, καὶ βρενθυόμενος, ὁ τὰς ὀῤῥῦς ἐπηρκὼς, ὁ ἐπὶ τῶν φροντίδων [2], τίς ἐστιν, ὁ τὸν βαθὺν πώγωνα καθειμένος [3];

ΜΕΝ. Φιλόσοφός τις, ὦ Ἑρμῆ, μᾶλλον δὲ γόης, καὶ τερατείας μεστός. Ὥστε ἀπόδυσον καὶ τοῦτον· ὄψει γὰρ πολλὰ καὶ γελοῖα ὑπὸ τῷ ἱματίῳ σκεπόμενα.

ΕΡΜ. Κατάθου σὺ τὸ σχῆμα πρῶτον, εἶτα καὶ ταυτὶ πάντα. Ὦ Ζεῦ, ὅσην μὲν τὴν ἀλαζονείαν κομίζει, ὅσην δὲ ἀμαθίαν, καὶ ἔριν, καὶ κενοδοξίαν, καὶ ἐρωτήσεις ἀπόρους, καὶ λόγους ἀκανθώδεις, καὶ ἐννοίας πολυπλόκους! ἀλλὰ καὶ ματαιοπονίαν μάλα πολλὴν, καὶ λῆρον οὐκ ὀλίγον, καὶ ὕθλους, καὶ μικρολογίαν! Νὴ Δία, καὶ χρυσίον γε τουτὶ, καὶ ἡδυπάθειαν δὲ, καὶ ἀναισχυντίαν, καὶ ὀργὴν, καὶ τρυφὴν,

1. Τί γὰρ ἂν καὶ πάθοιμι; *car que pourrais-je faire?*

2. Ὁ (ὢν) ἐπὶ τῶν φροντίδων, *le étant sur ses réflexions*, c.-à-d. *l'homme absorbé dans ses pensées.*

3. Ὁ καθειμένος τὸν βαθὺν πώγωνα, *le ayant laissé descendre sa barbe épaisse*, c.-à-d. *celui qui laisse descendre sur sa poitrine une barbe épaisse.* Cf. l'expression latine *barbam promittere.*

καὶ μαλακίαν (οὐ λέληθε γάρ με, εἰ καὶ μάλα περικρύπτεις αὐτά). Καὶ τὸ ψεῦδος δὲ ἀπόθου, καὶ τὸν τῦφον, καὶ τὸ οἴεσθαι ἀμείνω εἶναι τῶν ἄλλων[1]· ὡς, εἴγε πάντα ταῦτα ἔχων ἐμβαίης, ποία πεντηκόντορος δέξαιτο ἄν σε;

ΦΙΛ. Ἀποτίθεμαι τοίνυν αὐτὰ, ἐπείπερ οὕτω κελεύεις.

ΜΕΝ. Ἀλλὰ καὶ τὸν πώγωνα τοῦτον ἀποθέσθω, ὦ Ἑρμῆ, βαρύν τε ὄντα καὶ λάσιον, ὡς ὁρᾷς· πέντε μνῶν[2] τρίχες εἰσὶ τοὐλάχιστον.

ΕΡΜ. Εὖ λέγεις. Ἀπόθου καὶ τοῦτον.

ΦΙΛ. Καὶ τίς ὁ ἀποκείρων ἔσται;

ΕΡΜ. Μένιππος οὑτοσὶ, λαβὼν πέλεκυν τῶν ναυπηγικῶν, ἀποκόψει αὐτὸν, ἐπικόπῳ τῇ ἀναβάθρᾳ χρησάμενος.

ΜΕΝ. Οὐκ, ὦ Ἑρμῆ, ἀλλὰ πρίονά μοι ἀνάδος γελοιότερον γὰρ τοῦτο.

ΕΡΜ. Ὁ πέλεκυς ἱκανός.

ΜΕΝ. Εὖγε· ἀνθρωπινώτερος γὰρ νῦν ἀναπέφηνας. Βούλει[3] μικρὸν ἀφέλωμαι καὶ τῶν ὀφρύων;

ΕΡΜ. Μάλιστα· ὑπὲρ τὸ μέτωπον γὰρ καὶ ταύτας ἐπῆρκεν, οὐκ οἶδ' ἐφ' ὅτῳ[4] ἀνατείνων ἑαυτόν. Τί τοῦτο; καὶ δακρύεις, ὦ κάθαρμα[5], καὶ πρὸς θάνατον ἀποδειλιᾷς; ἔμβηθι δ' οὖν.

ΜΕΝ. Ἓν ἔτι τὸ βαρύτατον ὑπὸ μάλης[6] ἔχει.

ΕΡΜ. Τί, ὦ Μένιππε;

ΜΕΝ. Κολακείαν, ὦ Ἑρμῆ, πολλὰ ἐν τῷ βίῳ χρησιμεύσασαν αὐτῷ.

1. Καὶ τὸ οἴεσθαι ἀμείνω εἶναι τῶν ἄλλων, *et le penser*... c.-à-d. *et l'opinion que tu vaux mieux que les autres.*

2. Μνῶν. La *mine* était à la fois un poids et une monnaie. Comme poids elle valait 436 grammes; comme monnaie, 92 fr. 68 c.

3. Βούλει (ὡς)... ἀφέλωμαι. Voy. sur cette construction, la note 1 de la page 40 et la note 5 de la page 44.

4. Ἀνατείνων ἑαυτὸν οὐκ οἶδ' ἐφ' ὅτῳ, *se redressant je ne sais pourquoi.*

5. Ὦ κάθαρμα. Voy. note 11 de la page 39.

6. Ὑπὸ μάλης, *il a sous l'aisselle*, c.-à-d. *il emporte à la dérobée.*

ΦΙΛ. Οὐκοῦν καὶ σὺ, ὦ Μένιππε, ἀπόθου τὴν ἐλευθερίαν, καὶ παῤῥησίαν, καὶ τὸ ἄλυπον, καὶ τὸ γενναῖον, καὶ τὸν γέλωτα· μόνος γοῦν τῶν ἄλλων γελᾷς.

ΕΡΜ. Μηδαμῶς[1]· ἀλλὰ καὶ ἔχε ταῦτα, κοῦφά γε καὶ πάνυ εὔφορα ὄντα, καὶ πρὸς τὸν κατάπλουν χρήσιμα. Καὶ ὁ ῥήτωρ δὲ σὺ, ἀπόθου τῶν ῥημάτων τὴν τοσαύτην ἀπεραντολογίαν, καὶ ἀντιθέσεις, καὶ παρισώσεις, καὶ περιόδους, καὶ βαρβαρισμούς, καὶ τἄλλα βάρη τῶν λόγων.

ΡΗΤ. Ἦν' ἰδοὺ ἀποτίθεμαι.

ΕΡΜ. Εὖ ἔχει. Ὥστε λῦε[2] τὰ ἀπόγεια, τὴν ἀποβάθραν ἀνελώμεθα, τὸ ἀγκύριον ἀνεσπάσθω· πέτασον τὸ ἱστίον, εὔθυνε, ὦ πορθμεῦ, τὸ πηδάλιον. Εὖ πάθωμεν[3]. Τί οἰμώζετε, ὦ μάταιοι, καὶ μάλιστα ὁ φιλόσοφος σὺ, ὁ ἀρτίως τὸν πώγωνα δεδηωμένος;

ΦΙΛ. Ὅτι, ὦ Ἑρμῆ, ἀθάνατον ὤμην τὴν ψυχὴν ὑπάρχειν.

ΜΕΝ. Ψεύδεται· ἄλλα γὰρ ἔοικε λυπεῖν αὐτόν[4].

ΕΡΜ. Τὰ ποῖα;

ΜΕΝ. Ὅτι μηκέτι δειπνήσει πολυτελῆ δεῖπνα, καὶ ἔωθεν ἐξαπατῶν τοὺς νέους ἐπὶ τῇ σοφίᾳ ἀργύριον λήψεται· ταῦτα λυπεῖ αὐτόν.

ΦΙΛ. Σὺ δὲ, ὦ Μένιππε, οὐκ ἄχθῃ ἀποθανών;

ΜΕΝ. Πῶς[5], ὃς ἔσπευσα ἐπὶ τὸν θάνατον, καλέσαντος μηδενός[6]; Ἀλλὰ, μεταξὺ λόγων, οὐ κραυγή τις ἀκούεται, ὥσπερ τινῶν ἀπὸ γῆς βοώντων;

ΕΡΜ. Ναὶ, ὦ Μένιππε, οὐκ ἀφ' ἑνός γε χώρου· ἄλλοι

1. Μηδαμῶς, sous-ent. ἀπόθου.
2. Λῦε s'adresse à Charon.
3. Εὖ πάθωμεν, comme s'il y avait εὐπλοῶμεν, *faisons une bonne traversée.*
4. Γὰρ ἄλλα ἔοικε λυπεῖν αὐτόν, *car on voit bien que c'est autre chose qui l'afflige.*
5. Πῶς, *comment* (le serais-je fâché)?
6. Καλέσαντος μηδενός. On dit en effet que Ménippe, devenu usurier à Thèbes, se pendit pour échapper aux railleries que lui attirait cet infâme trafic.

μὲν, ἐς τὴν ἐκκλησίαν συνελθόντες, ἄσμενοι γελῶσι πάντες ἐπὶ τῷ Λαμπίχου θανάτῳ, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ συνέχεται πρὸς τῶν γυναικῶν, καὶ τὰ παιδία, νεογνὰ ὄντα, ὁμοίως κἀκεῖνα ὑπὸ τῶν παίδων βάλλεται ἀρθόνοις τοῖς λίθοις· ἄλλοι δὲ Διόφαντον τὸν ῥήτορα ἐπαινοῦσιν ἐν Σικυῶνι [1], ἐπιταφίους λόγους διεξιόντα ἐπὶ Κράτωνι τούτῳ. Καὶ, νὴ Δία γε, ἡ Δαμασίου μήτηρ κωκύουσα ἐξάρχει τοῦ θρήνου σὺν γυναιξὶν [2], ἐπὶ τῷ Δαμασίᾳ. Σὲ δὲ οὐδεὶς, ὦ Μένιππε, δακρύει, καθ' ἡσυχίαν δὲ κεῖσαι μόνος.

MEN. Οὐδαμῶς, ἀλλ' ἀκούσῃ τῶν κυνῶν μετ' ὀλίγον ὠρυομένων οἴκτιστον ἐπ' ἐμοὶ, καὶ τῶν κοράκων τυπτομένων τοῖς πτεροῖς, ὁπόταν συνελθόντες θάπτωσί με.

ΕΡΜ. Γενναδας εἶ, ὦ Μένιππε. Ἀλλ', ἐπεὶ καταπεπλεύκαμεν ἡμεῖς, ὑμεῖς μὲν ἅπιτε πρὸς τὸ δικαστήριον, εὐθεῖαν ἐκείνην προϊόντες [3]· ἐγὼ δὲ καὶ ὁ πορθμεὺς ἄλλους μετελευσόμεθα.

MEN. Εὐπλοεῖτε, ὦ Ἑρμῆ· προΐωμεν δὲ καὶ ἡμεῖς. Τί οὖν ἔτι καὶ μέλλετε; πάντως δικασθῆναι δεήσει· καὶ τὰς καταδίκας φασὶν εἶναι βαρείας, τροχοὺς, καὶ γύπας, καὶ λίθους [4]. Δεινῶς δὲ ὁ ἑκάστου βίος ἀκριβῶς.

1. Ἐν Σικυῶνι, *à Sicyone*. Voy. sur cette ville la note 4 du Dial. III.

2. Σὺν γυναιξίν. Ces femmes étaient sans doute des pleureuses à gages, chargées de relever par leur deuil mercenaire la pompe des funérailles. Il y en avait chez les Romains comme chez les Grecs. On en trouve dès la plus haute antiquité. Dans l'*Iliade* (ch. XXIV, v. 720-723) on voit autour du corps d'Hector des chanteurs qui soupirent des airs lugubres et des femmes qui gémissent.

3. Προϊόντες ἐκείνην (ὁδὸν) εὐθεῖαν, *suivant cette route et marchant droit devant vous*. Cf. la note 4 de la page 32.

4. Τροχοὺς, γύπας, λίθους. Allusion aux supplices subis dans les enfers par Ixion, Tityе et Sisyphe. Ixion était attaché à une roue qui tournait sans cesse ; le foie de Tityе était la proie toujours renaissante d'un énorme vautour logé dans sa poitrine ; Sisyphe roulait au haut d'une montagne un lourd rocher qui retombait toujours.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΘ'. — DIALOGUE XIX.

Philippe rabaisse les exploits de son fils : il lui reproche la facilité de ses victoires, le meurtre de ses amis, son abandon des mœurs macédoniennes, ses mésalliances, sa témérité et surtout sa prétention d'être adoré comme un dieu.

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΚΑΙ ΦΙΛΙΠΠΟΣ.

ΦΙΛ. Νῦν μέν, ὦ Ἀλέξανδρε, οὐκ ἂν ἐξαρνος γένοιο μὴ οὐκ ἐμὸς υἱὸς εἶναι[1]· οὐ γὰρ ἂν ἐτεθνήκεις, Ἄμμωνός γε ὤν.

ΑΛΕΞ. Οὐδ' αὐτὸς ἠγνόουν, ὦ πάτερ, ὡς Φιλίππου τοῦ Ἀμύντου υἱός[2] εἰμι· ἀλλ' ἐδεξάμην τὸ μάντευμα, ὡς[3] χρήσιμον ἐς τὰ πράγματα οἰόμενος εἶναι.

ΦΙΛ. Πῶς λέγεις; χρήσιμον ἐδόκει σοι τὸ παρέχειν σεαυτὸν ἐξαπατηθησόμενον ὑπὸ τῶν προφητῶν;

ΑΛΕΞ. Οὐ τοῦτο· ἀλλ' οἱ βάρβαροι κατεπλάγησάν με[4], καὶ οὐδεὶς ἔτι ἀνθίστατο, οἰόμενοι θεῷ μάχεσθαι· ὥστε ῥᾷον ἐκράτουν αὐτῶν.

ΦΙΛ. Τίνων ἐκράτησας σύ γε ἀξιομάχων ἀνδρῶν, ὃς δειλοῖς ἀεὶ ξυννενέχθης, τοξάρια, καὶ πελτάρια, καὶ γέρρα οἰσύϊνα προβεβλημένοις; Ἑλλήνων κρατεῖν ἔργον ἦν[5], Βοιωτῶν[6], καὶ Φωκέων, καὶ Ἀθηναίων· καὶ τὸ Ἀρκάδων[7] ὁπλιτικὸν, καὶ

1. Οὐκ ἂν... εἶναι, *tu ne saurais plus nier que tu es mon fils.*

2. Υἱὸς Φιλίππου τοῦ (υἱοῦ) Ἀμύντου, *fils de Philippe, fils lui-même d'Amyntas.*

3. Ὡς est explétif.

4. Κατεπλάγησάν με, *me virent avec effroi, me redoutèrent.* L'aor. pass. a ici la signification. moy.

5. Ἔργον ἦν, *était une affaire,* c.-à-d. *était difficile.* De même en latin *hoc opus, hic labor est* (Virg. *Æn.* VI, 129).

6. Βοιωτῶν, *les Béotiens.* La Béotie, contrée de la Grèce centrale, au N. O. de l'Attique, avait pour capitale Thèbes. — Φωκέων, *les Phocidiens.* La Phocide aussi dans la Grèce centrale, au N. O. de la Béotie; elle avait pour capitale Elatée. Philippe fit raser les vingt-deux villes de la Phocide en 346.

7. Ἀρκάδων, *les Arcadiens.* L'Arcadie était située au centre du Péloponèse. — Θετταλήν, *la Thessalie* au N. de la Grèce. — Ἠλείων, *les Éléens,* habitants d'une petite contrée du Péloponèse. — Μαντινέων, les habitants de Mantinée, ville d'Arcadie, célèbre par la victoire qu'Epaminon-

τὴν θετταλὴν ἵππον, καὶ τοὺς Ἠλείων ἀκοντιστὰς, καὶ τὸ Μαντινέων πελταστικὸν, ἢ Θρᾷκας, ἢ Ἰλλυριοὺς, ἢ καὶ Παίονας χειρώσασθαι, ταῦτα μεγάλα. Μήδων δὲ, καὶ Περσῶν, καὶ Χαλδαίων, καὶ χρυσοφόρων ἀνθρώπων καὶ ἁβρῶν [1], οὐκ οἶσθα ὡς πρὸ σοῦ μύριοι [2] μετὰ Κλεάρχου ἀνελθόντες ἐκράτησαν, οὐδ' ἐς χεῖρας ὑπομεινάντων ἐλθεῖν ἐκείνων, ἀλλὰ, πρὶν ἢ τὸ τάξευμα ἐξικνεῖσθαι, φευγόντων;

ΑΛΕΞ. Ἀλλ' οἱ Σκύθαι γε, ὦ πάτερ, καὶ οἱ Ἰνδῶν ἐλέφαντες οὐκ εὐκαταφρόνητόν τι ἔργον. Καὶ ὅμως οὐ διαστήσας αὐτοὺς, οὐδὲ προδοσίαις ὠνούμενος τὰς νίκας, ἐκράτουν αὐτῶν, οὐδ' ἐπιώρκησα πώποτε, ἢ ὑποσχόμενος ἐψευσάμην, ἢ ἄπιστον ἔπραξά τι τοῦ νικᾶν ἕνεκα [3]. Καὶ τοὺς Ἕλληνας δὲ, τοὺς μὲν ἀναιμωτὶ παρέλαβον [4]· Θηβαίους δὲ ἴσως ἀκούεις ὅπως μετῆλθον [5].

ΦΙΛ. Οἶδα ταῦτα πάντα. Κλεῖτος [6] γὰρ ἀπήγγειλέ μοι, ὃν σὺ, τῷ δορατίῳ διελάσας, μεταξὺ δειπνοῦντα [7] ἐφόνευσας, ὅτι με πρὸς τὰς σὰς πράξεις ἐπαινέσαι ἐτόλμησε. Σὺ δὲ, καὶ τὴν μακεδονικὴν χλαμύδα καταβαλὼν, κάνδυν [8], ὡς φασι, μετενέδυς, καὶ τιάραν ὀρθὴν [9] ἐπέθου, καὶ προσκυνεῖ-

das y remporta sur les Spartiates, en 363.—Θρᾷκας, *les Thraces*, peuple barbare et belliqueux, habitant au N. E. de la Macédoine.—Ἰλλυριούς, *les Illyriens;* ils habitaient les côtes de l'Adriatique, à l'O. de la Macédoine.— Παίονας, *les Pæoniens*, tribu belliqueuse de la Macédoine.

1. Χρυσοφόρων ἀνθρώπων καὶ ἁβρῶν. Voy. dans Q.-Curce le discours de Charidème à Darius (l. III, c. II) : Hic (exercitus) nitet purpura auroque; fulget armis et opulentia, etc.

2. Μύριοι, *les dix mille*. Treize mille Grecs sous la conduite du Lacédémonien Cléarque aidèrent Cyrus le Jeune contre son frère Artaxerxès II Mnémon. Après la bataille de Cunaxa où Cyrus périt (401 av. J.-C.), Tissapherne, général d'Artaxerxès, attira Cléarque dans son camp et le tua (403). L'Athénien Xénophon le remplaça dans son commandement, et dirigea cette immortelle retraite, dont il fut plus tard l'historien.

3. Alexandre ne dit ici que la vérité : la politique de son père fut toujours habile, mais rarement honnête.

4. Ἕλληνας..... παρέλαβον. Voy. note 10 de la page 35.

5. Θηβαίους..... μετῆλθον. Voy. note 1 de la page 36.

6. Κλεῖτος, *Clitus*. Voy. note 1 de la page 31.

7. Μεταξὺ δειπνοῦντα, *au milieu d'un festin*, en latin *inter cœnandum*.

8. Κάνδυν, sorte de tunique à manches en usage chez les Mèdes et les Perses.

9. Τιάραν ὀρθήν, *la tiare droite*. Le

σθαι ὑπὸ Μακεδόνων, ἐλευθέρων ἀνδρῶν, ἠξίους· καὶ, τὸ πάντων γελοιότατον, ἐμιμοῦ τὰ τῶν νενικημένων[1]. Ἐῶ γὰρ λέγειν ὅσα ἄλλα ἔπραξας, λέουσι συγκαταπλεῖν πεπαιδευμένους ἄνδρας[2], καὶ γάμους τοιούτους γαμῶν[3]. Ἓν ἐπήνεσα μόνον ἀκούσας, ὅτι τῆς τοῦ Δαρείου γυναικὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τῶν θυγατέρων ἐπεμελήθης· βασιλικὰ γὰρ ταῦτα[4].

ΑΛΕΞ. Τὸ φιλοκίνδυνον δὲ, ὦ πάτερ, οὐκ ἐπαινεῖς, καὶ τὸ ἐν Ὀξυδράκαις πρῶτον καθάλασθαι εἰς τὸ ἐντὸς τοῦ τείχους[5], καὶ τοσαῦτα λαβεῖν τραύματα;

ΦΙΛ. Οὐκ ἐπαινῶ τοῦτο, ὦ Ἀλέξανδρε· οὐχ ὅτι μὴ καλὸν οἶμαι εἶναι καὶ τιτρώσκεσθαί ποτε τὸν βασιλέα[6], καὶ προκινδυνεύειν τοῦ στρατοῦ· ἀλλ' ὅτι σοι τὸ τοιοῦτον ἥκιστα συνέφερε. Θεὸς γὰρ εἶναι δοκῶν, εἴ ποτε τρωθείης, καὶ βλέποιέν σε φοράδην τοῦ πολέμου ἐκκομιζόμενον, αἱματηρεύμενον, οἰμώζοντα ἐπὶ τῷ τραύματι[7], ταῦτα γέλως ἦν[8] τοῖς ὁρῶσι· καὶ ὁ Ἄμμων γόης καὶ ψευδόμαντις ἠλέγ-

roi seul pouvait la porter de cette façon.

1. Τὰ (ἔθη) τῶν νενικημένων.

2. Callisthène et Lysimaque. Voy. sur Callisthène la note 1 de la page 32. Lysimaque, disciple de ce philosophe, ayant osé plaindre le sort de son ami, Alexandre le fit, dit-on, enfermer dans une cage avec un lion. Mais, lui, tua cette bête féroce en lui enfonçant dans la gueule sa main enveloppée de son manteau et en lui arrachant la langue. Après la mort d'Alexandre (323), Lysimaque devint roi de Thrace.

3. Allusion aux mariages d'Alexandre avec Roxane, fille d'un satrape; Statyra, fille aînée de Darius; Barsine, l'une des femmes de ce prince. La polygamie était en usage chez les rois de Macédoine.

4. Aussi quand Alexandre mourut fut-il pleuré de la mère de Darius.

5. Πρῶτον καθάλασθαι. Non-seulement Alexandre sauta le premier dans l'intérieur du fort, mais il y sauta seul. Il allait périr quand trois de ses généraux accoururent et le protégèrent de leurs boucliers. C'est là que Ptolémée mérita le surnom de Σωτήρ, *sauveur* (du roi).

6. Philippe n'était pas sans avoir reçu lui-même quelques blessures. Ainsi au siége d'Amphipolis une flèche lui avait crevé l'œil droit.

7. Cet argument est mauvais. Les dieux de l'antiquité, pour être immortels, n'en étaient pas moins vulnérables et sujets à gémir et à crier. Dans l'*Iliade*, Vénus et Mars sont blessés par Diomède; leur sang coule; Vénus pleure, et Mars remplit de ses cris de douleur tous les palais de l'Olympe.

8. Ταῦτα γέλως ἦν, sous-ent. ἄν, *cela eût été un sujet de rire pour*.....

γετο[1], καὶ οἱ προφῆται κόλακες. Ἢ τίς οὐκ ἂν ἐγέλασεν, ὁρῶν τὸν τοῦ Διὸς υἱὸν λειποψυχοῦντα, δεόμενον τῶν ἰατρῶν βοηθεῖν; Νῦν μὲν γάρ, ὁπότε ἤδη τέθνηκας, οὐκ οἶει πολλοὺς εἶναι τοὺς τὴν προσποίησιν ἐκείνην ἐπικερτομοῦντας, ὁρῶντας τὸν νεκρὸν τοῦ θεοῦ ἐκτάδην κείμενον, μυδῶντα ἤδη καὶ ἐξωδηκότα[2] κατὰ νόμον τῶν σωμάτων ἁπάντων; Ἄλλως τε καὶ τὸ χρήσιμον, ὦ ἑταῖρε, Ἀλέξανδρε, τὸ διὰ τοῦτο κρατεῖν ῥᾳδίως, πολύ σε τῆς δόξης ἀφῃρεῖτο τῶν κατορθουμένων[3]· πᾶν γὰρ ἐδόκει ἐνδεὲς, ὑπὸ θεοῦ γίνεσθαι δοκοῦν.

ΑΛΕΞ. Οὐ ταῦτα φρονοῦσιν οἱ ἄνθρωποι περὶ ἐμοῦ, ἀλλ' Ἡρακλεῖ καὶ Διονύσῳ ἐναμιλλον τιθέασί με. Καίτοι τὴν Ἄορνον ἐκείνην[4], οὔθ' ἑτέρου ἐκείνων λαβόντος, ἐγὼ μόνος ἐχειρωσάμην.

ΦΙΛ. Ὁρᾷς ὅτι ταῦτα ὡς υἱὸς Ἄμμωνος λέγεις, ὃς Ἡρακλεῖ καὶ Διονύσῳ παραβάλλεις σεαυτόν; Καὶ οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Ἀλέξανδρε, οὐδὲ τὸν τῦφον ἀπομαθήσῃ, καὶ γνώσῃ σεαυτὸν, καὶ συνῇς ἤδη νεκρὸς ὤν[5].

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Κ'. — DIALOGUE XX.

Achille aux enfers regrette d'avoir préféré la gloire à la vie; et les sages observations d'Antiloque, son ami, ne peuvent adoucir sa peine.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ ΚΑΙ ΑΝΤΙΛΟΧΟΣ[6].

ΑΝΤ. Οἷα πρώην, Ἀχιλλεῦ, πρὸς τὸν Ὀδυσσέα σοι εἶ-

1. Ἠλέγχετο, sous-ent. ἄν.

2. Νεκρὸν..... μυδῶντα ἤδη καὶ ἐξωδηκότα. Le corps d'Alexandre resta trois jours à Babylone sans sépulture.

3. Ἄλλως τε καὶ..... τῶν κατορθουμένων. *D'ailleurs cet avantage dont tu parlais, ô Alexandre, de vaincre aisément par là, t'enlevait beaucoup de la gloire de tes exploits.*

4. Τὴν Ἄορνον ἐκείνην, *cette fameuse Aornos.* C'était une citadelle à quelque distance de l'Indus et tellement haute que les oiseaux n'y pouvaient atteindre (ἀ priv. et ὄρνις, oiseau). Hercule et Bacchus avaient échoué devant cette place. Alexandre, leur émule, s'en empara, dit-on.

5. Καὶ συνῇς ἤδη νεκρὸς ὤν; *et ne comprendras-tu pas enfin que tu es mort?*

6. Ἀντίλοχος, *Antiloque,* fils de Nestor, roi de Pylos. Ce héros, un

ρηται[1] περὶ τοῦ θανάτου[2] ! ὡς ἀγεννῆ καὶ ἀνάξια τοῖν διδασκάλοιν ἀμφοῖν, Χείρωνός τε καὶ Φοίνικος[3] ! Ἠιρούμην γὰρ, ὁπότε ἔφης βούλεσθαι ἐπάρουρος ὢν θητεύειν παρά τινι τῶν ἀκλήρων, ᾧ μὴ βίοτος πολὺς εἴη, μᾶλλον ἢ πάντων ἀνάσσειν τῶν νεκρῶν[4]. Ταῦτα μὲν οὖν ἀγεννῆ τινα Φρύγα, δειλὸν, καὶ πέρα τοῦ καλῶς ἔχοντος[5] φιλόζωον, ἴσως ἐχρῆν λέγειν· τὸν Πηλέως δὲ υἱὸν[6], τὸν φιλοκινδυνότατον ἡρώων ἁπάντων, ταπεινὰ οὕτω περὶ ἑαυτοῦ διανοεῖσθαι, πολλὴ αἰσχύνη, καὶ ἐναντιότης πρὸς τὰ πεπραγμένα σοι ἐν τῷ βίῳ· ὃς, ἐξὸν[7] ἀκλεῶς πολυχρόνιον ἐν τῇ Φθιώτιδι[8] βασιλεύειν, ἑκὼν προείλου τὸν μετὰ τῆς ἀγαθῆς δόξης θάνατον.

ΑΧΙΛ. Ὦ παῖ Νέστορος, ἀλλὰ τότε μὲν ἄπειρος ἔτι τῶν ἐνταῦθα[9] ὢν, καὶ, τὸ βέλτιον ἐκείνων ὁπότερον ἦν[10], ἀγνοῶν

des plus jeunes, des plus beaux et des plus braves de tous ceux qui se distinguèrent devant Troie, périt en défendant son père. Ami d'Achille et de Patrocle, il fut déposé dans le même tombeau qu'eux.

1. Σοι εἴρηται, *ont été dites par toi*, et non *à toi*.

2. Lorsque Ulysse évoqua les ombres des morts, celle d'Achille s'entretint longtemps avec lui. Voy. sur cette évocation les notes 4, 5, 6 du Dial. XI.

3. Χείρωνός τε καὶ Φοίνικος, *Chiron et Phœnix*. Sur Chiron voy. la note 7 de la page 26. Phœnix, fils d'Amyntor, fuyant la colère de son père, se réfugia auprès de Pélée, qui lui confia le gouvernement du pays des Dolopes et l'éducation de son fils Achille. Phœnix suivit son élève au siége de Troie.

4. Dans l'*Odyssée* (XI, v. 488-492) l'ombre d'Achille dit à Ulysse :

Μὴ δή μοι, θάνατόν γε παραύδα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ·
Βουλοίμην κ', ἐπάρουρος ἐὼν, θητευέμεν ἄλλῳ
Ἀνδρὶ παρ' ἀκλήρῳ, ᾧ μὴ βίοτος πολὺς εἴη,
Ἢ πᾶσιν νεκύεσσι καταφθιμένοισιν ἀνάσσειν.

Va, ne me console pas de la mort, glorieux Ulysse; j'aimerais mieux, simple laboureur, être aux gages d'un autre, chez un homme peu favorisé du sort, qui n'aurait pas grands moyens d'existence, que de régner sur tous ceux que la mort a détruits.

5. Πέρα τοῦ καλῶς ἔχοντος, *au delà de ce qui est convenable, plus que de raison.*

6. La proposition infinitive τὸν Πηλέως υἱόν..... διανοεῖσθαι est le sujet de ἐστί sous-ent., qui a pour attribut πολλὴ αἰσχύνη, καὶ ἐναντιότης.....

7. Ἐξὸν, au lieu de.

8. Φθιώτιδι, *Phthiotide*, petit pays de la Thessalie au temps de la guerre de Troie. Achille régnait sur les Phthiotes.

9. Τῶν ἐνταῦθα, *l'état des choses ici, dans les enfers.*

10. Τὸ βέλτιον ἐκείνων ὁπότερον ἦν, *quelle était la meilleure de ces deux choses*, à savoir la gloire ou la vie, δοξάριον, βίου.

Je puis choisir, dit-on, ou beaucoup
[d'ans sans gloire,
Ou peu de jours suivis d'une longue
[mémoire.
(Racine, *Iphigénie*, act. I, sc. 2.)

τὸ δύστηνον ἐκεῖνο δοξάριον προετίμων τοῦ βίου. Νῦν δὲ συνίημι ἤδη ὡς ἐκείνη[1] μὲν ἀνωφελὴς, εἰ καὶ ὅτι μάλιστα οἱ ἄνω ῥαψῳδήσουσι[2], μετὰ νεκρῶν δὲ ὁμοτιμία· καὶ οὔτε τὸ κάλλος ἐκεῖνο, ὦ Ἀντίλοχε, οὔτε ἡ ἰσχὺς πάρεστιν· ἀλλὰ κείμεθα ἅπαντες ὑπὸ τῷ αὐτῷ ζόφῳ ὅμοιοι, καὶ κατ' οὐδὲν ἀλλήλων διαφέροντες· καὶ οὔτε οἱ τῶν Τρώων νεκροὶ δεδίασί με, οὔτε οἱ τῶν Ἀχαιῶν θεραπεύουσιν· ἰσηγορία δὲ ἀκριβὴς[3], καὶ νεκρὸς ὅμοιος, « ἠμὲν κακὸς, ἠδὲ καὶ ἐσθλός[4]. » Ταῦτά με ἀνιᾷ, καὶ ἄχθομαι ὅτι μὴ θητεύω ζῶν.

ANT. Ὅμως τί οὖν ἄν τις πάθοι, ὦ Ἀχιλλεῦ; Ταῦτα γὰρ ἔδοξε τῇ φύσει[5], πάντως[6] ἀποθνήσκειν ἅπαντας[7]. Ὥστε χρὴ ἐμμένειν τῷ νόμῳ, καὶ μὴ ἀνιᾶσθαι τοῖς διατεταγμένοις[8]. Ἄλλως τε ὁρᾷς τῶν ἑταίρων ὅσοι περὶ σέ ἐσμεν οἵδε· μετὰ μικρὸν δὲ καὶ Ὀδυσσεὺς ἀφίξεται πάντως. Φέρει δὲ παραμυθίαν καὶ ἡ κοινωνία τοῦ πράγματος, καὶ τὸ μὴ μόνον αὐτὸν πεπονθέναι. Ὁρᾷς τὸν Ἡρακλέα, καὶ τὸν Μελέαγρον[9], καὶ ἄλλους θαυμαστοὺς ἄνδρας, οἳ οὐκ ἂν, οἶμαι, δέξαιντο ἀνελθεῖν, εἴ τις αὐτοὺς ἀναπέμψειε θητεύσοντας ἀλλήροις καὶ ἀβίοις ἀνδράσιν.

1. Ἐκείνη, sous-ent. δόξα.

2. Ῥαψῳδήσουσι. Allusion aux poëtes qui devront chanter plus tard les exploits d'Achille et immortaliser sa gloire.

3. Ἰσηγορία ἀκριβής, *égalité parfaite*. Dans les enfers, comme le dit Properce (Eleg. III. 3), on ne distingue plus le riche Crésus du mendiant Irus :

Lydus Dulichio non distat Crœsus ab Iro.

4. Voici le vers d'Homère auquel est empruntée cette citation :

ἐν δὲ ἑῇ τιμῇ ἠμὲν κακὸς ἠδὲ καὶ ἐσθλός.

(*Iliade*. IX. v. 319.)

5. Ἔδοξε τῇ φύσει, *placuit naturæ*, *la nature a voulu*.

6. Πάντως, *sans exception*. Plus bas, πάντως signifiera *pour toujours*.

7. Comparez les vers de Malherbe parlant de la mort :

Le pauvre en sa cabane où le chaume [le couvre
Est sujet à ses lois,
Et la garde qui veille aux barrières du [Louvre
N'en défend pas nos rois.
(Ode à Duperrier.)

8. Comparez encore les vers de Malherbe :

De murmurer contre elle et perdre pa- [tience
Il est hors de propos :
Vouloir ce que Dieu veut est la seule [science
Qui nous mette en repos.
(*Ibid.*)

9. Μελέαγρον, *Méléagre*, fils d'Œnée ou de Mars et d'Althée, célèbre héros étolien, qui prit part à l'expédition des Argonautes et tua le sanglier de Calydon.

ΑΧΙΛ. Ἑταιρικὴ μὲν ἡ παραίνεσις· ἐμὲ δὲ οὐκ οἶδ' ὅπως ἡ μνήμη τῶν παρὰ τὸν βίον ἀνιᾷ· οἶμαι δὲ καὶ ὑμῶν ἕκαστον[1]. Εἰ δὲ μὴ ὁμολογεῖτε, ταύτῃ χείρους ἐστὲ, καθ' ἡσυχίαν αὐτὸ πάσχοντες.

ΑΝΤ. Οὐκ, ἀλλ' ἀμείνους, ὦ Ἀχιλλεῦ· τὸ γὰρ ἀνωφελὲς τοῦ λέγειν ὁρῶμεν. Σιωπᾷν δὲ, καὶ φέρειν, καὶ ἀνέχεσθαι δέδοκται ἡμῖν[2], μὴ καὶ γέλωτα ὄφλωμεν[3], ὥσπερ σὺ, τοιαῦτα εὐχόμενοι.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΑ'. — DIALOGUE XXI.

A la mort, chacun regrette la condition, quelle qu'elle soit, qu'il avait sur la terre : le pauvre lui-même regrette sa pauvreté.

ΔΙΟΓΕΝΗΣ, ΑΝΤΙΣΘΕΝΗΣ, ΚΡΑΤΗΣ ΚΑΙ ΠΤΩΧΟΣ ΤΙΣ.

ΔΙΟΓ. Ἀντίσθενες καὶ Κράτης, σχολὴν ἄγομεν· ὥστε τί οὐκ ἄπιμεν εὐθὺ τῆς καθόδου[4], περιπατήσοντες, ὀψόμενοι τοὺς κατιόντας, οἵοί τινές εἰσι, καὶ τί ἕκαστος αὐτῶν ποιεῖ;

ΑΝΤ. Ἀπίωμεν, ὦ Διόγενες. Καὶ γὰρ ἂν ἡδὺ τὸ θέαμα γένοιτο, τοὺς μὲν δακρύοντας αὐτῶν ὁρᾶν, τοὺς δὲ ἱκετεύοντας ἀφεθῆναι· ἐνίους δὲ μόλις κατιόντας, καὶ, ἐπὶ τράχηλον ὠθοῦντος τοῦ Ἑρμοῦ, ὅμως ἀντιβαίνοντας, καὶ ὑπτίους ἀντερείδοντας, οὐδὲν δέον.

ΚΡΑΤ. Ἐγὼ γοῦν καὶ διηγήσομαι ὑμῖν ἃ εἶδον, ὁπότε κατήειν, κατὰ τὴν ὁδόν.

ΔΙΟΓ. Διήγησαι, ὦ Κράτης· ἔοικας γάρ τινα ἑωρακέναι παγγέλοια.

ΚΡΑΤ. Καὶ ἄλλοι μὲν πολλοὶ συγκατέβαινον ἡμῖν· ἐν αὐτοῖς δ' ἐπίσημοι, Ἰσμηνόδωρός[5] τε ὁ πλούσιος ὁ ἡμέ-

1. Ὑμῶν ἕκαστον est gouverné par ἀνιᾷ sous-entendu.

2. Horace :
Durum. Sed levius fit patientia
Quidquid corrigere est nefas.
(Ode I, xx, 19, 20.)

3. Μὴ..... γέλωτα ὄφλωμεν, *afin que nous ne devions pas le rire*, c.-à-d. *afin que nous ne prêtions pas à rire*.

4. Τῆς καθόδου. Ce génitif est gouverné par εὐθύ, pour εὐθύς.

5. Ἰσμηνόδωρος. *Isménodore*, nom imaginaire ainsi que les suivants.

τερος, καὶ Ἀρσάκης ὁ Μηδίας[1] ὕπαρχος, καὶ Ὀροίτης ὁ Ἀρμένιος. Ὁ μὲν οὖν Ἰσμηνόδωρος (ἐπεφόνευτο γὰρ ὑπὸ λῃστῶν παρὰ τὸν Κιθαιρῶνα, ἐς Ἐλευσῖνα, οἶμαι, βαδίζων) ἔστενέ τε, καὶ τὸ τραῦμα ἐν ταῖν χεροῖν εἶχε· καὶ τὰ παιδία τὰ νεογνὰ, ἃ κατελελοίπει, ἀνεκαλεῖτο, καὶ ἑαυτῷ ἐπεμέμφετο τῆς τόλμης, ὃς Κιθαιρῶνα ὑπερβάλλων, καὶ τὰ περὶ τὰς Ἐλευθερὰς[2] χωρία, πανέρημα ὄντα ὑπὸ τῶν πολέμων, διοδεύων, δύο μόνους οἰκέτας ἐπήγετο· καὶ ταῦτα, φιάλας πέντε χρυσᾶς καὶ κυμβία τέτταρα μεθ' ἑαυτοῦ ἔχων.

Ὁ δ' Ἀρσάκης, γηραιὸς ἤδη, καὶ νὴ Δί' οὐκ ἄσεμνος τὴν ὄψιν, ἐς τὸ βαρβαρικὸν[3] ἤχθετο, καὶ ἠγανάκτει πεζὸς βαδίζων, καὶ ἠξίου τὸν ἵππον αὐτῷ[4] προσαχθῆναι· καὶ γὰρ καὶ ὁ ἵππος αὐτῷ συνετεθνήκει, μιᾷ πληγῇ ἀμφότεροι διαπαρέντες[5] ὑπὸ θρᾳκός τινος πελταστοῦ[6], ἐν τῇ ἐπὶ τῷ Ἀράξῃ[7] πρὸς τὸν Καππαδόκην συμπλοκῇ. Ὁ μὲν γὰρ Ἀρσάκης ἐπήλαυνεν, ὡς διηγεῖτο, πολὺ τῶν ἄλλων προϋπεξορμήσας, ὑποστὰς δὲ ὁ Θρᾴξ, τῇ πέλτῃ μὲν ὑποδὺς, ἀποσείεται τοῦ Ἀρσάκου τὸν κοντόν· ὑποθεὶς δὲ τὴν σάρισσαν, αὐτόν τε διαπείρει καὶ τὸν ἵππον.

ΑΝΤ. Πῶς οἷόν τε, ὦ Κράτις, μιᾷ πληγῇ τοῦτο γενέσθαι;

1. Μηδίας, *Médie*, grande contrée d'Asie, capitale Ecbatane. Constituée en royaume à la fin du premier empire d'Assyrie (759 av. J.-C.), elle fut plus tard englobée par Cyrus dans l'empire des Perses (536). — Ἀρμένιος, *Arménien*. L'Arménie, contrée de l'Asie occidentale, s'étendait entre le Caucase, la mer Caspienne, l'Euphrate et le Tigre. — Κιθαιρῶνα, *le Cithéron*, montagne de la Béotie. — Ἐλευσῖνα, *Eleusis*, bourg de l'Attique, célèbre par le culte de Cérès et de Proserpine.

2. Ἐλευθερὰς, *Eleuthères*, petit bourg de la Béotie entre le Cithéron et Eleusis.

3. Ἐς τὸ (ἦθος) βαρβαρικὸν, *à la façon des barbares*.

4. Αὐτῷ, datif gouverné par σὺν de συνετεθνήκει.

5. Ἀμφότεροι διαπαρέντες, nominatif absolu, qu'on pourrait expliquer par l'ellipse de ἐπεὶ ἦσαν.

6. Πελταστοῦ, *peltaste*, fantassin armé à la légère, portant la πέλτη, ou petit bouclier sans courroies.

7. Ἀράξῃ, l'*Araxe*, fleuve d'Arménie, tellement rapide que Virgile a pu dire de lui : *pontem indignatus Araxes*. (*En.* VIII, 728.)

ΚΡΑΤ. Ῥᾷστα, ὦ Ἀντίσθενες· ὁ μὲν γὰρ ἐπήλαυνεν εἰκοσάπηχύν τινα κοντὸν προβεβλημένος· ὁ Θρᾷξ δὲ, ἐπειδὴ τῇ πέλτῃ ἀπεκρούσατο τὴν προσβολὴν, καὶ παρῆλθεν αὐτὸν ἡ ἀκωκὴ, ἐς τὸ γόνυ ὀκλάσας, δέχεται τῇ σαρίσσῃ[1] τὴν ἐπέλασιν, καὶ τιτρώσκει τὸν ἵππον ὑπὸ τὸ στέρνον, ὑπὸ θυμοῦ καὶ σφοδρότητος ἑαυτὸν διαπείραντα· διελαύνεται δὲ καὶ ὁ Ἀρσάκης. Ὁρᾷς οἷόν τι ἐγένετο· οὐ τοῦ ἀνδρὸς, ἀλλὰ τοῦ ἵππου μᾶλλον τὸ ἔργον. Ἡγανάκτει δὲ ὅμως ὁμότιμος ὢν τοῖς ἄλλοις, καὶ ἠξίου ἱππεὺς[2] κατιέναι.

Ὁ δέ γε Ὀροίτης ὁ ἰδιώτης καὶ πάνυ ἀπαλὸς ἦν τὼ πόδε, καὶ οὐδ' ἑστάναι χαμαὶ, οὐχ ὅπως βαδίζειν[3] ἐδύνατο. Πάσχουσι δ' αὐτὸ ἀτεχνῶς Μῆδοι πάντες, ἐπὴν ἀποβῶσι τῶν ἵππων, ὥσπερ οἱ ἐπὶ τῶν ἀκανθῶν ἐπιβαίνοντες ἀκροποδητὶ μόλις βαδίζουσιν. Καταβαλὼν οὖν ἑαυτὸν ἔκειτο, καὶ οὐδεμιᾷ μηχανῇ ἀνίστασθαι ἤθελεν· ὁ δὲ βέλτιστος Ἑρμῆς, ἀράμενος, αὐτὸν ἐκόμισεν ἄχρι πρὸς τὸ πορθμεῖον· ἐγὼ δὲ ἐγέλων.

ΑΝΤ. Κἀγὼ δὲ, ὁπότε κατήειν, οὐδ' ἀνέμιξα ἐμαυτὸν τοῖς ἄλλοις· ἀλλ', ἀφεὶς οἰμώζοντας αὐτοὺς, προσδραμὼν ἐπὶ πορθμεῖον, προκατέλαβον χώραν, ὡς ἂν ἐπιτηδείως πλεύσαιμι. Καὶ παρὰ τὸν πλοῦν, οἱ μὲν ἐδάκρυόν τε καὶ ἐναυτίων· ἐγὼ δὲ μάλα ἐτερπόμην ἐπ' αὐτοῖς.

ΔΙΟΓ. Σὺ μὲν, ὦ Κράτης, καὶ Ἀντίσθενες, τοιούτων ἐτύχετε τῶν ξυνοδοιπόρων· ἐμοὶ δὲ Βλεψίας τε ὁ δανειστὴς, ὁ ἐκ Πειραιῶς[4], καὶ Λάμπις ὁ Ἀκαρνὰν[5], ξεναγὸς ὤν, καὶ Δάμις ὁ πλούσιος ὁ ἐκ Κορίνθου, συγκατήεσαν· ὁ μὲν Δάμις,

1. Σαρίσσῃ, *sarisse*, lance de la longueur de 14 ou 16 coudées, particulièrement en usage chez les Macédoniens.

2. Ἱππεύς, *à cheval*.

3. Οὐχ ὅπως βαδίζειν ἐδύνατο, *loin de pouvoir marcher*. Ἐδύνατο gouverne à la fois ἑστάναι et βαδίζειν.

4. Πειραιῶς, le *Pirée*, port d'Athènes.

5. Ἀκαρνάν, *Acarnanien*. L'Acarnanie, province de la Grèce centrale, baignée par la mer Ionienne, fournissait de rudes et vaillants soldats.

ὑπὸ τοῦ παιδὸς ἐκ φαρμάκων ἀποθανών, ὁ δὲ Λάμπις, δι' ἔρωτος ἀποσφάξας ἑαυτόν· ὁ δὲ Βλεψίας λιμῷ ὁ ἄθλιος ἐλέγετο ἀπεσκληκέναι, καὶ ἐδήλου δέ γε, ὠχρὸς ἐς ὑπερβολὴν καὶ λεπτὸς ἐς τὸ ἀκριβέστατον φαινόμενος. Ἐγὼ δὲ, καίπερ εἰδὼς, ἀνέκρινον ὁντινα τρόπον ἀποθάνοιεν. Εἶτα τῷ μὲν Δάμιδι αἰτιωμένῳ τὸν υἱόν· « Οὐκ ἄδικα μέντοι ἔπαθες, ἔφην, ὑπ' αὐτοῦ, ὃς τάλαντα ἔχων ὁμοῦ[1] χίλια[2], καὶ τρυφῶν αὐτὸς, ἐννενηκονταέτης ὤν, ὀκτωκαιδεκαέτει νεανίσκῳ τέτταρας ὀβολοὺς[3] παρεῖχες. — Σὺ δὲ, ὦ Ἀκαρνὰν (ἔστενε γὰρ κἀκεῖνος, καὶ κατηρᾶτο), τί αἰτιᾷ τὸν ἔρωτα, σαυτὸν δέον[4]; ὃς τοὺς μὲν πολεμίους οὐδὲ πώποτε ἔτρεσας, ἀλλὰ φιλοκινδύνως ἠγωνίζου πρὸ τῶν ἄλλων, ὑπὸ δὲ δακρύων καὶ στεναγμῶν[5] ἑάλως ὁ γενναῖος. » Ὁ μὲν γὰρ Βλεψίας ἑαυτοῦ αὐτὸς κατηγόρει φθάσας[6] πολλὴν τὴν ἄνοιαν, ὅτι χρήματα ἐφύλαττε τοῖς μηδὲν προσήκουσι κληρονόμοις, ἐς ἀεὶ βιώσεσθαι ὁ μάταιος νομίζων. Πλὴν ἔμοιγε οὐ τὴν τυγοῦσαν τερπωλὴν παρέσχον τότε στένοντες. Ἀλλ' ἤδη μὲν ἐπὶ τῷ στομίῳ ἐσμέν· ἀποβλέπειν δὲ χρὴ καὶ ἀποσκοπεῖν πόρρωθεν τοὺς ἀφικνουμένους. Βαβαὶ πολλοί γε, καὶ ποικίλοι, καὶ πάντες δακρύοντες, πλὴν τῶν νεογνῶν τούτων καὶ νηπίων. Ἀλλὰ καὶ οἱ πάνυ γεγηρακότες ὀδύρονται. Τί τοῦτο; ἆρά τι φίλτρον αὐτοὺς ἔχει τοῦ βίου; Τοῦτον οὖν τὸν ὑπέργηρων ἔρεσθαι βούλομαι. Τί δακρύεις, τηλικοῦτος ἀποθανών; τί ἀγανακτεῖς, ὦ βέλτιστε, καὶ ταῦτα γέρων ἀφιγμένος; ἅπου βασιλεὺς ἦσθα;

Ὁ ΠΤΩΧΟΣ. Οὐδαμῶς.

ΔΙΟΓ. Ἀλλὰ σατράπης τις[7];

1. Ὁμοῦ, *environ*.

2. Χίλια τάλαντα, *mille talents*, c.-à-d. un peu moins de 5,561,000 fr.

3. Τέτταρας ὀβολούς, *quatre oboles*, c.-à-d. 60 c.

4. Σαυτὸν δέον, sous-ent. αἰτιᾶσθαι, *au lieu de t'accuser toi-même*.

5. Δακρύων καὶ στεναγμῶν. Ce sont les larmes et les plaintes de la femme qu'il aimait et pour laquelle il s'est tué.

6. Φθάσας, *ayant pris les devants*, c.-à-d. *le premier*.

7. Σατράπης τις, sous-ent. ἦσθα.

Ὁ ΠΤΩΧΟΣ. Οὐδὲ τοῦτο.

ΔΙΟΓ. Ἆρα οὖν ἐπλούτεις, εἶτα ἀνιᾷ σε τὸ πολλὴν τρυφὴν ἀπολιπόντα τεθνάναι;

Ὁ ΠΤΩΧΟΣ. Οὐδὲν τοιοῦτον· ἀλλ' ἔτη μὲν ἐγεγόνειν ἀμφὶ τὰ ἐννενήκοντα· βίον δὲ ἄπορον ἀπὸ καλάμου καὶ ὁρμιᾶς [1] εἶχον, ἐς ὑπερβολὴν πτωχὸς ὤν, ἄτεκνός τε, καὶ προσέτι χωλὸς, καὶ ἀμυδρὸν βλέπων.

ΔΙΟΓ. Εἶτα, τοιοῦτος ὢν, ζῆν ἤθελες;

Ὁ ΠΤΩΧΟΣ. Ναί· ἡδὺ γὰρ ἦν τὸ φῶς, καὶ τὸ τεθνάναι δεινὸν καὶ φευκτέον [2].

ΔΙΟΓ. Παραπαίεις, ὦ γέρων, καὶ μειρακιεύῃ πρὸς τὸ χρεών· καὶ ταῦτα, ἡλικιώτης ὢν τοῦ πορθμέως! Τί οὖν ἄν τις ἔτι λέγοι περὶ τῶν νέων, ὁπότε οἱ τηλικοῦτοι φιλόζωοί εἰσιν, οὓς ἐχρῆν διώκειν τὸν θάνατον, ὡς τῶν ἐν τῷ γήρᾳ κακῶν φάρμακον; Ἀλλ' ἀπίωμεν ἤδη, μὴ καί τις ἡμᾶς ὑπίδηται ὡς ἀπόδρασιν βουλεύοντας, ὁρῶν περὶ τὸ στόμιον εἰλουμένους.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΚΒ'. — DIALOGUE XXII.

Le plus beau et le plus laid des hommes ne se distinguent plus l'un de l'autre dans les enfers.

ΝΙΡΕΥΣ [3], ΘΕΡΣΙΤΗΣ ΚΑΙ ΜΕΝΙΠΠΟΣ.

ΝΙΡ. Ἰδοὺ δή, Μένιππος οὑτοσὶ δικάσει πότερος εὐμορφότερός ἐστιν. Εἰπὲ, ὦ Μένιππε, οὐ καλλίων σοι δοκῶ;

1. Καλάμου, c'est proprement le roseau, la canne de la ligne, et ὁρμιᾶς le fil de la ligne.

2. Τὸ τεθνάναι δεινὸν καὶ φευκτέον. Malherbe :

La mort a des douleurs à nulle autre [pareilles.
(Ode à Duperrier.)

Cet épisode du pauvre, qui aime la vie quand même, rappelle la fable de la Fontaine intitulée *la Mort et le Bûcheron,* et dont voici les derniers vers :

Le trépas vient tout guérir;
Mais ne bougeons d'où nous sommes:
Plutôt souffrir que mourir,
C'est la devise des hommes.
(L. I, fab. 14.)

Cf. Ésope, fab. 2.

3. Νιρεύς, *Nirée.* Voy. sur ce héros note 5 de la p. 13.

1. Θερσίτης, *Thersite,* le plus laid et le plus lâche des Grecs qui vinrent au siége de Troie. Il était brave en paroles et assaisonnait ses railleries d'injures grossières, qui lui attiraient de dures corrections. Un jour Achille le tua d'un coup de poing.

ΜΕΝ. Τίνες δὲ καὶ ἐστέ; πρότερον, οἶμαι, χρὴ γὰρ τοῦτο εἰδέναι.

ΝΙΡ. Νιρεὺς καὶ Θερσίτης.

ΜΕΝ. Πότερος οὖν ὁ Νιρεύς, καὶ πότερος ὁ Θερσίτης; οὐδέπω γὰρ τοῦτο δῆλον.

ΘΕΡ. Ἐν μὲν ἤδη τοῦτ' ἔχω, ὅτι ὅμοιός εἰμί σοι, καὶ οὐδὲν τηλικοῦτον διαφέρεις, ἥλικον σε Ὅμηρος ἐκεῖνος ὁ τυφλὸς ἐπήνεσεν, ἁπάντων εὐμορφότατον προσειπών· ἀλλ' ὁ φοξὸς ἐγὼ[1], καὶ ψεδνός, οὐδὲν χείρων[2] ἐφάνην τῷ δικαστῇ. Ὅρα σὺ δὲ, ὦ Μένιππε, ὅντινα καὶ εὐμορφότερον ἡγῇ.

ΝΙΡ. Ἐμέ γε[3] τὸν Ἀγλαΐας καὶ Χάροπος, « ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον[4]. »

ΜΕΝ. Ἀλλ' οὐχὶ καὶ ὑπὸ γῆν, ὡς οἶμαι, κάλλιστος ἦλθες· ἀλλὰ τὰ μὲν ὀστᾶ ὅμοια, τὸ δὲ κρανίον ταύτῃ μόνον ἄρα διακρίνοιτο ἀπὸ τοῦ Θερσίτου κρανίου, ὅτι εὔθρυπτον τὸ σόν· ἀλαπαδνὸν γὰρ αὐτό, καὶ οὐκ ἀνδρῶδες ἔχεις.

ΝΙΡ. Καὶ μὴν ἔρου Ὅμηρον ὁποῖος ἦν, ὁπότε συνεστράτευον τοῖς Ἀχαιοῖς.

ΜΕΝ. Ὀνείρατά μοι λέγεις· ἐγὼ δὲ ἃ βλέπω, καὶ νῦν ἔχεις[5]· ἐκεῖνα δὲ οἱ τότε ἴσασιν[6].

ΝΙΡ. Οὐκοῦν ἐγὼ ἐνταῦθα εὐμορφότερός εἰμι, ὦ Μένιππε;

ΜΕΝ. Οὔτε σὺ, οὔτε ἄλλος εὔμορφος· ἰσοτιμία γὰρ ἐν ᾅδου, καὶ ὅμοιοι ἅπαντες[7].

ΘΕΡ. Ἐμοὶ μὲν καὶ τοῦτο ἱκανόν.

1. Φοξὸς ἐγώ. Homère dit de lui : Φοξὸς ἦν κεφαλήν, ψεδνὴ δ' ἐπενήνοθε λάχνη. (*Iliade*, II, v. 219.) « son crâne s'en allait en pointe, et sur ce crâne poussaient quelques rares cheveux. »

2. Χείρων, *pire*, ici, *plus laid*. Ne confondez pas χείρων avec χειρῶν, génitif pl. de χείρ, *main*.

3. Ἐμέ γε, sous-ent. ὅρα.

4. Fin de vers d'Homère : Νιρεὺς, Ἀγλαΐης υἱὸς Χαρόποιό τ' ἄνακτος, Νιρεὺς, ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπ' Ἴλιον ἦλθεν. (*Iliade*, II, v. 672-673.)

5. Ἐγὼ δὲ (ἴστημι) ἃ βλέπω καὶ (ἃ) νῦν ἔχεις.

6. Οἱ δὲ τότε ἴσασιν ἐκεῖνα (ἃ λέγεις).

7. Ἐν ᾅδου..... ὅμοιοι ἅπαντες. Cette idée, et en général toutes celles de ce dialogue se trouvent déjà dans le Dialogue VI.

ΤΕΛΟΣ.

LEXIQUE

DES MOTS

CONTENUS DANS LES DIALOGUES DES MORTS DE LUCIEN.

N. B. Les explications qui ne sont point données dans le lexique le sont dans les notes, et réciproquement.

A

ΑΓΕ

A : *en nombre, cette lettre vaut* un, *quand elle est surmontée de l'accent aigu,* ά.

Ἄ, *nom. et acc. pl. neut.* de ὅς, ἥ, ὅ.

Ἀβαρής, ές, *g.* ές-οῦς, *adj.*, qui n'est pas pesant, léger. R. ἀ *priv.*, βάρος, poids.

Ἄβιος, ον, *g.* ου, *adj.*, qui n'a pas de quoi vivre, pauvre. R. ἀ *priv.*, βίος, vie.

Ἁβρός, ά, όν, *adj.*, mou, délicat, efféminé ; — beau.

Ἀγάγῃ, *att. pour* ἄγῃ, 3ᵉ *pers. sing. subj. aor.* 2 *act. d'*ἄγω.

Ἀγαθός, ή, όν, *adj.*, bon, vertueux, courageux : τὸ ἀγαθόν (πρᾶγμα), ce qui est bon, le bien, la vertu.

Ἀγαμέμνων, *g.* ονος (ὁ) (D. XII).

Ἀγανακτέω-ῶ, *f.* ήσω, *p.* ἠγανάκτηκα, s'indigner. R. ἄγαν, trop, beaucoup, ἄχθομαι, se fâcher.

Ἀγαπάω-ῶ, *f.* ήσω, *p.* ἠγάπηκα, *inf.* ἀγαπάειν-ᾶν, aimer, être content de *ou* si.

Moyen, ἀγαπάομαι-ῶμαι, *m. s.*

Ἀγγέλλω, *f.* ελῶ, *aor.* 1ᵉʳ ἤγγειλα, *p.* ἤγγελκα, annoncer.

Ἀγεννής, ές, *g.* ές-οῦς, *adj.*, ignoble ; lâche, vil ; faible de cœur. R. ἀ *priv.*, γεννάω, engendrer.

Ἄγκιστρον, ου (τό), hameçon. R. ἀγκαί, bras.

Ἄγκυρα, ας (ἡ), ancre. M. R.

Ἀγκύριον, ου (τό), petite ancre. R. ἄγκυρα.

Ἀγλαΐα, ας (ἡ), Aglaé. R. ἀγλαός, brillant.

Ἀγνοέω-ῶ, *f.* ήσω, *p.* ἠγνόηκα (*gén. ou dat.*), ne pas connaître, ignorer, méconnaître. R. ἀ *priv.*, γνόω, γνῶμι, γινώσκω, connaître.

Ἄγνωστος, ον, *g.* ου, inconnu, méconnaissable. M. R.

Ἄγξω, *f. d'*ἄγχω.

Ἄγχω, *p.* ἦγχα, étrangler, suffoquer. R. ἀγχί, près.

Ἄγω, *f.* ἄξω, *p.* ἦχα, *att.* ἄγηχα, *aor.* 2 ἤγαγον, *att.* ἤγαγον, conduire, amener.

Ἀγών, ῶνος (ὁ), combat. R. ἄγω.

Ἀγωνίζομαι, *f.* ίσομαι, *f.* 2 ιοῦμαι, *p. pass.* ἠγώνισμαι, combattre. R. ἀγών.

Ἀδελφή, ῆς (ἡ), sœur. R. ἀδελφός.

Ἀδελφός, οῦ (ὁ), frère.

Ἅδης, ου (ὁ), les enfers ; Pluton : ἐν ᾅδου (τόπῳ) ; ἐς ᾅδου (τόπον),

dans les enfers. R. ἀ *priv.*, εἴδω, voir, où l'on ne voit point.

Ἄδικος, ον, *g.* ου, *adj.*, injuste. R. ἀ *priv.*, δίκη, justice.

Ἀδύνατος, η, ον, *adj.*, incapable de ; faible ; — impossible. R. ἀ *priv.*, δύνατος, qui peut.

Ἄδω, *p.* ἀείδω, *f.* ᾄσω, *p.* ᾆκα, chanter.

Ἀεί, *adv.*, toujours : ἐς ἀεί, pour toujours, à jamais.

Ἀηδῶς, *adv.*, désagréablement, avec peine. R. ἀηδής, *de* ἀ *priv.*, ἡδύς, agréable.

Ἀθανασία, ας (ἡ), immortalité. R. ἀ *priv.*, θάνατος, mort.

Ἀθάνατος, ον, *gén.* ου, *adj.*, immortel. M. R.

Ἀθηνᾶ, ᾶς (ἡ), Minerve, protectrice d'Athènes. R. Ἀθῆναι.

Ἀθῆναι, ῶν (αἱ), Athènes.

Ἀθηναῖος, ου (ὁ), Athénien.

Ἀθλητής, οῦ (ὁ), athlète. R. ἆθλος, combat.

Ἄθλιος, α, ον, *adj.*, malheureux. M. R.

Ἆθλον, ου (τό), prix du combat. M. R.

Ἆθλος, ου (ὁ), combat.

Αθρόος, α, ον, *adj.*, pressé ; — fréquent, nombreux, en grand nombre.

I. Αἱ, *nom pl. f. de* ὁ, ἡ, τό.

II. Αἴ, *nom pl. f. de* ὅς, ἥ, ὅ.

III. Αἴ, *interj.*, hélas !

Αἰακός, οῦ (ὁ), Eaque.

Αἴας, αντος, *voc.* Αἶαν, Ajax. R. αἴ.

Αἰγύπτιος, α, ον, *adj.*, d'Egypte, Egyptien.

Αἴγυπτος, ου (ἡ), l'Egypte.

Ἀΐδωνεύς, έως (ὁ), *voc.* εῦ, Pluton. R. ᾅδης.

Αἷμα, ατος (τό), sang.

Αἴρέω, *f.* ήσω, *p.* ᾕρκα, *aor.* 2 εἷλον (*de l'inus.* ἕλω), *f.* 2 ἑλῶ, prendre, se saisir de ; — choisir, élire ; — enlever du milieu des hommes (*tollere è medio*), tuer, détruire

Moyen, αἱρέομαι, *f.* ησομαι, *p. de form. pass.* ᾕρημαι, *aor.* 2 *moy.* εἱλόμην, prendre, choisir, préférer.

Αἴρω, *f.* ἀρῶ, *p.* ᾕρκα, *aor.* 1er ᾖρα, lever, élever, enlever.

Moyen, *m. s.*

Αἰσθάνομαι (*prim.* αἰσθέομαι), *f.* ήσομαι, *p. de form. pass.* ᾔσθημαι, *aor.* 2 *moy.* ᾐσθόμην, sentir, comprendre ; — s'apercevoir de, *animadvertere.*

Αἴσθηται, 3e *p. sing. subj. aor.* 2 *d'*αἰσθάνομαι.

Αἴσθωμαι, 1re *p. sing. subj. prés. du m.*

I. Αἰσχύνη, ης (ἡ), honte, déshonneur. R. αἶσχος, honte.

II. Αἰσχύνῃ, 2e *p. sing. d'*αἰσχύνομαι.

Αἰσχύνω, *f.* υνῶ, faire honte, faire rougir.

Moyen, αἰσχύνομαι, *f.* αἰσχυνοῦμαι, *f.* 1er *pass.* αἰσχυνθήσομαι, *p. pass.* ᾔσχυμμαι, *aor.* 1er *pass.* ᾐσχύνθην, avoir honte, rougir de.

Αἰτέω-ῶ, *f.* ήσω, *p.* ᾔτηκα, demander quelque chose à quelqu'un, τί τινά, ou τί παρὰ τινός.

Moyen, αἰτέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *aor.* 1er ᾐτησάμην, *m. s.*

I. Αἰτία, ας (ἡ), cause, motif ; — crime, accusation.

II. Αἰτιᾷ, *contr. d'*αἰτιάῃ, 2e *p. sing. de*

Αἰτιάομαι-ῶμαι, *f.* άσομαι, ac-

cuser, reprocher, se plaindre de, τί *ou* τινά. R. αἰτία.

Αἴτιος, α, ον, *adj.*, qui est cause, auteur de. M. R.

Αἰτιῶ, *contr. d'*αἰτιάου, *impér. pr. d'*αἰτιάομαι.

Αἴτνη, ης (ἡ), Etna, montagne volcanique de Sicile.

Αἰφνίδιος, α, ον, *adj.*, imprévu, soudain : πρὸς τὸ αἰφνίδιον (πρᾶγμα), à cet événement inattendu. R. αἴφνης, à l'improviste; ἀ *priv.*, φαίνω, paraître, ἀφανής, imprévu.

Αἰώνιος, ον, *g.* ου, *adj.*, éternel. R. αἰών, temps.

Ἄκανθα, ας (ἡ), épine.

Ἀκανθώδης, ες, *g.* εος-ους, *adj.*, épineux. R. ἄκανθα.

Ἀκαρνάν, ᾶνος (ὁ), Acarnanien, d'Acarnanie (en Grèce).

Ἀκέστρα, ας (ἡ), aiguille. R. ἀκέομαι, coudre.

Ἀκλεῶς, *adv.*, sans gloire, honteusement. R. ἀ *priv.*, κλέος, gloire.

Ἄκληρος, ον, *g.* ου, *adj.*, sans héritage, pauvre. R. ἀ *priv.*, κλῆρος, sort, héritage.

Ἀκολουθέω-ῶ, *f.* ήσω, *p.* ἠκολούθηκα, suivre, accompagner.

Ἀκονιτί, *adv.*, sans poussière, sans se couvrir de poussière; — sans peine. R. ἀ *priv.*, κόνις, poussière.

Ἀκοντιστής, οῦ (ὁ), celui qui lance le javelot. R. ἀκοντίζω, lancer le javelot.

Ἄκος, εος-ους (τό), remède. R. ἀκέω, guérir.

Ἀκούσατε, 2e *p. pl. aor.* 1er *impér. d'*ἀκούω.

Ἀκούσιος, ον, *g.* ου, *adj.*, involontaire, forcé. R. ἀ *priv.*, ἑκών, volontaire.

Ἀκούω, *f.* ούσω, *aor.* 1er ἤκουσα, entendre, écouter; — entendre dire.

Moy., ἀκούομαι, *f.* ούσομαι, *p. att.* ἀκήκοα (*pour* ἤκουα), *aor.* 1er ἠκουσάμην, *m. s.*

Ἄκρατος, ον, *g.* ου, *adj.*, sans mélange, pur. R. ἀ *priv.*, κεράννυμι, mêler.

Ἀκριβής, ές, *g.* ές-οῦς, *adj.*, exact; parfait.

Ἀκριβῶς, *adv.*, exactement, parfaitement. R. ἀκριβής.

Ἀκροάομαι, *f.* άσομαι, *p. pass.* ἠκρόαμαι, *m. s. qu'*ἀκούω.

Ἀκροποδητί, *adv.*, en marchant sur la pointe des pieds. R. πούς, pied, ἄκρος.

Ἄκρος, α, ον, *adj.*, haut, extrême; — grand : ταρσοὶ ἄκροι, la pointe des pieds; ἄκροι φιλόσοφοι, de grands philosophes.

Ἀκωκή, ῆς (ἡ), pointe. R. ἀκή, *m. s.*

Ἄκων, ουσα, ον, *g.* οντος, *adj.*, forcé, comme *invitus*, malgré lui, etc. R. ἀ *priv.*, ἑκών, volontaire.

Ἀλαζονεία, ας (ἡ), fanfaronnade, jactance, ostentation, charlatanerie. R. ἀλαζών.

Ἀλαζών, όν, *g.* όνος, *adj.*, fanfaron, charlatan.

Ἀλαπαδνός, ή, όν, *adj.*, facile à piller, à briser, faible, délicat. R. ἀλαπάζω, dépouiller.

Ἄλγος, *g.* εος-ους (τό), douleur, mal.

Ἀλέξανδρος, ου, (ὁ), Alexandre. R. ἀλέξω, pousser, ἀνήρ, homme.

Ἀλήθεια, ας, (ἡ), vérité. R. ἀληθής.

Ἀληθῆ, *acc. sing. m. ou pl. neu.*, *de*

Ἀληθής, ές, *g.* ές-οῦς, *adj.*, vrai.

R. *ἀ priv.*, λάθω, λανθάνω, cacher.

Ἀληθῶς, *adv.*, véritablement. R. ἀληθής.

Ἁλιεύς, έως (ὁ), pêcheur. R. ἅλς, mer.

Ἁλικαρνασσεύς, έως, *adj.*, qui est d'Halicarnasse.

Ἁλικαρνασσός, οῦ (ἡ), Halicarnasse.

Ἁλίσκω, *f.* ἁλώσω (*du prim.* ἁλόω), *p.* ἥλωκα, *att.* ἑάλωκα, *aor.* 1er ἥλωσα, *att.* ἑάλωσα, *aor.* 2 ἥλων, *att.* ἑάλων (*du prim.* ἅλωμι), *inf.* ἁλῶναι, *part.* ἁλούς, prendre. — *L'aor.* 2 *et le parf. ont le sens pass.*

Ἀλλ' pour ἀλλά.

I. Ἀλλά, *conj.*, mais, cependant; or : ἀλλὰ καί, et même; ἀλλ' ἐπαγγελῶ ταῦτα, va, oui, je ferai cette commission.

II. Ἄλλα, *nom et acc. pl. neut. d'*ἄλλος.

Ἀλλήλους, *acc. de*

Ἀλλήλων, *gén. pl.*; *adj. réciproque sans nom.*; les uns les autres, mutuellement : πρὸς ἀλλήλους, les uns contre les autres. R. ἄλλος *répété.*

Ἄλλος, η, ο, *adj.*, autre : καὶ τὰ ἄλλα, et le reste, *et cætera*; *en s.-ent.* κατά, et du reste, et pour d'autres raisons; — τὰ δ' ἄλλα, mais à propos.

Ἄλλως, *adv.*, autrement; d'ailleurs. R. ἄλλος.

Ἀλόγως, *adv.*, sans raison; — sans cause, sans motif. R. ἀ *priv.*, λόγος, raison.

Ἄλυπος, ον, *g.* ου, *adj.*, qui n'a pas *ou* qui ne cause pas de chagrin : τὸ ἄλυπον, égalité d'esprit, gaieté. R. ἀ *priv.*, λύπη, chagrin.

Ἅμα, *adv.*, ensemble, avec; en même temps; dès, dès que.

Ἀμαθής, ές, *g.* ές-οῦς, *adj.*, ignorant; grossier. R. ἀ *priv.*, μανθάνω, μάθω, apprendre.

Ἀμαθία, ας (ἡ), ignorance. M. R.

Ἁμαρτάνω, *f.* ἁμαρτήσομαι (*du prim.* ἁμαρτέω), *p.* ἡμάρτηκα, *aor.* 2 ἥμαρτον, se tromper, pécher.

Ἁμαρτεῖν, *aor.* 2 *inf. du pr.*

Ἀμείνους, *p.* ἀμείνονες-ους-ους, *ou* ἀμείνονας-ους-ους, *nom. ou acc. pl. d'*ἀμείνων.

Ἀμείνω, *p.* ἀμείνονα-ους-ω, *acc. sing. ou nom. et acc. pl. neut. de*

Ἀμείνων, ον, *g.* ονος, *compar. irrég. d'*ἀγαθός, meilleur : ἄμεινόν (ἐστι), il vaut mieux.

Ἀμελέω, *f.* ήσω, *p.* ἠμέληκα, négliger; — ne pas se mettre en peine; être négligent. R. ἀ *pr.*, μέλει, on a soin.

Ἀμελής, ές, *g.* ές, *adj.*, négligent. M. R.

Ἀμέλησον, *aor.* 1er *impér. d'*ἀμελέω.

Ἀμενηνός, ή, όν, *adj.*, faible; léger, fugitif. R. ἀ *priv.*, μένος, cœur.

Ἀμιλλάομαι-ῶμαι, *f.* ήσομαι, lutter contre, rivaliser. R. ἄμιλλα, combat.

Ἄμμων, ωνος (ὁ), Ammon.

Ἀμμώνια, ων (τά), fêtes en l'honneur de Jupiter Ammon.

Ἄμορφος, ον, *g.* ου, *adj.*, informe, difforme, sans beauté. R. ἀ *priv.*, μορφή, forme.

Ἀμυδρός, ά, όν, *adj.*, obscur, imperceptible; faible. — Ἀμυδρόν, *pris adv.*, obscurément : ἀμυδρὸν βλέπειν, voir à peine, être presque aveugle.

Ἀμύναντε, 3e *p. pl. aor.* 1er *opt. moy. d'*ἀμύνω.

Ἀμύντας, ου (ὁ), Amyntas.

Ἀμύνω, *f.* υνῶ, *aor.* 1er ἤμυνα, repousser, venger ; défendre, porter du secours.

Moy., ἀμύνομαι, *f.* υνοῦμαι, *aor.* 1er ἠμυνάμην, *m. s.* — *En outre,* se venger, se venger de quelqu'un, τινά.

Ἀμφί, *prép. à* 3 *cas ; — avec le gén.*, autour, à cause, touchant ; — *avec l'acc.*, autour, sur, environ ; — *avec le dat.*, pour, à cause de, quant à, autour.

Ἀμφίβολος, ον, *g.* ου, *adj.*, douteux, équivoque, incertain : ἐν ἀμφιβόλῳ εἶναι, être douteux. R. ἀμφί, βάλλω, jeter.

Ἀμφότερος, α, ον, *adj.*, l'un et l'autre, tous deux. R. ἄμφω, ἕτερος, autre.

Ἄμφω, *g.* ῶν, *adj.*, deux, les deux, tous les deux.

Ἄν, *conj.* — *En tête d'une phrase, avec le subj., sign.* si : ἄν ἔλθῃς, si vous venez.— *Dans le corps de la phrase, avec l'imparf. de l'ind., le prés. ou les aor. de l'opt., l'inf. et le part., elle équivaut à notre conditionnel :* ἔλθοις ἄν, εἰ, vous viendriez, si.

Ἀνά, *prép. qui régit l'acc.*, par. — *En composition, elle marque mouvement de bas en haut :* ἀναβαίνειν, monter ; *ou réciprocité :* ἀναλαμβάνειν, reprendre.

Ἀναβιόω-ῶ, revivre. R. ἀνά, βιόω.

Ἀναγαγών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. d'*ἀνάγω.

Ἀναγκάζω, *f.* άσω, *p.* ἠνάγκακα, forcer. R. ἀνάγκη, nécessité.

Ἀναγκαῖος, α, ον, *adj.*, nécessaire, inévitable, indispensable. M. R.

Ἀνάγω, conduire ; — élever ; enlever. R. ἀνά, ἄγω.

Ἀναδίδωμι, *f.* ἀναδώσω, *aor.* 2 ἀνέδων, rendre ; — répandre ; — donner, jeter. R. ἀνά, δίδωμι, donner.

Ἀνάδος, *aor.* 2 *impér. du pr.*

Ἀναείρω, lever en haut ; — enlever. R. ἀνά, ἀείρω, *m. s.*

Ἀναιμωτί, *adv.*, sans effusion de sang. R. ἀ *priv.*, ν *euph.*, αἷμα, sang.

Ἀναίνομαι, *f.* έσομαι, *imp.* ἀνηνόμην, refuser. R. ἀνά, *ancienne négation,* αινομαι, *terminaison de verbe, comme* negare *de* nec.

Ἀναιρέω, enlever, lever ; — prendre, emporter ; — détruire, tuer. R. ἀνά, αἱρέω.

Moy., *m. s.*

Ἀναισχυντία, ας (ἡ), impudence, *de*

Ἀναίσχυντος, ον, *g.* ου, *adj.*, impudent. R. ἀ *priv.*, ν *euph.*, αἰσχύνη, honte.

Ἀνακαλέω, appeler à haute voix, nommer. R. ἀνά, καλέω,

Moy., ἀνακαλέομαι-οῦμαι, *f.* έσομαι, *m. s.*

Ἀνακηρύσσω, *att.* ύττω, *f.* ύξω, *p.* ἀνακεκήρυχα, *aor.* 1er *pass.* ἀνεκηρύχθην, proclamer. R. ἀνά, κηρύσσω, publier.

Ἀνακρίνω, *f.* ινῶ, *p.* ἀνακέκρικα, s'informer, interroger, demander. R. ἀνά, κρίνω, juger, examiner.

Ἀναλαμβάνω, reprendre, recouvrer ; — prendre, enlever. R. ἀνά, λαμβάνω, prendre.

Ἀναμίγνυμι, *f.* ἀναμίξω (*du prim.* ἀναμίγω), mêler. R. ἀνά, μίγνυμι, *m. s.*

Ἀναμιμνήσκω, ἀναμνάω, *f.* ήσω, *p.* ἀναμέμνηκα, *aor.* 1er ἀνέμνησα, faire ressouvenir : ἀναμνήσω σε, je te citerai des exemples. R. ἀνά, μνάω, faire souvenir.

Moy., ἀναμιμνήσκομαι, ἀναμνάομαι, *f.* ήσομαι, *p. de form. pass.* ἀναμέμνημαι, *aor.* 1er *id.* ἀνεμνήσθην, se ressouvenir de, *avec l'acc.*

Ἀναμνάω, *v.* ἀναμιμνήσκω.

Ἀναμνήσω, ῃς, ῃ, *aor.* 1er *subj. du pr.*

Ἀνανταγώνιστος, ον, *g.* ου, *adj.*, sans antagoniste, sans concurrent. R. ἀ *priv.*, ν. *euph.*, ἀνταγωνιστής, antagoniste.

Ἀνάξιος, ον, *g.* ου, *adj.*, indigne. R. ἀ *priv.*, ν *euph.*, ἄξιος, digne.

Ἀναπείθω, *f.* είσω, *aor.* 1er ἀνέπεισα, persuader. R. ἀνά, πείθω, *m. s.*

Ἀναπέμπω, *f.* ἐμψω, *aor.* 1er ἀνέπεμψα, jeter en haut ; — renvoyer. R. ἀνά, πέμπω, envoyer.

Ἀναπέμψειε, ας, ε, *aor.* 1er *opt. éol. du pr.*

Ἀναπεπταμένος, η, ον, *part. p. pass. de*

Ἀναπετάννυμι, ἀναπετάω, *f.* άσω, *aor.* 1er ἀνεπέτασα, ouvrir, déployer. R. ἀνά, πετάννυμι, *m. s.*

Passif, ἀναπετάννυμαι, être déployé, ouvert. *Aut. part. p.* ἀναπεπετασμένος.

Ἀναπέφνα, ας, ε, *p. moy. d'*ἀναφαίνω.

Ἀνάπλεως, ω ; *n. pl.* ω, *adj. att.*, tout plein. R. ἀνά, πλέως, plein.

Ἀνασπάω-ῶ, tirer en haut, retirer ; — lever l'ancre. R. ἀνά, σπάω, tirer.

Ἀνάσσω, *f.* άξω, régner sur, *g. ou d.* R. ἄναξ, roi.

Ἀνάστατος, ον, *g.* ου, *adj.*, non stable ; — détruit : ἀνάστατον ποιῆσαι, renverser, détruire. R. ἀνά, *nég.*, στάω, ἵστημι, placer.

Ἀνατείνω, *f.* ενῶ, *aor.* 1er ἀνέτεινα, *p.* ἀνατέτακα, élever, étendre : ἀνατείνειν ἑαυτόν, avoir un air hautain. R. ἀνά, τείνω, tendre.

Ἀνατρέπω, *p. pass.*, ἀνατέτραμμαι, renverser. R. ἀνά, τρέπω, tourner.

Ἀναφαίνω, montrer, découvrir. R. ἀνά, φαίνω, *m. s.*

Moy., ἀναφαίνομαι, *p.* ἀναπέφηνα, *aor.* 2 *pass.* ἀνεφάνην, paraître.

Ἄνδρα, *acc. f. d'*ἀνήρ.

Ἀνδράποδον, ου (τό), esclave. R. ἀνήρ, homme, πούς, pied, *m. à. m.* homme enchaîné par les pieds.

Ἀνδραποδώδης, ες, *g.* εος-ους, *adj.*, qui a l'âme servile, vile. R. ἀνδράποδον.

Ἀνδράσι, *dat. pl. d'*ἀνήρ.

Ἀνδρεῖος, α, ον, *adj.*, viril, mâle ; — robuste, — courageux. R. ἀνήρ.

Ἀνδρίας, *g.* αντος (ὁ), statue. M. R.

Ἀνδρωδής, *g.* ές-οῦς, *adj.*, viril, qui a un grand cœur. M. R.

Ἀνεκαλεῖτο, 3e *p. s. imp. moy. d'*ἀνακαλέω.

Ἀνεκήρυξα, ας, ε, *aor.* 1er *d'*ἀνακηρύσσω.

Ἀνέκρινον, ες, ε, *imp. d'*ἀνακρίνω.

Ἀνελήλυθα, *att. pour* ἀνήλυθα, *p. moy. d'*ἀνέρχομαι.

Ἀνελθεῖν, *aor.* 2 *inf.*, *id.*

Ἀνέλθω, ῃς, ῃ, *aor.* 2 *subj.*, *id.*

Ἀνελθών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part.*, *id.*

Ἀνέλωμαι, ῃ, νται, *aor.* 2 *subj. moy. d'*ἀναιρέω.

Ἀνεμέσητος, ον, *g.* ου, *adj.*, innocent, irréprochable. R. ἀ *priv.*, νεμεσάω, s'indigner.

Ἀνέμιξα, *aor.* 1er *d'*ἀναμίγνυμι.

Ἀνεμνήσθην, *v.* ἀναμιμνήσκω.

Ἄνεμος, ου (ὁ), vent.

Ἀνέξομαι, *v.* ἀνέχω.

Ἀνέπεισα, *v.* ἀναπείθω.

Ἀνεπιδεής, ές, *g.* εέος-εοῦς, *adj.*, qui n'a pas besoin de. R. ἀ *priv.*, ν *euph.*, ἐπιδεής, qui a besoin (ἐπί, sur, δέομαι, j'ai besoin).

Ἀνερ, *voc. s. d'*ἀνήρ.

Ἀνέραστος, ον, *g.* ου, *adj.*, peu aimable, odieux. R. ἀ *priv.*, ν *euph.*, ἐραστός, aimable.

Ἀνέρχομαι, remonter, revenir sur la terre ; — survenir : ἀνέρχεσθαι ὁδόν, refaire la route, revenir sur ses pas. R. ἀνά, ἔρχομαι, venir.

Ἀνέσπασο, άσθω, *p. imp. pass. d'*ἀνασπάω.

Ἀνετράπην, ης, η.... ησαν, *aor.* 2 *pass. d'*ἀνατρέπω.

Ἀνέχω, *f.* ἕξω, *aor.* 2 ἄνεσχον, élever, soutenir ; — retenir. R. ἀνά, ἔχω, avoir.

Moy., ἀνέχομαι, *f.* ἕξομαι, *aor.* 2 ἀνεσχόμην, lever, soutenir ; — endurer, supporter ; *acc. ou gén.*

Ἀνεψιός, οῦ (ὁ), cousin.

Ἀνεωγώς, υῖα, ός, *p. part. moy. d'*ἀνοίγω ; — ἀνεωγότα, *acc. s. masc., nom. et acc. pl. n.*

Ἀνηβάω-ῶ, *f.* ήσω. redevenir jeune, rajeunir. R. ἀνά, ἥβη, jeunesse.

Ἀνηβησάμην, ω, ατο, *aor.* 1er *moy., sign. act. d'*ἀνηβάω.

Ἀνήρ, *g.* ἀνδρός, homme ; mari ; *c'est le* vir *des Latins.*

Ἀνθ', *p.* ἀντί, *dev. une voyelle aspirée.*

Ἀνθεῖ, *contr. d'*ἀνθέει, 3e *p. s. prés. de*

Ἀνθέω-ῶ, *f.* ήσω, être en fleur, fleurir. R. ἄνθος, fleur.

Ἄνθη, *contr. d'*ἄνθεα, *n. ou acc. pl. d'*ἄνθος.

Ἀνθίστημι, opposer une chose à une autre ; — résister. R. ἀντι, ἵστημι.

Moy., ἀνθίσταμαι, *f.* ησομαι, *m. s.*

Ἄνθος, εος (τό), fleur.

Ἀνθοσμίας, ου, *adj.*, odoriférant, parfumé. R. ἄνθος, ὄζω, sentir.

Ἀνθρωπείως, *adv.*, humainement. R. ἄνθρωπος.

Ἀνθρωπικῶς, *adv.*, *m. s.*

Ἀνθρώπινος, η, ον, *adj.*, qui regarde l'homme, humain. M. R.

Ἄνθρωπος, ου (ὁ), homme.

Ἀνιᾷ, *p.* ἀνιάει, 3e *p. s. pr. ind. de*

Ἀνιάω-ῶ, *f.* άσω, *aor.* 1er *pass.* ηνιάθην, attrister, chagriner, désoler. R. ἀνία, chagrin.

Moy., ἀνιάομαι-ῶμαι, s'attrister.

Ἀνίστημι, faire lever. — *L'aor.* 2 *et le p. ont le sens du moy.* R. ἀνά, ἵστημι.

Moy., ἀνίσταμαι, *f.* ἀνστήσομαι, se lever, se relever.

Ἀνιώμενος, η, ον, *part. moy. d'*ἀνιάω.

Ἀννίβας, ου (ὁ), Annibal.

Ἄνοια, ας (ἡ), folie, sottise. R. ἀ *priv.*, νόος, esprit.

Ἀνοίγω, *f.* οίξω, *aor.* 1er ἀνέῳξα *ou* ἤνοιξα, *p.* ἀνέῳγα, *aor.* 2 ἤνοιγον, ouvrir. R. ἀνά, οἴγω, *m. s.*

Pass. et moy., ἀνοίγομαι, *p.* ἀνέῳγμαι, *aor.* 1er ἀνεῴχθην, *aor.* 2 ἀνεώγην, *p. moy.* ἀνέῳγα, être ouvert, s'entr'ouvrir.

Ἀνόνητος, ον, *g.* ου, *adj.*, inutile. R. ἀ *priv.*, ν *euph.*, ὄνημι, être utile.

Ἀνουβις, ιδος, *acc.* ιν (ὁ), Anubis.

Ἀντ', *dev. une voy. pour* ἀντί.

Ἀντεξετάζω, *f.* άσω, faire des informations contre quelqu'un. R. ἀντί, contre, ἐξ, d'après, ἐτάζω, examiner.

Moy., ἀντεξετάζομαι, *aor.* 1er *pass.* ἀντεξητάσθην, se porter partie contre, s'opposer à.

Ἀντεξεταθείς, εῖσα, έν, *aor.* 1er *part. pass. du pr.*

Ἀντεπείσθην, ης, η, *aor.* 1er *pass.* d'ἀντιπείθω.

Ἀντερείδω, *f.* είσω, résister. R. ἀντί, ἐρείδω, appuyer.

Ἀντί, *prép. à un seul cas legén.*: pour, au lieu de; à l'égard de; à cause : ἀνθ' ἑνός, pour un; ἀντ' ἐκείνου, à sa place.

Ἀντιβαίνω, marcher en sens contraire; — lutter contre, résister. R. ἀντί, βαίνω.

Ἀντίθεσις, εως (ἡ), antithèse, opposition, *terme de rhétorique*. R. ἀντί, τίθημι, placer.

Ἀντίλοχος, ου (ὁ), Antiloque.

Ἀντιποιέω, *f.* ήσω, *p.* ηκα, faire à son tour, rendre la pareille, R. ἀντί, ποιέω, faire.

Moy., ἀντιποιέομαι, *f.* ήσομαι, *aor.* 1er *de form. pass.* ἀντεποιήθην, revendiquer, s'arroger; tâcher d'obtenir.

Ἀντισθένης, εος-ους (ὁ), *acc.* ην, Antisthène.

Ἀντλέω, *f.* ήσω, *p.* ᾤντληκα, vider la sentine. R. ἄντλος, sentine.

Ἄνω, *adv.*, en haut, d'en haut; —jadis : τὰ ἄνω, les choses d'en haut; οἱ ἄνω, ceux d'en haut, les vivants.

Ἀνωφελής, ές, *g.* ές, *adj.*, inutile. R. ἀ *priv.*, ν *euph.*, ὠφελέω, servir.

Ἀξίνη, ης (ἡ), hache. R. ἄγω, *f.* ἄξω, briser.

Ἀξιόμαχος, ον, *g.* ου, *adj.*, digne de combattre *ou* d'être combattu. R. μάχη, combat, *et*

Ἄξιος, α, ον, *adj.* digne de.

Ἀξιόω-ῶ, *f.* ώσω, *aor.* 1er ἠξίωσα, *p.* ἠξίωκα, juger digne, juger à propos; — croire juste, ne pas refuser; — estimer, penser. R. ἄξιος.

Ἀξίωμα, ατος (τό), dignité, titre. M. R.

Ἀξιῶν, *contr. d'*ἀξιόων, *part. d'*ἀξιόω.

Ἀξίως, *adv.*, dignement, d'une manière digne de. M. R.

Ἄπαγε, *alt. p.* ἄπαγε, *aor.* 2 *imp. d'*ἀπάγω.

Ἀπαγαγών, οῦσα, όν, *alt. p.* ἀπαγών, *aor.* 2 *part. du m.*

Ἀπαγγέλλω, *f.* ελῶ, *aor.* 1er ἀπήγγειλα, *p.* ἀπήγγελκα, annoncer, rapporter. R. ἀγγέλλω, *m. s.*, ἀπό, de.

Ἀπάγω, emmener, mener; — ramener. R. ἀπό, de, ἄγω.

Ἀπαίδευτος, ον, *g.* ου, *adj.*, sans instruction, ignorant, *av. le gén.* R. ἀ *priv.*, παιδεύω (παῖς, enfant), instruire.

Ἀπαιτέω-ῶ, *f.* ήσω, *p.* ήτηκα, réclamer, exiger. R. ἀπό, de, αἰτέω, demander.

Ἀπανθέω, *f.* ήσω, se défleurir, perdre sa fleur. R. ἀπό, de, ἀνθέω, fleurir.

Ἁπαλός, ή, όν, *adj.*, délicat, mou, faible.

Ἀπανθρακόω-ῶ, *f.* ώσω, *aor.* 1er ἀπηνθράκωσα, réduire en charbon. R. ἀπό, de, ἄνθραξ, charbon.

Ἅπαντα, *acc. s. m. ou nom. et acc. pl. neut. d'*ἅπας.

Ἁπανταχόθεν, de tous côtés, de toutes parts. R. ἁπανταχοῦ, partout, θεν, *ind. le lieu d'où l'on vient.*

Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν, *g.* αντος, άσης, αντος, *adj.*, tout ensemble, tout entier. R. ἁ *augm.*, πᾶς, tout.

Ἁπάσης, *v. le pr.*

Ἅπασι, *dat. pl. du pr.*

Ἀπέθανον, ες, ε, *aor.* 2 *d'*ἀποθνήσκω.

Ἄπειμι, *prés. et fut.*, ἄπιον, *imp.*, ἀπῆια, *temps passé*: s'en aller, aller. R. ἀπό, de, εἶμι, aller.

Ἀπειπάμην, ω, ατο; 2e *p. pl.* ασθε, *v.* ἀπέπω.

Ἄπειρος, ον, *g.* ου, *adj.*, inexpérimenté, ignorant. R. ἀ *priv.*, πεῖρα, essai.

Ἀπέκλειον, ες, ε, *imp. d'*ἀποκλείω.

Ἀπεκρυσάμην, σω, σατο, *aor.* 1er *moy. d'*ἀποκρύω.

Ἀπέκτεινα, ας, ε, *aor.* 1er *d'*ἀποκτείνω.

Ἀπένεγκον, άτω, *aor.* 1er *imp. act. d'*ἀποφέρω.

Ἀπεπνίγην, ης, η, *aor.* 2 *pass. d'*ἀποπνίγω.

Ἀπέπω (*inus.*), *aor.* 1er ἀπεῖπα, *aor.* 2 ἀπεῖπον, refuser. R. ἀπό, *nég.*, ἔπω, dire.

Moy., ἀπέπομαι (*inus.*), *aor.* 1er ἀπειπάμην, *m. s.*

Ἀπεραντολογία, ας (ή), loquacité, bavardage. R. λόγος, parole, ἀ *priv.*, πέρας, fin, περαίνω, finir.

Ἀπεργάζομαι, achever; — faire; — rendre. R. ἀπό, de, ἐργάζομαι.

Ἀπεργάσασθαι, *aor.* 1er *infin. du pr.*

Ἀπέῤῥιμμαι, ψαι, πται, *p. pass. d'*ἀποῤῥίπτω.

Ἀπεῤῥίφθων, 3e *p. duel, parf. impér. pass. du m.*

Ἀπεσκληκέναι, *parf. inf. d'*ἀπόσκλημι.

Ἀπεσχόμην, ου, ετο, *v.* ἀπέχω.

Ἀπέχρησε, *v.* ἀπόχρη.

Ἀπέχω, s'abstenir. R. ἀπό, de, ἔχω.

Moy., ἀπέχομαι, *f.* ἀφέξομαι, *aor.* 2 ἀπεσχόμην, *m. s.*

Ἀπηνθράκωσα, ας, ε, *v.* ἀπανθρακόω.

Ἄπιθι, *impér. d'*ἄπειμι.

Ἄπιμεν, 1re *p. pl. prés. ind. du m.*

Ἀπιστία, ας (ή), défiance; — perfidie. R. ἀ *priv.*, πίστις, confiance.

Ἄπιστος, ον, *g.* ου, *adj.*, incrédule; — suspect, incroyable, perfide. M. R.

Ἄπιτε, 2e *p. pl. d'*ἄπιθι.

Ἀπίω, ῃς, ῃ, ωμεν, *aor.* 2 *subj. d'*ἄπειμι.

Ἁπλόος-οῦς, ἁπλόη-ῆ, ἁπλόον-οῦν, simple, toujours le même.

Ἀπό, *prép. à un seul cas, le gén.*:

de, par, de la part de. — *En comp.*, point de départ, éloignement ; — privation, négation.

Ἀποβάθρα, ας (ἡ), échelle de vaisseau, *pour descendre, de*

Ἀποβαίνω, descendre. R. ἀπό, βαίνω.

Ἀποβάλλω, jeter, rejeter ; — laisser tomber. R. ἀπό, βάλλω.

Ἀποβαλών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. du pr.*

Ἀπόβασις, εως (ἡ), descente, sortie. R. ἀποβαίνω.

Ἀποβεβλακώς, υῖα, ός, *acc. s. masc.* ότα, *p. part. d'*ἀποβάλλω.

Ἀποβλέπω, *f.* έψω, *p.* ἀποβέβλεφα, regarder de loin ; — détourner les regards vers *ou* sur. R. ἀπό, βλέπω, voir.

Ἀπόβλεψον, *aor.* 1er *impér. du pr.*

Ἀποβῶσι, 3e *p. pl. aor.* 2 *subj. d'*ἀποβαίνω.

Ἀπόγεια, ων (τά), amarre, *cordage pour attacher le vaisseau à la terre :* λύειν ἀπόγεια, démarrer. R. ἀπό, γῆ, terre.

Ἀποδειλιάω, *f.* άσω, *aor.* 1er ἀπεδειλίασα, *p.* ἀποδεδειλίακα, craindre. R. ἀπό, δειλιάω, *m. s.*

Ἀποδέχομαι, *f.* δέξομαι, recevoir, accueillir ; adopter.

Ἀποδέχου, *impér. du pr.*

Ἀποδέω, s'en falloir de ; — être éloigné de ; — être inférieur à. R. ἀπό, δεῖ, il faut.

Ἀποδίδωμι, rendre, payer ; — attribuer. R. ἀπό, δίδωμι.

Ἀπόδος, ότω, *aor.* 2 *impér. du pr.*

Ἀποδοῦναι, *aor.* 2 *inf. du m.*

Ἀπόδρασις, εως (ἡ), fuite, évasion. R. ἀπό, δράω, fuir.

Ἀπόδυθι, 2e *p. s. aor.* 2 *impér. d'*ἀποδύω.

Ἀποδυσάμενος, η, ον, *aor.* 1er *part. moy. du m.*

Ἀπόδυσον, 2e *p. s. aor.* 1er *impér. act. de*

Ἀποδύω, ἀπόδυμι, *f.* ύσω, *aor.* 1er ἀπέδυσα, dépouiller, se dépouiller de. R. ἀπό, *nég.*, δύω, revêtir.

Moy., ἀποδύομαι, *f.* ύσομαι, *m. s.*

Ἀποδῶ, ῶς, ῶ, *aor.* 2 *subj. d'*ἀποδίδωμι.

Ἀποδώσω, *f. ind. du m.*

Ἀποθανεῖν, *aor.* 2 *inf. d'*ἀποθνήσκω.

Ἀποθάνοιμι, οις, οι, *opt.*, *id.*

Ἀποθάνω, ῃς, ῃ, *subj.*, *id.*

Ἀποθανών, οῦσα, όν, *g.* όντος, ούσης, όντος, *aor.* 2 *part.*, *id.*

Ἀποθέμενος, η, ον, *aor.* 2 *part. moy. d'*ἀποτίθημι.

Ἀποθέσθω, 3e *p. d'*ἀπόθου.

Ἀποθνήσκω, mourir, se mourir ; — périr. R. ἀπό, θνήσκω.

Ἀπόθου, *p.* ἀπόθεσο, *aor.* 2 *impér. moy. d'*ἀποτίθημι.

Ἀποκείρω, *f.* ερῶ, *aor.* 1er ἀπέκειρα, tondre. R. ἀπό, κείρω, *m. s.*

Ἀποκερδαίνω, *f.* ανῶ, *aor.* 1er ἀπεκέρδανα, retirer du profit de, gagner. R. ἀπό, κερδαίνω, *m. s.*

Ἀποκερδάναι, *aor.* 1er *inf. du pr.*

Ἀποκλείω, *f.* είσω, *aor.* 1er ἀπέκλεισα, *p.* ἀποκέκλεικα, exclure ; — fermer ; — enfermer. R. ἀπό, de, κλείω, fermer.

Ἀποκναίω, *f.* κνίσω, tourmenter. R. ἀπό, κνάω, racler.

Ἀποκόπτω, *f.* ψω, *p.* ἀποκέκοφα, *aor.* 2 *pass.* ἀπεκόπην, retrancher, couper. R. ἀπό, κόπτω, couper.

Ἀποκύψω, εις, ει, *f. du pr.*

Ἀποκρίνασθαι, *aor.* 1er *inf. moy. de*

Ἀποκρίνομαι, *f.* ῡμαι, *aor.* 1er ἀπεκρινάμην, *aor.* 1er *de form. pass.* ἀπεκρίθην, répondre. R. ἀπό, κρίνω, juger.

Ἀποκρούω, *f.* ούσω, repousser. R. ἀπό, de, κρούω, frapper.

Moy., ἀποκρούομαι, *f.* ούσομαι, *m. s.*

Ἀποκτείνω, tuer. R. ἀπό, κτείνω.

Ἀπολαύω, *f.* αύσω, *aor.* 1er ἀπέλαυσα, *p.* ἀπολέλαυκα, jouir ; — retirer du bien *ou* du mal de : ὅ τι ἀπολαύεις αὐτοῦ, quel fruit tu en retires ; τοῦτό γε ἀπολέλαυκα τῆς σοφίας αὐτοῦ, le fruit que j'ai retiré de sa philosophie. R. ἀπό, λαύω, jouir.

Ἀπολείπω, *f.* είψω, *p.* ἀπολέλειφα, *aor.* 2 ἀπέλιπον, abandonner, laisser. R. ἀπό, λείπω, *m. s.*

Ἀπολέλαυκα, *v.* ἀπολαύω.

Ἀπολιπεῖν, *aor.* 2 *inf.* d'ἀπολείπω.

Ἀπολιπόντες, *n. pl. masc. de*

Ἀπολιπών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. du m.*

Ἀπόλλυμι, perdre, détruire. R. ἀπό, ὄλλυμι, *m. s.*

Moy., ἀπόλλυμαι, *f.* 1er ἀπολέσομαι, *f.* 2 ἀπολοῦμαι, *aor.* 2 ἀπωλόμην, *p.* ἀπόλωλα, périr, être perdu.

Ἀπόλλων, ωνος, *v.* ων (ὁ), Apollon.

Ἀπόλωλα, ας, ε, *v.* ἀπόλλυμι.

Ἀπομαθήσῃ, 2e *p. aor.* 1er *moy. de*

Ἀπομανθάνω, désapprendre, oublier. R. ἀπό, *nég.*, μανθάνω, apprendre.

Ἀπομετρέω, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἀπεμέτρησα, mesurer. R. ἀπό, μετρέω, *m. s.*

Ἀπομετρῆσαι, *aor.* 1er *inf. du pr.*

Ἀποπλέω, mettre à la voile, partir. R. ἀπό, πλέω, naviguer.

Ἀποπνέω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἀπέπνευσα, *p.* ἀποπέπνευκα, exhaler, *gén.* ou *acc.* R. ἀπό, πνέω, souffler.

Ἀποπνίγω, *f.* ιξοῦμαι, *aor.* 2 ἀπέπνιγον, *p.* ἀποπέπνιγα, suffoquer, étouffer. R. ἀπό, πνίγω, *m. s.*

Ἀπορία, ας (ἡ), embarras ; — manque, besoin, indigence, *de*

Ἄπορος, ον, *g.* ου, *adj.*, impraticable ; — difficile, embarrassant ; — pauvre. R. ἀ *priv.*, πόρος, passage.

Ἀποῤῥίπτω, έω, jeter. R. ἀπό, ῥίπτω.

Ἀπόῤῥιψον, 2e *p. s. aor.* 1er *impér. du pr.*

Ἀποσείομαι, *f.* είσομαι, écarter. R. ἀπό, σείω, agiter.

Ἀποσεσιμώμεθα, 1re *p. pl.* d'ἀποσεσίμωμαι, ωσαι, ωται, *p. pass. de*

Ἀποσιμόω-ῶ, *f.* ώσω, rendre camard : ἀποσεσιμώμεθα τὰς ῥῖνας, nous avons le nez camard. R. ἀπό, σιμός, camard.

Ἀπόσκλημι, *f.* ήσω, *p.* ἀπέσκλακα, *aor.* 2 ἀπέσκλην, se dessécher, dépérir. R. ἀπό, σκλῆμι, *m. s.*

Ἀποσκοπέω, *f.* ήσω, regarder de loin, observer, épier. R. ἀπό, σκοπέω, regarder.

Ἀποστάς, ᾶσα, άν, *aor.* 2 *part.* d'ἀφίστημι.

Ἀποστήσομαι, ῃ, εται, *f.* 1er *moy. du m.*

Ἀποσφάζω, *f.* άξω, *aor.* 1er ἀπέσφαξα, *aor.* 2 ἀπέσφαγον, égorger. R. ἀπό, σφάζω, *m. s.*

Ἀποσφάξας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. du pr.*

Ἀποτίθημι, déposer, mettre bas. R. ἀπό, τίθημι.

Moy., *m. s.*

Ἀποφέρω, emporter. R. ἀπό, φέρω, porter.

Moy., *m. s.*

Ἀπόχρη, *aor.* 1er ἀπέχρησε, il suffit. R. ἀπό, *nég.*, χρή, il faut, *c.-à-d.* il ne faut plus, il suffit.

Ἀπραγμανέστερος, moins embarrassant, *comp. de*

Ἀπράγμων, ον, *g.* ονος, *adj.*, qui ne cause aucun embarras. R. ἀ *priv.*, πρᾶγμα, affaire.

Ἀπώλεια, ας (ἡ), perte. R. ἀπόλλυμι.

Ἆρα, ἄραγε, *interr.*, est-ce que?

Ἀράμενος, η, ον, *aor.* 1er *part. moy. d'*αἴρω.

Ἀράξης, ου (ὁ), Araxe, *fleuve d'Asie.*

Ἀρβηλα, ων (τά), Arbèles.

Αργός, ή, όν, *adj.*, oisif, paresseux. R. ἀ *pr.*, ἔργον, ouvrage.

Ἀργύριον, ου (τό), argent; — pièce d'argent, monnaie.

Ἀρέσκω, *f.* ἀρέσω, *aor.* 1er ἤρεσα, *p.* ἤρεκα, plaire à quelqu'un, se le rendre ami.

Moy., ἀρέσκομαι, *f.* ἀρέσομαι, *aor.* 1er ἠρεσάμην, *m. s.*; *de plus*, être satisfait, se contenter de.

Ἀριστέας, ου (ὁ), Aristée.

Ἀριστεύω, *f.* εύσω, *p.* ἠρίστευκα, se distinguer, exceller. R. ἄριστος, très-bon.

Ἀρίστιππος, ου (ὁ), Aristippe.

Ἄριστος, η, ον, *superl. d'*ἀγαθός, très-bon, le meilleur, excellent; — très-brave; — homme de bien : οἱ ἄριστοι, les premiers d'un État. R. Ἄρης, Mars.

Ἀριστοτέλης, εος-ους (ὁ), Aristote.

Ἀρκάς, άδος (ὁ), Arcadien.

Ἀρμένιος, ου (ὁ), Arménien.

Ἀρσάκης, ου (ὁ), Arsace.

Ἀρτεμισία, ας (ἡ), Artémise.

Ἄρτι, *adv.*, à l'instant; — tout récemment, naguères : ἄρτι μὲν... ἄρτι δέ, tantôt... tantôt.

Ἀρτίως, *adv.*, tout récemment, tout à l'heure. R. ἄρτι. — Parfaitement. R. ἄρτιος, parfait.

Ἄρτος, ου (ὁ), pain.

Ἀρυσάμενος, η, ον, *aor.* 1er *part. moy.*, et

Ἀρύσωμαι, ῃ, ηται, *aor.* 1er *subj. moy. de*

Ἀρύω, *f.* ύσω, *p.* ἤρυκα, puiser, prendre de l'eau.

Moy., ἀρύομαι, *f.* ύσομαι, *m. s.*

Ἀρχαῖος, αία, αῖον, *adj.*, ancien, *de*

Ἀρχή, ῆς (ἡ), commencement, principe; — commandement, domination, autorité, empire.

Ἄρχω, *f.* ἄρξω, *aor.* 1er ἦρξα, *p.* ἦρχα, commencer; — commander, dominer. R. ἀρχή.

Moy., ἄρχομαι, *f.* ἄρξομαι, *aor.* 1er ἠρξάμην, commencer, se mettre à, *gén.*

Ἄσεμνος, ον, *g.* ου, *adj.*, qui n'inspire pas le respect : οὐκ ἄσεμνος τὴν ὄψιν, d'une physionomie assez noble. R. ἀ *priv.*, σεμνός, vénérable.

Ἄσημος, ον, *g.* ου, *adj.*, sans distinction ; — obscur, inconnu. R. ἀ *priv.*, σῆμα, marque.

Ἀσθενής, ές, *g.* ές-οῦς, *adj.*, faible. R. ἀ *priv.*, σθένος, force.

Ἄσμενος, η, ον, *adj.*, joyeux, content. R. ἥδομαι, se réjouir, *p. pass.* ἧσμαι, *part.* ἡσμένος.

Ἀσσύριος, ου (ὁ), Assyrien.

Ἄστατος, ον, *g.* ου, *adj.*, qui est sans stabilité, inconstant, incertain. R. ἀ *priv.*, ἵστημι, établir.

Ἀστεῖος, α, ον, *adj.*, citadin ; — civil, agréable ; — fin, plaisant : ἀστεῖα, des choses plaisantes. R. ἄστυ, ville, finesse.

Ἄστρον, ου (τό), astre.

Ἀσύνετος, ον, *g.* ου, *adj.*, imprudent. R. ἀ *priv.*, συνίημι, comprendre.

Ἀσφαλέστερον, *comp.* d'ἀσφαλής ; — *adv.*, plus en sûreté, plus sûrement.

Ἀσφαλής, ές, *g.* ές-οῦς, *adj.*, sûr. R. ἀ *priv.*, σφάλλω, renverser.

Ἀτάρ, *conj.*, mais ; — au reste.

Ἄτεκνος, ον, *g.* ου, *adj.*, sans enfants. R. ἀ *priv.*, τέκνον, enfant.

Ἀτεχνῶς, *adv.*, réellement, sans doute. R. ἀ *priv.*, τέχνη, art, artifice.

Ἀτίμως, *adv.*, honteusement, ignominieusement. R. ἀ *priv.*, τιμή, honneur.

Ἄτινα, *pl. neut. de* ὅστις.

Ἄτοπος, ον, *g.* ου, *adj.*, qui n'est pas dans son lieu, déplacé ; — inconvenant ; — absurde. R. ἀ *priv.*, τόπος, lieu.

Ἄτρεπτος, ον, *g.* ου, *adj.*, qui ne peut être tourné ; — immuable, constant. R. ἀ *priv.*, τρέπω, tourner.

Αὖ, αὖθι, αὖθιν, αὖθις, *adv.*, de nouveau, encore.

Αὐξάνω, *imp.* ηὔξανον, *et*

Αὐξω, *f.* ήσω, *aor.* 1er ηὔξησα, *p.* ηὔξηκα, augmenter ; — croître.

Pass., αὔξομαι, *f.* αὐξηθήσομαι, *aor.* 1er ηὐξήθην, *p.* ηὔξημαι, être augmenté, croître.

Αὔριον, *adv.*, demain.

Αὐτάρκεια, ας (ἡ), contentement de son sort ; — modération, tempérance. R. ἀρκέω, suffire, αὐτός, lui-même, *c.-à-d.*, état d'un homme qui se suffit à lui-même.

I. Αὕτη, *fém. d'*οὗτος.

II. Αὐτή, *fém. d'*αὐτός.

Αὐτίκα, *adv.*, aussitôt, sur-le-champ. R. αὐτός, *comme* illicò *de* ille.

Αὐτός, ή, ό, *pron. et adj.*, il, lui-même, elle, elle-même, le, la ; — même ; — *avec l'art.*, le même, la même.

I. Αὐτοῦ, *adv.*, là. R. αὐτός, *comme* illic *de* ille.

II. Αὐτοῦ, *p.* ἑαυτοῦ.

Αὐχέω, *f.* ήσω, *p.* ηὔχηκα, se vanter.

Ἀφ' *p.* ἀπ' (ἀπό), *devant une voyelle aspirée.*

Ἀφαιρέω, ôter, enlever, arracher, τί τινος, τινι ou τινα. R. ἀπό, αἱρέω.

Ἀφανῶς, *adv.*, tout à coup. R. ἀ *priv.*, φαίνω, paraître.

Ἀφάρμακτος, ον, *adj.*, qui n'est pas empoisonné. R. ἀ *priv.*, φάρμακον, poison.

Ἀφεθείς, εῖσα, έν, *aor.* 1er *part. pass. d'*ἀφίημι.

Ἀφεθῆναι, *aor.* 1er *inf. pass. du m.*

Ἀφείς, εἶσα, έν, *g.* έντος, είσης, έντος, *aor.* 2 *part. du m.*

Ἀφέλωμαι, ῃ, ηται, *aor.* 2 *subj. moy. d'*ἀφαιρέω.

Ἄφες, έτω, *aor.* 2 *impér. d'*ἀφίημι.

Ἀφῆκα, ας, ε, *aor.* 1er *du m.*

Ἀφῑρεῖτο, *contr. d'*ἀφῑρέετο, 3e *p. imp. moy. d'*ἀφαιρέω.

Ἀφῄρημαι, σαι, ται, μεθα, *p. pass. du m.*

Ἀφῆσειν, *f. inf. d'*ἀφίημι.

Ἀφήσω, εις, ει, *f. ind. du m.*

Ἄφθονος, ον, *adj.*, abondant; — innombrable. R. ἀ *priv.*, φθόνος, envie.

Ἀφιείς, εῖσα, εν, *pr. part. d'*ἀφίημι.

Ἀφῑγμένος, η, ον, *p. part. d'*ἀφῑκνέομαι.

Ἀφίημι, laisser aller, lâcher, laisser échapper. R. ἀπό, ἵημι.

Ἀφῑκνέομαι, partir, arriver, se rendre. R. ἀπό, ἱκνέομαι.

Ἀφῖξαι, 2e *p. s. p. du pr.*

Ἀφίξομαι, η, εται, *f. du m.*

Ἀφίστημι, éloigner; — *aor*, 2e *parf.*, s'éloigner : ἀποστας τῶν πατρώων, ayant abandonné les coutumes de ses pères, de ses ancêtres. R. ἀπό, ἵστημι.

Ἄφνω, *adv.*, subitement. R. ἀ *priv.*, φαίνω, paraître.

Ἀφόρητος, ον, *adj.*, insupportable. R ἀ *priv.*, φορέω, porter.

Ἀφρόνως, *adv.*, follement, étourdiment. R. ἀ *priv.*, φρήν, esprit.

Ἀχαιός, ά, όν, *adj.*, Grec.

Ἄχθομαι, *f.* ἀχθέσομαι, *aor.* 1er ἠχθέσθην, supporter avec peine, être chagrin de, *gén.*, *dat. ou acc.*; — se fâcher, s'indigner contre quelqu'un. R. ἄχθος, fardeau.

Ἀχθοφορέω, *f.* ήσω, porter fardeau. M. R. *et* φορέω, porter.

Ἀχιλλεύς, έως, *voc.* εῦ (ό), Achille.

Ἄχρηστος, ον, *adj.*, inutile. R. ἀ *priv.*, χρηστός, utile.

Ἄχρι, ἄχρις *dev. une voyelle, adv. ou conj.*, jusqu'à, jusqu'à ce que; — si longtemps que : ἄχρις οὗ, jusqu'à ce que.

B

BAI BAA

B : *en nombre, cette lettre, surmontée de l'accent aigu*, β', *vaut* deux.

Βαβαί, *interj.*, oh! ah!

Βαβυλών, ῶνος (ή), Babylone, *v.*

Βαδίζω, *f.* ίσω, *f.* 2 ιῶ, *p.* βεβάδικα, aller, marcher.

Βάδισμα, ατος (τό), marche, démarche, *du pr.*

Βαίνω, *prim.* βῆμι, βάω, *f. moy.* βήσομαι, *aor.* 1er ἔβησα, *aor.* 2 ἔβην, *p.* βέβηκα, aller, marcher.

Βαθύς, εῖα, ύ, *adj.*, profond, épais.

Βακτηρία, ας (ή), bâton. R. βάκτρον, *m. s.*

Βάκτρα, ων (τά), Bactres, *v.*

Βάκτρον, ου (τό), bâton. R. βαίνω, marcher.

Βαλάντιον, ου (τό), bourse.

Βάλλω, *f.* βαλῶ, *aor.* 2 ἔβαλον,

p. βέβληκα, lancer, jeter ; — frapper.

Βαρβαρίζω, *f.* ίσω, *p.* ικα, affecter les mœurs des Barbares, imiter les Barbares. R. βάρβαρος.

Βαρβαρικός, ή, όν, *adj.*, barbare, de barbare. M. R.

Βαρβαρισμός, οῦ (ὁ), mot barbare, barbarisme. R. βαρβαρίζω.

Βάρβαρος, ου (ὁ), Barbare, *nom donné par les Grecs à tout ce qui n'était pas grec.*

Βαρέα, *pl. n. de* βαρύς.

Βαρέω, *f.* ήσω, *p.* βεβάρηκα, charger, accabler. R. βάρος, poids.

Βάρη, *contr. de* βάρεα, *pl. de*

Βάρος, εος (τό), poids, fardeau.

Βαρύ, *v.* βαρύς.

Βαρύνω, *f.* υνῶ, *p.* βεβάρυγκα, charger, accabler. R. βαρύς.

Pass., βαρύνομαι, être chargé, accablé ; — supporter avec peine, *acc.*

Βαρύς, εῖα, ύ, *g.* έος, είας, έος, *acc. s. m.* υν, *acc. pl.* βαρέας-εῖς, lourd ; — pénible ; — redoutable.

Βασιλέα, *acc. s. de* βασιλεύς.

Βασιλεία, ας (ἡ), royauté, *de*

Βασιλεύς, έος, *att.* έως (ὁ), roi, prince, *d'où*

Βασιλεύω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἐβασίλευσα, *p.* βεβασίλευκα, régner, gouverner, *gén.*

Βασιλικός, ή, όν, *adj.*, du *ou* de roi, royal ; — qui convient à un roi. M. R.

Βαφή, ῆς (ἡ), teinture, couleur, coloris. R. βάπτω, plonger, *p.* βέβαφα.

Βέβαιος, α, ον, *adj.*, stable, ferme ; — fixe, sûr. R. βαίνω, *p.* βέβαα, marcher.

Βεβαίως, *adv.*, solidement ; avec certitude. R. βέβαιος.

Βεβιωκώς, ότος, *p. part. act. de* βιόω.

Βέλτιστος, η, ον, *sup. d'*ἀγαθός : ὦ βέλτιστε, *ô bone !* ô mon cher ! R. βέλος, trait, *c.-à-d.* celui qui lance le mieux un trait.

Βελτίων, ον, *g.* ονος, *comp. d'*ἀγαθός.

Βιθυνός, οῦ (ὁ), Bithynien.

Βίος, ου (ὁ), vie, *d'où*

Βίοτος, ου (ὁ), vie ; biens, fortune.

Βιόω-ῶ, *f.* ώσω, *p.* βεβίωκα, *aor.* 2 ἐβίων (*de* βίωμι, *inus.*), vivre. R. βίος.

Moy., βιόομαι-ῶμαι, *f.* ώσομαι, *aor.* 1er ἐβιωσάμην.

Βιῶναι, *aor.* 2 *inf. du pr.*

Βιώσεσθαι, *f. inf. moy. du pr.*

Βλέποιεν, 3e *p. pl. opt. de*

Βλέπω, *f.* έψω, *aor.* 1er ἔβλεψα, *p.* βέβλεφα, regarder, voir.

Βλεψίας, ου (ὁ), Blepsias.

Βλοσυρός, ά, όν, *adj.*, terrible à voir, farouche.

Βόα, *contr. de* βόαε, *impér. de*

Βοάω-ῶ, *f.* ήσω, *f. moy.* βοήσομαι, *aor.* 1er ἐβόησα, *p.* βεβόηκα, crier.

Βοηθέω, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐβοήθησα, *p.* βεβοήθηκα, venir au secours, secourir. R. βοή, cri de secours.

Βοιώτιος, Βοιωτός, οῦ (ὁ), Béotien, de Béotie.

Βόσκω, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐβόσκησα, *p.* βεβόσκηκα, faire paître.

Moy., βόσκομαι, se repaître.

Βουβών, ῶνος (ὁ), aine.

Βούλει, *p.* βούλῃ, *v.* βούλομαι.

Βουλεύω, *f.* εύσω, *p.* βεβούλευκα,

délibérer, projeter ; — être d'avis de : πῶς ἐβουλεύσω ; comment t'es-tu décidé ?

Moy., βουλεύομαι, *f.* εύσομαι, *aor.* 1er ἐβουλευσάμην, *p. de f. pass.* βεβούλευμαι, *m. s.*, *de*

Βούλομαι, ει, εται, *f.* ήσομαι, *aor.* 1er *de f. pass.* ἐβουλήθην, *p. id.* βεβούλημαι, *p. moy.* βέβουλα, vouloir.

Βοῶν, *contr. de* βοάων, *part. de* βοάω.

Βραδύς, εῖα, υ, *adj.*, lent.

Βραδύτερος, α, ον, *comp. du pr.*, plus lent ; — plus long.

Βρενθύομαι, être arrogant ; — s'enorgueillir de. R. βρένθος, arrogance.

Βρέξας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. de* βρέχω.

Βρέφη, *contr. de* βρέφεα, *pl. de*

Βρέφος, εος -ους (τό), enfant.

Βρέχω, *f.* ἕξω, *aor.* 1er ἔβρεξα, *aor.* 2 ἔβραχον, *p.* βέβρεχα, *p. moy.* βέβροχα, mouiller.

Γ

ΓΕΛ ΓΕΡ

Γ : *en nombre, cette lettre, surmontée de l'accent aigu,* γ', *vaut* trois.

Γάδειρα, ων (τά), Cadix, *v.*

Γαλάτης, ου (ὁ), Galate, Gaulois, *p.*

Γαμέω, *f.* έσω, *aor.* 1er ἔγημα, *p.* γεγάμηκα, épouser, se marier, *d'où*

Γάμος, ου (ὁ), *pl.* γάμοι, ων (οἱ), noces.

Γαμῶν, οῦντος, *contr. de* γαμέων, έοντος, *pr. part. de* γαμέω.

Γάρ, *conj.*, car, en effet ; — mais. R. γέ, ἄρα.

Γαστήρ, τέρος *ou* τρός (ἡ), ventre.

Γέ, *conj.*, certes, au moins, oui.

Γεγενημένον, ου (τό), le fait, ce qui est arrivé, *p. part. de* γίνομαι.

Γεγηρακώς, υῖα, ός, *p. part. de* γηράσκω.

Γέγονα, ας, ε... ασι, *p. moy. de* γίνομαι.

Γελᾷ, ᾷς, 2e *et* 3e *p. s. de*

Γελάω-ῶ, *f.* άσω, *f. moy.* άσομαι, *aor.* 1er ἐγέλασα, *p.* γεγέλακα, rire ; se moquer, rire de, *dat. ou acc.* ; *d'où*

Γελοῖος, α, ον, *adj.*, risible, plaisant.

Γελῶν, ῶσα, ῶν, *contr. de* γελάων, άουσα, αον, *part. de* γελάω.

Γελῶοι, ώων (οἱ), Gélons, *p.*

Γέλως, ωτος (ὁ), rire. R. γελάω.

Γένειον, ου (τό), menton.

Γενέσθαι, *aor.* 2 *inf. de* γίνομαι.

Γενναδας, ου (ὁ), bien né ; — généreux ; — brave. R. γεννάω, engendrer.

Γενναῖος, α, ον, *adj.*, de noble origine ; — généreux ; — brave : τὸ γενναῖον, la force d'âme, la noblesse de sentiments. M. R.

Γενοίμην, οιο, οιτο, *aor.* 2 *opt. de* γίνομαι.

Γένος, εος-ους (τό), naissance ; — race ; — famille. R. γίνομαι.

Γέρρον, ου (τό), bouclier, *fait d'osier.*

Γέρων, οντος (ὁ), vieillard.
Γεφυρόω-ῶ, *f.* ώσω, *aor.* 1er ἐγεφύρωσα, jeter un pont sur, joindre par un pont. R. γέφυρα, pont.
Γεφυρῶσαι, *aor.* 1er *inf. du pr.*
Γῆ, γῆς (ἡ), terre; champ.
Γήρᾳ, *p.* γήρατι, *dat. de* γῆρας.
Γηραιός, ά, όν, *adj.*, vieux.
Γῆρας, ατος-αος-ως (τό), vieillesse, *d'où*
Γηράσκω, γηράω, *f.* άσω, *p.* γεγήρακα, vieillir.
Γίνομαι, γίγνομαι, *prim.* γένω, *f.* γενήσομαι, *aor.* 1er *de f. pass.* ἐγενήθην, *p. id.* γεγένημαι, *p. moy.* γέγονα, *aor.* 2 *moy.* ἐγενόμην, naître; — être, exister; — devenir; — s'élever; — provenir; — être âgé de, *acc.*
Γινώσκετε, 2e *p. pl. impér. de*
Γινώσκω, γιγνώσκω, *prim.* γνόω, *f.* γνώσομαι, *aor.* 1er ἔγνωσα, *aor.* 2 ἔγνων, *p.* ἔγνωκα, connaître; — reconnaître; — s'apercevoir de, *acc.*; — résoudre, décider.
Γνῶ, ῷς, ῷ, *aor.* 2 *subj. du pr.*
Γνῶθι, γνώτω, *aor.* 2 *impér. du m.*
Γνώμη, ης (ἡ), sentiment; — prudence. R. γινώσκω.
Γνώρισμα, ατος (τό), marque distinctive. R. γνωρίζω, reconnaître.
Γνώσῃ, 2e *p. de* γνώσομαι, *v.* γινώσκω.
Γόης, ητος (ὁ), enchanteur; — charlatan, imposteur.
Γόνυ, ατος (τό), *pl.* γόνατα, *dat.* γόνασι, genou.
Γοῦν, *p.* γὲ οὖν, *conj.*, certes, donc; — en effet; — du moins, cependant.
Γρανικός, οῦ (ὁ), Granique, *fl.*
Γράφω, *f.* ἄψω, *aor.* 1er ἔγραψα, *p.* γέγραφα, *aor.* 2 *pass.* ἐγράφην, écrire.
Γυμνός, ή, όν, *adj.*, nu; — dépouillé; — chauve.
Γύναι, *voc. de* γυνή.
Γυναῖκα, *acc. du m.*
Γυναικεῖος, α, ον, *adj.*, de femme, efféminé. R. γυνή.
Γυναιξί, *dat. pl. de* γυνή.
Γύναιον, ου (τό), courtisane, *de*
Γυνή, *g.* αικός, *de* γύναιξ, *inus.* (ἡ), femme.
Γύψ, υπός (ὁ), vautour.

Δ

ΔΑΚ

Δ : *en nombre, cette lettre, surmontée de l'accent aigu,* δ', *vaut* quatre.
Δ', *p.* δέ, *dev. une voyelle.*
Δάκνω, *inus.* δήκω, *f.* δήξομαι, *aor.* 1er ἔδηξα, *aor.* 2 ἔδακον, *p.* δέδηχα, *aor.* 1er *pass.* ἐδήχθην, mordre, piquer.
Δάκρυ, υος, δάκρυον, ου (τό), larme.

ΔΑΜ

Δακρύω, *f.* ύσω, *p.* υκα, pleurer. R. δάκρυ.
Δακτύλιος, ου (ὁ), anneau, *de*
Δάκτυλος, ου (ὁ), doigt; — dactyle. R. δείκνυμι, montrer.
Δακών, οῦσα, όν, *g.* όντος, *aor.* 2 *part. de* δάκνω.
Δαμασίας, ου (ὁ), Damasias.
Δάμις, ιδος (ὁ), Damis.
Δάμνιππος, ου (ὁ), Damnippe.

Δάμων, ωνος (ὁ), Damon.
Δαμόξενος, ου (ὁ), Damoxène.
Δαναός, οῦ (ὁ), Danaüs.
Δανειστής, οῦ (ὁ), usurier. R. δανείζω, prêter à usure.
Δαρεῖος, ου (ὁ), Darius.
Δέ, *conj.*, mais; — et; — certes; — or; — en effet; — puis; — enfin. — *Souvent opposée à* μέν, d'un côté... d'un autre : σὺ μὲν λέγεις, ἐγὼ δὲ πράσσω, toi tu dis, et moi je fais.
Δεδηγμένος, η, ον, *p. part. pass. de* δάκνω.
Δεδήωμαι, *v.* δηόω.
Δεδηωμένος, *p. part. pass. du m.*
Δέδια, ας, ε... ασι, *v.* δείδω.
Δεδιέναι, *inf. du m.*
Δέδεκται, 3e *p. s. p. pass. de* δοκέω.
Δέῃ, *subj. de* δεῖ; — 2e *p. s. de* δέομαι.
Δεήσει, *f. de* δεῖ.
Δέησις, εως (ἡ), prière. R. δέομαι, prier.
Δεῖ, *v. unip.*; *f.* δεήσει, *aor.* 1er ἐδέησε, *imp.* ἔδει, il faut, il est besoin de; — il s'en faut de : οὐδὲν δεήσει, il ne sera nullement nécessaire.
Δείδω, *f.* είσω, *p.* δέδοικα, *p. moy.* δέδια (*sens du prés.*), craindre. R. δέος, crainte.
Δείκνυμι, *prim.* δείκω, *f.* δείξω, *aor.* 1er ἔδειξα, *p.* δέδειχα, *p. pass.* δέδειγμαι, montrer.
Δειλός, ή, όν, craintif, timide. R. δέος, crainte.
Δεινίας, ου (ὁ), Dinias.
Δεινόν, οῦ, chose terrible, calamité, mal, *n. de*
Δεινός, ή, όν, terrible; — fâcheux; — étrange. R. δέος, crainte.
Δεῖξον, *aor.* 1er *impér. de* δείκνυμι.
Δείξω, *v. le m.*
Δειπνέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐδείπνησα, *p.* ηκα, souper, *de*
Δεῖπνον, ου (τό), souper, repas.
Δεῖσθαι, *prés. inf. moy. de* δέομαι.
Δειχθήσομαι, η, εται, *f. pass. de* δείκνυμι.
Δέλεαρ, ατος (τό), amorce, pâture. R. δόλος, ruse.
Δέξαιτο.... αιντο, 3e *p. s. et pl. aor.* 1er *opt. de* δέχομαι.
Δεξιός, ά, όν, *adj.*, qui est du côté droit : ἐπὶ τὰ δεξιά, à la droite, du côté droit. R. δείκνυμι, δείξω, montrer.
Δέομαι, *f.* δεήσομαι, *f. de f. pass.* δεηθήσομαι, *aor.* 1er *id.* ἐδεήθην, *p. id.* δεδέημαι, prier, demander, *gén.* R. δέω, avoir besoin.
Δέον, οντος, *part. neut. de* δεῖ, ce qu'il faut; — lorsqu'il convenait : οὐδὲν δέον, sans utilité.
Δέρμα, ατος (τό), peau, cuir. R. δέρω, écorcher.
Δεσπότης, ου (ὁ), maître; — despote.
Δέχομαι, *f.* δέξομαι, *p. de f. pass.* δέδεγμαι, recevoir, admettre; — prendre, accepter.
Δέω, *f* δεήσω, *aor.* 1er ἐδέησα, *p.* δεδέηκα, avoir besoin, manquer de, *v.* δέομαι.
Δή, *adv.*, certes, donc, réellement; — or; — encore; — même.
Δῆθεν, *adv.*, sans doute, à savoir. R. δή, θεν, point de départ.
Δηϊόω-ῶ, *f.* ώσω, *p. pass.* δεδήωμαι, ravager, dévaster, détruire : δεδήωμαι τὸν πώγωνα (j'ai été ravagé quant à la bar-

be), on m'a coupé la barbe. R. δηΐος, ennemi.

Δηλαδή, *adv.*, *m. s. que* δή. R. δή, δῆλος, évident.

Δῆλον (*s.-ent.* ἐστί), il est clair, évident.

Δηλονότι, *adv.*, δῆλόν (ἐστι) ὅτι, il est évident que, *c.-à-d.*, évidemment, sans doute, assurément.

Δῆλος, ον, *adj.*, clair, évident, manifeste, certain, *d'où*

Δηλόω-ῶ, *f.* ώσω, *aor.* 1er ἐδήλωσα, *p.* ωκα, rendre clair; — montrer, faire voir.

Δημήτηρ, τερος *ou* τρός (ἡ), Cérès. R. δῆ, *p.* γῆ, terre, μήτηρ, mère.

Δημοτικός, ή, όν, *adj.*, qui convient au peuple, populaire. R. δῆμος, peuple.

Δηόω, *f.* ώσω, *p.* δεδήωκα, *m. s. que* δηϊόω.

Δι', *pour* διά.

I. Διά, *prép. à 2 cas : avec le gén.*, par, à travers, le long de; — en, pendant; — après : διὰ χρόνου, pendant quelque temps, quelque temps après. — *Avec l'acc.*, pour, touchant, à cause de; — par le moyen de.

II. Δία, *acc. de* Ζεύς.

Διαβουκολέω, *f.* ήσω, tromper par de vaines espérances, amuser. R. διά, βουκολέω, faire paître.

Διαγινώσκω, distinguer, discerner; — reconnaître. R. διά, γινώσκω.

Διαγνοίην, *aor* 2 *opt.*, *et*

Διαγνῶναι, *aor.* 2 *inf. du pr.*

Διαδεδεμένος, η, ον, *p. part. pass. de* διαδέω.

Διαδεξάμενος, η, ον, *aor.* 1er *part. moy. de*

Διαδέχομαι, *f.* ξομαι, *aor.* 1er διεδεξάμην, *p. de f. pass.* διαδέδεγμαι, recevoir par succession; — succéder à, remplacer. R. διά, δέχομαι, recevoir.

Διαδέω, *f.* ήσω, *p.* διαδέδηκα, *p. pass.* διαδέδεμαι, ceindre. R. διά, δέω, lier, *d'où*

Διάδημα, ατος (τό), diadème.

Διαθήκη, ης (ἡ), testament. R. διατίθημι, disposer.

Διαθρύπτω, *f.* ύψω, *p.* διατέτρυφα, casser; — amollir. R. διά, θρύπτω, briser.

Διαιρέω, partager, diviser. R. διά, αἱρέω.

Δίαιτα, ης (ἡ), manière de vivre, régime.

Διακρινοίμην, οιο, οιτο, *prés. opt. pass. de*

Διακρίνω, distinguer, discerner. R. διά, κρίνω.

Pass., διακρίνομαι, *f.* διακριθήσομαι, *aor.* 1er διεκρίθην, *p.* διακέκριμαι, être distingué, *etc.*

Διαλανθάνω, être caché, ne pas être aperçu; — échapper à, *acc.* R. διά, λανθάνω.

Διάλογος, ου (ὁ), dialogue. R. λόγος, discours, διά, entre.

Διαλύω, *f.* ύσω, *p.* υκα, dissoudre; — fendre, rompre. R. διά, λύω, délier.

Διαμέλλω, *f.* ήσω, différer toujours, tarder. R. μέλλω, être sur le point de, διά, toujours.

Διαμπάξ, *adv.*, d'un côté à l'autre, de part en part. R. διά, à travers, ἅμα, ensemble, πᾶς, tout.

Διανέομαι - οῦμαι, *f.* ήσομαι,

aor. 1er *de f. pass.* διενοήθην, penser. R. διά, νοέω, *m. s.*

Διαπαρείς, εῖσα, έν, *aor.* 2 *part. pass.*

Διαπείρας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. act. de*

Διαπείρω, *f.* ερῶ, *aor.* 1er διέπειρα, *aor.* 2 διέπαρον, transpercer. R. διά, πείρω, percer.

Διαπεφύρμενος, *aor.* 1er *moy. de*

Διαπήγνυμι, joindre ensemble, former ; — construire. R. διά, πήγνυμι, ficher.

Διαπλεῦσαι, *aor.* 1er *inf. act.*

Διαπλευσάντων, *g. pl. aor.* 1er *part. de*

Διαπλέω, *f.* εύσω, *aor.* 1er διέπλευσα, traverser en naviguant ; — passer. R. διά, πλέω, naviguer.

Διαπορθμεύω, *f.* εύσω, faire passer. R. διά, πορθμεύω, *m. s.*

Moy., διαπορθμεύομαι, *f.* εύσομαι, *aor.* 1er διεπορθμευσάμην, *m. s.* ; *de plus,* passer soi-même.

Διαρκέσαι, *aor.* 1er *inf. de*

Διαρκέω, *f.* έσω, *p.* διήρκεκα, suffire à. R. διά, ἀρκέω, *m. s.*

Διαῤῥέω, couler à travers ; — se répandre ; — s'échapper. R. διά, ῥέω, couler, *d'où*

Διαῤῥυείς, εῖσα, έν, *aor.* 2 *part.*

Διασπάσαιντο, 3e *p. pl. aor.* 1er *opt. moy. de*

Διασπάω-ῶ, *f.* άσω, *p.* διέσπακα, *aor.* 1er *pass.* διεσπάσθην, tirer en sens contraire, séparer de force ; — mettre en pièces. R. διά, σπάω, tirer.

Moy., διασπάομαι-ῶμαι, *f.* άσομαι, *m. s.*

Διαστήσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. de* δίστημι.

Διατάσσω, *att.* άττω, *f.* άξω, *aor.* 1er διέταξα, *p.* διατέταχα, *p. pass.* διατέταγμαι, *aor.* 1er *pass.* διετάχθην, arranger, établir ; — ordonner, statuer : τὰ διατεταγμένα, les choses établies. R. διά, τάσσω, tasser, *d'où*

Διατεταγμένος, η, ον, *p. part. pass.*

Διατριβή, ῆς (ή), délai, retard ; — temporisation. R. διά, τρίβω, user, consumer.

Διαφέρω, différer ; — l'emporter sur, valoir mieux, exceller : κατ' οὐδὲν ἀλλήλων διαφέροντες, ne différant en rien les uns des autres. R. διά, φέρω.

Διαφεύγω, s'enfuir, s'échapper. R. διά, φεύγω.

Διάφορος, ον, *adj.*, différent ; — *le neut. pris subst.*, ce qu'il y a d'important. R. διαφέρω.

Διαφυγών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. de* διαφεύγω.

Διδάξαι, *aor.* 1er *inf. act. de* διδάσκω.

Διδάσκαλοιν, *g. duel de*

Διδάσκαλος, ου (ὁ), maître, précepteur, *de*

Διδάσκω, *f.* άξω, *aor.* 1er ἐδίδαξα, *p.* δεδίδαχα, enseigner quelque chose à quelqu'un, τί τινά.

Δίδωμι, *prim.* δόω, *f.* δώσω, *aor.* 1er ἔδωκα, *aor.* 2 ἔδων, *p.* δέδωκα, donner, offrir, présenter.

Δίδωσι, 3e *p. s. ind. du pr.*

Διεδέδετο, 3e *p. s. plus-q.-p. pass. de* διαδέω.

Διέλαβον, ες, ε, *aor.* 2 *de* διαλαμβάνω.

Διελάσας, ασα, αν, *part. aor.* 1er *pass. de*

Διελαύνω, διελάω, *f.* ασω, *aor*

1er διήλασα, transpercer. R. διά, ἐλαύνω, pousser.

Διενεγκεῖν, *aor. 2 inf. de* διαφέρω.

Διέξειμι, *prés. et fut.*; διεξίον, *imp.*; διεξιέναι, *inf.*, discourir; — réciter, déclamer. R. διά, à travers, ἐξ, de, εἶμι, aller.

Διεξιών, οῦσα, όν, *part. du pr.*

Διεπέρασα, *v.* διαπεράω.

Διεπόρθμευσα, *v.* διαπορθμεύω.

Διεπορθμευσάμην, ω, ατο, *v.* διαπορθμεύω.

Διέρρει, 3e *p. s. imp. de* διαῤῥέω.

Διερρυηκώς, υῖα, ός, *g.* ότος, *p. part. du m.*

Διηγεῖτο, 3e *p. s. imp. de*

Διηγέομαι-οῦμαι, raconter. R. διά, ἡγέομαι, conduire.

Διηγησάμενος, η, ον, *aor.* 1er *part. du pr.*

Διηγήσομαι, ῃ, εται, *f. du m.*

Διηγήσωμαι, ῃ, ηται, *aor.* 1er *subj. du m.*

Διήνεγκα, ας, ε, *aor.* 1er *de* διαφέρω.

Διῃρημένος, η, ον, *p. part. pass. de* διαιρέω.

Διΐστημι, séparer, diviser. R. διά, ἵστημι.

Δικάζω, *f.* άσω, juger, décider. R. δίκη, justice.

Δίκαιος, α, ον, *adj.*, juste; — mérité. M. R.

Δικαίως, *adv.*, justement; — avec raison. R. δίκαιος.

Δικασάτω, 3e *p. s. aor.* 1er *impér. de* δικάζω.

Δικασθῆναι, *aor.* 1er *inf. pass. du m.*

Δικαστήριον, ου (τό), lieu où l'on rend la justice, tribunal. R. δίκη, ἵστημι, στάω.

Δικαστής, οῦ (ὁ), juge. R. δικάζω.

Διογένης, εος-ους (ὁ), Diogène.

Διοδεύω, *f.* εύσω, *aor.* 1er διώδευσα, *p.* διώδευκα, *imp.* διώδευον, traverser en passant. R. διά, à travers, ὁδεύω, faire route.

Διομήδης, εος-ους (ὁ), Diomède.

Διόνυσος, ου (ὁ), Bacchus.

Διός, *g. de* Ζεύς.

Δίοτι, *conj.*, parce que. R. διά, ὅτι.

Διόφαντος, ου (ὁ), Diophante, *h.*

Δίς, *adv.*, deux fois.

Δίψα, ης (ἡ), soif, *d'où*

Διψάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐδίψησα, *p.* δεδίψηκα, avoir soif.

Διψῇν, *att. et dor. p.* διψᾶν, *contr. de* διψάειν, *inf. du pr.*

Δίψος, εος-ους (τό), soif.

Διψώης, *att. p.* διψῶς, *contr. de* διψάοις, 2e *p. s. opt. de* διψάω.

Διψῶσι, *contr. de* διψάουσι, 3e *p. pl. prés. du m.*

Διώκω, *f.* ώξω, *aor.* 1er ἐδίωξα, *p.* δεδίωχα, poursuivre.

Δόγμα, ατος (τό), ce qu'on croit à propos de faire; — décret; — avis, opinion, *de*

Δοκέω-ῶ, *f.* δόξω, *quelquefois* δοκήσω, *aor.* 1er ἔδοξα, *p. pass.* δέδογμαι, ξαι, κται, paraître, sembler; — passer pour; — penser : μοὶ τετηρηκέναι δοκῶ, (je me semble) il me semble avoir observé; δέδοκταί μοι, il m'a paru bon, j'ai résolu de.

Δοκοῦν, *contr. de* δοκέον, *part. neut. du pr.*

Δοκῶ, *contr. de* δοκέω.

Δόλος, ου (ὁ), ruse, fraude.

Δόξα, ης (ἡ), estime, réputation, gloire. R. δοκέω.

Δόξαιμι, αις, αι, *aor.* 1er *opt. du m.*

Δεξάριον, ου (τό), vaine gloire, gloriole. R. δέξα.

Δέξας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. de* δοκέω.

Δόξεια, ας, ε, *éol. p.* δόξαιμι.

Δόξω, εις, ει, *f. de* δοκέω.

Δοράτιον, ου (τό), javelot. R. δόρυ, lance.

Δός, *aor.* 2 *impér. de* δίδωμι.

Δρακών, οντος (ὁ), serpent, dragon.

Δράσω, εις, ει, *f. de* δράω.

Δραχμή, ῆς (ἡ), drachme.

Δράω, *f.* άσω, *aor.* 1er ἔδρασα, *p.* δέδρακα, fuir.

Δύ', *p.* δύο.

Δυναίμην, αιο, αιτο, *opt. de*

Δύναμαι, *f.* ήσομαι, *aor.* 1er *de f. pass.* ἐδυνήθην, *p. id.* δεδύνημαι, *aor.* 1er *moy* ἐδυνησάμην, pouvoir.

Δύναμις, εως (ἡ), puissance, force, faculté. R. δύναμαι.

Δύο *et* δύω, *g.* δυοῖν, *dat.* δυσί, *adj. num.*, deux.

Δύστηνος, ον, *adj.*, malheureux. R. δύς, *part. qui marque* difficulté, peine; ἵστημι, *aor.* 2 *inf.* στῆναι, placer, être.

I. Δύω, *p.* δύο, deux.

II. Δύω, δύνω, δῦμι, *f.* δύσω, *aor.* 1er ἔδυσα, *aor.* 2 ἔδυν, *p.* δέδυκα, *p. pass.* δέδυσμαι, entrer dans; — revêtir; — descendre.

Δώδεκα, *adj. num.*, douze. R. δύω, deux, δέκα, dix.

Δῶρον, ου (τό), don, présent. R. δίδωμι, δόω, donner.

E

EBA

E : *en nombre, cette lettre, surmontée de l'accent aigu,* έ, *vaut cinq.*

Ἑάλων, ως, ω, *v.* ἁλίσκω.

I. Ἐάν, *conj. qui veut le subj.*, si. R. εἰ, ἄν.

II. Ἐᾶν, *inf. d'*ἐάω.

Ἕασον, άτω, *aor. impér. du m.*

Ἑάσω, ᾳς, ᾳ, *aor.* 1er *subj. du m.*

Ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ *pron. réfl. sans nom.*, de soi-même, soi-même, de soi, à soi, se : τὰ ἑαυτοῦ (πράγματα), ses biens. R. ἕ, *acc. du pron. prim.* οὗ, οἱ, ἑ, soi, αὐτός, même.

Ἐάω-ῶ, *imp.* εἴαον-ων, εἴαες-ας, εἴαε-α, *f.* ἐάσω, *aor.* 1er εἴασα, *p.* εἴακα, laisser; — permettre; — omettre.

Ἐβασίλευσα, ας, ε, *v.* βασιλεύω.

EΓK

Ἑβδομήκοντα, *adj. num.*, soixante et dix, *de*

Ἕβδομος, septième; κοντα *marque les* dizaines.

Ἑβίων, ως, ω, *v.* βιόω.

Ἔβλεπον, ες, ε, *imp. de* βλέπω.

Ἐβουλευσάμην, ω, ατο, *v.* βουλεύω.

Ἐβουλόμην, ου, ετο, *imp. de* βούλομαι.

Ἐγγράφω, inscrire. R. ἐγ, *p.* ἐν, dans, γράφω, écrire.

Ἐγεγόνειν, εις, ει, *plus-q.-p. de* γίνομαι.

Ἐγέγραπτο, 3e *p. s. pl.-q.-p. pass. de* γράφω.

Ἐγέλασα, ας, ε, *v.* γελάω.

Ἐγέλων, ας, ε, *imp. du m.*

Ἐγενόμην, ου, ετο, *v.* γίνομαι.

Ἐγίνωσκον, ες, ε, *imp. de* γινώσκω.

Ἐγκυρίας, ου (ὁ), *s.-ent.* ἄρτος,

pain cuit sous la cendre. R. ἐν, κρύπτω, cacher.
Ἔγνωκα, *v.* γινώσκω.
Ἐγνωκέναι, *p. inf. du m.*
Ἐγώ, *g.* μοῦ, ἐμοῦ, moi, je.
Ἔγωγε, moi-même, moi du moins, *equidem*. R. ἐγώ, γέ, certes.
Ἐδάκρυον, ες, ε, *imp. de* δακρύω.
Ἔδει, *v.* δεῖ.
Ἐδήλου, *contr. d'*ἐδήλοε, 3e *p. s. imp. de* δηλόω.
Ἐδίωξα, *aor.* 1er *de* διώκω.
Ἐδόκουν, εις, ει..... ουν, *imp.*
Ἔδοξα, ας, ε, *aor.* 1er *de* δοκέω.
Ἔδρασα, ας, ε, *v.* δράω.
Ἐδυνάμην, σο, το, *imp. de* δύναμαι.
Ἐδώδιμος, ον, *adj.*, bon à manger. R. ἔδω, manger.
Ἕζην, ης, η, *dor. p.* ἕζων, ας, α, *imp. de* ζάω.
Ἔθαψα, *v.* θάπτω.
Ἐθελήσαιμι, *aor.* 1er *opt. d'*ἐθέλω.
Ἐθελούσιος, qui agit volontairement, de bon gré, *de*
Ἐθέλω, *f.* ήσω, *p.* ηθέληκα, vouloir. R. θέλω, *m. s.*
Ἐθεράπευον, ες, ε, *imp. de* θεραπεύω.
Ἔθνη, *pl. de*
Ἔθνος, εος (τό), peuple, nation.
Ἔθω, *p. moy.* εἴωθα (*s. du pr.*), avoir coutume.
I. Εἶ, 2e *p. s. d'*εἰμί.
II. Εἰ, *conj.*, si. — *Le fut., après* εἰ, *se rend par le prés.* — Εἰ δέ μή, mais sinon ; εἰ μή, si ce n'est que ; εἰ καί, si même, quoique, *etsi ;* εἴ που, si par aventure, si par hasard, *avec l'opt.*
Εἴγε, si cependant. R. εἰ, γέ.
Εἰδείην, ης, η, *prés. opt. d'*εἴδω.
Εἰδέναι, *p.* εἰδηκέναι, *p. inf. de*
Εἴδω, *f.* εἴσομαι, *aor.* 2 εἶδον, *p.* εἴδηκα, voir ; — *p. moy.* οἶδα, οἶσθα (*p.* οἴδασθα), je sais, je connais ; — *pl.-q.-p.* ᾔδειν *ou* εἴδειν (*ion.* ᾔδεα, *att.* ᾔδη), je savais, je connaissais.
Εἶδον, ες, ε, *v. le pr.*
Εἰδότα, *acc. s. masc. de*
Εἰδώς, υῖα, ός, *g.* ότος, *p.* εἰδηκώς, υῖα, ός, *p. part. act. du m.*, sachant, connaissant.
Εἶεν, *att. p.* εἶησαν, 3e *p. pl. d'*εἴην, *opt. d'*εἰμί, ils seraient, qu'ils fussent ; — soit, eh bien, soit.
Εἴην, ης, η, *v. le pr.*
Εἰκάζω, *f.* άσω, *aor.* 1er εἴκασα, *p. pass.* εἴκασμαι, imiter, représenter au naturel. R. εἴκω, ressembler.
Εἰκασμένος, *p. part. pass. du pr.*
Εἰκός, ότος (τό), *n. d'*εἰκώς, le vraisemblable, le convenable : ὡς εἰκός (ἐστι), comme il est vraisemblable, convenable.
Εἰκοσάπηχυς, υ, *adj.*, de vingt coudées. R. πῆχυς, coudée, *et*
Εἴκοσι, *adj. num.*, vingt.
Εἰκότως, *adv.*, avec raison, comme il convient. R. εἰκός.
Εἴκω, *p. moy.* ἔοικα, ressembler, *d'où*
Εἰκώς, ότος, *p. part. moy.*, *v.* εἰκός.
Εἶλε, *v.* εἶλον.
Εἰλέομαι, *f.* ήσομαι, se trouver près, *versari*. R. εἰλέω, rouler.
Εἱλόμην, ου, ετο, *aor.* 2 *moy. de* αἱρέω.
Εἷλον, ες, ε, *v.* αἱρέω.
I. Εἰμί, *f.* ἔσομαι, *imp.* ἦν, être.
II. Εἶμι, *prés. et f.*, *aor.* 2 ἴον, *p. moy.* ἷκα, *plus-q.-p.* ᾔειν, εις, ει, aller, venir.
Εἶναι, *inf. d'*εἰμί I.
Εἶπον, άτω, *aor.* 1er *impér.*;
Εἰπέ, *aor.* 2 *impér.*;
Εἰπεῖν, *aor.* 2 *inf.*;

Εἶπον, ες, ε, *aor.* 2 *d'*ἔπω.

Εἴποτε, *conj.*, si quelquefois, si jamais. R. εἰ, ποτέ.

Εἴπου, *conj.*, si quelque part. R. εἰ, πού, là, dans quelque endroit.

Εἴργασμαι, ασαι, ασται, *v.* ἐργάζομαι.

Εἴρηκα, ας, ε, *v.* εἴρω.

Εἰρήκειν, *pl.-q.-p. du m.*

Εἴρημαι, *p. pass. du m.*

Εἰρημένος, *p. part. pass. du m.*

Εἰρήνη, ης (ἡ), paix.

Εἰρήσομαι, ῃ, εται, *f.* 2 *pass. de*

Εἴρω, *f.* ἐρῶ, *p.* εἴρηκα, dire ; parler.

Εἰρωνεία, ας (ἡ), ironie, raillerie. R. εἴρω.

I. Εἰς *ou* ἐς, *prép. qui régit l'acc.*, dans, à, vers ; sur ; par ; envers ; pour.

II. Εἷς, μία, ἕν, *g.* ἑνός, μιᾶς, ἑνός, *adj. num.*, un, un seul ; —unique : εἷς τις, quelqu'un.

Εἰσβάλλω, se jeter dans *ou* sur. R. εἰς, βάλλω, jeter.

Εἴσειμι, *aor.* 2 εἴσιον, *prés. inf.* εἰσιέναι, entrer dans, entrer ; —venir en. R. εἰς, εἶμι II.

Εἰσί, 3e *p. pl. d'*εἰμί I.

Εἴσω, *adv. qui régit le gén. ou l'acc.*, dans, dedans, en dedans ; —vers : τὸ εἴσω, le dedans.

Εἶτ' *dev. une voyelle, pour*

Εἶτα, *adv.*, ensuite ; — quoi !

Εἶχον, ες, ε, *v.* ἔχω.

Εἴωθα, *v.* ἔθω.

Εἰώθειν, εις, ει, *pl.-q.-p. d'*ἔθω, (*s. de l'imp.*).

Εἰωθός, ότος (τό), *n. d'*εἰωθώς, *pris substant.*, la coutume.

Εἰωθώς, υῖα, ός, *p. moy. d'*ἔθω.

Ἐκ (ἐξ, *dev. une voyelle*), *prép. qui régit le gén.*, de, à partir de, de la part de ; — à ; — par. — *En comp.*, ἐκ marque point de départ, séparation, division, exclusion, excès.

Ἕκαστος, η, ον, *adj.*, chaque, chacun.

Ἑκάτερος, α, ον, *adj.*, l'un des deux ; — l'un et l'autre.

Ἑκάτη, ης (ἡ), Hécate.

Ἑκατόν, *adj. num.*, cent.

Ἐκεῖ, *adv.*, là (*sans mouv.*). R. ἐκεῖνος, celui-là, *comme* illic *de* ille.

Ἐκείμην, σο, το, *imp. de* κεῖμαι.

Ἐκεῖνος, η, ο, *pron.*, celui-là, celle-là, cela ; — ce, cette ; — il, elle ; lui ; le, la.

Ἐκκλησία, ας (ἡ), assemblée. R. ἐκ, καλέω, appeler.

Ἐκκομίζω, exporter ; emporter. R. ἐκ, κομίζω.

Ἔκλαιον, *imp. de* κλαίω.

Ἐκλανθάνω, *prim.* λήθω, *f.* ἐκλήσω, *aor.* 2 ἐξέλαθον, faire oublier. R. ἐκ, λανθάνω, cacher.

Moy., ἐκλανθάνομαι, *f.* ἐκλήσομαι, *aor.* 2 ἐξελαθόμην, *p. de f. pass.* ἐκλέλησμαι, oublier, *d'où*

Ἐκλελῆσθαι, *p. de f. pass. inf.*

Ἐκλελύσθαι, *p. pass. inf. d'*ἐκλύω.

Ἐκληρονόμησα, *v.* κληρονομέω.

Ἐκλύω, *f.* ύσω, *aor.* 1er ἐξέλυσα, *p.* ἐκλέλυκα, délivrer ; — amollir, énerver. R. ἐκ, λύω, délier.

Pass., ἐκλύομαι, *f.* υθήσομαι, *p.* ἐκλέλυμαι, se relâcher ; — être énervé.

Ἐκμαθών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. de*

Ἐκμανθάνω, apprendre à fond. R. ἐκ, μανθάνω.

Ἐκόμισα, ας, ε, *v.* κομίζω.

Ἐκπίπτω, tomber de. R. ἐκ, πίπτω.

Ἐκράτησα, ας, ε, *v.* κρατέω.
Ἐκράτουν, εις, ει, *imp. du m.*
Ἐκταδήν, *adv.*, tout du long, *de*
Ἐκτείνω, *f.* ενῶ. *p.* ἐκτεταχα, étendre. R. ἐκ, τείνω.
Ἐκώκυον, ες, ε, *imp. de* κωκυω.
Ἑκών, οῦσα, όν, *g.* όντος..., *adj.*, qui agit volontiers, librement.
Ἔλαβον, ες, ε, *v.* λαμβάνω.
Ἐλάλουν, εις, ει, *imp. de* λαλέω.
Ἐλάχιστος, η, ον, *sup. d'*ἐλαχύς, le plus petit nombre.
Ἐλεγόμην, *imp. pass.*;
Ἔλεγον, ες, ε, *imp. act. de* λέγω.
Ἔλεγχος, ου (ὁ), démonstration, preuve, *d'où*
Ἐλέγχω, *f.* ἐγξω, *p.* ἤλεγχα, convaincre; — découvrir, trahir.
Ἑλένη, ης (ἡ), Hélène.
Ἐλευθέραι, ων (αἱ), Eleuthères, *v.*
Ἐλευθερία, ας (ἡ), liberté, *de*
Ἐλεύθερος, α, ον, *adj.*, libre. R. ἐλεύθω, aller.
Ἐλευσίν, ῖνος (ἡ), Eleusis, *v.*
Ἐλέφας, αντος (ὁ), éléphant; — ivoire.
Ἐλθεῖν, *aor.* 2 *inf. d'*ἔρχομαι.
Ἑλλάς, άδος (ἡ), la Grèce: ἡ Ἑλλὰς φωνή, la langue grecque.
Ἑλλέβορος, ου (ὁ), hellébore.
Ἕλλην, ηνος (ὁ), Grec.
Ἑλληνικός, ή, όν, *adj.*, grec.
Ἑλλήσποντος, ου (ὁ), l'Hellespont. R. Ἕλλας, πόντος, mer.
Ἐλπίζω, *f.* ίσω, *p.* ἤλπικα, espérer, attendre, *de*
Ἐλπίς, ίδος (ἡ), espérance, attente.
Ἐλπίσω, ης, η, *aor.* 1er *subj. d'*ἐλπίζω.
Ἔμαθον, ες, ε, *aor.* 2 *act. ind. de* μανθάνω.
Ἐμαυτοῦ, ῆς, οῦ, *pron. réfl. sans nom.*, *dat.* ῷ, ῇ, ῷ, *acc.* όν, ήν, ό, de moi-même, à moi-même, moi-même. R. ἐμοῦ, moi, αὐτός, même.
Ἐμβάλλω, jeter dans, verser. R. ἐν, βάλλω.
Ἐμβαίην, ης, η, *aor.* 2 *opt. de*
Ἐμβαίνω, entrer. R. ἐν, βαίνω.
Ἔμβηθι, *aor.* 2 *impér. d'*ἐμβαίνω
Ἔμβητε, 2e *p. pl. aor.* 2 *subj. du m.*
Ἐμέ, *acc. d'*ἐγώ.
Ἔμελε, *v.* μέλει.
Ἐμέλιξα, ας, ε, *aor* 1er *de* μελίζω.
Ἐμμαιφόνει, *contr. d'*ἐμμαιφόνεε, 3e *p. s. imp. de* μμαιφονέω.
Ἐμμοῦ, *contr. d'*ἐμμέου, 3e *p. s. imp. de* μμέομαι.
Ἐμμένω, *f.* ενῶ, *aor.* 1er ἐνέμεινα, *p.* ἐμμεμένηκα, rester dans. R. ἐν, μένω.
Ἐμοί, *v.* ἐγώ.
Ἔμοιγε, *dat. d'*ἔγωγε.
Ἐμός, ή, όν, *adj.*, mon, ma, le mien, la mienne.
Ἐμοῦ, *g. d'*ἐγώ *ou d'*ἐμός.
Ἐμπεδοκλῆς, έους (ὁ), Empédocle.
Ἐμπεπορπημένος, η, ον, *p. pass. part. d'*ἐμπορπάω.
Ἐμπλήθω, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐνέπλησα, *p.* ἐμπέπλησμαι, *p. pass.* ἐμπέπλησμαι, rassasier. R. ἐν, πλήθω, remplir.
Moy., ἐμπλήθομαι, *f.* ησομαι, *aor.* 1er ἐνεπλησάμην, *m. s.*, *d'où*
Ἐμπλησάμενος, η, ον, *aor.* 1er *part.*
Ἐμπορπάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐνεπόρπησα, attacher avec une agrafe, agrafer. R. ἐν, πορπή, agrafe.
Ἔμπροσθεν, *adv.*, en avant, devant: εἰς τὸ ἔμπροσθεν, en avant. R. ἐν, πρό, devant (πρόσος), qui est devant.

Ἐμφάγω, *inus.*. *f.* ομαι, *aor.* 2 ἐνέφαγον, manger avidement, avaler, dévorer. R. ἐν, φάγω, manger, *d'où*

Ἐμφαγών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part.*

Ἐμφαίνω, faire paraître. R. ἐν, φαίνω, *d'où*

Ἐμφῆναι, *aor.* 1er *inf.*

Ἐν *prép. qui régit le dat.*, à, en, dans; — pour, par.

Ἔν, *v.* εἷς II.

Ἕνα, *acc. m. du m.*

Ἐναμίλλος, ον, *adj.*, émule, rival: μὲ ἐναμίλλον τιθέασι, ils me comparent à... R. ἐν, ἅμιλλα, lutte.

Ἐναντίος, α, ον, *adj.*, contraire, opposé. R. ἐν, ἀντί, devant.

Ἐναντιότης (ή), contradiction.

Ἐναυτίων, ας, α... ων, *imp. de* ναυτιάω.

Ἐνδεής, ές, *g.* έος-οῦς, qui manque de, incomplet, imparfait. R. ἐν, δέομαι, avoir besoin, *d'où*

Ἔνδεια, ας (ή), besoin, manque, pénurie.

Ἔνδοθεν, *adv.*, de dedans, de l'intérieur. R. ἔνδον, dedans.

Ἔνδοξος, ον, *adj.*, glorieux, célèbre. R. ἐν, δόξα, gloire.

Ἐνέβαλον, ες, ε, *aor.* 2 *d'* ἐμβάλλω.

Ἐνεγκαίμην, αιο, αιτο, *aor.* 1er *opt. moy. de* φέρω.

Ἐνέγραψα, ας, ε, *aor.* 1er *d'* ἐγγράφω.

Ἔνειμι, *f.* ἐνέσομαι, *imp.* ἐνῆν, *part.* ἐνών, οῦσα, όν, être dans *ou* dedans; ἐν, εἰμί I.

L'unipers. ἔνεστι, *f.* ἐνέσται, il est permis.

Ἕνεκα, ἕνεκεν, *adv.*, à cause de, pour.

Ἐνενόουν, εις, ει, οῦμεν, *imp. d'* ἐννοέω.

Ἐνεπλήθην, *aor.* 1er *pass. d'* ἐμπλήθω.

Ἐνέσται, *v.* ἔνεστι.

Ἔνεστι, *v.* ἔνειμι.

Ἔνθα, *adv.*, ici, là; — où; — alors. R. ἐν.

Ἐνθάδε, *adv.*, ici, là. R. ἔνθα, δέ.

Ἑνί, *dat. de* εἷς II.

Ἐνίκησα, ας, ε, *v.* νικάω.

Ἔνιοι, ων (οί), *n.* ἔνια, certains, quelques-uns, quelques (personnes *ou* choses). R. ἔνι, *p.* ἔνεστι, εἰ, il est des gens qui, *sunt qui.*

Ἐνίοτε, *adv.*, quelquefois. R. ἔνι ὅτε, il est lorsque, il est des fois que.

Ἐννενήκοντα, *adj. num.*, quatre-vingt-dix. R. ἐννέα, neuf; κοντα *marque* les dizaines.

Ἐννοέω-ῶ, *f.* ήσω, *p.* ἐννενόηκα, rouler dans son esprit, méditer, penser. R. ἐν, νοέω, penser, *d'où*

Ἐννοήσω, ῃς, ῃ, *aor.* 1er *subj.*

Ἔννοια, ας (ή), pensée; — conjecture. M. R.

Ἔνοπλος, ον, *adj.*, revêtu de ses armes, armé. R. ἐν, ὅπλον, arme.

Ἑνός, *v.* εἷς II.

Ἐνόχλει, *contr. d'* ἐνόχλεε, *imp. de*

Ἐνοχλέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐνώχλησα, *p.* ἐνώχληκα, troubler, importuner, ennuyer, *acc. ou dat.* R. ἐν, ὄχλος, trouble.

Ἐνταῦθα, *adv.*, *m. s. que* ἔνθα: ἄπειρος ἦν τῶν ἐνταῦθα, j'ignorais ce qui se passait ici (*aux enfers*).

Ἐντάφιον, ου (τό), sépulture; — ornements funèbres. R. ἐν, θάπτω, *p.* τέταφα, ensevelir.

Ἐντειλάμενος, η, ον, *aor.* 1er *moy. part.*;

Ἐντείλωμαι, ῃ, ηται, *aor.* 1er *subj. moy. de*

Ἐντέλλω, *f.* ελῶ, *aor.* 1er ἐνέτειλα,

p. ἐντέταλκα, commander, enjoindre ;— charger quelqu'un de quelque chose, τί τινί. R. ἐν, τέλλω, faire, *ou* στέλλω, ordonner.

Moy., ἐντέλλομαι, *f.* ελοῦμαι, *aor.* 1er ἐνετειλάμην, *p.* ἐντέτολα, *m. s.*

Ἐντεῦθεν, *adv.*, d'ici, de là. R. ἔνθα ; θεν *marque* point de départ.

Ἐντός, *adv.*, dans, *gén.* ; — dedans, en dedans. R. ἐν.

Ἐντρυφάω, faire ses délices de ; — agir insolemment avec quelqu'un. R. ἐν, τρυφάω.

Ἐνύπνιον, ου (τό), songe. R. ἐν, ὕπνος, sommeil.

Ἐξ, *v.* ἐκ.

Ἐξανθέω-ῶ, *f.* ήσω, *p.* ἐξήνθηκα, fleurir ; —se couvrir de pustules. R. ἐκ, ἀνθεω, fleurir.

Ἐξαπατάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐξηπάτησα, *p.* ἐξηπάτηκα, tromper, séduire. R. ἐκ, ἀπατάω, *m. s.*, *d'où*

Ἐξαπατηθησόμενος, η, ον, *f. pass. part.*

Ἔξαρνος, ου, *adj.*, qui nie. R. ἐκ, ἀρνέομαι, nier.

Ἐξάρχω, *f.* ἄρξω, *p.* ἐξῆρχα, commencer, *gén. ou acc.* R. ἐκ, ἄρχω, *m. s.*

Ἐξασκέω, *f* ήσω, *p.* ἐξήσκηκα, travailler avec soin, perfectionner. R. ἐκ, ἀσκέω, exercer.

Ἔξειμι, sortir. R. ἐκ, εἶμι II.

Ἐξελαύνω, chasser de, chasser ; — s'avancer à cheval. R. ἐκ, ἐλαύνω, pousser.

Ἐξέμαθον, ες, ε, *aor.* 2 *d'*ἐκμανθάνω.

Ἐξέπιπτον, ες, ε, *imp. d'*ἐκπίπτω.

Ἐξέτεινον, ες, ε, *aor.* 2 *d'*ἐκτείνω.

Ἐξευρίσκω, trouver, inventer, imaginer. R. ἐκ, εὑρίσκω, *d'où*

Ἐξεῦρον, ες, ε, *aor.* 2.

Ἐξηκεστίδας, ου (ὁ), Exécestide.

Ἐξηνθηκώς, *p. part. d'*ἐξανθέω.

Ἐξηπατῆσθαι, *p. inf. pass. d'*ἐξαπατάω.

Ἑξῆς, *adv.*, d'une manière continue, de suite ; — avec ordre. R. ἔχω, *f.* ἕξω, avoir, tenir.

Ἐξησκημένος, η, ον, *p. part. pass. d'*ἐξασκέω.

Ἐξικνέομαι-οῦμαι, *aor.* 2 ἐξικόμην, *p. de f. pass.* ἐξῖγμαι, parvenir, atteindre à. R. ἐκ, ἱκνέομαι, aller.

Ἐξιών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. d'*ἔξειμι.

Ἐξοιδέω, *f.* ήσω, *p.* ἐξώδηκα, s'enfler, enfler. R. ἐκ, οἰδέω, *m. s.*

Ἐξόν, *n. d'*ἐξών, *part. d'*ἔξεστι. — *Ce mot s'emploie souvent d'une manière absolue :* ἐξὸν ἐμοί, étant permis à moi, *c.-à-d.*, vu qu'il m'est, qu'il m'était permis.

Ἐξονειδίζω, *f.* ίσω, accabler d'outrages, de reproches. R. ἐξ, ὀνειδίζω, *m. s.*

Ἐξορμάω, se précipiter, s'élancer. R. ἐξ, ὁρμάω, *d où*

Ἐξορμήσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part.*

I. Ἔξω, εις, ει, *f. d'*ἔχω.

II. Ἔξω, *adv.*, hors de, dehors. R. ἐξ.

Ἐοικώς, υῖα, ός, *p. part. act. d'*ἐοικέω.

Ἔοικα, *v.* εἴκω. — Ἔοικε, *unipers.*, il semble, il paraît, il sied, *d'où*

Ἐοικώς, υῖα, ός, *g.* ότος, υίας, ότος.

semblable ; —vraisemblable ; — convenable.

Ἐπ', *dev. une voyelle, p.* ἐπί.

Ἐπάγω, amener, emmener. R. ἐπί, ἄγω.

Moy., ἐπάγομαι, *f.* ἄξομαι, *m. s.*

Ἐπάδω, *f.* ἄσω, *p.* ἐπᾶχα, accompagner de son chant ; — chanter. R. ἐπί, ᾄδω.

Ἔπαθον, *v.* πάσχω.

Ἐπαίδευσα, ας, ε, *v.* παιδεύω.

Ἐπαινέσαι, *aor.* 1er *inf. act. de*

Ἐπαινέω-ῶ, *f.* έσω, *f. moy.* έσομαι, *aor.* 1er ἐπήνεσα, *p.* ἐπήνεκα, *aor.* 1er *pass.* ἐπηνέθην, louer. R. ἐπί, αἰνέω, *m. s.*

Ἔπαινος, ου (ὁ), louange. R. ἐπί, αἶνος, *m. s.*

Ἐπαίρω, élever ; — froncer *les sourcils.* R. ἐπί, αἴρω.

Ἐπάν, *conj. p.* ἐπεὶ ἄν, après que, quand.

Ἐπαντλέω-ῶ, *f.* ήσω, verser, épancher sur ; — puiser, épuiser ; — remplir. R. ἐπί, ἀντλέω, puiser, *d'où*

Ἐνπαντλῆσαι, *pl. fém. part.*

Ἐπάροῦρος, ου (ὁ), laboureur. R. ἐπί, ἄρουρα, terre.

Ἐπάσομαι, *f. moy. d'*ἐπάδω.

Ἐπέβην, *aor.* 2 *d'*ἐπιβαίνω.

Ἐπεγενόμην, ου, ετο, *aor.* 2 *d'*ἐπιγίνομαι.

Ἐπέδωκα, ας, ε, *aor.* 1er *d'*ἐπιδίδωμι.

Ἐπέθου, *p.* ἐπέθεσο, 2e *p. s. d'*ἐπετέμην, *v.* ἐπιτίθημι.

Ἐπεθύμησα, ας, ε, *v.* ἐπιθυμέω.

Ἐπεί, *conj.*, après que, depuis que ; — lorsque ; — puisque, vu que.

Ἐπειδάν, *conj.*, après que ; — lorsque ; — dès que. R. ἐπεί, δέ, ἄν.

Ἐπείπερ, *conj.*, puisque réellement. R. ἐπεί, πέρ.

Ἔπειτα, *adv.*, ensuite. R. ἐπί, εἶτα.

Ἐπελαβόμην, ου, ετο, *aor.* 2 *d'*ἐπιλαμβάνω.

Ἔπέλασις, εως (ή), invasion, irruption, choc, *de*

Ἐπελαύνω, avancer, se porter contre ; faire une irruption sur. R. ἐπί, ἐλαύνω.

Ἐπελπίζω, *f.* ίσω, *p.* ἐπήλπικα, faire espérer, nourrir quelqu'un d'espoir. R. ἐπί, ἐλπίζω, espérer.

Ἐπεμελήθην, *v.* ἐπιμελέομαι.

Ἐπεμεμφόμην, ου, ετο, *imp. d'*ἐπιμέμφομαι.

Ἐπέραστος, ον, *adj.*, aimable. R. ἐράω, aimer.

Ἐπέρρει, 3e *p. s. imp. d'*ἐπιῤῥέω.

Ἔπεσον, *v.* πίπτω.

Ἐπέστελλον, ες, ε, *imp. d'*ἐπιστέλλω.

Ἐπεφόνευτο, 3e *p. s. pl.-q.-p. pass. de* φονεύω.

Ἐπηγόμην, ου, ετο, *imp. moy. d'*ἐπάγω.

Ἐπήλαυνον, ες, ε, *imp. d'*ἐπελαύνω.

Ἐπήν, *conj.*, lorsque, puisque. R. ἐπεί, ἄν.

Ἐπήνεσα, ας, ε, *v.* ἐπαινέω.

Ἐπῆρκα, *p. d'*ἐπαίρω, *d'où*

Ἐπηρκώς, υῖα, ός, *p. part.*

Ἐπί, *prép. à 3 cas : avec le gén.*, sur, en, parmi. — *Avec le dat.*, dans, en, parmi ; à cause de, après ; près de : ἐπὶ τίνι ; au sujet de quoi ? ἐπὶ Γρανικῷ, près du Granique. — *Avec l'acc.*, sur, vers, pour, par, pendant : ἐπὶ τράχηλον ὠθεῖν, pousser par le cou. — *En comp.*, ἐπί *marque* arrivée au but, superposition, addition, excellence.

Ἐπιβαίνω, monter sur, marcher sur, s'avancer. R. ἐπί, βαίνω, *d'où*

Ἐπιβάτης, ου (ὁ), passager *sur un vaisseau.*

Ἐπιβουλεύω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἐπεβούλευσα, *p.* ευκα, dresser des embûches. R. ἐπί, βουλεύω, projeter.

Pass., ἐπιβουλεύομαι, être l'objet des embûches d'un autre.

Ἐπιγελάω, rire de, se moquer de, *acc. ou dat.* R. ἐπί, γελάω.

Moy., ἐπιγελάομαι, *f.* άσομαι, *m. s.*

Ἐπιγίνομαι, γίγνομαι, naître sur *ou* après ; — survenir : ἐς μήκιστον ἐπεγένετο, eut traîné en longueur. R. ἐπί, γίγομαι.

Ἐπιγραφή, ῆς (ἡ), inscription, épigraphe, titre. R. ἐπί, γράφω, écrire.

Ἐπιδείκνυμι, montrer, démontrer. R. ἐπί, δείκνυμι.

Ἐπιδείξω, *f. du pr.*

Ἐπιδίδωμι, donner en outre, ajouter à ; — abandonner à, céder. R. ἐπί, δίδωμι.

Ἐπιδοῦναι, *aor.* 2 *inf. du pr.*

Ἐπιεικῶς, *adv.*, suffisamment, passablement. R. ἐπί, εἴκω, être convenable.

Ἐπιζητέω-ῶ, *f.* ήσω, *p.* ἐπεζήτηκα, demander avec instance. R. ἐπί, ζητέω, chercher.

Ἐπιθυμέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐπεθύμησα, *p.* ἐπιτεθύμηκα, désirer ; — être épris de. R. ἐπί, θυμός, cœur, esprit.

Ἐπιθυμήσειαν, ας, ε, *éol. p.* αιμι, αις, αι, *aor.* 1er *opt. du pr.*

Ἐπικαλέω, *f.* έσω, *p.* ἐπικέκληκα, appeler ; — faire un crime de, reprocher. R. ἐπί, καλέω.

Ἐπίκειμαι, *f.* είσομαι, être posé, établi, placé sur. R. ἐπί, κεῖμαι, être étendu.

Ἐπικερτομέω-ῶ, *f.* ήσω, railler, se moquer de, plaisanter sur, *acc.* R. ἐπί, κερτομέω, piquer par des railleries (κῆρ, cœur, τέμνω, *p. moy.* τέτομα, couper).

Ἐπίκοπος, ου (ὁ), billot *de cuisine.* R. ἐπί, κόπτω, couper.

Ἐπικύπτω, *f.* ύψω, *aor.* 1er ἐπέκυψα, *p.* ἐπικέκυφα, se pencher sur, baisser la tête. R. ἐπί, κύπτω, *s. m.*, *d'où*

Ἐπικύψας, ασα, αν, *aor.* 1er *part.*

Ἐπιλαμβάνω, s'emparer de ; prendre, mettre la main sur. R. ἐπί, λαμβάνω.

Moy., ἐπιλαμβάνομαι, *m. s.*

Ἐπιλέγω, ομαι, *f.* ἐξομαι, *aor.* 1er ἐπελεξάμην, ajouter à ce qu'on a dit ; — surnommer ; — choisir. R. ἐπί, λέγω, dire, choisir, *d'où*

Ἐπιλεξάμενος, η, ον, *aor.* 1er *part.*

Ἐπιμελέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *aor.* 1er *def. pass.* ἐπεμελήθην, *p. id.* ἐπιμεμέλημαι, avoir *ou* prendre soin de. R. ἐπί, μέλει, on a soin.

Ἐπιμέμφομαι, *f.* ἐμψομαι, se plaindre de, *gén. et acc.* R. ἐπί, μέμφομαι, *s. m.*

Ἐπιμετρέω, ajouter à la mesure, mesurer en sus. R. ἐπί, μετρέω, *d'où*

Ἐπιμετρήσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part.*

Ἔπινον, ες, ε, *imp. de* πίνω.

Ἔπιον, ες, ε, *v. le m.*

Ἐπιορκέω-ῶ, *f.* ήσω, *p.* ἐπιώρκηκα, se parjurer, faire un faux

serment. R. ἐπί, contre, ὅρκος, serment.

Ἐπιπεσών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. de*

Ἐπιπίπτω, tomber sur *ou* dessus. R. ἐπί, πίπτω.

Ἔπιπλα, ων (τά), mobilier, meubles; — bagage. R. ἐπιπλέω, transporter par mer, *c.-à-d.*, ce qu'on peut transporter, *quæ moveri possunt.*

Ἐπιπλάσαι, *aor.* 1er *inf. de*

Ἐπιπλάσσω, *att.* άττω, enduire. R. ἐπί, πλάσσω, *d'où*

Ἐπίπλαστος, ον, *adj.*, enduit; — feint, faux.

Ἐπιπλεύσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. de*

Ἐπιπλέω, naviguer vers *ou* contre. R. ἐπί, πλέω.

Ἐπίπτυχή, ῆς (ἡ), pièce. R. ἐπί, πτύσσω, *p.* πέπτυχα, plier, couvrir.

Ἐπιῤῥέω, *f.* εύσω, couler sur; — affluer. R. ἐπί, ῥέω, couler.

Ἐπίσημος, ον, *adj.*, remarquable, distingué, célèbre. R. ἐπί, σῆμα, marque.

Ἐπίσης, *adv.* (*sous ent.* μερίδος, part), également; — d'égal à égal.

Ἐπισκήπτω, *f.* ήψω, *aor.* 1er ἐπέσκηψα, reprendre, blâmer; — recommander. R. ἐπί, σκήπτω, s'appuyer, *d'où*

Ἐπισκῆψαι, *aor.* 1er *inf.*

Ἐπισκοπέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐπεσκόπησα, *p.* ἐπεσκόπηκα, regarder, observer; — examiner, visiter. R. ἐπί, σκοπέω, regarder.

Ἐπισκώπτω, *f.* ώψω, railler, plaisanter. R ἐπί, σκώπτω, *m. s.*

Ἐπισπασάμενος, η, ον, *aor.* 1er *part. moy. de*

Ἐπισπάω-ῶ, *f.* άσω, *aor.* 1er ἐπέσπασα, traîner vers soi, attirer. R. ἐπί, σπάω, tirer.

Moy., ἐπισπάομαι-ῶμαι, *f.* άσομαι, *aor.* 1er ἐπεσπασάμην, *m. s.*

Ἐπίσταμαι, σαι, ται, *imp.* ἐπιστάμην, σο, το, *att.* ἠπιστάμην, *f.* ἐπιστήσομαι, savoir, connaître. R. ἐπί, ἵσταμαι, se tenir.

Ἐπιστέλλω, *f.* ελῶ, *aor.* 1er ἐπέστειλα, *p. moy.* ἐπέσταλμαι, envoyer;—annoncer;—mander, ordonner. R. ἐπί, στέλλω, *m. s.*

Ἐπίστευον, ες, ε, *imp. de* πιστεύω.

Ἐπιταράσσω, *att.* άττω, *f.* άξω, troubler. R. ἐπί, ταράσσω, *m. s.*

Ἐπιτάσσω, *att.* άττω, mander, ordonner. R. ἐπί, τάσσω.

Ἐπιτάφιος, ον, *adj.*, funèbre. R. ἐπί, θάπτω, *p.* τέταφα, ensevelir.

Ἐπιτήδειος, ον, *adj.*, propre à, commode, convenable. R. ἐπιτηδής, *m. s.*, *d'où*

Ἐπιτηδείως, *adv.*, commodément.

Ἐπιτίθημι, mettre sur *ou* dans, imposer. R. ἐπί, τίθημι.

Moy., ἐπιτίθεμαι, *f.* ἐπιθήσομαι, *aor.* 2 ἐπεθέμην, *m. s.*

Ἐπιτιμάω-ῶ, blâmer, réprimander. R. ἐπί, τιμάω, *d'où*

Ἐπιτίμησον, *aor.* 1er *impér.*

Ἐπίτομος, ον, *adj.*, raccourci, abrégé. R. ἐπί, τέμνω, *p. moy.* τέτομαι, couper.

Ἐπιτρέπω, permettre. R. ἐπί, τρέπω, *d'où*

Ἐπίτρεψον, *aor.* 1er *impér.*

Ἐπίτριπτος, ον, *adj.*, digne d'être écrasé, scélérat. R. ἐπί, τρίβω, broyer.

Ἐπιφέρω, porter en sus *ou* sur. R. ἐπί, φέρω.

Moy., ἐπιφέρομαι, *aor.* 1er

ἐπενεγκάμην, *m. s.*; *de plus*, apporter.

Ἐπιχαίνω, bâiller après quelque chose, désirer avidement. R. ἐπί, χαίνω, *d'où*

Ἐπιχανών, οῦσα, όν, *aor. 2 part.*

Ἐπιώρκησα, *aor. 1er d'*ἐπιορκέω.

Ἐπληρώθην, ης, η... ησαν, *aor. 1er pass. de* πληρόω.

Ἐπλούτεις, 2e *p. s. imp. de* πλουτέω.

Ἐποίησα, ας, ε, *v.* ποιέω.

Ἐποιησάμην, ω, ατο, *v. le m.*

Ἐποίουν, εις, ει, *contr. d'*ἐποίεον, εες, εε, *imp. du m.*

Ἐπόμνυμι, ύω, jurer *sur une chose*, affirmer avec serment. R. ἐπί, ὄμνυμι.

Moy., ἐπόμνυμαι, *f.* ἐπομοῦμαι, *aor. 1er* ἐπωμοσάμην, *m. s.*

Ἔπραξα, ας, ε, *v.* πράσσω.

Ἔπραττον, ες, ε, *imp. du m.*

Ἑπτά, *adj. num.*, sept.

Ἔπω (*ius.*), *aor. 1er* εἶπα, *aor. 2* εἶπον, dire, *acc.*

Ἐπωμοσάμην, *v.* ἐπόμνυμι.

Ἐρᾶν, *inf. de*

Ἐράω-ῶ, *f.* άσω, aimer.

Pass., ἐράομαι-ῶμαι, *aor. 1er* ἠράσθην, être épris de, *gén.*

Ἐργάζομαι, *imp.* εἰργαζόμην, *f.* ἐργάσομαι, *aor. 1er* εἰργασάμην, *p. de f. pass.* εἴργασμαι, travailler, *de*

Ἔργον, ου (τὸ), travail, ouvrage; — action; — chose, affaire.

Ἐρεῖ, 3e *p. s. f.*;

Ἐρεῖν, *f. inf. d'*εἴρω.

Ἐρίζουσι, *dat. pl. prés. part. de*

Ἐρίζω, *f.* ίσω, disputer, se quereller. R. ἔρις, dispute.

Ἐριννυς, ύος (ἡ), *acc. pl.* ύας-ῦς, Furie.

Ἔρις, ιδος (ἡ), dispute, querelle, débat.

Ἑρμέας, *p.* Ἑρμῆς.

Ἑρμῆς, οῦ (ὁ), Mercure.

Ἑρμόλαος, ου (ὁ), Hermolaüs.

Ἔρομαι, *f.* ήσομαι, *aor. 2* ἠρόμην, interroger, questionner τί τινά. R. εἴρω.

Ἔρου, *impér. du pr.*

Ἐρρέπον, *imp. de* ῥέπω.

Ἐρρίμμαι, ψαι, πται, *p. pass. de* ῥίπτω.

Ἔρρωμαι, σαι, ται, *p. pass. de* ῥώννυμι.

Ἐρύθημα, ατος (τὸ), rouge, rougeur. R. ἐρυθρός, rouge.

Ἔρχομαι, *inus.* ἐλεύθω, *f.* ἐλεύσομαι, *aor. 2* ἦλθον, *p.* ἦλυθα, *att.* ἐλήλυθα, venir, aller.

Ἐρῶ, *f. d'*εἴρω *ou pr. d'*ἐράω.

Ἔρως, ωτος (ὁ), amour, amitié. R. ἐράω, aimer.

Ἐρῶσι, 3e *p. pl. d'*ἐράω.

Ἔρωτος, *g. d'*ἔρως.

Ἐρωτάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor. 1er* ἠρώτησα, *p.* ἠρώτηκα, interroger : τί τινά; — demander, s'informer. R. εἴρω, *d'où*

Ἐρώτησις, εως (ἡ), demande, question.

Ἐρωτικός, ή, όν, *adj.*, d'amour. R. ἔρως.

Ἐς, *p.* εἰς : ἔς τε, jusqu'à ce que.

Ἐσαῦθις, *adv.*, une autre fois. R. ἐς, αὖθις, *m. s.*

Ἐσέβαλον, ες, ε, *aor. 2 d'*ἐσβάλλω, *p.* εἰσβάλλω.

Ἔσειμι, *p.* εἴσειμι.

Ἔσῃ, 2e *p. s. f. d'*εἰμί I.

Ἔσῃεν, εις, ει, *temps passé d'*ἔσειμι.

Ἐσιών, *part. du m.*

Ἑσπέριος, α, ον, *adj.*, du couchant, de l'occident. R. ἑσπέρα, soir.

Ἔσπευσα, ας, ε, *v.* σπεύδω.

Ἕστακα, *p.* ἕστηκα.
Ἑστάναι, *p.* ἑστακέναι, *p. inf. act. de* ἵστημι.
Ἔστενον, *imp. de* στένω.
Ἕστηκα, *v.* ἵστημι.
Ἑστλός, ή, όν, *adj.*, brave.
Ἔστω, 3e *p. s. imp. d'*εἰμί I, soit.
Ἑστώς, ῶσα, ώς, *g.* ῶτος, ώσης, ῶτος, *p.* ἑστακώς, *parf. de* ἕστακα.
Ἑστῶσι, *dat. pl. m. et n. du pr.*
Ἔσχον, ες, ε, *v.* ἔχω.
Ἔσωσα, ας, ε, *v.* σώζω.
Ἑταίρα, ας (ή), maîtresse, courtisane. R. ἑταῖρος.
Ἑταιρικός, ή, όν, *adj.*, qui dénote un ami, amical, *de*
Ἑταῖρος, ου (ὁ), compagnon, ami. R. ἕτης, *m. s.*
Ἐτεθνήκειν, εις, ει, *pl.-q.-p. de* θνήσκω.
Ἕτερος, α, ον, *adj.*, autre, l'autre.
Ἑτερπόμην, ου, ετο, *imp. moy. de* τέρπω.
Ἔτεσι, *dat. pl. d'*ἔτος.
Ἑτή, *contr. d'*ἕτεα, *nom. et acc. pl. du m.*
Ἔτι, *adv.*, encore, en outre : οὐκ ἔτι, ne..... plus.
Ἐτιθέμην, εσο, ετο, *imp. moy. de* τίθημι.
Ἐτίμησα, *v.* τιμάω.
Ἕτοιμος, η, ον, *adj.*, prêt, prompt.
Ἐτόλμησα, ας, ε, *aor.* 1er *ind. de* τολμάω.
Ἔτος, εος (τό), an, année.
Ἔτρεσα, *v.* τρέω.
Ἔτυχον, *v.* τυγχάνω.
Εὖ, *adv.*, bien, heureusement : εὖ μάλα, très-bien. R. ἐύς, bon.
Εὖγε, *interj.*, courage ! fort bien ! R. εὖ, γέ.
Εὐγενής, ές, *g.* έος-οῦς, *adj.*, noble ; — généreux, brave. R. εὖ, γένος, race.
Εὐγνώμων, ον, *adj.*, *en parlant des choses*, raisonnable, juste. R. εὖ, γνώμη, sentiment, *d'où*
Εὐγνωμόνως, *adv.*, avec douceur ; — avec résignation.
Εὐδαιμονέω, *f.* ήσω, être heureux. R. εὐδαίμων.
Εὐδαιμονία, ας (ή), bonheur. M. R.
Εὐδαίμων, ον, *g.* ονος, *adv.*, heureux. R. εὖ, δαίμων, divinité, destin.
Εὐεργέτης, ου (ὁ), bienfaiteur. R. εὐεργετέω, faire du bien, *de* εὖ, ἔργον, ouvrage.
Εὔζωνος, ον, *adj.*, dispos, leste. R. εὖ, ζώνη, ceinture.
Εὔθρυπτος, ον, *adj.*, facile à rompre, fragile, mou. R. εὖ, θρύπτω, rompre.
Εὐθύ, εὐθύς, *adv.*, en droite ligne ; — aussitôt, tout d'abord, incontinent. R. εὐθύς.
Εὐθύνω, *f.* υνῶ, *aor.* 1er εὔθυνα, *p.* εὔθυγκα, diriger *sa course vers, de*
I. Εὐθύς, εῖα, ύ, *g.* έος, είας, έος, *adj.*, droit.
II. Εὐθύς, *v.* εὐθύ.
Εὐκαταφρόνητος, ον, *adj.*, méprisable. R. εὖ, καταφρονέω, mépriser.
Εὐκράτης, ου (ὁ), Eucrate, *h.*
Εὐμορφία, ας (ή), beauté, *de*
Εὔμορφος, ον, *adj.*, beau. R. εὖ, μορφή, forme.
Εὐνή, ῆς (ή), lit.
Εὐνόμιος, ου (ὁ), Eunomius, *h.*
Εὐξάμην, *aor.* 1er *d'*εὔχομαι.
Εὐπλοέω-ῶ, *f.* ήσω, naviguer heureusement : εὐπλοεῖτε, naviguez heureusement, bonne navigation, bon voyage. R. εὖ, πλόος, navigation.

Εὑρειν, *aor.* 2 *inf. de* εὑρίσκω.
Εὕρῃ, 3e *p. s. aor.* 2 *subj. du m.*
Εὑρίσκω, *inus.* εὕρω, *f.* ήσω, *aor.* 1er εὕρησα, *aor.* 2 εὗρον, *p.* εὕρηκα, trouver, *d'où*
Εὕρoιμι, οις, οι, *aor.* 2 *opt.*
Εὔτονος, ον, *adj.* fort, vigoureux. R. εὖ, τόνος, ton (qui a beaucoup de ton).
Εὔφορβος, ου (ὁ), Euphorbe.
Εὔφορος, ον, *adj.*, qu'on peut porter facilement ; — expéditif. R. εὖ, φέρω, porter.
Εὔχομαι, *f.* εὔξομαι, *p. de f. pass.* εὖγμαι, prier, demander avec instance. R. εὐχή, prière.
Ἐφάνην, ης, η, *v.* φαινω.
Ἔφασκον, ες, ε, *imp. de* φάσκω.
Ἐφεδρεύω, *f.* εύσω, tendre des embûches. R. ἐφ' (ἐπί), ἕδρα, siége, *comme* insidiæ (in, sedere).
Ἐφεξῆς, *m. s. que* ἑξῆς.
Ἐφεστρίς, ίδος (ἡ), manteau. R. ἐφ' (ἐπί), ἔννυμι, se revêtir, ἑσθής, vêtement.
Ἔφην, ης, η, *v.* φημί, *d'où*
Ἔφησθα, *att. p.* ἔφης.
Ἔφθασα, ας, ε, *v.* φθάνω.
Ἐφύνευσα, ας, ε, *v.* φονεύω.
Ἐφοράω-ῶ, voir. R. ἐφ' (ἐπί), ὁράω.
Ἔφριττον, ες, ε, *imp. de* φρίσσω.
Ἐφύλαττον, ες, ε, *imp. de* φυλάττω.
Ἐφωράθην, ης, η, *aor.* 1er *pass. de* φωράω-ω.
Ἐχειρωσάμην, ω, ατο, *v.* χειρόω.
Ἐχθρός, ά, όν, *adj.*, ennemi. R. ἔχθος, haine.
Ἐχρῆν, *v.* χρή.
Ἔχω, *inus.* σχώ, *imp.* εἶχον, *f.* ἕξω, *aor.* 2 ἔσχον, *p.* ἔσχηκα, avoir, posséder ; — être ; — *avec un adv., marque l'état ou la disposition du corps ou de l'âme :* être disposé bien ou mal.
Ἔχωσα, *v.* χώννυμι.
Ἐψευδόμην, ου, ετο, *imp. de* ψεύδω.
Ἐψευσάμην, ω, ατο, *aor.* 1er *moy. du m.*

I. Ἕω, *g. ou acc. d'*ἕως, aurore.
II. Ἐῶ, *contr. d'*ἐάω.

Ἕωθεν, *adv.*, dès l'aurore, dès le matin. R. ἕως, aurore, θεν *marque* point de départ.
Ἑωρακώς, υῖα, ός, *att. p.* ὡρακώς, *p. part. de* ὁράω.
Ἑώρων, ας, α, *att. p.* ὥρων, ας, α, *contr. de* ὥραον, αες, αε, *imp. du m.*

I. Ἕως, *g.* ἕω, et ἕως-ους (ἡ), l'aurore, l'orient.
II. Ἕως, *conj. et adv.*, jusqu'à ce que ; — jusqu'à ; — en attendant.

Z

ΖΕΥ

Ζ : *en nombre, cette lettre, surmontée de l'accent aigu,* ζ', *vaut* sept.
Ζάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἔζησα, *p.* ἔζηκα, vivre.
Ζεῦ, *voc. de* Ζεύς.

ΖΗΛ

Ζεύγνυμι, *f.* ζεύξω, *aor.* 2 ἔζυγον, *p.* ἔζευχα, joindre.
Ζεύς, *g.* Διός, *d.* Διΐ, *acc.* Δία, Jupiter ; — l'air.
Ζηλόω-ῶ, *f.* ώσω, *p.* ἐζήλωκα, tâcher d'égaler ; — imiter.

R. ζῆλος, émulation, *d'où*
Ζηλώσεια, ειας, ειε, *éol. p.* ζηλώσαιμι, αις, αι, *aor.* 1er *opt.*
Ζῇν, *dor. p.* ζᾷν, *inf. de* ζάω.
Ζηνοφάντης, εος-ους (ὁ), Zénophante.
Ζητέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor* 1er ἐζήτησα, *p.* ἐζήτηκα, chercher, rechercher; — demander.
Ζόφος, ου (ὁ), ténèbres.
Ζωή, ῆς (ἡ), vie. R. ζάω.
Ζῶν, ῶσα, ῶν, *contr. de* ζάων, άουσα, άον, *part.* M. R.
Ζῶντα, *v.* ζῶν.
Ζωρός, ά, όν, *adj.*, pur.
Ζωρότερος, α, ον *comp. du pr.* : ζωρότερον (οἶνον) ἐμβάλλειν, verser de meilleur vin.
Ζῶσαν, *acc. f. de* ζῶν.

Η

ΗΔΕ ΗΚΟ

Η : *en nombre, cette lettre, surmontée de l'accent aigu,* ή, *vaut* huit.
I. Ἡ, *fém. de* ὁ, ἡ, τό.
II. Ἥ, *fém. de* ὅς, ἥ, ὅ.
III. Ἤ, *conj.* ou; — que (*après un comp.*).
IV. Ἦ, *interj.*, est-ce que? eh!
V. Ἦ, 3e *p. s. imp. d'*εἰμί, I.
VI. Ἦ, 3e *p. s. prés. subj. du m.*
Ἤγαγον, *v.* ἄγω.
Ἠγανάκτει, 3e *p. s. imp. d'*ἀγανακτέω.
Ἡγεῖτ' *dev. une voyelle, p.* ἡγεῖτο, *contr. de* ἡγέετο, 3e *p. s. imp. de*
Ἡγέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *aor.* 1er ἡγησάμην, *p. de f. pass.* ἥγημαι, penser, croire, regarder comme. R. ἄγω, *imp.* ἦγον, conduire.
Ἡγῇ, 2e *p. s. du pr.*
Ἡγησάμενος, η, ον, *aor.* 1er *part. du m.*
Ἠγνόουν, *imp. d'*ἀγνοέω.
Ἠγωνιζόμην, ου, ετο, *imp. d'*ἀγωνίζομαι.
Ἠδέ, *conj.*, et; — soit; — *corrél. d'*ἠμέν, soit... soit.
Ἤδειν, εις, ει, *v.* εἴδω.
Ἡδέως, *adv.*, agréablement; — volontiers, avec plaisir. R. ἡδύς, agréable.
Ἤδη, *adv.*, déjà.
Ἥδιστος, η, ον, *superl. de* ἡδύς.
Ἡδίων, ον, *g.* ονος, *comp. du m.*
Ἥδομαι, *v.* ἥδω.
Ἡδονή, ῆς (ἡ), plaisir, joie. R. ἡδύς.
Ἠδυνάμην, σο, το, *att. p.* ἐδυνάμην, *imp. de* δύναμαι.
Ἡδυπάθεια, ας (ἡ), vie voluptueuse, mollesse. R. πάσχω, *aor.* 2 ἔπαθον, sentir, *et*
Ἡδύς, εῖα, ύ, *g.* έος, είας, έος, *adj.*, agréable, *d'où*
Ἥδω, *f.* ἥσω, *aor.* 1er ἦσα, *p.* ἦκα, réjouir, charmer,
Moy., ἥδομαι, *f.* ἥσομαι, *aor.* 1er *de f. pass.* ἥσθην, *p. id.* ἧσμαι, se réjouir de; — se réjouir.
Ἤθελον, ες, ε, *imp. d'*ἐθέλω.
Ἠϊών, όνος (ὁ), rivage.
Ἡκέτωσαν, 3e *p. pl. impér de* ἥκω.
Ἥκιστα, *adv.*, très-peu; — nullement. R. ἥκιστος, *sup. d'*ἧκα, doucement, peu à peu.
Ἧκον, ες, ε, *imp. de* ἥκω.
Ἤκουον, *imp. d'*ἀκούω.
Ἤκουσα, ας, ε, *v. le m.*

Ἠκροώμην, ω, ατο, *imp. moy. d'*ἀκροάομαι.

Ἧκω, *f.* ἥξω, *p.* ἧκα, aller, venir; — s'approcher; — arriver.

Ἠλεγχόμην, ου, ετο, *imp. pass. d'*ἐλέγχω.

Ἠλεῖος, ου (ὁ), Eléen, d'Elide.

Ἦλθον, ες, ε, *v.* ἔρχομαι.

Ἡλικιώτης, ου (ὁ), qui est du même âge. R. ἡλικία, âge.

Ἡλίκος, η, ον, *adj.*, combien grand; — tel que; — *corrél. de* τηλικοῦτος, *il se traduit par* que.

Ἥλιος, ου (ὁ), soleil.

Ἧλος, ου (ὁ), clou.

Ἡμεῖς, *pl. d'*ἐγώ.

Ἠμέλουν, *imp. d'*ἀμελέω.

I. Ἠμέν, *conj.*, certes; — soit, *v.* ἠδέ.

II. Ἦμεν, 1re *p. pl. imp. d'*εἰμί I.

Ἡμέρα, ας (ἡ), jour, journée : μεθ' ἡμέρας, quelques jours après.

Ἡμέτερος, α, ον, *adj.*, notre. R. ἡμεῖς.

Ἡμίεφθος, ον, *adj.*, à demi cuit, à demi rôti. R. ἥμι, à moitié, ἕψω, *aor.* 1er *pass.* ἕφθην, faire cuire.

Ἡμιλλῶντο, *p.* άοντο 3e *p. pl. imp. de* ἁμιλλάομαι.

Ἠμυνάμην, *v.* ἀμύνω.

I. Ἤν, *conj.*, si, soit. R. εἰ, ἄν, *d'où* ἐαν-ἤν.

II. Ἥν, *acc. f. de* ὅς, ἥ, ὅ.

III. Ἦν, 1re *ou* 3e *p. s. imp. d'*εἰμί I.

Ἠν' *p.* ἠνί, voici : ἠν' ἰδού, *m. s.*

Ἤνεγκα, *v.* φέρω.

Ἤντλησα, ας, ε, *aor.* 1er *d'*ἀντλέω.

Ἠξίουν, ους, ου, *contr. d'*ἠξίουν, οες, οε, *imp. d'*ἀξιόω, *d'où*

Ἠξιώθην, ης, η, *aor.* 1er *pass.*

Ἠξίωσα, ας, ε, *v. le m.*

Ἥξω, *v.* ἥκω.

Ἦπερ, *conj.*, ou; — que, que même, *après un comp.* R. ἤ III, πέρ, certes.

Ἠπιστάμην, σαι, το, *v.* ἐπίσταμαι.

I. Ἦπου, *adv.*, certes, sans doute, assurément. R. ἤ, certes, πού, *adv. de lieu.*

II. Ἦπου, *interr.*, est-ce que? M. R.

Ἡρακλέης-ῆς, *g.* έους-οῦς, *voc.* εες-ει, Hercule : ὦ Ἡράκλεις, ô Hercule! par Hercule! R. Ἥρα, Junon, κλέος, gloire.

Ἠράσθην, ης, η, *v.* ἐράω.

Ἠριδανός, οῦ (ὁ), Eridan, Pô, *fl.*

Ἠρίστευσα, ας, ε, *aor.* 1er *d'*ἀριστεύω.

Ἦρξα, ας, ε, *v.* ἄρχω.

Ἥρως, ωος (ὁ), héros.

Ἦσαν, 3e *p. pl. imp. d'*εἰμί I.

Ἥσθα, *att. p.* ἦς, 2e *p. de* ἦν III.

Ἧσσων, *v.* ἥττων.

Ἡσυχία, ας (ἡ), repos, paix, tranquillité : καθ' ἡσυχίαν, en paix, sans rien dire. R. ἥσυχος, tranquille.

Ἧτει, *contr. d'*ἤτεε, 3e *p. s. d'*αἰτέω.

Ἧτησα, ας, ε, *aor.* 1er *du m.*

Ἥττων, ον, *att. p.* ἧσσων, moindre, inférieur, *gén.* R. ἧκα, peu.

Ηὔξησα, ας, ε, *v.* αὐξάνω.

Ἠχθόμην, ου, ετο, *imp. d'*ἄχθομαι.

Θ

Θ : *en nombre, cette lettre, surmontée de l'accent aigu,* θ', *vaut* neuf.

Θάλαμος, ου (ὁ), chambre à coucher.

Θαλῆς, ῆτος (ὁ), Thalès.

Θάνατος, ου (ὁ), mort. R. θνήσκω, *aor.* 2 ἔθανον, mourir.

Θανών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. du m.*

Θάπτω, *f.* θάψω, *aor.* 1er ἔθαψα, *aor.* 2 ἔταφον, *p.* τέταφα, ensevelir, inhumer.

Θάῤῥει, *impér. de*

Θαῤῥέω, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐθάῤῥησα, *p.* τεθάῤῥηκα, être plein de confiance, se rassurer, *d'où*

Θάρσει, *p.* θάρσεε, *impér. de*

Θαρσέω, *f.* ήσω, *m. s. que* θαῤῥέω.

Θάρσος, εος (τό), confiance ; — audace ; — fermeté.

Θάτερος, α, ον, *adj.*, l'un des deux, l'un ou l'autre. R. ὁ, *g.* τοῦ, ἕτερος, autre.

Θαυμάζω, *f.* άσω, *aor.* 1er ἐθαύμασα, *p.* τεθαύμακα, regarder avec admiration, s'étonner. R. θαῦμα, admiration.

Moy., θαυμάζομαι, *f.* άσομαι, *m. s.*

Θαυμάσιος, ον, *adj.*, admirable, merveilleux. R. θαυμάζω.

Θαυμαστός, ή, όν, *adj.*, *m. s.* M. R.

Θαυμάσωμαι, ῃ, ηται, *aor.* 1er *subj. du m.*

Θάψειν, *f. inf. de* θάπτω.

Θέαμα, ατος (τό), spectacle, *de*

Θεάομαι-ῶμαι, *f.* άσομαι, *aor.* 1er ἐθεασάμην, regarder, voir. R. θέα, vue, *d'où*

Θεασαίμην, αιο, αιτο, *aor.* 1er *opt.*

Θεατής, οῦ (ὁ), spectateur, M. R.

Θεῖος, α, ον, *adj.*, divin. R. Θεός, Dieu.

Θελήσω, εις, ει, *f. de*

Θέλω, *m. s. qu'*ἐθέλω.

Θέμις, ιδος (ἡ), loi ; — justice ; — droit. R. τίθημι, *aor.* 2 *part. moy.* θέμενος, poser, établir, régler.

Θεός, οῦ (ὁ), Dieu.

Θεραπεία, ας (ἡ), soin, remède ; — guérison, *de*

Θεραπεύω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἐθεράπευσα, *p.* τεθεράπευκα, *aor.* 1er *pass.* ἐθεραπεύθην, rendre des soins à quelqu'un ; — cultiver ; — honorer. R. θεράπων, serviteur.

Θέρμος, ου (ὁ), lupin, *légume.* R. θέρω, *p. pass.* τέθερμαι, chauffer.

Θερσίτης, ου (ὁ), Thersite.

Θέσθαι, *aor.* 2 *inf. de* τίθημι.

Θέτις, ιδος (ἡ), Thétis.

Θετταλός, ή, όν, *att. p.* Θεσσαλός, *adj.*, Thessalien.

Θηβαῖος, ου, *adj.*, Thébain.

Θηράω-ῶ, *f.* άσω, *aor.* 1er ἐθήρασα, *p.* τεθήρακα, chasser, chercher à prendre, poursuivre. R. θήρα, chasse.

Θήριον, ου (τό), bête farouche ; — bête, animal. R. θήρ, bête.

Θησαυρός, οῦ (ὁ), trésor.

Θητεύσων, ουσα, ον, *f. part. de*

Θητεύω, *f.* εύσω, travailler à gages ; — être gagé, salarié. R. θής *ou* θητεύς, mercenaire.

Θνήσκω, *inus.* θάνω, θνάω, *f.* θανοῦμαι, *aor.* 2 ἔθανον, *p.* τέ-

θνηκα, *p. moy.* τέθναα, mourir.
Θόρυβος, ου (ὁ), trouble, tumulte.
Θρᾷξ, ᾳκός, *adj.*, de Thrace, Thrace.
Θρασυκλῆς, έους (ὁ), Thrasyclès.
Θρασύς, εῖα, ύ, *adj.*, audacieux, téméraire, insolent. R. θράσος, audace.
Θρῆνος, ου (ὁ), pleurs, lamentations.
Θρίξ, *g.* τριχός (ἡ), poil, cheveux.
Θρύπτω, *f.* ύψω, *f.* 2 υφῶ, *p.* τέτρυφα, rompre ; — énerver.
Pass., θρύπτομαι, *f.* υφθήσομαι, *p.* τέθρυμμαι, être énervé, corrompu.
Θυγάτηρ, *g.* τέρος *et* τρος, fille.
Θυμός, οῦ (ὁ), cœur, courage ; — colère.
Θύρα, ας (ἡ), porte.
Θύσειν, *f. inf. de*
Θύω, *f.* ύσω, *aor.* 1er ἔθυσα, *p.* τέθυκα, immoler, sacrifier, mettre à mort.
Θωπεύω, *f.* εύσω, flatter, caresser.

I

ΙΚΑ

I : *en nombre, cette lettre, surmontée de l'accent aigu,* ί, *vaut* dix.
Ἰάομαι-ῶμαι, *f.* άσομαι, *aor.* 1er ἰασάμην, *p. de f. pass.* ἴαμαι, guérir, *acc.*
Ἰάπυξ, υγος (ὁ), Iapyx.
Ἰάσαι, *aor.* 1er *impér. moy. d'*ἰάομαι, *d'où*
Ἰατρός, οῦ (ὁ), médecin.
Ἰβηρία, ας (ἡ), Ibérie, Espagne.
Ἰδεῖν, *aor.* 2 *inf. d'*εἶδω.
Ἴδῃς, 2e *p. s. aor.* 2 *subj. du m.*
Ἰδιώτης, ου (ὁ), qui mène une vie privée, particulier. R. ἴδιος, propre à soi.
Ἰδομενεύς, έως (ὁ), Idoménée.
Ἰδού, *adv.*, voici, voilà ; — voilà que. R. εἶδω, voir.
Ἴδω, ῃς, ῃ, *v.* ἴδῃς.
Ἰδών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. du m.*
Ἴητε, 2e *p. pl. d'*ἴω, *aor.* 2 *subj. d'*εἶμι II.
Ἱκανός, ή, όν, *adj.*, propre à ; — suffisant, assez nombreux ; — convenable, *d'où*
Ἱκανῶς, *adv.*, suffisamment.

ΙΣΟ

Ἱκετεύω, *f.* εύσω, supplier.
Ἰλλυριός, ά, όν, *adj.*, Illyrien, d'Illyrie.
Ἱμάτιον, ου (τὸ), habit, vêtement. R. ἔννυμι, *p. pass.* εἷμαι, vêtir.
Ἵνα, *conj.*, afin que, *subj.*
Ἰνδοί, ῶν (οἱ), les Indiens.
Ἰόλεως, ω (ὁ), Iolas.
Ἰόντα, *acc. d'*ἰών.
Ἱππεύς, έως (ὁ), cavalier. R. ἵππος, cheval, *d'où*
Ἱππομαχία, ας (ἡ), combat à cheval, charge de cavalerie. R. μάχη, combat.
Ἵππος, ου (ὁ, ἡ), cheval ; — cavalerie.
Ἴσασι, 3e *p. pl. d'*ἴσημι.
Ἰσαγορία, ας (ἡ), égalité. R. ἴσος, égal, ἀγορεύω, parler.
Ἴσημι, ης, ησι, savoir.
Ἰσμηνόδωρος, ου (ὁ), Isménodore.
Ἴσος *et* ἶσος, η, ον, *adj.*, égal, pareil ; — juste.
Ἰσοστάσιος, ον, *adj.*, qui est d'un

poids égal, équivalent. R. ἴσος, στάσις, immobilité.

Ἰσοτιμία, ας (ἡ), égalité d'honneur, de pouvoir; — condition égale, *de*

Ἰσότιμος, ον, *adj.*, qui jouit d'un honneur égal. R. ἴσος, τιμή, honneur.

Ἰσσός, οῦ (ὁ), Issus, *v.*

Ἴστε, *p.* ἴσατε, 2e *p. pl. d'*ἴσημι.

Ἵστημι, *prim.* στάω, *f.* στήσω, *aor.* 1er ἔστησα, placer, établir; — fixer, arrêter. — *Aor.* 2 ἔστην, *p.* ἕστηκα, *pl.-q.-p.* ἑστήκειν, *sens pass. et moy.*, steti, steteram.

Pass., ἵσταμαι, *f.* σταθήσομαι, *aor.* 1er ἐστάθην, *p.* ἕσταμαι, se tenir ferme, debout.

Moy., ἵσταμαι, *f.* στήσομαι, *aor.* 1er ἐστησάμην, *m. s.*

Ἱστίον, ου (τό), voile *de vaisseau.* R. ἱστός, mât.

Ἰσχυρός, ά, όν, *adj.*, fort, robuste; — puissant, *de*

Ἰσχύς, ύος, *acc.* ύν (ἡ), force, puissance.

Ἴσως, *adv.*, également; — peut-être. R. ἴσος, égal.

Ἰταλία, ας (ἡ), Italie, *d'où*

Ἰταλιώτης, ου (ὁ), Italien.

Ἰταλός, οῦ, *adj.*, Italien, d'Italie.

Ἰών, *aor.* 2 *part. d'*εἶμι II.

Ἰωνία, ας (ἡ), Ionie.

K

ΚΑΘ ΚΑΘ

Κ : *en nombre, cette lettre, surmontée de l'accent aigu* ́, *vaut* vingt.

Κἀγώ, *p.* καὶ ἐγώ.

Καθ', *p.* κατά, *dev. une voyelle aspirée.*

Καθαιρέω, abattre, ruiner. R. καθ' (κατά), αἱρέω.

Καθάλασθαι, *aor.* 1er *inf. de*

Καθάλλομαι, sauter *de haut en bas.* R. καθ' (κατά), ἅλλομαι.

Καθάπερ, *conj.*, comme. R. καθ' (κατά), ἅ (*pl. n. de* ὅς, ἥ, ὅ), πέρ, *m. à m.* pour ce que certes.

Κάθαρμα, ατος (τό), ordure; — homme vil, méprisable, misérable. R. καθαίρω, nettoyer.

Καθάρσιος, ον, *adj.*, expiatoire; — *le neut. pris subst.*, purification, expiation. R. καθαρός, pur.

Καθεδοῦμαι, *f.* 2 *de*

Καθέζομαι, *imp.* ἐκαθεζόμην, être, rester assis. R. καθ' (κατά), ἕζομαι, s'asseoir.

Καθειμένος, η, ον, *p. part. pass. de* καθίημι.

Καθελών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. de* καθαιρέω.

Καθηδυπαθέω-ῶ, *f.* ήσω, passer le temps dans les plaisirs. R. καθ' (κατά), *v.* ἡδυπαθεία.

Καθίημι, faire descendre. R. καθ' (κατά), ἵημι.

Καθικνέομαι, toucher; — frapper. R. καθ' (κατά), ἱκνέομαι, *d'où*

Καθικόμενος, η, ον, *aor.* 2 *part.*

Καθίστημι, fixer; — s'établir. R. καθ' (κατά), ἵστημι.

Κάθοδος, ου (ἡ), descente. R. καθ' (κατά), ὁδός, chemin.

Καί, *conj.*, et, même, aussi, encore.

Καινός, ή, όν, *adj.*, nouveau, neuf ; — extraordinaire : καινὰ ταῦτά (ἐστι), voilà du nouveau.

Καίπερ, *conj.*, et même, quoique. R. καί, πέρ.

Καιρός, οῦ (ὁ), temps favorable, occasion ; — circonstance, conjoncture, temps.

Καίτοι, *conj.*, et même ; — cependant ; — quoique. R. καί, τοί, certes.

Κακεῖνος, *p.* καὶ ἐκεῖνος.

Κάκιστος, η, ον, *sup. de* κακός, très *ou* le plus méchant ; — le plus lâche.

Κακοδαίμων, ον, *adj.*, malheureux, misérable. R. κακός, δαίμων, destin.

Κακόν, οῦ (τό), mal ; — malheur, *de*

Κακός, ή, όν, *adj.*, méchant, mauvais ; — lâche ; — vil, *d'où*

Κακῶς, *adv.*, mal, méchamment ; — malheureusement.

Κάλαμος, ου (ὁ), roseau ; — gluau ; — ligne *de pêcheur*.

Κάλλει, *dat. de* κάλλος.

Καλλιδημίδης, ου (ὁ), Callidémide.

Καλλισθένης, εος (ὁ), Callisthène.

Κάλλιστα, *adv.*, très-bien, le mieux du monde, à merveille, *de*

Κάλλιστος, η, ον, *sup. de* καλός.

Καλλίων, ον, *g.* ονος, *comp. du m.*

Κάλλος, εος-ους (τό), beauté, *de*

Καλός, ή, όν, *adj.*, beau ; — bon ; — honnête.

Καλώδιον, ου (τό), petite corde, ficelle. R. κάλως, corde.

Κἄν, *p.* καὶ ἄν, et si, si même ; — quoique.

Κάνδυς, υος (ὁ), manteau persan.

Κἀνταῦθα, *p.* καὶ ἐνταῦθα.

Καππαδόκης, ου (ὁ), habitant de la Cappadoce, Cappadocien.

Καπύη, ης (ἡ), Capoue, *v.*

Κάρ, αρός (ὁ), qui est de Carie ; — Carien ; — homme vil.

Κάρηνον, ου (τό), tête, sommet. R. κάρα, *m. s.*

Καρία, ας (ἡ), Carie.

Καρτερός, ά, όν, *adj.*, fort, robuste ; — puissant. R. κράτος, κάρτος, force.

Καρχηδόνιος, α, ον, *adj.*, Carthaginois, *de*

Καρχηδών, όνος (ἡ), Carthage.

Καρῶν, *g. pl. de* Κάρ.

Κατ', *p.* κατά.

Κατά, *prép. qui régit le gén. et l'acc. : avec le gén.*, sur, contre, par : κατὰ νωτου, par derrière ; κατὰ κόρης, sur la joue ; — *avec l'acc.*, selon, touchant, sur, quant à ; près de ; le long de ; pendant : κατ' οὐδέν, en rien ; καθ' ἡμέραν, chaque jour. — *En comp.*, κατά *marque* mouvement de haut en bas, perfection, solidité.

Καταβαίνω, descendre ; — plonger. R. κατά, βαίνω.

Καταβάλλω, abattre, renverser ; — payer. R. κατά, βάλλω. *d'où*

Καταβαλών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part.*

Καταβῆναι, *aor.* 2 *inf. de* καταβαίνω.

Καταγεγέλασται, 3ᵉ *p. s. p. pass.*

Καταγελάσομαι, η, εται, *v. le s.*

Καταγελάω-ῶ, rire de, se moquer de. R. κατά, γελάω.

Moy., καταγελάομαι-ῶμαι, *f.* άσομαι, *m. s.*

Καταγωνίζομαι, *f.* ίσομαι, vain-

cre. R. κατά, ἀγωνίζομαι, combattre.

Καταδικάζω, *f.* άσω, *aor.* 1er κατεδίκασα, condamner. R. κατά, δικάζω, juger.

Καταδικασθείς, εῖσα, έν, *aor.* 1er *part. pass. du pr.*

Καταδική, ης (ή), condamnation. R. κατά, δική, jugement.

Καταδύνω, plonger, enfoncer profondément, submerger. R. κατά, δύνω, δύω, entrer.

Κατάδω, *f.* άσω, chanter aux oreilles de quelqu'un, l'étourdir par ses chants. R. κατά, ᾄδω, chanter.

Κατάθου, *p.* κατάθεσω, *aor.* 2 *impér. moy. de* κατατίθημι.

Καταθρασύνομαι, avoir de l'audace, faire bonne contenance. R. κατά, θρασύνομαι, s'enhardir.

Κατάκειμαι, *fut.* κείσομαι, être coucher, se coucher, s'étendre.

Κατακεκῦφθαι, *p. inf. pass. de*

Κατακόπτω, *f.* όψω, *aor.* 1er κατέκοψα, *p.* κέκοφα, couper en morceaux. R. κατά, κόπτω, couper.

Κατακύπτω, *f.* ύψω, *aor.* 1er κατέκυψα, se pencher; — regarder en bas. R. κατά, κύπτω, *m. s.*

Καταλείπω, laisser, abandonner; — laisser par testament. R. κατά, λείπω, laisser, *d'où*

Καταλέλοιπα, ας, ε, *p. moy.*, *m. s.*

Κατάλιπε, 2e *p. impers. du m.*

Καταλιπών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. du m.*

Καταναγκάζω, *f.* άσω, *aor.* 1er κατηνάγκασα, forcer, contraindre. R. κατά, ἀναγκάζω, *m. s.*

Καταναγκάσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. act. du pr.*

Καταπέμπω, faire descendre. R. κατά, πέμπω, *d'où*

Καταπεμψω, ῃς, ῃ, *aor.* 1er *subj.*

Καταπέπλευκα, ας, ε, *p. de*

Καταπλέω, aborder au port, arriver. R. κατά, πλέω.

Καταπλήσσω, *att.* ήττω, épouvanter, frapper de terreur. R. κατά, πλήσσω.

Κατάπλους-ους, *g.* ου-οῦ (ὁ), traject. R. καταπλέω.

Καταράομαι-ῶμαι, *f.* ήσομαι, maudire, faire des imprécations contre, *gén.* R. κατά, ἀράομαι, prier, *d'où*

Κατάρατος, ον, *adj.* maudit, scélérat.

Καταριθμέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er κατηρίθμησα, *p.* κατηρίθμηκα, énumérer, compter. R. κατά, ἀριθμέω, *m. s.*

Moy., καταριθμέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *m. s.*

Κατασκευάζω, préparer, construire; — façonner. R. κατά, σκευάζω, faire.

Κατασοφίζω, *f.* ίσω, *p.* ικα, *aor.* 1er *pass.* κατεσοφίσθην, tromper. R. κατά, σοφίζω, imaginer.

Κατασοφισθείς, εῖσα, έν, *aor.* 1er *part. pass. du pr.*

Κατάσπα, *contr. de* κατάσπαε, *prés. impér.*;

Κατάσπασον, *aor.* 1er *impér. de*

Καταστάω, tirer en bas, entraîner. R. κατά, στάω, tirer.

Κατάστησον, *aor.* 1er *impér. de* καθίστημι.

Καταστρέφω, *f.* έψω, *aor.* 1er κατέστρεψα, *aor.* 2 κατέστραφον, *p.* κατέστρεφα, renverser, bouleverser. R. κατά, στρέφω, tourner.

Moy. καταστρέφομαι, *f.*

ίψομαι, *aor.* 1er κατεστρεψάμην, *m. s.*

Καταπίθημι, déposer ; — placer, mettre. R. κατά, τίθημι.

Moy., καταπίθεμαι, *m. s.*

Κατατρέχω, ravager par des incursions : τὰ ἅπαντα κατέδραμον, je ravageai tous ces pays. R. κατά, τρέχω.

Καταφοβέω, épouvanter. R. κατά, φοβέω.

Καταφοβήσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. du pr.*

Καταφρονέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er κατεφρόνησα, mépriser, *acc. ou gén.* R. κατά, φρονέω, penser, *d'où*

Καταφρονητός, ὸν, *adj.*, méprisable, à dédaigner.

Καταχράομαι, abuser de ; — dépenser, *dat.* R. κατά, χράομαι.

Κατέβαλον, ες, ε, *aor.* 2 *de* καταβάλλω.

Κατεδίκασα, ας, ε, *v.* καταδικάζω.

Κατέδραμον, ες, ε, *aor.* 2 *de* κατατρέχω.

Κατέθετο, 3e *p. s. aor* 2 *moy. de* κατατίθημι.

Κατεθρασυνόμην, ου, ετο, *imp. de* καταθρασύνομαι.

Κατειλέω, *f.* ήσω, envelopper. R. κατά, ειλέω, rouler.

Κάτειμι, descendre. R. κατά, εἶμι II.

Κατέκυψα, ας, ε, *v.* κατακύπτω.

Κατελελοίπειν, εις, ει, *pl.-q.-p. moy. de* καταλείπω.

Κατεληλυθέναι, *p. inf. moy. de* κατέρχομαι.

Κατέλιπον, ες, ε, *aor.* 2 *de* καταλείπω.

Κατέπεμψα, ας, ε, *aor.* 1er *de* καταπέμπω.

Κατεπλάγην, ης, η, *aor.* 2 *pass. de* καταπλήσσω.

Κατεργάζομαι, *f.* άσομαι, *aor.* 1er κατειργασάμην, faire ; — travailler, façonner. R. κατά, ἐργάζομαι, faire.

Κατεσκευασμένος, η, ον, *p. part. pass. de* κατασκευάζω.

Κατέσπασα, ας, ε, *aor.* 1er *de* κατασπάω.

Κατέστην, ης, η, *aor.* 2 *de* καθίστημι.

Κατέσχον, ες, ε, *aor.* 2 *de* κατέχω.

Κατεφρόνει, *contr. de* κατεφρόνεε, 3e *p. s. imp. de* καταφρονέω.

Κατεχρῆτο, 3e *p. s. imp. de* καταχράομαι.

Κατέχω, retenir, arrêter. R. κατά, ἔχω.

Κατηγόρει, *contr. de* κατηγόρεε, 3e *p. s. imp. de*

Κατηγορέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ησα, *p.* ηκα, accuser, blâmer. R. κατά, ἀγορεύω, parler.

Κατήειν, εις, ει, *v.* κάτειμι *et* εἶμι II.

Κατηρᾶτο, *contr. de* κατηράετο, 3e *p. s. imp. de* καταράομαι.

Κατηριθμήσω, 2e *p. s. aor.* 1er *moy. de* καταριθμέω.

Κατιέναι, *inf. de* κάτειμι, *d'où*

Κατιών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part.*

Κατορθούμενος, η, ον, *prés. part. pass. de*

Κατορθόω-ῶ, *f.* ώσω, *aor.* 1er κατώρθωσα, *p.* ωκα, réussir, avoir du succès. R. κατά, ὀρθόω, dresser.

Moy., κατορθόομαι-οῦμαι, réussir, *en parlant des choses.*

Κεῖμαι, σαι, ται, *f.* κείσομαι, être couché, étendu par terre ; — être enterré.

Κεῖσαι, *v. le pr.*

Κεῖσο, *prés. impér. du m.*

Κεκρίσθω, 3e *p. s. p. impér. pass. de* κρίνω.

Κελεύσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part.*;

Κέλευσον, *aor.* 1er *impér. de*

Κελεύω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἐκέλευσα, *p.* κεκέλευκα, ordonner; — exhorter; — demander. R. κέλω, *m. s.*

Κελτίβηρ, ηρος (ὁ), Celtibérien.

Κενοδοξία, ας (ἡ), vaine gloire, gloriole. R. κενός, vide, δόξα, gloire.

Κέρας, ατος (τό), corne; — argument cornu, captieux, sophisme.

Κέρδος, εος (τό), gain, profit.

Κερδαίνω, *f.* ανῶ, *aor.* 1er ἐκέρδανα, gagner. R. κέρδος.

Κέρβερος, ου (ὁ), Cerbère.

Κεφάλαιον, ου (τό), le principal, l'important; — sommaire. R. κεφαλή, tête, *d'où*

Κεφαλαιώδης, ες, *adj.*, principal.

Κεφαλή, ῆς (ἡ), tête.

Κεχρημένος, η, ον, *p. part. de f. pass. de* χράομαι.

Κηρός, οῦ (ὁ), cire.

Κήρυγμα, ατος (τό), proclamation; — proclamation du vainqueur. R. κηρύσσω, *parf. pass.* κεκήρυγμαι, publier.

Κιθαιρών, ῶνος (ὁ), Cithéron, *m.*

Κινάδρα, ας (ἡ), odeur de bouc, puanteur.

Κινδυνεύω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἐκινδύνευσα, *p.* ευκα, courir risque; — s'exposer; — être en danger, *de*

Κίνδυνος, ου (ὁ), risque, péril, danger, hasard.

Κίρρα, ας (ἡ), Cirrha, *v.*

Κλαίω, *att.* κλάω, *f.* κλαύσω, *aor.* 1er ἔκλαυσα, *p.* κέκλαυκα, pleurer.

Κλέαρχος, ου (ὁ), Cléarque, *h.*

Κλεῖτος, ου (ὁ), Clitus, *h.*

Κλέπτω, *f.* ψω, *aor.* 1er ἔκλεψα, *p.* κέκλεφα, dérober; — faire à la dérobée.

Κληρονομέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ησα, hériter de; — être héritier. R. κλῆρος, héritage, νέμω, *p. moy.* νένομα, distribuer.

Κληρονομήσαιμι, αις, αι, *aor.* 1er *opt. du pr.*

Κληρονομήσειν, *f. inf. du m.*

Κληρονομία, ας (ἡ), succession, héritage. M. R.

Κληρονόμος, ου (ὁ), héritier. M. R.

Κλῆρος, ου (ὁ), sort; — héritage.

Κνήμων, ωνος (ὁ), Cnémon, *h.*

Κοῖλος, η, ον, *adj.*, creux, concave : κοίλῃ τῇ χειρί, dans le creux de la main.

Κοινός, ή, όν, *adj.*, commun.

Κοινωνία, ας (ἡ), communauté *de biens*, société, participation. R. κοινωνέω, participer à.

Κολάζω, *f.* άσω, *aor.* 1er ἐκόλασα, *p.* ακα, punir, châtier.

Κολακεία, ας (ἡ), flatterie, *de*

Κολακεύω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἐκολάκευσα, *p.* ευκα, flatter, cajoler, *de*

Κόλαξ, ακος (ὁ), flatteur.

Κόλασις, εως (ἡ), punition, châtiment. R. κολάζω, punir.

Κόμη, ης (ἡ), chevelure.

Κομίζω, *f.* ίσω, *aor.* 1er ἐκόμισα, *p.* ικα, porter, apporter; — emporter. R. κομέω, avoir soin.

Κόνις, εως (ἡ), poussière, cendre.

Κοντός, οῦ (ὁ), croc *de batelier*; — longue pique.

Κόραξ, ακος (ὁ), corbeau.

Κορίνθιος, α, ον, de Corinthe, Corinthien.

Κόρινθος, ου (ὁ), Corinthe.
Κόρρη, ης *ou* κόρρα, ας (ἡ), tête ; — mâchoire ; — joue.
Κορύζα, ης (ἡ), orgueil ; — folie.
Κότινος, ου (ὁ), olivier sauvage.
Κοὐδενός, *p.* καὶ οὐδενός, *v.* οὐδείς.
Κράνειον, ου (τό), le Cranion.
Κρανίον, ου (τό), crâne. R. κάρα, tête.
Κρατερός, ά, όν, *adj.*, fort ; — puissant, gros, *d'où*
Κρατέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐκράτησα, *p.* κκα, être le maître de ; — commander, dominer, *gén. ou acc.*
Κρατήρ, ῆρος (ὁ), grand vase ; — cratère *d'un volcan.* R. κεράννυμι, κεράω, κράω, mêler.
Κράτης, ητος (ὁ), Cratès.
Κρατήσαιμι, αις, αι, *aor.* 1er *opt. de* κρατέω, *d'où*
Κρατήσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part.*
Κράτιστος, η, ον, *sup. formé du prim.* κρατύς, fort, *c.-à-d.*, très-fort, le meilleur.
Κράτος, εος (τό), force, puissance.
Κράτων, ωνος (ὁ), Craton, *h.*
Κραυγή, ῆς (ἡ), grand cri, clameur. R. κράζω, crier.
Κρείσσων, ον, *att.* κρείττων, ον, *g.* ονος, *comp. du prim.* κρατύς, fort, *c.-à-d.*, plus fort, plus puissant.
Κρείττων, *v.* κρείσσων.
Κρηπίς, ίδος (ἡ), base ; — pantoufle, chaussure.
Κριθείς, εῖσα, έν, *aor.* 1er *part. pass. de*
Κρίνω, *f.* ινῶ, *aor.* 1er ἔκρινα, *p.* κέκρικα, juger ; — accuser ; critiquer, condamner.
Κροῖσος, ου (ὁ), Crésus.
Κροκόδειλος, ου (ὁ), crocodile ; — argument captieux.
Κτῆμα, ατος (τό), ce qu'on a acquis, ce qu'on possède, possession, bien. R. κτάομαι, *p.* κέκτημαι, acquérir.
Κυβερνήτης, ου (ὁ), pilote. R. κυβερνάω, gouverner.
Κύκλος, ου (ὁ), cercle : ἐν κύκλῳ *ou* κύκλῳ, tout autour, à l'entour, en cercle.
Κύλιξ, ικος (ἡ), coupe.
Κύμβιον, ου (τό), vase. R. κύμβη, barque.
Κύνα, *acc. s. de* κύων.
Κυνικός, ή, όν, de chien ; — cynique. R. κύων.
Κυνῶν, *g. pl. de* κύων.
Κύριος, ου (ὁ), maître, seigneur. R. κῦρος, autorité.
Κῦρος, ου (ὁ), Cyrus, *h.*
Κύων, *g.* κυνός (ὁ), chien ; — philosophe cynique.
Κωκύω, *f.* ύσω, *aor.* 1er ἐκώκυσα, *p.* υκα, pleurer, se lamenter.
Κώνειον, ου (τό), ciguë.
Κώπη, ης, (ἡ), rame.

Λ

ΛΑΒ ΛΑΒ

Λ : *en nombre, cette lettre, surmontée de l'accent aigu,* λ', *vaut* trente.
Λαβεῖν, *aor.* 2 *inf. de* λαμβάνω.
Λάβοιμι, οις, οι, *aor.* 2 *opt. du m.*
Λάβραξ, ακος (ὁ), loup marin.
Λάβω, ῃς, ῃ, *aor.* 2 *subj. de* λαμβάνω.

Λαβών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. du m.*

Λαέρτης, ου (ὁ), Laërte, *h.*

Λάβῃ, 3e *p. s. aor.* 2 *subj. de* λανθάνω.

Λαθραίως, *adv.*, secrètement, furtivement. R. λαθραῖος, secret (λανθάνω, λήθω, cacher).

Λακεδαιμόνιοι, ων (οἱ), les Lacédémoniens.

Λαλέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐλάλησα, *p.* λελάληκα, parler; — babiller.

Λαμβάνω, *prim.* λήβω, *f.* λήψομαι, *aor.* 2 ἔλαβον, *p. att.* εἴληφα, prendre, s'emparer de, saisir, *gén.*

Λάμπις, ιδος (ὁ), Lampis, *h.*

Λάμπιχος, ου (ὁ), Lampichus, *h.*

Λανθάνω, *prim.* λήθω, *f.* λήσω, *aor.* 1er ἔλησα, *aor.* 2 ἔλαθον, *p. moy.* λέληθα, se cacher; — être caché; — être oublié. R. λήθη, oubli.

Λάσιος, ον, *adj.*, couvert de poil, velu.

Λέγω, *f.* λέξω, *aor.* 1er ἔλεξα, *p.* λέλεγα, dire, parler.

Λείπω, *f.* λείψω, *aor.* 1er ἔλειψα, *aor.* 2 ἔλιπον, *p.* λέλειφα, *p. moy.* λέλοιπα, laisser, abandonner, *d'où*

Λειποψυχέω, *f.* ήσω, tomber en défaillance. R. ψυχή, âme.

Λέληθα, ας, ε, *v.* λανθάνω.

Λέουσι, *dat. pl. de* λέων.

Λεπτός, ή, όν, *adj.*, mince, maigre, fluet.

Λευκός, ή, όν, *adj.*, blanc.

Λέων, οντος (ὁ), lion.

Λεωφόρος, ον, *adj.*, qui porte le peuple. R. λεώς, *att. p.* λαός, peuple, φέρω, *p. moy.* πέφορα, porter.

Λήδα, ας (ἡ), Léda.

Λήθη, ης (ἡ), le Léthé, *fl.*

Ληρέω-ῶ, *f.* ήσω, radoter, niaiser, *de*

I. Λῆρος, ου (ὁ), niaiserie, radotage.

II. Λῆρος, ου, *adj.*, qui dit des niaiseries, radoteur.

Ληροῦσι, *dat. pl. m. prés. part. de* ληρέω.

Λῃστής, οῦ (ὁ), brigand, voleur. R. λῄζομαι, piller.

Λήψομαι, η, εται, *v.* λαμβάνω.

Λιβύη, ης (ἡ), la Libye.

Λίβυς, υος, *acc.* υν (ὁ), de la Libye, Libyen.

Λίθος, ου (ὁ *et* ἡ), pierre, rocher.

Λίμνη, ης (ἡ), étang, marais.

Λιμός, οῦ (ὁ), faim.

Λογίζομαι, *f.* ίσομαι, *aor.* 1er ἐλογισάμην, *p. de f. pass.* λελόγισμαι, compter, calculer; — réfléchir. R. λόγος, compte, *d'où*

Λογισμός, οῦ (ὁ), compte, calcul.

Λογίσωμαι, η, νται, *aor.* 1er *subj. du m.*

Λόγος, ου (ὁ), parole; — raison; — compte. R. λέγω, dire.

Λοιμός, οῦ (ὁ), peste, fléau.

Λουσάμενος, η, ον, *aor.* 1er *part. de*

Λούω, *f.* λούσω, *aor.* 1er ἔλουσα, *p.* λέλουκα, baigner.

Moy., λούομαι, *f.* λούσομαι, *aor.* 1er ἐλουσάμην, se baigner.

Λυδία, ας (ἡ), la Lydie.

Λυδός, οῦ (ὁ), de Lydie, Lydien.

Λύκειον, ου (τό), le Lycée.

Λυπέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐλύπησα, *p.* κα, *aor.* 1er *pass.* ἐλυπήθην, attrister, chagriner, *de*

Λύπη, ης (ἡ), tristesse, chagrin.

Λυπηρός, ά, όν, *adj.*, affligeant, triste. R. λύπη.

Λυσσάω, *att.* λυττάω-ῶ, *f.* ήσω, avoir la rage, être enragé, *au pr. et au fig.* R. λύσσα, rage.

Λυττάω, *v. le pr.*

Λύω, *f.* ύσω, *aor.* 1er ἔλυσα, *p.* λέλυκα, délier ; — lâcher.

M

MAN MET

M : *en nombre, cette lettre, surmontée de l'accent aigu,* μ', *vaut* quarante.

Μά, *adv. affirm. avec* ναί, *nég. avec* οὐ : ναὶ μὰ Δία, oui, par Jupiter ; οὐ μὰ Δία, non, par Jupiter ; — *seul,* μά, *nie toujours ; — l'acc. qui le suit est régi par* ὄμνυμι *s.-ent.,* je jure, je prends à témoin.

Μάθοιμι, οις, οι, *aor.* 2 *opt. de* μανθάνω.

Μαίνομαι, *f.* οῦμαι, *aor.* 2 ἐμάνην, *p.* μέμηνα, être saisi de fureur, être furieux.

Μακάριος, α, ον, *adj.*, heureux. R. μάκαρ, *m. s.*

Μακεδονικός, ή, όν, *adj., m. s.*

Μακεδών, όνος, *d. pl.* όσι, *adj.*, Macédonien.

Μάλα, *adv.*, beaucoup, fort ; — extrêmement ; — assurément : καὶ μάλα, précisément, oui assurément.

Μαλακία, ας (ή), mollesse, *de*

Μαλακός, ή, όν, *adj.*, mou, efféminé ; — lâche.

Μάλη, ης (ή), aisselle.

Μαλθακός, ή, όν, *v.* μαλακός.

Μάλιστα, *sup. de* μάλα, le plus, le plus possible ; — surtout : ὅτι μάλιστα, le plus possible.

Μᾶλλον, *comp. du m.*, plus, d'autant plus ; — plutôt : μᾶλλον ἤ, plus que, plutôt que.

Μανείς, εῖσα, έν, *aor.* 2 *part. pass. de* μαίνομαι.

Μανθάνω, *prim.* μάθω, μήθω, *f.* μαθήσω, μαθήσομαι, *aor.* 2 ἔμαθον, *p.* μεμάθηκα, apprendre ; — connaître, concevoir ; — découvrir.

Μανία, ας (ή), fureur, folie. R. μαίνομαι, être furieux.

Μάντευμα, ατος (τό), oracle, prédiction, *de*

Μαντεύομαι, *f.* εύσομαι, *aor.* 1er ἐμαντευσάμην, consulter l'oracle. R. μάντις, devin, *d'où*

Μαντευσόμενος, η, ον, *f. part.*

Μαντίνεος, ου, *adj.*, de Mantinée.

Μάντις, εως (ό), devin.

Ματαιοπονία, ας (ή), vain travail, peine inutile, *de* πονος, travail, *et*

Μάταιος, α, ον, *adj.*, vain, inutile ; — frivole ; — sot, *d'où*

Μάτην, *adv.*, en vain.

Μαύσωλος, ου (ό), Mausole.

Μάχη, ης (ή), combat, bataille.

Μάχιμος, ου, *adj.*, belliqueux, aguerri. R. μάχη.

Μάχομαι, *f.* έσομαι *et* ήσομαι, *aor.* 1er ἐμαχεσάμην, *p. de f. pass.* μεμάχημαι, combattre ; se battre avec. M. R.

Μέ, *acc. d'*ἐγώ.

Μέγα, *n. de* μέγας, grand ; — *pris adv.*, grandement ; — fièrement.

Μεγάλα, *pl. n. du m. ; — pris adv., m. s.*

Μεγάλη, μεγάλοι, μεγάλου, *du m.*

Μέγαν, *acc. s. masc. du m.*

Μεγαρικός, ή, όν, *adj.*, de **Mégare.**
Μέγας, ἄλη, α, *g.* ἄλου, ἄλης, ἄλου, grand, *d'où*
Μέγεθος, εος-ους (τό), grandeur.
Μέγιλλος (ὁ), **Mégille**, *h.*
Μέγιστος, η, ον, *sup. de* μέγας, *très* ou *le plus grand.*
Μέδιμνος, ου (ὁ), médimne.
Μεθ', *p.* μετά, *dev. une voy. aspirée.*
Μείζω; *p.* μείζονα-σα-ω, *acc. s. m. et f. ou pl. n. de*
Μείζων, *g.* ονος, *comp. irrég. de* μέγας, plus grand.
Μειρακεύομαι, ῃ, εται, *f.* εύσομαι, agir en jeune homme, *de*
Μειράκιον, ου (τό), jeune homme. R. μείραξ, *m. s.*
Μειρακίσκος, ου (ὁ), jeune enfant ; — jeune esclave. M. R.
Μελαγχολία, ας (ἡ), humeur noire, mauvaise humeur, accès de mélancolie. R. μέλας, *g.* ανος, noir, χολή, bile.
Μέλανα, *acc. s. m. ou nom. et acc. pl. n. de*
Μέλας, αινα, αν, *g.* ανος, αίνης, ανος, *adj.*, noir.
Μελέαγρος, ου (ὁ), **Méléagre**, *h.*
Μέλει, *v. impers.* ; — *imp.* ἔμελε, *f.* μελήσει, *p. act.* μεμέληκε, *p. moy.* μέμηλε, il est à soin, on a soin, on se soucie de : οὔ μοι μέλει, je me soucie fort peu.
Μελήσει, *v. le pr.*
Μελίζω, *f.* ίσω, démembrer, dépecer. R. μέλος, membre.
Μέλλω, *f* ήσω, *aor.* 1er ἐμέλλησα, devoir, être sur le point de, *avec le prés. ou le f. inf.* ; — différer, tergiverser.
Μελλων, ουσα, ον, *part. du pr.* ; — τὸ μέλλον, les choses futures, l'avenir.
Μέμνημαι, σαι, ται, *v.* μνάομαι.
Μεμνημένος, η, ον, *p. part. du m.*
Μέμνησο, *impér. du m.*
Μέν, *part.*, à la vérité, certes, assurément, *v.* δέ.
Μένιππος, ου (ὁ), **Ménippe.**
Μέντοι, *conj.*, cependant. R. μέν, τοί.
Μέρος, εος (τό), part, partie, portion : ἐν μέρει, à son tour.
Μέσος, η, ον, *adj.*, *medius*, qui est au milieu, du milieu.
Μεστός, ή, όν, *adj.*, plein.
Μετ', *dev. une voy.*, *pour*
Μετά, *prép. qui régit le gén. et l'acc. : avec le gén.*, avec ; — *avec l'acc.*, après, pendant, entre. — *En comp.*, μετά *marque* changement, mutation, passage.
Μεταβολή, ῆς (ἡ), changement. R. μεταβάλλω, changer.
Μεταδιαιτάω-ῶ, *f.* ήσω, changer son genre de vie. R. μετά, διαίτη, genre de vie.
Μετανοέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er μετενόησα, changer d'avis ; — se repentir. R. μετά, νοέω, penser, *d'où*
Μετανοήσητε, 2e *p. pl. aor.* 1er *subj.*
Μεταξύ, *adv.*, entre, au milieu, parmi ; — pendant. R. μετά, ξύν, *att. p.* σύν, avec.
Μεταπέμπομαι, *f.* έμψομαι, *aor.* 1er μετεπεμψάμην, mander. R. μετά, πέμπομαι, *m. s.*
Μετασχεῖν, *aor.* 2 *inf. de* μετέχω.
Μετεδιήτησεν, 3e *p. s. aor.* 1er *de* μεταδιαιτάω.
Μετελεύσομαι, *f. de* μετέρχομαι.
Μετενδύω, *f.* ύσω, *aor.* 2 μετενέδυν, revêtir *un habit au lieu d'un autre.* R. μετά, ἐνδύω, revêtir.

Μετενέδυν, υς υ, *aor.* 2 *du pr.*,

Μετεπεμπόμην, οῦ, ετο, *imp. moy. de* μεταπέμπομαι.

Μετέρχομαι, faire venir ; — poursuivre, venger : τοὺς φονέας τοῦ πατρὸς μετῆλθον, j'ai puni les assassins de mon père. R. μετά, ἔρχομαι.

Μετέχω, partager, avoir part à. R. μετά, ἔχω.

Μετῆλθον, *aor.* 2 *de* μετέρχομαι.

Μετοικεω-ῶ, *f.* ήσω, aller habiter ailleurs, changer de séjour. R. μετά, οἰκέω, demeurer.

Μετρίως, *adv.*, modérément ; — médiocrement. R. μέτρον, mesure.

Μέτωπον, ου (τό), front. R. μετά, ὤψ, *g* ὠπός, œil, visage.

Μέχρι, ις, *conj.*, jusqu'à ce que, tant que, pendant que.

Μή, *adv.*, ne, non, ne... pas ; — de peur que, *ne.*

Μηδ', *p.* μηδέ, *dev. une voy.*

Μηδαμῶς, *adv.*, nullement. R. ἀμός, quelqu'un, *et*

Μηδέ, ni, ne...pas ;— pas même. R. μή, δέ.

Μηδείς, μηδεμία, μηδέν, *adj.*, nul, aucun, personne. R. μηδέ, εἷς, un.

Μηδέν, *n. du pr.*, rien ; — *pris adv.*, nullement.

Μηδία, ας (ἡ), la Médie, *d'où*

Μηδικός, ή, όν, *adj.*, de la Médie, des Mèdes, médique.

Μῆδος, ου (ὁ), Mède.

Μήκετι, *adv.*, ne... plus. R. μή, κ *euph.*, ἔτι, encore.

Μήκιστος, η, ον, *adj. sup.*, très-long, *de*

Μῆκος, εος (τό), longueur.

Μήν, mais, cependant ; — or ; certes : οὐ μήν... ἀλλά, non pas seulement cela,... mais ; cependant.

Μηρός, οῦ (ὁ), cuisse.

Μητ', *dev. une voy.*, *pour*

Μήτε, *conj.*, ni, *neque.* R. μή, τέ.

Μήτηρ, *g.* τέρος *ou* τρός (ἡ), mère.

Μηχανή, ῆς (ἡ), machine ; — moyen, artifice, adresse.

Μία, ας, *fém. de* εἷς II.

Μιαιφονέω-ῶ, *f.* ήσω, commettre un meurtre, assassiner. R. μιαίνω, souiller, φόνος, meurtre.

Μιαρός, ά, όν, *adj.*, souillé, impur ; — scélérat. R. μιαίνω.

Μιδας, ου (ὁ), Midas.

Μικρολογία, ας (ἡ), discours rempli de minuties. R. λόγος, discours, *et*

Μικρόν, *n. de* μικρός ;—*pris adv.*, peu, un peu : μετὰ μικρόν (χρόνον), dans peu, bientôt.

Μικρός, ά, όν, *adj.*, petit ; — de peu de valeur : μικρῷ (μέρει), pour peu de chose.

Μίλητος, ου (ἡ), Milet, *v.*

Μιμέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, imiter, contrefaire. R. μῖμος, mime, bouffon.

Μίνως, ωος (ὁ), Minos.

Μισέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ησα, *p.* ηκα, haïr. R. μῖσος, haine.

Μνᾶ, ᾶς (ἡ), mine.

Μνάω, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἔμνησα, *p.* μέμνηκα, faire ressouvenir. *Moy.*, μνάομαι-ῶμαι, *f.* ήσομαι, *f.* 2 *de f. pass.* μεμνήσομαι, *p. id.* μέμνημαι (*en lat.* memini), *aor.* 1er *id.* ἐμνήσθην, faire mention de ; — se souvenir, *d'où*

Μνῆμα, ατος (τό), monument.

Μνήμη, ης (ἡ), mémoire, souvenir : ἡ μνήμη τῶν παρὰ τὸν βίον, le souvenir des choses de la vie. M. R.

Μνημονεύω, *f.* εύσω, *m. s. que* μνάομαι.

Μόγις *ou* μόλις, *adv.*, avec peine ; — à peine.

Μοί, *dat. d'*ἐγώ.

Μοίριχος, ου (ὁ), Merichus, *h.*

Μόλις, *v.* μόγις.

Μόνον, *adv.*, seulement ; — toujours.

Μονονουχί, *adv.*, presque. R. μόνον, οὐ, οὐκ, οὐχί, autant qu'il en faut pour ne pas, *tantùm non.*

Μόνος, η, ον, *adj.*, seul, unique.

Μορφή, ῆς (ἡ), forme, figure ; — beauté.

Μοῦ, *g. d'*ἐγώ.

Μυδάω-ῶ, *f.* ήσω, se moisir, se pourrir, *d'où*

Μυδῶντα, *p.* μυδάοντα, *acc. s. part.*

Μυριάς, άδος (ἡ), myriade, nombre de dix mille ; — innombrable : πολλὰς μυριάδας στράτου, une armée innombrable, *de*

Μύριοι, αι, α, *g.* ων, *adj.*, dix mille, *d'où*

Μυρίος, α, ον, *adj.*, innombrable ; — infini ; — immense.

Μύρτος, ου (ἡ), Myrtie, *f.*

Μωραίνω, *f.* ανῶ, *aor.* 1er ἐμώρανα, être fou, extravaguer R. μωρός, fou.

N

NEK

Ναί, *adv.* oui, certes, vraiment oui.

Ναός, οῦ (ὁ), temple.

Νάρκισσος, ου (ὁ), Narcisse.

Ναυπηγικός, ή, όν, *adj.* constructeur de vaisseaux, charpentier. R. πήγνυμι, ficher, clouer, *et*

Ναῦς, νός, *att.* νεώς (ἡ), vaisseau, navire, *d'où*

Ναυτιάω-ῶ, avoir des nausées, vomir.

Νεανίας, ου (ὁ), jeune homme. R. νέος, jeune, *d'où*

Νεανίσκος, ου (ὁ), *m. s.*

Νεβρός, οῦ (ὁ), faon, jeune cerf. R. νεαρός, *m. s. que* νέος.

Νέηλυς, υδος, *adj.*, nouveau venu, nouvellement arrivé. R. νέος, ἐλεύθω, *inus.* d'ἔρχομαι, aller, venir.

NH

Νεκρός, ά, όν, *adj.*, mort ; — *pris subst.* cadavre.

Νενικηκώς, υῖα, ός, *p. part. act. de* νικάω, *d'où*

Νενικημένος, η, ον, *p. part. pass.*

Νεογνός, οῦ, *adj.*, nouveau-né. R. γίνομαι, naître, *et*

Νέος, α, ον, *adj.*, nouveau, jeune ; — jeune homme.

Νέστωρ, ορος (ὁ), Nestor, *h.*

Νεῦρον, ου (τό), nerf, muscle.

Νέω, *f.* νεύσομαι *et* νευσοῦμαι, nager.

Νεωλκέω-ῶ, *f.* ήσω, tirer les vaisseaux *de la mer* sur le rivage. R. ναῦς, *att.* νεώς, vaisseau, ἕλκω, tirer, *d'où*

Νεωλκήσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part.*

Νεώς, ώ (ὁ), *att. p.* ναός.

Νή, *part. affirm.* : νὴ Δία,

j'en atteste Jupiter, oui par Jupiter.

Νῆες, *n. pl. de* ναῦς.

Νήπιος, ον, *adj.*, jeune enfant, R. νή, *pr.*, εἰπεῖν, dire, parler, *comme* infans (in, fari).

Νῆσος, ου (ἡ), île.

Νηῦς, *g.* νηός (ἡ), *ion. p.* ναῦς.

Νικάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐνίκησα, *p.* νενίκηκα, vaincre; — l'emporter sur, surpasser : τὸ νικᾶν, *pris subst.*, la victoire; *de*

Νίκη, ης (ἡ), victoire.

Νικήσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. de* νικάω.

Νιρεύς, εως (ὁ), Nirée.

Νομίζω, *f.* ίσω, *aor.* 1er ἐνόμισα, *p.* ικα, croire, penser. R. νόμος, loi.

Νόμιμος, η, ον, *adj.*, légitime, juste, *de*

Νόμος, ου (ὁ), loi; — coutume. R. νέμω, *p. moy.* νένομα, distribuer.

Νοσέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐνόσησα, *p.* ηκα, être malade. R. νόσος, maladie.

I. Νόσων, *g. pl. de* νόσος.

II. Νοσῶν, *part. de* νοσέω.

Νύκτωρ, *adv.*, de nuit, nuitamment. R. νύξ, nuit.

Νῦν, *adv.*, maintenant.

Ξ

ΞΕΝ

Ξανθός, ή, όν, *adj.* blond; — brillant.

Ξεναγέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐξενάγησα, servir de guide à des étrangers, à des hôtes. R. ξένος, étranger, ἄγω, conduire, *d'où*

Ξενάγησον, *aor.* 1er *impér.*

Ξεναγός, οῦ (ὁ), chef des troupes étrangères *soudoyées*, M. R.

ΞΥΗ

Ξένος, ου, *adj.*, étranger.

Ξέρξης, ου (ὁ), Xerxès.

Ξηρός, ά, όν, *adj.*, sec, aride.

Ξύλον, ου (τό), bois, bâton.

Ξυννηνέχθης, *alt. p.* συννηνέχθης, 2e *pers. s. aor.* 1er *pass. de* συμφέρω.

Ξυνοδοιπόρος, ου (ὁ), *v.* συνοδοιπόρος.

O

ΟΒΟ

I. Ὁ, ἡ, τό, *art.*, le, la, le; — ὁ μὲν... ὁ δέ, l'un, l'autre : ὁ, ἡ *tiennent souvent lieu de* fils : ὁ Λαέρτου, le fils de Laërte (Ulysse).

II. Ὅ, *n. de* ὅς, ἥ, ὅ.

Ὀβολός, ου (ὁ), obole.

ΟΔΟ

Ὅγε, ἥγε, τόγε, *adj.*, lui, oui lui. R. ὅ, γέ, certes.

Ὅδε, ἥδε, τόδε, *adj.*, celui-ci, celle-ci, ceci. R. ὅ, δέ.

Ὀδόντας, *acc. pl.* ὀδόντων, *g. pl. d'*ὀδούς.

Οδός, οῦ (ἡ), route, chemin; — voyage.

Ὀδούς, όντος, *d. pl.* οῦσι (ὁ), dent.

Ὀδύρομαι. *f.* ὀδυρῶμαι, *p. def. pass.* ὠδυρμαι, se lamenter, gémir, pleurer : τί σεαυτὸν ὀδύρῃ ; pourquoi déplores-tu ton sort ? *d'où*

Ὀδύρου, έσθω, *impér.*

Ὀδυρούμενος, η, ον, *f. part. du m.*

Ὀδυσσεύς, έως (ὁ), Ulysse.

I. Οἱ, *nom. pl. m. de* ὁ.

II. Οἷ, *nom. pl. m. de* ὅς.

III. Οἴ, *interj.*, hélas!—οἴμοι, malheur à moi ! *hei mihi !*

Οἷα, *pl. n. de* οἷος.

Οἷδ', *dev. une voy. p.*

Οἶδα, *v.* εἴδω.

Οἴῃ, 2ᵉ *p. s. d'*οἴομαι.

Οἰκεῖος, α, ον, *adj.*, domestique; — de famille; — propre, le sien. R. οἶκος, maison.

Οἰκέτης, ου (ὁ), domestique, serviteur, esclave, etc. M. R.

Οἰκέω-ῶ, *fut.* ήσω, habiter.

Οἰκήσων, *part. fut. act. de* οἰκέω-ῶ.

Οἰκοδομέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1ᵉʳ ᾠκοδόμησα, *p.* ᾠκοδόμηκα, bâtir, construire. R. οἶκος, δέμω, bâtir.

Moy., οἰκοδομέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *aor.* 1ᵉʳ ᾠκοδομησάμην, se bâtir, se faire bâtir une maison, *d'où*

Οἰκοδόμημα, ατος (τό), bâtiment.

Οἰκτείρω, *f.* ερῶ, *aor.* 1ᵉʳ ᾤκτειρα, avoir pitié de, *acc.* R. οἶκτος, pitié.

Οἰκτιστος, η, ον, *adj. sup. d'*οἰκτρός, très-digne de pitié, déplorable : — *le neut., pris adv.*, d'une manière très-propre à exciter la pitié.

Οἶμαι, *imp.* ᾠμην, *v.* οἴομαι.

Οἶμαι, *v.* εἶ III.

Οἰμωγή, ῆς (ἡ), gémissement, lamentation. R. οἰμώζω.

Οἰμωζέτωσαν, 3ᵉ *p. pl. prés.*

Οἰμώζω, *f.* ώξω, gémir, se lamenter ; — *activ.*, déplorer : οἰμώζειν τινὶ λέγειν, envoyer quelqu'un promener, *en latin*, vapula, va te faire battre, va te promener. R. οἴμοι.

Moy., οἰμώζομαι, *f.* ώξομαι, *m. s.*

Οἰμώξομαι, η, εται, *v. le pr.*

Οἶνος, ου (ὁ), vin, *d'où*

Οἰνοχόος, ου (ὁ), échanson. R. χέω, verser.

Οἴομαι-οἶμαι, *imp.* ᾠόμην-ᾠμην, *f.* οἰήσομαι, *aor.* 1ᵉʳ οἰήθην, *p. de f. pass.* ᾤημαι, croire, penser, s'imaginer.

Οἷον, *adv.*, comme, de même que ; — presque. R. οἷος, tel.

Οἷόντε, *v.* οἷος.

Οἷόντι, *adv.*, comment? de quelle façon ? R. οἷος, τί.

Οἷος, οἵα, οἷον, *adj., corr. de* τοῖος, quel; — tel que : οἷός τε εἰμι, je suis capable ; οἷόντέ ἐστι, il est possible; πῶς οἷόντε; comment est-il possible ?

Οἷς, *d. pl. de* ὅς, ἥ, ὅ.

Οἶσθα, *sync. p.* οἶδασθα, *att. p.* οἶδας, 2ᵉ *p. s. d'*οἶδα.

Οἰσύϊνος, ον, *adj.*, d'osier. R. οἰσύα, osier.

Οἴχομαι, *f.* ήσομαι, *aor.* 1ᵉʳ *de f. pass.* ᾠχήθην, *p. id.* ᾤχημαι, s'en aller, partir; — périr.

Ὀκλάζω, *f.* άσω, s'agenouiller, mettre un genou en terre, *d'où*

Ὀκλάσας, ασα, αν, *aor.* 1ᵉʳ *part.*

Ὀκτώ, *adj. num.*, huit.

Ὀκτωκαιδεκαετής, ές, *adj.*, âgé de dix-huit ans. R. ὀκτώ, huit, καὶ, et, δέκα, dix, ἔτος, année.

Ὄλβος, ου (ὁ), félicité, bonheur; — richesse.

Ὀλέθριος, α, ον, *adj.*, pernicieux; —pervers, misérable. R. ὄλλυμι, ὄλεκω, perdre, *d'où*

Ὄλεθρος, ου (ὁ), mort; — fléau; — vaurien.

Ὀλίγα *et* ὀλίγον, *adv.*, un peu.

Ὀλίγος, η, ον, *adj.*, petit;—peu: μετ'ὀλίγον, peu de temps après, dans peu; πρὸς ὀλίγον (χρόνον), pour un peu de temps; ὀλίγῳ πλεῖον, un peu plus.

Ὀλιγοχρόνιος, ον, *adj.*, de courte durée. R. ὀλίγος, χρόνος, temps.

Ὁλκάς, άδος (ἡ), vaisseau marchand, navire. R. ἕλκω, ὁλκάζω, traîner.

Ὅλος, η, ον, *adj.*, tout, tout entier: τὸ μὲν ὅλον, enfin, en un mot; τὸ ὅλον, le tout, entièrement.

Ὅλως, *adv.*, entièrement, tout à fait: καὶ ὅλως, en un mot. R. ὅλος.

Ὁμηρικός, ή, όν, *adj.*, d'Homère.

Ὅμηρος, ου (ὁ), Homère.

Ὁμιλέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ὡμίλησα, *p.* ηκα, fréquenter, avoir commerce avec. R. ὅμιλος, assemblée.

Ὄμμα, ατος (τό), œil. R. ὄπτω, *p. pass.* ὤμμαι, voir.

Ὁμογενής, ές, *adj.*, parent. R. ὁμός, semblable, γένος, race.

Ὅμοιος *et* ὅμοιος, α, ον, *adj.*, semblable, pareil. R. ὁμός, *d'où*

Ὁμοίως, *adv.*, semblablement, de la même manière.

Ὁμολογέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ὡμολόγησα, *p.* ηκα, avouer, reconnaître, convenir. R. ὁμός, λέγω, dire.

Ὁμόνεκρος, ον, *adj.*, semblable aux autres morts. R. ὁμός, νεκρός, mort.

Ὁμοτιμία, ας (ἡ), égalité d'honneurs, *de*

Ὁμότιμος, ον, *adj.*, qui jouit d'un honneur égal, égal en dignité. R. ὁμός, τιμή, honneur.

Ὁμοῦ, *adv.*, ensemble. R. ὁμός.

Ὁμόψηφος, ον, *adj.*, qui est de la même opinion, qui approuve. R. ὁμός, ψῆφος, suffrage.

I. Ὁμῶς, *adv.*, *m. s. que* ὁμοίως.

II. Ὅμως, *conj.*, cependant, toutefois.

I. Ὅν, *acc. s. m. de* ὅς, ἥ, ὅ.

II. Ὄν, *n. d'*ὤν, οὖσα, ὄν.

Ὀναίμην, *aor. 2 opt. moy. d'*ὀνίνημι.

Ὀνειδίζω, *f.* ίσω, *aor.* 1er ὠνείδισα, *p.* ικα, outrager, insulter, *de*

Ὄνειδος, εος (τό), opprobre.

Ὀνείρατα, ων (τά), songes, rêves; — contes en l'air. R. ὄναρ, *d'où* ὄνειρος, songe, *d'où*

Ὀνειροπολέω-ῶ, *f.* ήσω, rêver, voir en songe. R. πολέω, être versé dans.

Ὀνειροποληθείς, εῖσα, έν, *aor.* 1er *part. pass.*

Ὀνήσει, 3e *p. s. f. de*

Ὀνίνημι, *prim.* ὀνάω, *f.* ήσω, *aor.* 1er ὤνησα, *p.* ηκα, aider, servir; — gagner.

Moy., ὀνίναμαι, *f.* ὀνήσομαι, *aor.* 1er ὠνησάμην, *aor.* 2 ὠνάμην, retirer du profit de, *gén. ou acc.*

Ὀνομάζω, *f.* άσω, *aor.* 1er ὠνόμασα, *p.* ακα, nommer, appeler. R. ὄνομα, nom.

Ὄντα, ὄντες, ὄντος, *v.* ὤν I.

Ὄντι, *d. du m.* ; — τῷ ὄντι, *m. s. que*

Ὄντως, *adv.*, réellement, en effet, véritablement.

Ὄνυξ, υχος (ὁ), ongle, griffes, serres.

Ὀξυδράκαι, ων (οἱ), Oxydraques, *p.*

Ὄπερ, *n. de* ὅσπερ.

Ὁπλιτικός, ή, όν, *adj.*, de soldats pesamment armés ; — *le neut. pris subst. :* bataillon de soldats, etc., d'hoplites. R. ὁπλίτης, soldat, etc., *de*

Ὅπλον, ου (τό), arme.

Ὁποῖος, α, ον, *adj.* (*corr. de* τοῖος, tel), quel, *avec ou sans interr. :* ὁποῖός τίς ἐστι ; comment est-il ?

Ὁπόσος, η, ον, *adj.* (*corr. de* τόσος, aussi grand, autant), que.

Ὁπότ', *p.* ὁπότε, *dev. une voy.*

Ὁπόταν, *p.* ὁπότ' ἄν, *m. s. que*

Ὁπότε, *adv.* (*corr. de* τότε, alors), lorsque, quand ; — puisque ; — quand même : ὁπότ' ἐθέλοις, supposé que tu le voulusses.

Ὁπότερος, α, ον, *adj.*, lequel des deux. R. ὁ, πότερος, qui des deux ?

Ὄπτομαι, *f.* ὄψομαι, *aor.* 1er ὠψάμην, *p.* ὦπα, *poét.* ὄπωπα, *p. pass.* ὄμμαι, *aor.* 1er *id.* ὤφθην, voir. R. ὤψ, ὠπός, œil.

Ὅπως, *conj.*, comment, comme ; — afin que, de manière que *ou* à ; — que : οὐχ ὅπως, il n'est pas que, loin de.

Ὅρα, *contr. de* ὅραε, *impér.* ;

Ὁρᾷς, 2e *p. s. ind. ou subj. de*

Ὁράω-ῶ, *p.* ἑώρακα, voir ; — regarder, examiner : ὅρα ὅπως μή, prends garde que... ne (*vide ne*), *v.* εἶδω *et* ὄπτομαι.

Ὀργή, ῆς (ἡ), colère, indignation : δι' ὀργῆς *ou* ἐν ὀργῇ ἔχειν τινά, en vouloir à quelqu'un.

Ὀρέγω, ὀρέγνυμι, *f.* ἕξω, *aor.* 1er ὤρεξα, *p.* εχα, tendre ; — présenter.

Moy., ὀρέγομαι, *f.* ἕξομαι, *aor.* 1er ὠρεξάμην, *id. de f. pass.* ὠρέχθην, désirer, *gén.*

Ὄρη, *pl. d'*ὄρος.

Ὀρθός, ή, όν, *adj.*, droit, juste.

Ὀρθῶς, *adv.*, bien ; — justement, avec raison. R. ὀρθός.

Ὁρίζω, *f.* ίσω-ῶ, *aor.* 1er ὥρισα, *p. pass.* ὥρισμαι, terminer. R. ὅρος, borne, *d'où*

Ὁρίσαι, *aor.* 1er *inf.*

Ὁρμάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ὥρμησα, *p.* ημαι, s'élancer, se précipiter avec impétuosité, *de*

Ὁρμή, ῆς (ἡ), impétuosité ; — élan, essor.

Ὁρμιά, ᾶς (ἡ), ligne de pêcheur.

Ὁρμῶν, ῶντος, *part. de* ὁρμάω.

Ὀρείτης, ου (ὁ), Orète.

I. Ὄρος, εος-ους, montagne.

II. Ὅρος, ου (ὁ), borne, limite ; frontière.

Ὀρχέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *aor.* 1er ὠρχησάμην, danser, sauter ; — trépigner de joie.

Ὁρῶ, *v.* ὁράω, *d'où*

Ὁρῶμεν, *contr. de* ὁράομεν, 1re *p. pl.* ;

Ὁρῶν, ῶντος, *pr. part. du m.*

Ὁρῶσι, *contr. de* ὁράουσι, 3e *p. pl. ou dat. pl. prés. part. du m.*

Ὅς, ἥ, ὅ, *pron. rel.*, qui, lequel, laquelle ; — *avec* μέν *et* δέ, l'un... l'autre : ἀφ' οὗ, d'où, d'après ce que, puisque.

Ὄσιρις, ιδος (ὁ), Osiris.

Ὅσος, η, ον, *adj.* (*corr. de* τόσος *ou* τοσοῦτος), combien

grand ; — que : τοσοῦτον.... ὅσον, autant... que.

Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ, *m. s. que* ὅς.

Ὀστᾶ, *contr. d'*ὀστέα, *pl. de* Ὀστέον-οῦν, έου-οῦ (τό), os.

Ὅστις, ἥτις, ὅ τι, *g.* οὑτινος, ἧστινος, οὑτινος, qui, quiconque. R. ὅς, τίς, quelqu'un.

Ὅταν, *p.* ὅτε ἄν, *avec le subj., m. s. que*

Ὅτε, *conj. avec l'ind. (corr. de* τότε), lorsque, quand : ἔστιν ὅτε, il est lorsque, il est des cas où...

I. Ὅ τι, *n. de* ὅστις, ce qui, ce que ; — pourquoi, en quoi.

II. Ὅτι, *conj.*, que, parce que, en ce que : τί ὅτι, quelle est la raison pour laquelle ?

Ὅτῳ, *att. p.* ὅτινι, *d. de* ὅστις : ἐφ' ὅτῳ ; pourquoi ?

I. Οὗ, *g. de* ὅς.

II. Οὐ *dev. une cons.*, οὐκ *dev. une voyelle non aspirée*, οὐχ *dev. une voy. aspirée, adv.*, non, ne... pas : οὐ μὴν ἀλλά (non-seulement cela, mais), au reste, au surplus ; οὐ γάρ, non en vérité.

Οὐδ', *p.* οὐδέ, *dev. une voy.*

Οὐδαμῶς, *adv.*, d'aucune manière, nullement. R. ἁμός, quelqu'un, *et*

Οὐδέ, ni, et ne, et non ; — ne... pas même, *neque* : οὐδὲ οὗτος ὤν, n'étant pas lui-même ; οὐδ' εἰ, pas même si. R. οὐ, δέ.

Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν, *g.* οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός, nul, aucun, personne. R. οὐδέ, εἷς, un.

Οὐδέν, *n. du pr.*, un rien ; — *pris adv.*, en rien, en aucune chose.

Οὐδενός, *v.* οὐδείς.

Οὐδέπω, *adv.*, pas encore, ne... pas encore. R. οὐδέ, πω, en quelque façon.

Οὐδέτερος, α, ον, *adj.*, ni l'un ni l'autre. R. οὐδέ, ἕτερος, autre.

Οὔθ', *p.* οὔτε, *dev. une voy. aspirée.*

Οὐκ, *v.* οὐ.

Οὐκέτι, *adv.*, ne... plus, ne... pas encore. R. οὐκ, ἔτι, encore.

Οὐκοῦν, donc, c'est pourquoi ; — est-ce que : οὐκοῦν ἀλλά, au moins, au reste. R. οὐκ, οὖν, *m. s.*

Οὐμενοῦν, non certainement. R. οὐ, μέν, *et*

Οὖν, *conj.*, donc, c'est pourquoi. R. ἐών, *p.* ὤν, cela étant.

Οὓς, *acc. pl. m. de* ὅς.

Οὖσα, ης, *fém. de* ὤν I.

Οὖσι, *dat. pl. du m.*

Οὐσία, ας (ἡ), possessions, biens, fortune. R. εἰμί I.

Οὔτε, *adv.*, ni, ne... pas même. R. οὐ, τέ.

Οὔτι, *p.* οὔ τι, en rien, *de*

Οὔτις, *g.* οὔτινος, *adj.*, aucun, personne. R. οὐ, τίς, quelqu'un.

Οὗτος, αὕτη, τοῦτο, *g.* τούτου, ταύτης, τούτου, *pron.*, ce, cet, cette, ce ; — celui-ci, celle-ci, ceci.

Οὑτοσί, *att. p.* οὗτος.

Οὕτω, οὕτως *dev. une voy.*, ainsi ; — si, tellement, à tel point.

Οὐχ, *v.* οὐ II.

Οὐχί, *att. p.* οὐχ.

Ὀφείλω, *f.* ήσω, *p.* ὠφείληκα, *aor.* 2 ὤφελον, devoir, *d'où*

Ὄφελος, εος (τό), utilité.

Ὀφθαλμός, οῦ (ὁ), œil. R. ὄπτομαι, *aor.* 1er *pass.* ὤφθην, voir, *d'où*

Ὀφθείς, εῖσα, έν, *aor.* 1er *part. pass.*

Ὄφλημα, ατος (τό), dette, amende. R ὀφείλω, devoir, *d'où*

Ὀφλω, *f.* ήσω, *p.* ὤφληκα, devoir, être condamné à.

I. Ὀφρύς, ύος, (ἡ), sourcil ; — sommet ; — orgueil.

II. Ὀφρῦς, *contr. d'*ὀφρύας, *acc. pl.*

Ὄψει, 2e *p. s. f. d'*ὄπτομαι.

Ὄψιν, *acc. de*

Ὄψις, εως (ἡ), vue, aspect, *de*

Ὄψομαι, ῃ, *att.* ει, *v.* ὄπτομαι.

Π

ΠΑΛ

Παγγέλοιος, ον, *adj.*, pleinement ridicule. R. πᾶν, tout à fait, γέλοιος, risible.

Παθεῖν, *aor.* 2 *inf. de* πάσχω.

Πάθοιμι, *aor.* 2 *opt. du m.*

Πάθωμεν, 1re *p. pl. aor.* 2 *subj. du m.* : εὖ πάθωμεν (soyons heureux), qu'un bon vent nous pousse.

Παθών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. du m.*

Παῖ, *voc. de* παῖς.

Παῖδας, παῖδες, *v. le m.*

Παιδεία, ας (ἡ), éducation, instruction. R. παιδεύω.

Παιδευθείς, εῖσα, έν, *aor.* 1er *part. pass. de*

Παιδεύω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἐπαίδευσα, *p.* ευκα, instruire, apprendre, τί τινά R. παῖς.

Παιδίον, ου (τό), petit enfant, *de*

Παιδός, *g. de*

Παῖς (ὁ, ἡ), enfant.

Παίονες, ων (ὁ), Péons, *p.*

Πάλαι, *adj.*, autrefois : οἱ πάλαι (ὄντες), ceux qui existaient autrefois, les anciens, *d'où*

Παλαιός, ά, όν, *adj.*, d'autrefois, ancien.

Παλαιστής, οῦ (ὁ), lutteur. R. πάλη, lutte, *d'où*

Παλαίστρα, ας (ἡ), lutte.

Παλαμήδης, εος-ους (ὁ), Palamède.

Πάλιν, *adv.*, de nouveau, encore, une seconde fois ; — en arrière.

ΠΑΡ

Παμμεγέθης, ες, *adj.*, tout à fait grand, très-grand. R. πᾶν, tout à fait, μέγεθος, grandeur.

Πανέρημος, ον, *adj.*, tout à fait désert, ravagé, dévasté. R. πᾶν, ἔρημος, désert.

Πανοπλία, ας (ἡ), armure complète. R. πᾶν, ὅπλον, arme.

Πανοῦργος, ον, *adj.*, adroit ; — artificieux, fourbe, trompeur. R. πᾶν, ἔργον, ouvrage.

Πάντας, πάντες, παντί, *v.* πᾶς.

Παντάπασι *et* ιν *dev. une voy.*, *adv.*, tout à fait, sans exception, généralement. R. πᾶς, πᾶς.

Παντοῖος, α, ον, *adj.*, de tout genre, varié. R. πᾶς.

Παντός, πάντων, *v.* πᾶς.

Πάντως, *m. s. que* παντάπασι.

Πάνυ, *m. s. que* πάντως.

Παρ', *p.* παρά, *dev. une voy.*

Παρά, *prép. à 3 cas : avec le gén.*, de, par, de la part de ; — *avec le dat.*, près, auprès, à côté de, chez ; — *avec l'acc.*, au delà de, près de, pour. — *En comp.*, παρά *marque* l'action d'aller à côté, de passer outre, de s'avancer au loin.

Παραβάλλω, comparer. R. παρά, βάλλω.

Παραγγείλας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. de*

Παραγγέλλω, prescrire, annoncer ; — abandonner, permettre. R. παρά, ἀγγέλλω.

Παραγίνομαι, survenir ; — s'avancer, s'approcher. R. παρά, γίνομαι.

Παράδεξαι, *aor.* 1er *impér. de*

Παραδέχομαι, recevoir, admettre. R. παρά, δέχομαι.

Παραδιδόναι, *inf.* ;

Παραδιδούς, όντες, *part. de*

Παραδίδωμι, livrer, donner ; — transmettre par succession. R. παρά, δίδωμι.

Παράδοξος, ον, *adj.*, incroyable, étrange, extraordinaire. R. παρά, δόξα, opinion.

Παραίνεσις, εως (ἡ), avertissement, instruction. R. παρά, αἰνέω, louer.

Παραλαβών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. de*

Παραλαμβάνω, recevoir, prendre ; — recevoir par succession. R. παρά, λαμβάνω.

Παραλείπω, laisser de côté, omettre ; — frustrer. R. παρά, λείπω, *d'où*

Παραλιπών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part.*

Παραλογίζομαι, *f.* ίσομαι, *aor.* 1er παρελογισάμην, tromper : παραλογίζεσθαί τί, tromper en quelque chose. R. παρά, λογίζομαι, raisonner en sa faveur.

Παραμένω, rester auprès, attendre. R. παρά, μένω, rester.

Παραμυθία, ας (ἡ), consolation. R. παρά, μυθέομαι, dire.

Παραπαίω, déraisonner, radoter. R. παρά, παίω, frapper.

Παράπαν, *adv.*, *m. s. que* πάντως. R. παρά, πᾶν.

Παραπέμπω, faire passer, renvoyer. R. παρά, πέμπω.

Παράσιτος, ου (ὁ), parasite, qui mange souvent chez les autres. R. παρά, σῖτος, vivres.

Παρασκευάζω, *f.* άσω, *aor.* 1er παρεσκεύασα, *p.* ακα, préparer, composer : παρεσκεύαζεν ἑαυτόν, il se montrait. R. παρά, σκευάζω, façonner.

Παρασχεῖν, *aor.* 2 *inf. de* παρέχω.

Παρατείνω, *f.* ενῶ, *aor.* 1er παρέτεινα, *aor.* 2 παρέτανον, *p.* παρατέτακα, étendre, prolonger. R. παρά, τείνω, tendre, *d'où*

Παρατεινείμην, ιο, ιτο, *pr. opt. pass.*

Παραχωρέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er παρεχώρησα, *p.* κα, céder, abandonner quelque chose à quelqu'un. R. παρά, χωρέω, aller.

Παρεγγύα, *impér. de*

Παραγγυάω-ῶ, *f.* ήσω, *p.* παρηγγύκα, remettre entre les mains, livrer ; — exhorter, *dat. ou acc.* ; — commander ; — annoncer. R. παρά, ἐγγυάω, mettre dans la main.

Παρεγινόμην, *imp. de* παραγίνομαι.

Παρεδόθην, *aor.* 1er *pass. de* παραδίδωμι.

Παρέδοτε, 2e *p. pl. de* παρέδωκα.

Παρέδωκα, ας, ε, *aor.* 1er ;

Παρέδων, *aor.* 2 *de* παραδίδωμι.

Πάρει, 2e *p. s. prés. de* πάρειμι.

Παρειά, ᾶς (ἡ), joue.

Παρειλημμένα, *acc. s. m. p. part. moy. de* παραλαμβάνω.

I. Πάρειμι, *f.* παρέσομαι, être

présent, assister à; — paraître. R. παρά, εἰμι I.

Π. Πάρειμι, aller vers; — arriver : — se présenter. R. παρά, εἶμι II.

Παρεῖχον, ες, ε, *imp. de* παρέχω.

Παρέλαβον, ες, ε, *aor.* 2 *de* παραλαμβάνω.

Παρελθών, οῦσα ὸν, *aor.* 2. *part. de* παρέρχομαι.

Παρέπεμψα, ας, ε, *aor.* 1er *de* παραπέμπω.

Παρέρχομαι, aller au delà, passer outre, dépasser. R. παρά, ἔρχομαι.

Παρεσκεύαζε, 3e *p. s. imp. de* παρασκευάζω.

Πάρεστι, 3e *p. pr. de* πάρειμι I.

Παρέσχον, ες, ε, *aor.* 2 *de*

Παρέχω, donner, procurer; — présenter, montrer : ἰδιώτην ἐμαυτὸν παρέσχον, je me montrai simple particulier. R. παρά, ἔχω.

Pris impers., παρέχει, il est permis, on a la faculté.

Παρεχώρησα, ας, ε, *aor.* 1er *de* παραχωρέω.

Παρῆλθον, ες, ε, *aor. de* παρέρχομαι.

Παρῆν, ῆς, ῆ *ou* ῆν, *imp. de* πάρειμι I.

Παρθένος, ου (ἡ), jeune fille.

Παρίσωσις, εως (ἡ), égalité de deux membres de phrase, symétrie des phrases, *terme de rhétorique*. R. παρισόω (παρά, ἴσος), rendre égal.

Παροικέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er παρῴκησα, *p.* ηκα, habiter près, être voisin. R. παρά, οἰκέω, habiter.

Παροιμία, ας (ἡ), proverbe. R. παρά, οἴμη, chemin.

Παροῦσι, *dat. pl. de* παρών.

Παῤῥησία, ας (ἡ), liberté avec laquelle on parle, franchise. R. παρά, en face, ῥέω, dire.

Παρών, οῦσα, όν, *part. de* πάρειμι I.

Πᾶς, πᾶσα, πᾶν, *g.* παντός, πάσης, παντός, *adj.*, tout, tout entier : ἑπτὰ δὲ πάντες εἰσίν, ils sont sept en tout, *d'où*

Πᾶσι, *dat. pl. m. ou n.*

Πάσχω, *prim.* πήθω, πένθω, *f. moy.* πείσομαι, *aor.* 1er ἔπησα, *aor.* 2 ἔπαθον, *p.* πέπηθα, *p. moy.* πέπονθα, souffrir, supporter; — éprouver une sensation, un sentiment quelconque, être affecté de manière ou d'autre; — éprouver, sentir : τί παθών; d'après quel sentiment? pourquoi? τί πάθοι τις; que pourrait-on faire? que faire?

Πατάξαι, *aor.* 1er *inf.*

Πατάξας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. de*

Πατσάσπω, *f.* άξω, *aor.* 1er ἐπάταξα, *p.* αχα, frapper avec bruit.

Πατήρ, *g.* τρός, père, *d'où*

Πατρώϊος, ον, *adj.*, du père, des aïeux.

Πατρῷος, *m. s. que le pr.*

Παύσαιο, 2e *p. s. aor.* 1er *opt.*;

Παύσασθαι, *aor.* 1er *inf. moy.*;

Παύσῃ, 2e *p. s. f. moy.*,

Παυσόμενος, η, ον, *f. part. moy. de*

Παύω, *f.* παύσω, *aor.* 1er ἔπαυσα, *p.* αυκα, mettre fin à, faire cesser.

Moy. παύομαι, *f.* παύσομαι, *aor.* 1er ἐπαυσάμην, *p.*

de *f. pass.* πέπαυμαι, cesser.

Παχύς, εῖα, ύ, *adj.*, épais, gros, gras.

Πεδινός, ή, όν, *adj.*, uni, plat. R. πέδον, sol.

Πεζός, ή, όν, *adj.*, piéton. R. πούς, pied, πέζα, cheville du pied.

Πείθω, *f.* ίσω, *aor.* 1er ἔπεισα, *aor.* 2 ἔπιθον, *p.* πέπεικα, persuader.

Πεινᾷν, *contr. de* πεινάειν, *inf. de*

Πεινάω-ῶ, *f.* άσω, *aor.* 1er ἐπείνασα, avoir faim. R. πεῖνα, faim.

Πεινῆν, *dor. p.* πεινᾷν.

Πειραιεύς, *g.* έως, *dat.* εῖ, *acc.* έα-ᾶ, le Pirée.

Πείσειν, *f. inf. de* πείθω.

Πείσομαι, ῃ, εται, *v.* πάσχω.

Πεισόμενος, η, ον, *f. part. moy. du m.*

Πέλεκυς, εως (ὁ), hache.

Πελτάριον, ου (τό), petit bouclier. R. πέλτη.

Πελταστής, οῦ (ὁ), peltaste, *soldat armé à la légère.* M. R.

Πελταστικός, ή, όν, *adj.*, de peltaste ; — *le neut. pris subst.*, bataillon de peltastes, *de*

Πέλτη, ης (ἡ), petit bouclier.

Πένης, ητος (ὁ), pauvre, indigent. R. πένομαι, être dans l'indigence.

Πεντακισμύριοι, αι, *adj. pl. mun.*, au nombre de cinquante mille. R. πεντάκις, cinq fois, μύριοι, dix mille.

Πέντε, *adj. num.*, cinq.

Πεντηκόντορος, ου (ἡ, *s.-ent.* ναῦς), vaisseau à cinquante rames. R. πεντήκοντα, cinquante, ἐρέσσω, ramer.

Πεπαιδευμένος, η, ον, *p. part. pass. de* παιδεύω, *sans rég.*, instruit, savant.

Πεπλευκέναι, *p. inf. de* πλέω.

Πεπλευκώς, υῖα, ός, *p. part. du m.*

Πέπτωκα, ας, ε, *v.* πάσχω.

Πεπωκέναι, *p. inf. moy. du m.*

Πεπραγμένος, η, ον, *p. part. pass. de* πράσσω.

Περα, *adv.*, au delà, outre, plus loin, *d'où*

Πέρας, ατος (τό), fin ; — *pris adv.*, enfin ; — à la fin.

Περδίκκας, ου (ὁ) Perdiccas.

Περί, *prép. à 2 cas : avec le gén.*, de, pour ; — *avec l'acc.*, autour, en, touchant.

Περιβάλλω, entourer, ceindre, environner ; — revêtir : περιβεβλημένοι τάφρας, flanqué de chairs. R. περί, βάλλω.

Περιβεβλημένος, η, ον, *p. part. pass. du pr.*

Περιειμι, aller autour de ; — aller çà et là. R. περί, εἶμι II.

Περιέπω, *f.* έψω, être assidu auprès ; — favoriser ; — honorer ; — traiter *quelqu'un bien ou mal.* R. περί, ἕπω, suivre.

Περιέρχομαι, tourner *vers* ; — échoir. R. περί, ἔρχομαι.

Περιέχομαι, *f.* ἕξομαι, *aor.* 2 εσχόμην, s'attacher, être attaché a.

Περιηγέομαι, conduire autour, montrer en détail. R. περί, ἡγέομαι, *d'où*

Περιήγησα, *aor.* 1er *impér.*

Περιῆλθον, ες, ε, *aor.* 2 *de* περιέρχομαι.

Περιίστημι, placer autour ; — *p. et aor.* 2, se placer en faisant le tour, revenir au même point. R. περί, ἵστημι.

Περικρύπτω, *f.* ύψω, *aor.* 1er περιέκρυψα, *p.* υφα, cacher en

couvrant de toutes parts. R. περί, κρύπτω, cacher.

Περίμεινον, *aor.* 1er *impér. de*

Περιμένω, attendre. R. περί, μένω.

Περινοέω, embrasser dans son esprit, méditer. R. περί, νοέω, penser, *d'où*

Περινοήσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part.*

Περίοδος, ου (ἡ), période, *t. de rhétorique.* R. περί, ὁδός, route.

Περιπατέω-ῶ, *f.* ήσω, *p.* ηκα, se promener autour. R. περί, πατέω, *d'où*

Περιπατήσων, ουσα, ον, *f. part.*

Περιπεσών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. de*

I. Περιπίπτω, tomber dans *ou* parmi : ἑαυτῷ περιπίπτων, tombant en contradiction avec soi-même. R. περί, πίπτω, *d'où*

II. Περιπίπτω, ῃς, ῃ, *pr. subj.*

Περιποθητος, ον, *adj.*, très-désiré *ou* désirable. R. περί, ποθέω, désirer.

Περισσός, ή, όν, *adj.*, superflu, inutile; — *le n. pris subst.*, le superflu, l'excès. R. περί, *avec une term. adj.*

Περιστῶ, ῇς, ῇ, *aor.* 2 *subj. act. de* περιΐστημι.

Περιτραπείς, εῖσα, εν, *g.* έντος, είσης, έντος, *aor.* 2 *part. de*

Περιτρέπω, *f.* έψω, *aor.* 1er περιέτρεψα, *p.* εφα, renverser sens dessus dessous. R. περί, τρέπω, tourner.

Περιττός, *alt. p.* περισσός.

Πέρσης, ου (ὁ), Perse.

Πέτασον, *aor.* 1er *impér. de*

Πετάννυμι, *prim.* πετάω, *f.* άσω, *aor.* 1er ἐπέτασα, déployer, ouvrir.

Πεφοβημένος, η, ον, *p. part. pass. de* φοβέω.

Πήγνυμι, *prim.* πήγω, *f.* πήξω, *aor.* 2 ἔπαγον, ficher; — assembler; — construire, bâtir.

Moy., πήγνυμαι, *f.* πήξομαι, *aor.* 1er ἐπηξάμην, *m. s.*

Πηδάλιον, ου (τό), gouvernail.

Πηλεύς, έως (ὁ), Pélée.

Πηξάμενος, η, ον, *aor.* 1er *part. moy. de* πήγνυμι.

Πήρα, ας (ἡ), besace, sac.

Πίε, *aor.* 2 *impér. de* πίνω.

Πιέζω, *f.* έσω, *aor.* 1er ἐπίεσα, *p.* εκα, presser; — faire souffrir, tourmenter.

Πιεῖν, *aor.* 2 *inf. de* πίνω.

Πίεται, 3e *p. de* πίομαι, *v. le m.*

Πίθος, ου (ὁ), tonneau.

Πίνω, *prim.* πίω, πόω, *f.* πίομαι, *aor.* 2 ἔπιον, *p.* πέπωκα, boire.

Πίπτω, *prim.* πέτω, *f. dor.* πεσοῦμαι, *aor.* 2 ἔπεσον, *p.* πέπτωκα, tomber.

Πιστεύσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. de*

Πιστεύω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἐπίστευσα, *p.* ευκα, croire, penser; — se fier à : τοιοῦτόν τι πιστεύσαντες περὶ ἐμοῦ, ayant eu de moi une semblable idée. R. πίστις, foi.

Πιττακός, οῦ (ὁ), Pittacus.

Πλάγιος, ου, *adj.*, oblique.

Πλάτων, ωνος (ὁ), Platon.

Πλεῖον, *n. de* πλείων; — *pris adv.*, plus que, davantage, *gén.*

Πλείονα, *du m.*; — *pris adv.*, plus, davantage.

Πλεῖστος, *sup. irrég. de* πολύς, très-nombreux *ou* très-grand, le plus nombreux *ou* le plus

grand : οἱ πλεῖστοι, la majeure partie.

Πλείω, *sync. et contr. p.* πλείονα (εα-ω).

Πλείων, ον, *g.* ονος, *comp. de* πολύς, plus nombreux, plus grand.

Πλέον, *n. de* πλέων, *p.* πλείων.

Πλέος, α, ον, *adj.*, plein, rempli.

Πλεύσαιμι, αις, αι, *aor.* 1er *opt. de*

Πλέω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἔπλευσα, *p.* πέπλευκα, naviguer ; — passer la barque (de Charon) : πεπλευκὼς τοσοῦτον πλοῦν, ayant fait un aussi long trajet.

Πλέως, *att. p.* πλέος.

Πληγή, ῆς (ἡ), plaie, blessure. R. πλήσσω, *aor.* 2 ἔπλαγον, frapper.

Πλῆθος, εος (τό), multitude, foule. R. πλέος, plein.

Πλήν, *adv.*, excepté, hormis : πλὴν εἰ μή, à moins que, si ce n'est que ; πλὴν ἀλλά, mais cependant, cependant, au reste.

Πληρόω-ῶ, *f.* ώσω, *aor.* 1er ἐπλήρωσα, *p.* ωκα, emplir, remplir. R. πλήρης, plein.

Πλησίον, *n. de* πλησίος ; — *pris adv.*, près, proche : οἱ πλησίον, les parents, les amis, les voisins. R. πέλας, près.

Πλόος-οῦς, όου-οῦ (ὁ), navigation, trajet : παρὰ τὸν πλοῦν, durant la traversée. R. πλέω, naviguer.

Πλοῦν, *acc. du pr.*

Πλοῦς, *v. le m.*

Πλούσιος, α, ον, *adj.*, riche.

Πλουτέω-ῶ, *f.* ήσω, être riche, *de*

Πλοῦτος, ου (ὁ), richesse, *d'où*

Πλούτων, ωνος (ὁ), Pluton.

Πόδα, *acc. s. de* πούς.

Πόδε, *duel du m.*

Ποδός, *g. s. du m.*

Πόθεν, *adv.*, d'où ? comment ?

Ποι, *adv.*, en quelque endroit, quelque part.

Ποιέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐποίησα, *p.* πεποίηκα, faire, agir : καλῶς ou εὖ τινα ποιεῖν, faire du bien à quelqu'un ; κακῶς τινα ποιεῖν, faire du mal à quelqu'un ; εὖ ποιῶν, faisant bien, avec raison, et j'ai bien fait.

Moy., ποιέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *aor.* 1er ἐποιησάμην, *m. s.*, *d'où*

Ποιησάμενος, η, ον, *aor.* 1er *part.*

Ποιήσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. act.* ;

Ποίησον, *aor.* 1er *impér. act.* ;

Ποιήσω, ῃς, ῃ, *aor.* 1er *subj. act.*

Ποιητής, οῦ (ὁ), faiseur ; — auteur ; — celui qui exécute ; — poëte. R. ποιέω.

Ποικίλος, η, ον, *adj.*, varié, divers ; — de diverses couleurs, bigarré.

Ποῖος, α, ον, *adj.*, qui ? quel ? lequel ?

Ποιῶν, *contr. de* ποιέων, *part. de* ποιέω.

Πόλεις, *contr. de* πόλεες ou πόλεας, *n. ou acc. pl. de* πόλις.

Πολέμιος, ον, *adj.*, ennemi : τὰ πολέμια, l'art militaire, *de*

Πόλεμος, ου (ὁ), guerre.

Πόλις, έως (ἡ), ville, Etat.

Πολλά, *v.* πολύς ; — *pris adv.*, beaucoup, souvent : τὰ πολλά, le plus souvent, la plupart du temps.

Πολλάκις, *adv.*, souvent, fréquemment. R. πολλά, κις *ind. le nombre.*

Πολλή, πολλαί, *v.* πολύς.

Πολλοῦ, *g. du m.* ; — *pris adv.*, *avec un verbe de prix*, bien cher.

Πωλλῷ, *d. du m.*; — *pris adv.*, beaucoup : πολλῷ πλείους, beaucoup plus nombreux.

Πολύ, *n. du m.*; — *pris adv.*, beaucoup ; οὐ πολὺ ἀποδέοντα, ne s'en fallant pas de beaucoup ; παρὰ πολύ, beaucoup.

Πολυδεύκης, εος-ους, *v.* ες (ὁ), Pollux.

Πολυδεύκιον, ου (τό), petit Pollux, cher Pollux, *dimin. d'amitié.*

Πολύθυρος, ον, *adj.*, plein de trous. R. θυρά, porte, *et* πολύς.

Πολύν, *acc. s. de* πολύς.

Πολύπλοκος, ον, *adj.*, très-compliqué, très-embrouillé ; — très-artificieux. R. πλέκω, *p. moy.* πέπλεγμαι, plier, *et*

Πολύς, πολλή, πολύ, *g.* πολλοῦ, ῆς, οῦ, beaucoup, nombreux, fréquent ; — grand ; — considérable : οἱ πολλοί, la plupart, le grand nombre.

Πολύσαρκος, ον, *adj.*, très-charnu, qui a de l'embonpoint. R. πολύς, σάρξ, chair.

Πολυτελής, ές, *adj.*, somptueux, magnifique. R. πολύς, τέλος, impôt, dépense.

Πολυχρόνιος, ον, *adj.*, qui dure *ou* vit longtemps. R. πολύς, χρόνος, temps.

Πονέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐπόνησα, *p.* πεπόνηκα, travailler ; — se fatiguer. R. πόνος, travail.

Πονηρία, ας (ἡ), misère ; — méchanceté, scélératesse. R. πονηρός (πόνος), misérable, méchant.

Πονοῦντες, *contr. de* πονέοντες, *n. pl. de* πονέων, *pr. part. de* πονέω.

Πορθμεῖον, ου (τό), bateau, barque *de Charon, de*

Πορθμεύς, έως (ὁ), batelier, nocher. R. πόρος, chemin, *d'où*

Πορθμίον, ου (τό), péage.

Πόρος, ου (ὁ), passage, chemin ; — trajet ; — moyen. R. πείρω, *p. moy.* πέπορα, percer.

Πρόρρωθεν, *adv.*, de loin. R. πρόρρω, en avant.

Πορφυρίς, ίδος (ἡ), robe *ou* manteau de pourpre. R. πορφύρα, pourpre.

Ποσί, *d. pl. de* ποῦς.

Ποταμός, οῦ (ὁ), fleuve, rivière. R. πότος, action de boire.

I. Πότε, *adv.*, quand ?

II. Ποτε, *adv.*, un jour, une fois, autrefois ; — enfin ; — *répété*, tantôt... tantôt.

Πότερος, α, ον, *adj.*, lequel des deux ?

Ποτόν, οῦ (τό), boisson, breuvage. R. πίνω (πόω), boire.

I. Ποῦ, *adv.*, où ? en quel endroit ? ποῦ ποτε ἆρά ἐστι ; où est-il donc ?

II. Πού, *adv.*, quelque part ; — en quelque façon ; — apparemment.

Ποῦς, *g.* ποδός (ὁ), pied : τοῦ ποδός, par le pied ; ἐν ποσί, devant les pieds ; τὰ ἐν ποσί, les affaires du moment (qu'on trouve devant soi).

Πρᾶγμα, ατος (τό), chose, affaire ; — action, exploit. R. πράσσω, *p. pass.* πέπραγμαι, faire, *d'où*

Πράξειε, *éol. p.* πράξαι, 5e *p. s. aor.* 1er *opt.*

Πρᾶξις, εως (ἡ), action ; — affaire, *de*

Πράσσω, *att.* άττω, *f.* ἄξω, *aor.* 1er ἔπραξα, *p.* πέπραχα, agir, faire : καλῶς πράττειν, faire de bonnes affaires, être heureux ; τὰ πεπραγμένα τινί, les actions de quelqu'un.

Moy., πράσσομαι, *f.* ἄξομαι, *aor.* 1er ἐπραξάμην, *p.* πέπραγα, *m. s.*

Πράττω, *v.* πράσσω.

Πρέπω, convenir, être convenable.

Πρίαμαι, *imp.* ἐπριάμην, acheter, *d'où*

Πριάμενος, η, ον, *pr. part.*

Πρίν, *adv.*, avant, auparavant; *ou* avant de *ou* que : πρὶν ἤ, avant que.

Πρίων, ονος (ὁ), scie.

Πρό, *prép. qui régit le gén.*, devant, en avant; — avant : πρὸ σοῦ, avant lui; οἱ πρὸ ἐμοῦ, mes prédécesseurs.

Προαιρέω, tirer dehors. R. πρό, αἱρέω.

Moy., προαιρέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *aor.* 2 προειλόμην, préférer, aimer mieux; — choisir.

Προάπειμι, s'en aller le premier; — s'en aller de. R. πρό, ἄπειμι, *v.* εἶμι II.

Προαπέλθοιμι, οις, οι, *aor.* 2 *opt. de*

Προαπέρχομαι, s'en aller le premier; — mourir avant : εἰ προαπέλθοι αὐτοῦ, s'il s'en allait avant lui. R. πρό, ἀπέρχομαι, *v.* ἔρχομαι.

Προάπιθι, ίτω; *pl.* ιτε, ίτωσαν, *impér. de* προάπειμι.

Προαποθάνοιμι, οις, οι, *aor.* 2 *opt. de*

Προαποθνήσκω, mourir le premier, précéder au tombeau.

Προάστειον, ου (τό), faubourg. R. πρό, ἄστυ, ville.

Προβάλλω, jeter devant, présenter. R. πρό, βάλλω.

Moy., προβάλλομαι, *f.* οῦμαι, *aor.* 2 προεβαλόμην, porter devant soi, présenter; — opposer.

Προβεβλημένος, η, ον, *p. part. pass. du pr.*

Πρόγονος, ου (ὁ), aïeul, ancêtre. R. πρό, γίνομαι, *p.* γέγονα, naître.

Πρόδηλος, η, ον, *adj.*, manifeste, évident. R. πρό, δῆλος, *m. s.*

Προδοσία, ας (ἡ), trahison. R. προδίδωμι, trahir.

Προεδρία, ας (ἡ), droit d'occuper la première place, préséance. R. πρό, ἕδρα, siège.

Προειλόμην, ου, ετο, *v.* προαιρέω.

Πρόειμι, s'avancer. R. προ, εἶμι II.

Προεῖπον, *aor.* 2 *de* προέπω.

Προελόμενος, η, ον, *aor.* 2 *de* προαιρέω.

Προέπω, dire d'avance. R. πρό, ἔπω.

Προετίμων, ας, ε, *imp. de* προτιμάω.

Προέχω, dominer. R. πρό, ἔχω.

Προεχώρησαν, 3e *p. pl. aor.* 1er *de* προχωρέω.

Προῖκα, *adv.*, gratuitement. R. προίξ, don.

Προΐω, ῃς, ῃ, ωμεν... *aor.* 2 *subj. de* πρόειμι, *d'où*

Προϊών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part.*

Προκαταλαμβάνω, se saisir d'avance de, *acc.* R. πρό, κατά, λαμβάνω, *d'où*

Προκατέλαβον, ες, ε, *aor.* 2.

Προκεκρῖσθαι, *p. inf. pass. de* προκρίνω.

Προκινδυνεύω, s'exposer le premier aux dangers, s'exposer en combattant à la tête de. R. πρό, κινδυνεύω.

Προκρίνω, préférer. R. προ, κρίνω.

Προμαντεύομαι, apprendre d'avance par les oracles; — pré-

dire. R. πρό, μαντεύομαι, consulter l'oracle.

Πρός, *prép. à 3 cas : gén.*, par, au nom de ; — *aat.*, à, vers auprès, en outre, outre ; — *acc.*, à, vers, auprès, pour, par rapport à, contre : ζωὴν μακαρίαν πρὸς ἑαυτοὺς τιθέντες, se promettant une vie heureuse ; τί πρὸς ταῦτα φῄς ; que dis-tu à cela ?

Προσάγω, amener, apporter ; — approcher, présenter. R. πρός, ἄγω, *d'où*

Προσαχθῆναι, *aor.* 1er *inf. pass.*

Προσβλέπω, regarder. R. πρός, βλέπω.

Προσβολή, ῆς (ἡ), choc, irruption. R. πρός, βάλλω, *p. moy.* βέβολα, jeter.

Προσδοκάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er προσεδόκησα, attendre, espérer. R. πρός, δοκέω, penser.

Προσδραμών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. de* προστρέχω.

Προσέβλεψα, ας, ε, *aor.* 1er *de* προσβλέπω.

Πρόσειμι, s'avancer vers. R. πρός, εἶμι II.

Προσειπεῖν, *aor. inf.*

Προσειπών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. de* προσέπω.

Προσενέγκω, ῃς, ῃ, *aor.* 2 *subj. de* προσφέρω.

Προσέπω, parler à, dire. R. πρός, ἔπω.

Προσέτι, *adv.*, en outre, encore, qui plus est. R. πρός, ἔτι, *m. s.*

Προσήγετω, 3e *p. s. imp. pass. de* προσάγω.

Προσήκουσι, *d. pl. pr. part. de*

Προσήκω, *f.* ήξω, convenir à, concerner ; — appartenir à. R. πρός, ἥκω, aller.

Προσήσεται, *r.* προσίημι, *d'où*

Προσιέμην, εσο, ετο, *imp. moy.*,

Προσιέναι, *pr. inf. de*

Προσίημι, *f.* προσήσω, admettre, recevoir. R. πρός, ἵημι, envoyer.

Moy., προσίεμαι, *f.* προσήσομαι, ῃ, εται, *m. s.*

Προσιών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. de* πρόσειμι.

Προσκορής, ές, *adj.*, qui rassasie, qui cause la satiété *ou* le dégoût. R. πρός, κόρος, rassasiement.

Προσκυνέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er προσεκύνησα, *p.* προσκεκύνηκα, se prosterner devant, *dat. ou acc.* ; — adorer. R. πρός, κυνέω, adorer.

Προσλάβω, ῃς, ῃ, *aor.* 2 *subj. de*

Προσλαμβάνω, recevoir en outre. R. πρός, λαμβάνω.

Προσοράω, regarder, voir. R. πρός, ὁράω.

Προσόψομαι, ῃ, εται, *f. de* προσόπτομαι, *qui sert au pr.*

Προσποιέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *aor.* 1er προσεποιησάμην, feindre, simuler, contrefaire. R. πρός, en outre, ποιέω, faire, *d'où*

Προσποίησις, εως (ἡ), feinte.

Προστάτης, ου (ὁ), défenseur, protecteur. R. πρό, ἵστημι, στάω, placer.

Προστίθει, *pr. impér. de* προστιθέω, *inus. de* προστίθημι.

Προστιθείς, εῖσα, έν, *part. de*

Προστίθημι, ajouter. R. πρός, τίθημι.

Προσφέρω, approcher, porter à. R. πρός, φέρω.

Πρόσωπον, ου (τό), visage, face, figure. R. πρός, ὤψ, œil.

Πρότερον, *adv.*, auparavant ; — premièrement, d'abord, *de*

Πρότερος, α, ον, *adj.*, antérieur; — premier, le premier. R. πρό, *comme* prior *de* præ.
Προτιμᾶσθαι, *p.* ἄεσθαι, *inf. p. de*
Προτιμάω, estimer plus que, préférer à. R. πρό, τιμάω.
Προτιμηθείην, ης, η, *aor.* 1er *opt. pass. du pr.*
Προϋπεξορμάω, se précipiter le premier sur. R. πρό, ἐπί, ἐξ, ὁρμάω.
Προϋπεξορμήσας, ασα, αν, *part. aor.* 1er *act. de* προϋπεξορμάω.
Προύσιας, ου (ὁ), Prusias, *h.*
Προῦχων, ουσα, ον, *p.* προέχων, *part. de* προέχω.
Προφαίνω, *f.* ανῶ, *aor.* 1er προέφηνα, *aor.* 2 προέφανον, montrer en avant, montrer d'avance. R. πρό, φαίνω, faire voir, *d'où*
Προφανής, ες, *adj.*, évident, clair; — franc.
Προφήτης, ου (ὁ), qui prédit l'avenir, devin. R. πρό, φημί, dire.
Προχωρέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er προεχώρησα, *p.* πεπροχώρηκα, s'avancer; — réussir. R. πρό, χωρέω, aller.
Πρώην, *adv.*, avant-hier; — naguère, dernièrement.
Πρωθήβης, ου (ὁ), qui est de la première jeunesse, adolescent. R. πρῶτος, premier, ἥβη, jeunesse.
Πρῶτον, *ou* τὸ πρῶτον, *adv.*, premièrement, d'abord, *de*
Πρῶτος, η, ον, *adj.*, le premier. R. πρό, *comp.* πρότερος, *sup.* πρότατος-πράτος-πρῶτος.
Πτερόν, ου (τό), aile.
Πτοίδωρος, ου (ὁ), Ptœdore.
Πτολεμαῖος, ου (ὁ), Ptolémée.
Πτωχός, ή, όν, *adj.*, mendiant. R. πτώσσω, mendier.
Πυγή, ῆς (ἡ), fesse.
Πυθαγόρας, ου (ὁ), Pythagore.
Πύθιος, ου, *adj.*, Pythien.
Πυθμήν, ένος (ὁ), fond *d'un vase*, etc.
Πυλωρέω, *f.* ήσω, garder la porte, être portier. R. πύλη, porte, ὥρα, soin.
Πυνθάνομαι, *poét.* πεύθομαι, *f.* πεύσομαι, *aor.* 2 ἐπυθόμην, *p. de f. pass.* πέπυσμαι, interroger, demander, questionner.
Πυριφλεγέθων, οντος (ὁ), Pyriphlégéthon.
Πώγων, ωνος (ὁ), barbe.
Πῶμα, ατος (τό), boisson. R. πίνω, πόω, boire.
Πώποτε, *adv.*, quelquefois; — quelque part; — jamais, *sans nég.* R. πω, quelque part, πότε, un jour.
Πῶρος, ου (ὁ), Porus, *h.*
Πῶς, *adv.*, comment? de quelle manière? πῶς τοῦτο φῄς; comment dis-tu cela?

P

ΡΑΔ

Ῥάβδος, ου (ἡ), baguette.
Ῥάδιον, *n. de*
Ῥάδιος, α, ον, *adj.*, facile, *d'où*
Ῥαδίως, *adv.*, facilement, sans peine.

ΡΑΚ

Ῥαΐζω, *f.* ῥαΐσω, *aor.* 1er ἐῤῥάϊσα, renouveler la santé. R. ῥᾴων, qui se porte mieux, *d'où*
Ῥαΐσω, ῃς, ῃ, *aor.* 1er *subj.*
Ῥάκιον, ου (τό), vieil habit dé-

chiré, haillon ; — pièce. R. ῥάκος, *m. s.*

Ῥᾷον, *n. de* ῥᾴων ; — *pris adv.*, plus facilement.

Ῥᾷστα, *adv. sup.*, très-facilement.

Ῥαψῳδέω, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐῤῥαψῴδησα. *p.* ηκα, faire des vers héroïques, chanter en vers héroïques, *d'où*

Ῥαψῳδία, ας (ἡ), morceau détaché des poésies d'Homère que chantaient les rhapsodes ; — composition de vers héroïques ; — rhapsodie, *titre de toute l'Iliade ou de chaque chant séparé.* R. ῥάπτω, coudre, ᾠδή, chant.

Ῥᾴων, ῥᾷον, *g.* ονος, *comp. irrég. de* ῥᾴδιος, plus facile.

Ῥέπω, *f.* ῥέψω, pencher, se porter vers.

Ῥέω, *f.* ῥεύσω, *aor.* 1er ἔῤῥευσα, *p.* ευκα, couler ; — s'écouler ; — dire.

Pass., ῥέομαι, dégoutter de.

Ῥήτωρ, ορος (ὁ), orateur, rhéteur. R. ῥέω.

Ῥίπτω, *f.* ῥίψω, *aor.* 1er ἔῤῥιψα, *aor.* 2 ἔῤῥιφον, *p.* ἔῤῥιφα, jeter en bas, par terre.

Ῥώννυμι, ύω, *imus.* ῥώω, *f.* ῥώσω, *aor.* 1er ἔῤῥωσα, *p.* ἔῤῥωκα, fortifier.

Pass., ῥώννυμαι, *aor.* 1er ἐῤῥώσθην, avoir de la vigueur, se porter bien : *p.* ἔῤῥωμαι, je me porte bien ; *pl.-q.-p.* ἐῤῥώμην.

Σ

ΣΙΩ

Σαθρός, ή, όν, *adj.*, pourri, vieux.

Σαρδαναπαλος, ου (ὁ), Sardanapale.

Σάρισσα, ης (ἡ), sarisse, longue pique.

Σάρξ, *g.* σαρκός (ἡ), chair.

Σατράπης, ου (ὁ), satrape.

Σαυτόν, σαυτοῦ, *v.* σεαυτοῦ.

Σέ, *acc. de* σύ.

Σεαυτοῦ, ῆς, οῦ, *pron. réfl.*, de toi-même. R. σύ, αὐτός.

Σεμνός, ή, όν, *adj.*, vénérable ; — majestueux ; — orgueilleux.

Σικελία, ας (ἡ), la Sicile.

Σικυών, ῶνος (ἡ), Sicyone, *v.*

Σικυώνιος, α, ον, *adj.*, de Sicyone.

Σιμός, ή, όν, *adj.*, camus.

Σινωπεύς, έως, *v.* εῦς (ὁ), de Sinope.

Σιωπᾶν, *contr. de* σιωπάειν, *inf. de*

ΣΟΥ

Σιωπάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐσιώπησα, *p.* σεσιώπηκα, garder le silence, se taire. R. σιωπή, silence.

Σκά[illegible], ους (τὸ), petite barque, [illegible]

Σκάφος, εος (τὸ), barque. R. σκάπτω, *p.* ἔσκαφα, creuser.

Σκέλεα-ων, *pl. de*

Σκέλος, εος-ους (τὸ), jambe.

Σκέπω, *f.* έψω, couvrir, voiler, cacher.

Σκηπίων, ονος (ὁ), Scipion.

Σκότος, ου (ὁ), ténèbres, obscurité.

Σκύθης, ου (ὁ), Scythe.

Σοί, *dat. de* σύ.

Σόλων, ωνος (ὁ), Solon.

Σός, σή, σόν, *adj.*, ton, ta ; — le tien, la tienne. R. σύ.

Σοῦ, *g. de* σός *ou de* σύ.

Σοφία, ας (ἡ), sagesse. R. σοφός, sage.

Σόφισμα, ατος (τό), expédient; — ruse. R. σοφίζω, imaginer, *d'où*

Σοφιστής, οῦ (ὁ), vain discoureur, sophiste.

Σοφός, ή, όν, *adj.*, sage; — prudent : οἱ σοφοί, les philosophes.

Σπεύδω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἔσπευσα, se hâter, faire diligence.

Σποδός, οῦ (ὁ), cendre, poussière.

Στασιάζω, *f.* άσω, *aor.* 1er ἐστασίασα, être divisé en factions, être en discorde. R. στάσις, dissension, *de* ἵστημι, στάω.

Στέγω, *f.* ξω, *aor.* 1er ἔστεξα, *p.* ἔστεχα, contenir; — supporter.

Στεναγμός, οῦ (ὁ), gémissement, soupir, *de*

Στενάζω, *f.* άξω, *aor.* 1er ἐστέναξα, gémir, soupirer. R. στενός, étroit.

Στένω, *f.* ενῶ, *m. s.* M. R.

Στερέω, *f.* έσω, ήσω, *p.* ἐστέρεκα, ηκα, *p. pass.* ἐστέρημαι, *aor.* 1er *id.* ἐστερήθην, priver, frustrer : μικρῶν στερούμενοι, privés de biens de peu de valeur.

Στέρνον, ου (τό), poitrine, poitrail.

Στέφανος, ου (ὁ), couronne. R. στέφω, ceindre.

Στόλος, ου (ὁ), flotte. R. στέλλω, *p. moy.* ἔστολα, envoyer, équiper.

Στόμα, ατος (τό), bouche, gueule; — ouverture, *d'où*

Στόμιον, ου (τό), petite bouche, ouverture, entrée.

Στρατηγέω, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐστρατήγησα, commander une armée, les armées, être général. R. στρατός, armée, ἄγω, conduire, *d'où*

Στρατηγικός, ή, όν, *adj.*, de général, qui convient à un général.

Στρατηγός, οῦ (ὁ), général. M. R.

Στρατός, οῦ (ὁ), armée.

Στύξ, υγός (ἡ), Styx.

Σύ, *pron*, tu, toi.

Συγγενής, ές, *adj.* de même race; parent, proche. R. συγ *p.* σύν, avec, γένος, race.

Συγγνώμη, ης (ἡ), pardon, excuse. R. συγ (σύν), γνώμη, sentiment.

Συγγνωστός, ή, όν, *adj.*, pardonnable. R. (συγ) σύν, γινώσκω, *p. pass.* ἔγνωσμαι, σαι, σται, pardonner.

Συγκαταβαίνω, descendre ensemble, avec. R. συγ (σύν), καταβαίνω, *v.* βαίνω.

Συγκατακλείω, *f.* είσω, enfermer ensemble, avec. R. συγ (σύν), κατά, κλείω.

Συγκαταστάσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. de*

Συγκαταστάω, tirer en bas, au fond ensemble, avec. R. συγ (σύν), καταστάω.

Συγκατέβαινον, *imp. de* συγκαταβαίνω.

Συγκάτειμι, descendre ensemble avec. R. συγ (σύν), κατειμι, *v.* εἶμι II, *d'où*

Συγκατῆσαν, *p.* ήεισαν, 3e *p. pl. temps passé.*

Συλλαμβάνω, prendre ensemble, avec. R. συλ, *p.* σύν, λαμβάνω.

Συμπλέκω, *f.* ξω, joindre ensemble. R. συμ *p.* σύν, πλέκω, nouer.

Moy., συμπλέκομαι, *f.* ξομαι, se mêler, en venir aux mains, être aux prises.

Συμπλοκή, ῆς (ἡ), mêlée, combat. R. συμπέπλεκα, *p. moy. du pr.*

Συμπόσιον, ου (τό), banquet, festin. R. συμ (σύν), πίνω, πώω, boire.

Συμφέρω, porter ensemble, avec ; — se mesurer avec ; — être utile ; — *pris impers.* συμφέρει, il est utile, avantageux, il importe. R. συμ (σύν), φέρω.

Pass., συμφέρομαι, *aor.* 1er συνηνέχθην, en venir aux mains.

Συμφιλοσοφέω, *f.* ήσω, philosopher ensemble, avec. R. συμ (σύν), φιλοσοφέω.

Σύν, *prép.*, avec, *dat.*

Συνδοκεῖ (*v. impers.*), *imp.* συνεδόκει, *aor.* 1er συνέδοξε, il paraît bon à q... conjointement avec... R. σύν, δοκεῖ.

Σύνειμι, être ensemble, avec ; — avoir commerce avec. R. σύν, εἰμί I.

Συνείρω, *f.* ερῶ, débiter. R. σύν, εἴρω, dire.

Συνείς, εῖσα, έν, *aor.* 2 *de* συνίημι.

Συνελάμβανον, ες, ε, *imp. de* συλλαμβάνω.

Συνελθών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. de* συνέρχομαι.

Συνεμπεσών, οῦσα, όν, tomber ensemble, avec. R. σύν, εμ *p.* ἐν, πίπτω.

Συνέρχομαι, venir au même endroit, se rassembler, se réunir. R. σύν, ἔρχομαι.

Συνετεθνήκει, 3e *p. s. pl.-q.-p. de* συνθνήσκω.

Συνεστράτευον, ες, ε, *imp. de* συστρατεύω.

Συνετός, ή, όν, *adj.*, plein de bon sens, prudent ; — intelligent. R. συνίημι, comprendre.

Συνέφερον, ες, ε, *imp. de* συμφέρω.

Συνέχω, contenir ; — presser ; — retenir. R. σύν, ἔχω.

Συνηνέχθην, ης, η, *v.* συμφέρω.

Συνῇς, 2e *p. s. aor.* 2 *subj. de* συνίημι.

Συνθνήσκω, mourir ensemble, avec. R. σύν, θνήσκω.

Συνίημι, comprendre, concevoir, sentir. R. σύν, ἵημι.

Συνίην, ης, η... εσαν, *imp. du pr.*

Συνιών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part. de* σύνειμι.

Συνοδοιπόρος, ου (ὁ), compagnon de voyage. R. σύν, ὁδοιπόρος (ὁδός, route, πόρος, passage), voyageur.

Συντέθεικα, ας, ε, *p.* ;

Συντιθείς, εῖσα, έν, *pr. part. de*

Συντίθημι, disposer, arranger, composer. R. σύν, τίθημι.

Συνών, οῦσα, όν, *pr. part. de* σύνειμι.

Συστρατεύω, *f.* εύσω, *aor.* 1er συνεστράτευσα, *p.* ευκα, faire ensemble une expédition, faire la guerre ensemble, avec. R. συ *p.* σύν, στρατεύω.

Συστρατιώτης, ου (ὁ), compagnon d'armes. R. συ (σύν), στρατιώτης, soldat.

Σφάλλω, *f.* αλῶ, supplanter, renverser, abattre.

Pass., σφάλλομαι, *aor.* 2 ἐσφάλην, *p.* ἔσφαλμαι, ne pas réussir dans ; — se tromper.

Σφείς, *g.* σφῶν, *pl. de* οὗ, de soi.

Σφίσι, *dat. du pr.*

Σφοδρότης, ητος (ἡ), impétuosité. R. σφοδρός, impétueux.

Σχεδία, ας (ἡ), petite barque, radeau, *de*

Σχεδόν, *adv.*, près ; — presque, à peu près. R. ἔχω, σχεῖν, voir, tenir à

Σχεῖν, *aor. 2 inf. d'*ἔχω, *d'où*

Σχῆμα, ατος (τὸ), manière d'être ; — posture, attitude ; — figure ; — habillement, parure.

Σχολή, ῆς (ἡ), loisir, repos.

Σώζω, *f.* σώσω, *aor.* 1er ἔσωσα, *p.* σέσωκα, *f.* 1er *pass.* σωθήσομαι, *aor.* 1er ἐσώθην, conserver ; — sauver. R. σάος, sain et sauf.

Σωκράτης, εος-ους (ὁ), Socrate.

Σῶμα, ατος (τό), corps, *d'où*

Σωματοφύλαξ, ακος (ὁ), garde du corps. R. φυλάσσω, garder.

T

ΤΑΥ

Ταγαθόν, *p.* τὸ ἀγαθόν.

Τάγε, *p.* τὰ γέ.

Τἀγάθου, *p.* τοῦ ἀγαθοῦ.

Ταινία, ας (ἡ), bandelette : ταινία λευκή, bandelette blanche, espèce de turban. R. τείνω, tendre.

Τάλαντον, ου (τό), talent.

Τἀληθῆ, *p.* τὰ ἀληθῆ.

Τἄλλα, *p.* τὰ ἄλλα, les autres, du reste : καὶ τἄλλα, et au reste.

Τἀμά, *p.* τὰ ἐμά, mes biens.

Τάναΐς, εος (ὁ), Tanaïs.

Τάνταλος, ου (ὁ), Tantale.

Ταπεινός, ή, όν, *adj.*, bas ; — humble, petit.

Ταράσσω, *att.* άττω, *f.* άξω, *aor.* 1er ἐτάραξα, *p.* τετάραχα, troubler, mettre en désordre.

Ταῦθ', *p.* ταῦτα, *dev. une voy.* aspirée.

Ταῦτ', *p.* ταῦτα, *dev. une voy. non aspirée.*

Ταύτῃ, *d. fém. de* οὗτος ; — *pris adv.*, par là ; — de cette manière.

Ταυτί, *att. p.* ταῦτα.

Ταὐτό, *p.* τὸ αὐτό (πρᾶγμα), la même chose : κατὰ ταὐτό, en même temps, ensemble.

ΤΕΑ

Ταὐτόν, *att. p.* ταὐτό.

Τάφος, ου (ὁ), tombeau, tombe. R. θάπτω, *p.* τέταφα, ensevelir.

Ταχέως, *adv.*, vite, promptement. R. ταχύς, prompt.

Τάχιστα, *pl. n. de* τάχιστος, *sup. de* ταχύς ; — *pris adv.*, très-vite, très-promptement.

Τέ, et, *conj. qui répond au latin* que.

Τέγος, εος-ους (τό), toit.

Τέθαμμαι, αψαι, απται, *p. pass. de* θάπτω.

Τεθνᾶναι, *p.* άναι, *inf. de*

Τέθναα, *sync. p.* τέθνηκα, *v.* θνήσκω.

Τεθνεώς, *p.* τεθνηκώς, *du m.*

Τέθνηκα, ας, ε, *p. act. du m., d'où*

Τεθνηκώς, υῖα, ός, *p. part.*

Τεθνήξεσθαι, *f. inf. pass., forme att. du m.*

Τεῖχος, εος (τό), mur.

Τεκμαίρομαι, *aor.* 1er ἐτεκμηράμην, conjecturer. R. τέκμαρ, signe.

Τελευταῖος, α, ον, *adj.*, qui est à la fin, le dernier ; — *le n. pris adv.*, enfin, *de*

Τέλος, εος (τό), fin ; — perfec-

tion ; — mort : πρὸς τὸ τέλος, τέλος δέ ou τέλος, enfin.

Τεράστιος, α, ον, *adj.*, prodigieux, merveilleux. R. τέρας, prodige, fable, *d'où*

Τερατεία, ας (ἡ), imposture.

Τερπνός, ή, όν, *adj.*, agréable, charmant ; — *le n., pris subst.*, plaisir, agrément, *de*

Τέρπω, *f.* τέρψω, *aor.* 1er ἔτερψα, réjouir, charmer.

Moy., τέρπομαι, se réjouir.

Τερπωλή, ῆς (ἡ), *m. s. que* τερπνόν.

Τέσσαρες, α, *g.* ων, *d.* τέσσαρσι, *adj. num.*, quatre.

Τεταραγμένος, η, ον, *p. part. pass. de* ταράσσω.

Τετυπτμένος, η, ον, *p. part. pass. de* τυπτάω.

Τέτταρες, α, *att. p.* τέσσαρες, α.

Τεχθῆναι, *aor.* 1er *inf. pass. de* τίκτω.

Τεχνίτης, ου (ὁ), fourbe. R. τέχνη, art, artifice.

Τήβεννος, ου (ἡ), toge, robe longue *des Romains.*

Τηλικοῦτος, αύτη, οῦτο, *adj.*, tel, si grand ; — si âgé. R. τήλικος, aussi grand, οὗτος.

I. Τί, *n. de* τις, *pron. interr.*, quelle chose ? quoi ? τί τὰ ἐν Ἀθήναις ; comment vont les affaires à Athènes ? que fait-on à Athènes ? — *pris adv.*, pourquoi ? comment ? en quoi ?

II. Τί, *n. de* τίς, *pron. indéf.*, quelque chose, un peu.

Τιάρα, ας (ἡ), tiare, *coiffure des Perses.*

Τιθέασι, *att. p.* τιθεῖσι, 3e *p. pl.*

Τίθει, *p.* τίθετι, *pr. impér ;*

Τιθείς, εῖσα, έν, *pr. part. de* τίθημι, *prim.* θέω, *f.* θησω, *aor.* 1er ἔθηκα, *aor.* 2 ἔθην, *p.* τέθεικα, poser, placer, mettre ; — établir ; — exposer.

Pass., τίθεμαι, *f.* θήσομαι, *aor.* 1er ἐθηκάμην, *aor.* 2 ἐθέμην, *m. s.*

Τιθωνός, οῦ (ὁ), Tithon.

Τίκτω, *prim.* τέκω, *f.* τέξω-ομαι, *aor.* 2 ἔτεκον, *p. moy.* τέτοκα, enfanter.

Τιμάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐτίμησα, *p.* τετίμηκα, honorer, combler d'honneurs, *de*

Τιμή, ῆς (ἡ), honneur ; — prix ; — peine. R. τίω, honorer.

Τιμωρέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐτιμώρησα, *p.* τετιμώρηκα, punir, châtier ; — tourmenter. R. τιμή, ὄρω, lever.

Moy., τιμωρέομαι - οῦμαι, *f.* ήσομαι, *m. s.*

Τινά, τίνα, *v.* τίς, I *et* II.

I. Τίς, *m. et f.*, τί *n.*, *g.* τινός, *pron. indéf.*, quelque, quelqu'un ; — certain, un ; — on.

II. Τίς, *m. et f.* τί, *n. g.* τίνος, *pron. interr.*, qui ? quoi ? quel ? lequel ? etc.

Τιτρώσκω, *prim.* τρώω, *f.* ώσω, *p.* τέτρωκα, *aor.* 1er *pass.* ἐτρώθην, blesser.

Τόγε, *n. de* ὅγε.

Τόδε, *n. de* ὅδε.

Τοί, *adv. affirm.*, certes, donc ; — cependant.

Τοιάδε, *pl. n. de* τοιόσδε.

Τοιαῦτ', *dev. une voy., pour*

Τοιαῦτα, *de* τοιοῦτος.

Τοιγάρ, τοιγαροῦν, *conj.*, donc, or donc, ainsi donc. R. τοί, γάρ, οὖν.

Τοιῇδ', *p.* τοιῇδε, *dat. f. de* τοιόσδε.

Τοίνυν, *conj.*, donc, or donc. R. τοί, νῦν, à présent.

Τοιόσδε, άδε, όνδε, *adj.*, celui-ci,

celle-ci, ceci;—tel, telle. R. τοῖος, δέ.

Τοιοῦτος, αὕτη, οὗτο, *adj.*, tel, telle: τάγε τοιαῦτα (*s.-ent.* κατά), sous ce rapport, pour cela; ἤ τι τοιοῦτο, ou quelque chose comme cela. R. τοῖος, οὗτος.

Τοκεύς, έως, ὁ, *poét.* père, parent.

Τοκήων, *g. pl. de* τοκεύς.

Τόκος, ου (ὁ), usure, intérêt *de l'argent*. R. τίκτω, *p. moy.* τέτοκα, produire.

Τόλμα, ης (ἡ), audace; — impudence, courage, *d'où*

Τολμάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐτόλμησα, *p.* τετόλμηκα, oser ; — avoir le courage de.

Τολμηρός, ά, όν, *adj.*, audacieux; intrépide; — ferme. R. τολμάω, *d'où*

Τολμήσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part.*

Τόνδε, *acc. s. de* ὅδε.

Τοξάρια, *pl. n. de* τοξάριον.

Τοξάριον, ου (τὸ), petit arc.

Τόξευμα, ατος (τὸ), trait, flèche. R. τοξεύω (τόξον, arc), tirer de l'arc.

Τόπος, ου (ὁ), lieu, place.

Τοσαῦτα, αὑτας, αὑτην, *cas de*

Τοσοῦτος, αὑτη, οῦτο, *adj.*, si grand, si nombreux ;— tant. R. τόσος, si grand. οὗτος.

Τότε, *adv.*, alors : οἱ τότε, ceux d'alors, d'autrefois.

Τοῦθ', *p.* τοῦτο *dev. une voy. asp.*

Τοὐλάχιστον, *p.* τὸ ἐλάχιστον, au moins.

Τοὐναντίον, *p.* τὸ ἐναντίον, *n. d'*ἐναντίος, *pris subst.*, le contraire; —*adv.*, au contraire.

Τοῦτ', *p.* τοῦτο, *dev. une voy. non asp.*

Τουτί, *att. p.* τοῦτο.

Τοῦτο, τούτοις, τοῦτον, *cas de* οὗτος.

Τουτονί, *att. p.* τοῦτον.

Τούτῳ, τούτων, *cas de* οὗτος.

Τράπεζα, ης (ἡ), table.

Τραπέσθαι, *aor.* 2 *inf. moy.* ;

Τράπω, ῃς, ῃ, *aor.* 2 *subj. act. de* τρέπω.

Τραπῶ, ῇς, ῇ, *aor.* 2 *subj. pass. de* τρέπω.

Τραῦμα, ατος (τὸ), coup; — blessure, plaie. R. τιτρώσκω, τρώω, blesser, *d'où*

Τραυματίας, ου (ὁ), blessé.

Τράχηλος, ου (ὁ), cou, gorge.

Τρέπω, *f.* ἑψω, *aor.* 2 ἔτραπον, *p.* τέτροφα, tourner, agiter;— incliner, pencher; - renverser.

Moy. τρέπομαι, *f.* ἑψομαι, *m. s.*; *de plus* se tourner vers, avoir recours à.

Τρέχω, *inus.* δρέμω, *f.* θρέξομαι *et* δραμοῦμαι, *aor.* 2 ἔδραμον, *p.* δεδράμηκα, *p. poét.* δέδρομα, courir, accourir.

Τρέω, *f.* εσω, *aor.* 1er ἔτρεσα, *p.* τέτρεκα, trembler, craindre, *acc.*

Τριάκοντα, *a. num.*, 30. R. τρεῖς, trois, κοντα *marque* dizaines.

Τρίβων, ωνος (ὁ), vieux manteau, haillon. R. τρίβω, user, *d'où*

Τριβώνιον, ου (τὸ), *m. s.*

Τρίοδος, ου (ἡ), carrefour. R. τρεῖς, trois, ὁδός, chemin, *trivium* (tres viæ).

Τρίτος, η, ον, *adj.*, troisième. R. τρεῖς, trois.

Τρίχες, *nom. pl. de* θρίξ.

Τρόπαιον ou τροπαῖον, trophée. R. τρέπω, mettre en fuite.

Τρόπος, ου (ὁ), manière. R. τρέπω, changer.

Τροφή, ῆς (ἡ), nourriture, aliment, vivres. R. τρέφω, nourrir.

Τροπωτήρ, ῆρος (ὁ), courroie qui attache la rame. R. τρόπις, vaisseau.

Τροχός, οῦ (ὁ), roue. R. τρέχω, courir.

Τρυπάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐτρύπησα, *p.* *pass.* τετρύπημαι, trouer.

Τρυφάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐτρύφησα, *p.* τετρύφηκα, vivre dans les délices, dans la mollesse, *de*

Τρυφή, ῆς (ἡ), délices, mollesse, volupté. R. θρύπτω, *p.* τέτρυφα, énerver.

Τρυφῶν, *contr. de* τρυφάων, *part. de* τρυφάω.

Τρωθείην, *aor.* 1er *opt. pass. de* τιτρώσκω.

Τρώς, ωός (ὁ), Troyen.

Τυγχάνω, *prim.* τεύχω, *f.* τεύξομαι, *aor.* 2 ἔτυχον, *p* τετύχηκα, se trouver, être par hasard, être ; — obtenir, avoir en partage : τυγχάκω ἔχων (je me trouve ayant), je me trouve avoir ; τυχοῦσα τερπωλή, un plaisir commun.

Τύπτω, *f.* τύψω, *aor.* 1er ἔτυψα, *p.* τέτυφα, battre, frapper.

Moy., τύπτομαι, *f.* τύψομαι, *m. s.*

Τυραννεύω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἐτυράννευσα, être roi, régner, gouverner, *et*

Τυραννέω, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐτυράννησα, *m. s.*, *de*

Τυραννος, ου (ὁ), roi, prince ; — tyran. R. κῦρος, autorité, κράνος, maître, roi, etc.

Τύρος, ου (ἡ), Tyr.

Τυρώ, όος-οῦς (ἡ), Tyro.

Τυφλός, ή, όν, *adj.*, aveugle.

Τύφος, ου (ὁ), présomption, arrogance, insolence.

Τύχη, ης (ἡ), hasard, cas fortuit ; — sort, fortune, *bonne* ou *mauvaise*. R. τυγχάνω, *aor.* 2 ἔτυχον, se trouver, *d'où*

Τύχομι, οις, οι, *aor.* 2 *opt.* ;

Τυχών, οῦσα, όν, *id. part.*

I. Τῷ, *dat. s. de* ὁ, ἡ, τό, *d'où*,

II. Τώ, *duel m. ou n.*

Υ

ΥΠΑ ΥΠΕ

Ὑάκινθος, ου (ὁ), Hyacinthe.

Ὕβρις, εως (ἡ), injustice ; — outrage ; — insolence, arrogance.

Ὑγιής, ές, *adj.*, sain ; — raisonnable.

Ὕδωρ, *g.* ὕδατος (τό), eau. R. ὕω, pleuvoir.

Ὕλη, ης (ὁ), niaiserie ; — babil.

Υἱός, οῦ (ὁ), fils, enfant.

Ὑλακτέω, *f.* ήσω, aboyer.

Ὑμεῖς, *nom. pl. de* σύ.

Ὑπ', *p.* ὑπό, *dev. une voy.*

Ὑπάγω, soumettre, réduire. R. ὑπό, ἄγω.

Moy., ὑπάγομαι, *f.* ἄξομαι, *m. s.*

Ὑπακούω, écouter avec docilité, obéir. R. ὑπό, ἀκούω.

Ὕπαρχος, ου (ὁ), lieutenant ; — gouverneur. R. ὑπό, ἀρχός, chef.

Ὑπάρχω, *f.* ἄρξω, *aor.* 1er ἦρξα, être. R. ὑπό, ἄρχω, commencer à être.

Ὑπασπιστής, οῦ (ὁ), armé du bouclier ; — garde, satellite. R. ὑπό, ἀσπίς, bouclier.

Ὑπείδομαι, *f.* είσομαι, *aor.* 2 ὑπειδόμην, soupçonner. R. ὑπό, εἶδω, voir, *suspicari.*

Ὑπέμεινα, ας, ε, *v.* ὑπομένω.

Ὑπεξυρημένος, η, ον, *p. part. pass.* de ὑποξυρέω.

Ὑπέπτησσον, ες, ε, *imp.* de ὑποπτήσσω.

Ὑπέρ, *prép. : avec le gén.*, sur, pour, touchant ; — *avec l'acc.*, par-dessus, au-dessus ; — *en comp.*, ὑπέρ *marque* supériorité, excès, addition, etc.

Ὑπέρα, ας (ἡ), hypère, *corde de vaisseau ;* — câble. R. ὑπέρ.

Ὑπερβαίνω, passer *un fleuve*, etc. R. ὑπέρ, βαίνω.

Ὑπερβάλλω, passer, l'emporter sur ; — franchir. R. ὑπέρ, βάλλω.

Moy., ὑπερβάλλομαι, *f.* αλοῦμαι, *aor.* 2 ὑπερεβαλόμην, *m. s.*

Ὑπερβάς, ᾶσα, άν, *aor.* 2 *part.* de ὑπερβαίνω.

Ὑπερβολή, ῆς (ἡ), excès ; — hyperbole : εἰς *ou* ἐς ὑπερβολήν, à l'excès. R. ὑπέρ, βάλλω, *p. moy.* βέβολα, jeter.

Ὑπέργηρως, ω, *acc.* ων, *adj.*, très-vieux, accablé d'années. R. ὑπέρ, γήρων, vieillard.

Ὑπερείδω, *f.* είσομαι, *aor.* 2 ὑπερεῖδον, regarder de sa hauteur, mépriser, rejeter.

Ὑπερεκτίνω, payer pour quelqu'un, *gén.* R. ὑπέρ, ἐκ, τίω, payer.

Ὑπερθείς, εῖσα, έν, *aor.* 2 *part.* de ὑπερτίθημι.

Ὑπερίδητε, 2ᵉ *p. pl. aor.* 2 *subj.* de ὑπερείδω.

Ὑπέρογκος, ον, *adj.*, trop gros ; — trop lourd ; — plein d'orgueil. R. ὑπέρ, ὄγκος, tumeur, orgueil.

Ὑπεροπτικῶς, *adv.*, dédaigneusement, avec mépris. R. ὑπέρ, ὄπτομαι, voir, *despicere.*

Ὑπεροράω-ῶ, dédaigner, mépriser, *gén. ou acc.* R. ὑπέρ, ὁράω, voir, *v. le pr.*

Ὑπεροψία, ας (ἡ), hauteur, dédain, mépris, arrogance, *v.* ὑπεροπτικῶς.

Ὑπερτίθημι, poser *ou* mettre dessus. R. ὑπέρ, τίθημι.

Ὑπεταράχθην, ης, η, *aor.* 1ᵉʳ *pass.* de ὑποταράσσω.

Ὑπηγαγόμην, ου, ετο, *aor.* 2 *moy.* de ὑπάγω.

Ὑπήκουσα, ας, ε, *aor.* 1ᵉʳ de ὑπακούω.

Ὑπίδηται, 3ᵉ *p. s. aor.* 2. *subj.* de ὑπείδομαι.

Ὑπισχνέομαι-οῦμαι, *f.* ὑποσχήσομαι, *p. de f. pass.* ὑπέσχημαι, *aor.* 1ᵉʳ *id.* ὑπεσχέθην, *aor.* 2 ὑπεσχόμην, promettre. R. ὑπό, ἔχω, ἴσχω, avoir.

Ὑπό, *prép. à* 3 *cas : avec le g.*, par, par le moyen de, de la part de, de, à cause de ; — *avec le dat.*, sous, par, à cause de ; — *avec l'acc.*, sous, dans, en, auprès. — *En comp.*, ὑπό *marque* fraude, soumission, diminution.

Ὑποβολιμαῖος, α, ον, *adj.*, substitué. R. ὑπό, βάλλω, jeter, placer.

Ὑπόδυμι, ύνω, ύω, *f.* ύσω, *aor.* 2 ὑπέδυν, revêtir, se couvrir de ; — se mettre sous. R. ὑπό, δύνω, δύω, entrer.

Ὑποθείς, εῖσα, έν, *aor.* 2 *part.* de ὑποτίθημι, *d'où*

Ὑπόθεσις, εως (ἡ), sujet d'une composition ; — argument ; — système.

Ὑποθήσομαι, *v.* ὑποτίθημι.

Ὑπομείνας, ασα, αν, *aor.* 1er *part. de*

Ὑπομένω, *f.* ενῶ, *aor.* 1er ὑπέμεινα, *p.* ὑπομεμένηκα, soutenir ; — supporter, souffrir ; — attendre, demeurer. R. ὑπό, μένω, attendre.

Ὑποπτήσσω, *f.* ήξω, trembler *ou* se cacher de peur. R. ὑπό, πτήσσω, *id.*

Ὑπόσαθρος, ον, *adj.*, pourri, vermoulu. R. ὑπό, σαθρός, *m. s.*

Ὑποστάς, ᾶσα, άν, *aor.* 2 *part. de* ὑφίστημι.

Ὑποσχομένος, *aor.* 2 *part. de* ὑπισχνέομαι.

Ὑποταράσσω, *att.* άττω, troubler un peu. R. ὑπό, ταράσσω.

Ὑποτίθημι, jeter sous, placer en dessous. R. ὑπό, τίθημι.

Moy., ὑποτίθεμαι, *f.* ὑποθήσομαι, *aor.* 2 ὑπεθέμην, suggérer, fournir, produire.

Ὑποφεύγω, s'échapper, s'esquiver. R. ὑπό, φεύγω.

Ὕπτιος, α, ον, *adj.*, couché sur le dos, renversé en arrière. R. ὑπό, *comme* supinus *de* sub.

Ὕστερον, *n. de* ὕστερος, *pris adv.*, plus tard, après, ensuite. R. ὑπό, *d'où* ὑπότερος-ὕπτερος, ὕστερος, *comp.*, plus en dessous, inférieur.

Ὑφ', *p.* ὑπό, *dev. une voy. asp.*

Ὑφίστημι, placer dessous ; — résister à, soutenir le choc. R. ὑπό, ἵστημι.

Ὑψηλός, ή, όν, *adj.*, haut, élevé : ἐφ' ὑψηλοῦ (τόπου), en haut. R. ὕψος, hauteur.

Φ

ΦΑΝ

Φαιδρός, ά, όν, *adj.*, brillant ; — vif, gai, *de*

Φαίνω, *f.* ανῶ, *aor.* 1er ἔφηνα, *aor.* 2 ἔφανον, *p.* πέφαγκα, montrer, faire voir ; — *neut.*, luire, briller.

Pass., φαίνομαι, *f.* 2 φανήσομαι, *aor.* 1er ἐφάνθην, *aor.* 2 ἐφάνην, *p.* πέφασμαι, *att.* πέφασμαι, être montré ; — paraître, se montrer.

Moy., φαίνομαι, *f.* οῦμαι, *m. s.*

Φαλακρός, ά, όν, *adj.*, chauve.

Φανερός, ά, όν, *adj.*, apparent, clair, manifeste : ἐν τῷ φανερῷ, en apparence ; ἐς τὸ φανερόν, en plein jour, au grand jour. R. φαίνω, *d'où*

Φανῆναι, *aor.* 2 *inf. pass.*

ΦΕΡ

Φάρμακον, ου (τό), poison ; — remède.

Φασί, 3e *p. pl. de* φημί, ils disent ; — on dit, dit-on, *d'où*

Φάσκω, dire, dire souvent.

Φείδομαι, *f.* φείσομαι, *aor.* 1er ἐφεισάμην, s'abstenir de ; — épargner quelqu'un, lui faire grâce, *gén.* R. φειδώ, épargne.

Φέρε, *impér. de* φέρω ; — *pris adv.*, allons ! courage ! çà donc ! eh !

Φέρω, *inus.* οἴω, ἔγκω, ἐνέκω, *f.* οἴσω, *aor.* 1er ἤνεγκα, *aor.* 2 ἤνεγκον, porter, emporter.

Moy., φέρομαι, *f.* οἴσομαι, *p.* ἤνοχα, *att.* ἐνήνοχα, *aor.* 1er ἠνεγκάμην, *m. s. et* remporter, obtenir : πλέον ἐνέγκα

σθαι, avoir l'avantage, *gén.*

Φεύγω, *f.* φεύξομαι *et* οῦμαι, *aor.* 2 ἔφυγον, *p. moy.* πέφευγα *ou* υγα, fuir, s'échapper ; — *act.*, fuir, éviter : φεύγειν τὴν πατρίδα, être exilé de sa patrie ; *d'où*

Φευκτέος, α, ον, *adj.*, qu'on doit fuir, éviter ; — exécrable.

Φεύξομαι, η, εται, *v.* φεύγω.

Φήμη, ης (ἡ), renommée, bruit, *de*

Φημί, *prim.* φάω, *f.* φήσω, *aor.* 1er ἔφησα, *aor.* 2 ἔφην, *aor.* 2 *moy.* ἐφάμην, dire ; — prétendre, affirmer, *d'où*

Φής, 2e *p. s. pr. ind.*

Φῄς, 2e *p. s. pr.*

Φθάνω, *inus.* φθάω, *f.* φθάσω, *aor.* 1er ἔφθασα, *aor.* 2 ἔφθην, *p.* ἔφθακα, prévenir, devancer ; — faire le premier, *d'où*

Φθάσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part.*

Φθέγγομαι, *f.* ἔγξομαι, *aor.* 1er ἐφθεγξάμην, *p. moy.* ἔφθεγγα, *p. de f. pass.* ἔφθεγμαι, parler ; — crier.

Φθιώτις, ιδος (ἡ), Phthiotide.

Φιάλη, ης (ἡ), fiole, bouteille.

Φίλημα, ατος (τὸ), objet d'amour ; — baiser. R. φιλέω, aimer.

Φίλιππος, ου (ὁ), Philippe.

Φιλόζωος, ον, *adj.*, qui aime la vie. R. φίλος, ami, ζωή, vie.

Φιλοκίνδυνος, ον, *adj.*, qui brave le péril, téméraire. — *Le neut.*, *pris subst.*, témérité, bravoure. R. φίλος, κίνδυνος, danger, *d'où*

Φιλοκινδύνως, *adv.*, en bravant le danger, témérairement.

Φίλος, η, ον, *adj.*, ami, chéri.

Φιλοσοφέω, *f.* ήσω, s'adonner à la philosophie, philosopher, *de*

Φιλοσοφία, ας (ἡ), amour de la sagesse, philosophie, *de*

Φιλόσοφος, ον, *adj.*, qui s'adonne à la philosophie, philosophe. R. φίλος, σοφία, sagesse.

Φιλοτιμέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, briguer les honneurs ; — *inf. pass.* φιλοτιμεῖσθαι, être vanté, *de*

Φιλοτιμία, ας (ἡ), ambition ; — ardeur pour. R. φίλος, τιμή, honneur.

Φίλτατος, η, ον, *sup. de* φίλος.

Φίλτρον, ου (τὸ) charme *pour faire aimer*, philtre, breuvage enchanté. R. φιλέω, aimer.

Φλύκταινα, ης (ἡ), tumeur, pustule, ampoule. R. φλύω, bouillonner, produire des bulles.

Φοβέω, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐφόβησα, *p.* πεφόβηκα, effrayer. R. φόβος, frayeur.

Pass., φοβέομαι-οῦμαι, *f.* ηθήσομαι, *aor.* 1er ἐφοβήθην, *p.* πεφόβημαι, craindre, redouter.

Φοβήσομαι, η, εται, *f. moy. du pr.*

Φοῖνιξ, ικος (ὁ), Phœnix.

Φοιτάω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐφοίτησα, *p.* πεφοίτηκα, aller, aller et venir, aller souvent.

Φονεύς, έως (ὁ), meurtrier, *de*

Φονεύω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἐφόνευσα, *p.* πεφόνευκα, tuer, *de*

Φόνος, ου (ὁ), meurtre.

Φοξός, ή, όν, *adj.*, qui a la tête pointue.

Φοράδην, *adv.*, en portant, comme étant porté. R. φορά, *de* φέρω, porter.

Φράζω, *f.* άσω, *aor.* 1er ἔφρασα, *aor.* 2 ἔφραδον, *p.* πέφρακα, dire ; — ordonner, *d'où*

Φράσας, ασα, αν, *aor.* 1er *part.*

Φρίσσω, *att.* ίττω, *inus.* φρίκω, *f.* ίξω, *aor.* 1er ἔφριξα, *p.* πέ-

φρικα, frémir ; — avoir horreur de.

Φρονέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* ἐφρόνησα, *p.* πεφρόνηκα, penser, avoir dans son esprit, sa pensée ; — sentir : μικρὰ φρονεῖν, avoir des sentiments bas, être humble ; μέγα φρονεῖν, avoir des sentiments élevés, être fier. R. φρήν, esprit.

Φρονοῦσι, *dat. pl. m. et neut.* ou 3e *p. pr. ind. du pr.*

Φροντίς, ίδος (ἡ), pensée, méditation. M. R.

Φρυγία, ας (ἡ), Phrygie, *de*

Φρύξ, υγος (ὁ), de Phrygie, Phrygien.

Φυγεῖν, *aor.* 2 *inf. de* φεύγω.

Φυγή, ῆς (ἡ), fuite, évasion ; — exil : ἐν φυγῇ ὤν, étant fugitif, M. R., *d'où*

Φυγών, οῦσα, όν, *aor.* 2 *part.*

Φυλάσσω, *alt.* άττω, *f.* άξω, *aor.* 1er ἐφύλαξα, *p.* πεφύλαχα, garder, conserver, veiller sur ; — observer, épier.

Φύσει, *dat. de*

Φύσις, εως (ἡ), nature, naturel : μόνῃ τῇ φύσει χρησάμενος ἀγαθῇ, n'ayant pour aide que l'excellence de son naturel, *de*

Φύω, *inus.* φῦμι, *f.* ύσω, *aor.* 1er ἔφυσα, *aor.* 2 ἔφυν, *p.* πέφυκα, produire, engendrer, faire naître, pousser : φύειν τὰ κέρατα, pousser des sophismes. — *Parf. et aor.* 2 *act.*, p. *moy.* πέφυα, *sens pass. ou neut.* : être produit, naître ; être.

Pass. φύομαι, *aor.* 2 ἐφύην, *p.* πέφυμαι.

Φωκεύς, έως (ὁ), de Phocide, Phocéen.

Φωνή, ῆς (ἡ), voix, langage ; — langue, idiome. R. φημί, φάω, parler.

Φωράω-ῶ, *f.* άσω, prendre sur le fait, surprendre un voleur.

Φῶς, *g.* φωτός (τό), lumière. R. φάος, *m. s.*

X

ΧΑΛ ΧΑΡ

Χαίνω, *f.* χανοῦμαι, *aor.* 2 ἔχανον, *p.* κέχηνα, s'ouvrir, s'entr'ouvrir ; — bâiller.

Χαῖρε, *impér. du s.* ; — *forme de salutation*, bonjour.

Χαίρω, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐχάρησα, *aor.* 2 ἐχάρην, se réjouir... *de*

Χαλδαῖος, ου (ὁ), de Chaldée, Chaldéen.

Χαλεπός, ή, όν, *adj.*, fâcheux, pénible, désagréable.

Χαλκόπους, οδος, *v.* ου, *adj.*, qui a une chaussure d'airain. R. πούς, pied.

Χαμαί, *adv.*, à *ou* par terre, *humi.*

Χανδόν, *adv.*, la bouche béante ; — abondamment.

Χαρίεις, εσσα, εν, *g.* εντος, έσσης, εντος, gracieux, agréable, plaisant. — *Le neut.*, chose plaisante. R. χάρις, grâce.

Χαρίζομαι, *f.* ίσομαι, *all.* ιοῦμαι, *aor.* 1er ἐχαρισάμην, *p. de f. pass.* κεχάρισμαι, faire plaisir, faire quelque chose d'agréable. M. R.

Χαρῖνος, ου (ὁ), Charinus, *h.*

Χαρμόλεως, ω (ὁ), Charmolaüs, *h.*

Χαροπός, ὁν, *adj.*, agréable ; — bleu, azuré. R. χαίρω, se réjouir, ὤψ, œil, visage, aspect.

Χάρων, ωντος (ὁ), Charon.

Χάρωψ, ωπος *et* Χάροπος, ου (ὁ), Charops *ou* Charopus, *h.*

Χάσμα, ατος (τό), gouffre, abîme. R. χαίνω, s'ouvrir.

Χεῖλος, εος-ους (τό), lèvre.

Χείρ, ός (ἡ), *d. pl.* χερσί, main.

Χειροτονέω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἐχειροτόνησα, *p.* κεχειροτόνηκα, élire, créer. R. χείρ, τείνω, tendre la main *pour donner son suffrage.*

Χειροτονηθείς, εῖσα, έν, *aor.* 1er *part. pass.*

Χείρους, *sync. et contr. de* χείρονες *ou* χείρονας, *n. ou acc. pl. de* χείρων I.

Χειρόω-ῶ, *f.* ώσω, réduire en son pouvoir, subjuguer. R. χείρ, main.

Moy., χειρόομαι-οῦμαι, *f.* ώσομαι, *aor.* 1er ἐχειρωσάμην, *m. s.*

I. Χείρων, ον, *g.* ονος, *comp. rapporté à* κακός (mauvais), plus mauvais, pire ; — inférieur.

II. Χείρων, ωνος (ὁ), Chiron.

Χειρώσασθαι, *aor.* 1er *inf. moy. de* χειρόω.

Χερσίν, *g. duel de* χείρ.

Χίλιοι, αι, α, *adj. mm.*, mille.

Χλαμύς, ύδος (ἡ), chlamyde, manteau.

Χοῖνιξ, ικος (ἡ), chénix.

Χράω-ῶ, *f.* ήσω, *aor.* 1er ἔχρησα, *p.* κέχρηκα, prêter.

Moy. χράομαι-ῶμαι, *f.* ήσομαι, *aor.* 1er ἐχρησάμην, *p. de f. pass.* κέχρημαι, emprunter ; — se servir, user de ; — s'approprier.

Χρέων (τό), *indécl.*, oracle, décret du ciel, destin.

Χρή (*impers.*), *imp.* ἐχρῆν, *f.* χρήσει, il faut. R. χράω.

Χρῆμα, ατος (τό), ce dont on peut user, chose ; — bien, richesse, argent ; — affaire. M. R. *d'où*

Χρησάμενος, η, ον, *aor.* 1er *moy.*

Χρησιμεύω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἐχρησίμευσα, *p.* κεχρησίμευκα, être utile, *de*

Χρήσιμος, η, ον, *adj.* utile, avantageux. R. χρῆσις, usage.

Χρόα, ας (ἡ), couleur.

Χροιά, ᾶς (ἡ), *m. s.*

Χρόνος, ου (ὁ), temps, durée.

Χρύσεος, έη, εον, *contr.* οῦς, ῆ, οῦν, *adj.*, d'or, fait d'or. R. χρυσός.

Χρυσῆ, *v. le pr.*

Χρυσίον, ου (τό), *et*

Χρυσός, οῦ (ὁ), or.

Χρυσοῦς, οῦ, *v.* χρύσεος.

Χρυσοφόρος, ον, *adj.*, qui porte de l'or, des habits brodés d'or. R. χρυσός, φέρω, porter.

Χωλός, ή, όν, *adj.*, boiteux.

Χώννυμι, *f.* χώσω, *aor.* 1er ἔχωσα, *p.* κέχωκα, amonceler, élever ; — construire : τάφον χῶσαι, construire un tombeau. R. χόος, monceau de terre.

Χώρα, ας (ἡ), lieu, place, endroit, *et*

Χωρίον, ου (τό), *m. s.*, *de*

Χῶρος, ου (ὁ), *m. s.*

ΨΕΥ

Ψελδνός, ή, όν, *adj.*, chauve.

Ψευδόμαντις, ιος (ὁ), faux prophète. R. μάντις, devin, *et*

Ψεῦδος, εος (τό), mensonge, fausseté, *de*

Ψεύδω, *f.* εύσω, *aor.* 1er ἔψευσα, *p. pass.* ἔψευσμαι, *aor. id.* ἐψεύσθην, tromper, frustrer. *Moy.*, ψεύδομαι, *f.* εύσομαι, *aor.* 1er ἐψευσάμην, mentir.

ΨΙΛ

Ψιλός, ή, όν, *adj.*, mince ; — nu, sans poil.

ΨΥΧ

Ψυχή, ῆς (ἡ), âme, vie. R. ψύχω, souffler.

Ω

ΩΟΝ

I. Ὦ, *interj. d'appel ou d'admiration*, ô !

II. Ὦ, *dat. m. ou n. de* ὅς, ἥ, ὅ.

III. Ὦ, ᾖς, ᾖ, *subj. d'*εἰμί I.

Ὠδυρόμην, ου, ετο, *impér. d'*ὀδύρομαι.

Ὦετο, 3e *p. s. imp. d'*οἴομαι.

Ὠθέω, ώθω, *f.* ὠθήσω *et* ὤσω, *aor.* 1er ὦθησα *et* ὦσα. *p.* ὦκα, *p. pass.* ὦσμαι, *aor.* 1er *id.* ὤσθην, pousser avec violence, chasser.

Ὠκεανός, οῦ (ὁ), l'Océan.

Ὦμην, *imp. d'*οἴομαι.

I. Ὦμος, ου (ὁ), épaule.

II. Ὠμός, ή, όν, *adj.*, cru ; — dur, cruel, impitoyable, *comme* crudus, crudelis, *d'où*

Ὠμότης, ητος (ἡ), cruauté.

I. Ὤν, οὖσα, ὄν, *pr. part. d'*εἰμί I : τὰ ὄντα, les biens, les possessions ; τὸ ὂν *ou* ὄντα, le vrai.

II. Ὤν, *g. pl. de* ὅς, ἥ, ὅ.

Ὠνάμην, σο, το, *v.* ὀνίνημι.

Ὠνείδισα, ας, ε, *v.* ὀνειδίζω.

Ὠνέομαι-οῦμαι, *f.* ήσομαι, *aor.* 1er ὠνησάμην, acheter ; — obtenir.

Ὤνησα, ας, ε, *v.* ὀνίνημι.

Ὠνησάμην, ω, ατο, *v.* ὠνέομαι.

Ὠνοῦμαι, *contr. du m.*

Ὠόν, ου (τό), œuf.

ΩΠ

Ὦντο, 3e *p. pl. imp. d'*οἴομαι.

Ὥρα, ας (ἡ), temps, saison ; — heure ; — fleur de l'âge, *d'où*

Ὡραῖος, α, ον, *adj.*, qui est dans la fleur de l'âge ; — beau.

Ὠρέχθην, ης, η, *v.* ὀρέγω.

Ὠρχησάμην, ω, ατο, *v.* ὀρχέομαι.

Ὠρύω, *f.* ύσω, *p.* υκα, hurler, rugir ; — se lamenter. *Moy.*, ὠρύομαι, *f.* ύσομαι, *aor.* 1er ὠρυσάμην, *m. s.*

I. Ὡς, *conj. avec l'ind., l'opt. et l'inf.* : comme, de même que ; — en sorte que ; — lorsque ; dès que ; — afin que, pour que, pour, etc. : ὡς καταβῆναι, afin de descendre ; ὡς ἄν, de façon à... ; ὥς γε, comme par exemple ; ὡς ἀληθῶς, bien véritablement.

II. Ὡς, *adv.*, ainsi.

Ὥσπερ, *adv.*, comme, ainsi que. R. ὡς, περ.

Ὥστ', *dev. une voy.*, pour

Ὥστε, *conj. avec l'inf.* : en sorte que, de manière à ; — c'est pourquoi, ainsi.

Ὠχόμην, ου, ετο, *imp. d'*οἴχομαι.

Ὠχρός, ά, όν, *adj.*, pâle.

Ὠψ, ὠπός, œil ; — vue ; — visage, aspect. R. ὄπτομαι, voir.

FIN DU LEXIQUE.

La Bibliothèque
Université d'Ottawa

Echéance

Celui qui rapporte un volume après la dernière date timbrée ci-dessous devra payer une amende de cinq sous, plus un sou pour chaque jour de retard.

The Library
University of Ottawa

Date due

For failure to return a book on or before the last date stamped below there will be a fine of five cents, and an extra charge of one cent for each additional day.

a39003 001374536b

CE PA 4230
.D6D5
COO LUCIANUS, SA DIALOGUES DE
ACC# 1184330

ENVOI FRANCO AU REÇU DU PRIX EN TIMBRES-POST

THÈMES D'IMITATION

SUR LES PRINCIPAUX AUTEURS ÉLÉMENTAIRES, LATINS

Cette méthode, dont le principe est l'*imitation*, se tr
d'hui placée sous un éminent patronage.

A un âge où les élèves trouvent encore difficilemen
propre et le tour convenable, il est très-utile de propos
tation les textes qu'ils expliquent.

Ce procédé a un double avantage : à l'élève, il of
infaillible; pour le maître, c'est le plus simple et le
contrôles, l'imitation ne pouvant être fidèle, si le tex
interprété.

LHOMOND. — Epitome historiæ sacræ, précédé des éléments très-si
indispensables aux commençants, sur les noms, les adjectifs et la
verbes latins, et suivi de *Thèmes d'imitation*, par MM. Hanquez e
Sixième édition. In-18, cart.

— De viris illustribus urbis Romæ. Nouvelle édition, accompagnée
taire grammatical, d'un dictionnaire revu avec soin, et augmenté
ments géographiques, historiques et mythologiques; par M. E.
Thèmes d'imitation, par M. Rogier. In-12, cart.

Cornelii Nepotis opera quæ supersunt. Nouvelle édition collat
meilleurs textes, avec des notes en français; par M. Brach, suivi
mitation, par M. Rogier. 1 vol. in-12, cart.

Phædri fabularum libri quinque. Nouvelle édition, avec des not
tions de La Fontaine; par M. Aubertin, suivie de *Thèmes d'imitatio*
1 vol. in-12, cart.

HEUZET. — Selectæ e profanis scriptoribus historiæ. Nouvelle é
notes et un dictionnaire des noms historiques et géographiques; p
et Triaire, suivie de *Thèmes d'imitation*, par M. Rouzé. 1 vol. in-12,

ÉSOPE. — Fables (texte grec). Nouvelle édition, avec des notes e
lexique, par M. Aniel, suivie de *Thèmes d'imitation*, par M. Rouz
cart.

Corrigés des Thèmes d'imitation. In-12, br.

Le jeune helléniste, contenant les *Fables d'Esope* annotées et pr
cices méthodiques destinés à faciliter l'étude élémentaire du grec
d'imitation, avec des notes grammaticales et un lexique gre
M. Rouzé. 1 vol. in-12, cart.

ÉLIEN. — Extraits (texte grec), avec des notes et un lexique gre
M. Chambon, suivis de *Thèmes d'imitation* sur les trente premie
M. Dumas, agrégé de l'Université, professeur au lycée du Prince-
in-12, cart.

Corrigés des thèmes d'imitation. 1 vol. in-12, br.

LUCIEN. — Dialogues des morts (texte grec). Nouvelle édition co
officiel, avec des notes et un lexique nouveau; par M. Ditandy, s
d'imitation sur les quinze premiers dialogues, par M. Rouzé.
cart.

Corrigés des Thèmes d'imitation. 1 vol. in-12, br.